

印尼汉语教学研究与案例
Studi Pengajaran Mandarin di
Indonesia

第 II 辑

Bagian II

主编|Chief Editor: 肖任飞//Xiao Renfei

Anas Ahmadi//李安

印尼汉语教学研究与案例

Studi Pengajaran Mandarin di Indonesia

第 II 辑

总顾问|Konsultan: Sujarwanto; 彭双阶//Peng Shuangjie

编委会顾问|Konsultan Komite Editorial: Maria Mintowati; Slamet Setiawan

主编|Chief Editor: 肖任飞// Xiao Renfei; Anas Ahmadi//李安

副主编|Editor Asosiasi: 廖桂蓉; 张芳; Subandi

本辑责任编辑|Editors: 徐梦玲; Cicik Arista; Muhammad Farhan Masrur

Diterbitkan Oleh

UNESA UNIVERSITY PRESS

Anggota IKAPI No. 060/JTI/97

Anggota APPTI No. 133/KTA/APPTI/X/2015

Kampus Unesa Ketintang

Gedung C-15 Surabaya

Telp. 031 – 8288598; 8280009 ext. 109

Fax. 031 – 8288598

Email : unipress@unesa.ac.id

viii, 251 hal., Illus, 15.5 x 23

Cetakan 2020

ISBN : 978-602-449-446-9

copyright © 2020 Unesa University Press

All right reserved

Hak cipta dilindungi oleh undang-undang dilarang mengutip atau memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini dengan cara apapun baik cetak, footprint, microfilm, dan sebagainya, tanpa izin tertulis dari penerbit

前 言

本论文及案例集是第八届印尼汉语教学研讨会的论文、案例合集，2019年11月30日至31日，由泗水国立大学孔子学院和泗水国立大学中文系联合主办的第八届印尼汉语教学研讨会在泗水国立大学成功举行。

本次研讨会最大的突破是我们有幸邀请到来自中国的几位教授莅临讲学，为汉语教学及华文教育传经送宝。华中科技大学程邦雄教授以华文汉字教学中的主要问题为切入点，强调汉字研究成果在华文教育汉字教学中的作用，讲座深入浅出，给与会嘉宾，尤其是华文教育界的教师带来了深厚的启发。湖南师范大学廖光荣教授分享的则是他新近的一篇文章，通过汉语句子成分超常位移现象的观察，探讨它们的典型性与规范化问题，鲜活的语料、细致地观察、谨慎地思考，则是给与会学者的科学研究好好上了一课。

语言本体研究与教学研究不同。本次研讨会特设印尼汉语教学语法高端论坛，论坛由华中师范大学谢晓明教授、阿拉扎大学孔子学院、福建师范大学肖祥忠院长主讲。谢教授尽管因签证手续原因未能亲赴会场，但他委托本人报告了现代汉语教学语法的研究框架和主要研究内容，其中国别教学语法是现代汉语教学语法的主要版块之一。肖祥忠院长则是依照他在印尼的常年工作的经验，通过印尼语与汉语的对比，讲授了印尼语在汉语教学中的辅助作用，这对于印尼汉语教学语法研究很具启示作用。

说到这次会议上与会学者提交的论文、案例，我想用两头“牛”来形容。这次所提交的会议、案例主要由两部分组成：一是在印尼教学的年轻学者，包括孔子学院总部外派汉语教师、志愿者，印尼当地的本土年轻汉语教师，在印尼学习中国籍硕博士生，在华学习的汉语国际教育硕士、博士等，他们以“初生牛犊不怕虎”的精神，不揣浅陋地分析印尼汉语教学存在的问题、进行汉语和印尼语对比、探讨印尼汉语教学策略、分析印尼学生汉语习得偏差等问题；第二类是在印尼工作的华文教育界教师，他们许多都是中国资深

语文教师，或者是印尼资深华文教师，他们以“俯首甘为孺子牛”的精神，潜心耕耘于印尼华文教育，在会议中将教学心得分享给听众、求教于方家。

不过可惜的是，由于时间、精力、交通等方面的原因，来出席会议的东爪哇之外的本土汉语教师还不是太多，提交的论文及案例也还比较少，我们希望印尼汉语教学研讨会这个平台将来能够更“牛”一点：多一些“大牛”来印尼传经送宝，多一些“初生牛犊不怕虎”的年轻学者，多一些“俯首甘为孺子牛”并愿意将他们的宝贵经验分享出来的资深华教教师。

自第七届印尼汉语教学研讨会出版《印尼汉语教学研究与案例》(第Ⅰ辑)以来，此论文、案例合集是第Ⅱ辑。感谢泗水国立大学出版社对此项事业的支持，并在装帧内容和形式予以严格地把握。希望该辑刊能够蒸蒸日上，随着研讨会的召开接连出版，以成为印尼汉语教学的标志性成果。

此次研讨会还需要特别感谢玛琅国立大学孔子学院的大力支持，我们共同筹办了首届印尼汉语教学语法高端论坛，同时也一起举办了第七届东爪哇地区汉语教师培训班，两个孔院就像兄弟/姊妹孔院一般，共同助力于印尼，尤其是东爪哇地区的汉语教学的发展。

受作者、编辑能力和水平的影响，本集在收录过程中难免有不少疏忽、纰漏，希望大家多提意见，以帮助我们办好研讨会、建好辑刊。致谢！

“句号，放大就是零。”本次研讨会已经结束，下一个周期又将开始，希望第九届印尼汉语教学研讨会我们能够取得更大、更高的成绩。第九届印尼汉语教学研讨会，再见！

肖任飞

2020年6月15日

KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Tuhan atas terlaksananya kegiatan Seminar Nasional Bahasa Mandarin (2019) yang dikenal dengan Senarin. Kegiatan seminar yang dihelat oleh Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin ini merupakan kegiatan yang diagendakan setiap setahun sekali. Kegiatan ini, dihadiri oleh peserta dari berbagai perguruan tinggi di Indonesia, terutama yang memang spesifikasi Prodi Bahasa Mandarin. Tidak hanya itu, kegiatan ini juga dihadiri oleh guru dan juga kursus bahasa Mandarin.

Hasil dari artikel yang dipresentasikan dalam seminar ini diprosidingkan. Harapannya, prosiding tersebut bisa digunakan sebagai acuan ataupun penunjang dalam hal pembelajaran bahasa, sastra, dan budaya Mandarin. Kegiatan seminar ini tentunya tidak akan berjalan dengan baik dan lancar. Karena itu, kami ucapkan terima kasih yang tak terhingga kepada pihak berikut.

(1) Dr. Trisakti, M. Si, Dekan Fakultas Bahasa dan Seni, yang turut mengapresiasi kegiatan seminar.

(2) Dr. Mintowati, WD 1 yang turut memberikan apresiasi dan juga motivasi agar kegiatan ini berjalan lancar.

(3) Dr. Xiao Renfei, Direktur Confucius Institute Unesa, yang turut memberikan bantuan dana dan juga memberikan bantuan dalam hal penyelesaian/pengerjaan prosiding.

(4) Dosen Bahasa dan Sastra Mandarin yang turut menyukseskan dan berjuang agar kegiatan seminar berjalan dengan lancar.

Akhir kata, prosiding seminar yang ada di tangan Anda hari ini merupakan sebuah upaya untuk mencatat dan mengabadikan pemikiran para ahli pendidikan, bahasa, sastra, budaya Mandarin. Semoga prosiding ini membawa manfaat untuk semuanya,

khususnya perkembangan pendidikan, bahasa, dan sastra Mandarin.

Surabaya, 30 Juni 2020
Kajur Bahasa dan Sastra Mandarin

Dr. Anas Ahmadi, M.Pd.

目 录

前 言	iii
KATA PENGANTAR.....	v
一、主旨报告.....	1
华文教育中的汉字教学.....	2
汉语句子成分位移超常及其典型性与规范化.....	10
启发式教学 —— 如何用印尼语辅助汉语教学.....	18
二、现状与问题.....	26
PERSEPSI MAHASISWA JURUSAN BAHASA MANDARIN dalam MEMPELAJARI HURUF MANDARIN(Hanzi): STUDI KASUS di SALAH SATU UNIVERSITAS di SURABAYA.....	27
PERBANDINGAN KETERAMPILAN BERBAHASA MANDARIN MAHASISWA MELALUI TES <i>HSK</i>	36
海外华文学堂汉语阅读现状分析及阅读推广策略研究 ——以印尼泗水.....	48
二、策略与语法校为例.....	61
中文歌曲在印尼华裔小学生华语教学中的应用.....	62
巧用小游戏丰富海外汉语课堂教学形式.....	73
TPRS 教学法在海外汉语课堂的应用.....	79
论听说法在印尼高中汉语综合课教学中的运用.....	85
汉语词汇教学小妙招——以印尼三语学校为例.....	91
三、语言与对比.....	95
论印尼华语中“呀”的功能变异用法.....	96
印尼语与汉语时间副词对比研究 —— 以“Sudah、Telah”与“已经” 为例.....	104
四、习得与偏误.....	118
印尼学生状态补语偏误分析及教学建议.....	119

印尼汉语初学者常犯的几个语法偏误分析	127
五、实践与反思	133
基于吟诵和歌唱方式的汉语声调教学对比分析 ——以印尼初中级学生 《关雎》的汉语教学为例	134
常用汉语国际教育方法在课堂中的运用分析 ——以《中国菜》为例	143
趣味性原则在印尼汉语课堂中的运用 ——以《家有三“鸡”》为例	150
海外华校幼儿汉语教学设计与实践探析 ——以新中三语学校幼儿园教 学为例	158
变课堂为“磁场” 让汉语更芬芳	169
汉语轻声教学之我见	180
六、教材分析	184
RELEVANSI BUKU AJAR “GAOJI HANYU” DENGAN KURIKULUM 2013	186
印尼小学外来华文教材适用性思考研究 ——以印尼小太阳三语学校使 用《欢乐伙伴》为例	196
两套初级汉语综合教材的课文话题选取研究	202
印度屈西贾溪语教材研究综述》和《中文听说读写》为例	212
七、跨文化交际	218
印尼语中的闽南方言外借词及其原因探析	219
八、教师与管理	229
MANDARIN TEACHING COMPETENCY THAT APPLIED BY INDONESIAN AND CHINESE LECTURERS TO LANGUAGE PROFICIENCY IN MANDARIN LANGUAGE EDUCATION COURSES MALANG STATE UNIVERSITY	230
赴印尼汉语教师志愿者项目师资培训的启示与建议	240

一、主旨报告

Tulisan Pembicara Utama

华文教育中的汉字教学

程邦雄//Cheng Bangxiong

(华中科技大学中文系, 湖北 武汉 430074)

【摘要】世界范围内掀起了学习汉语的热潮,学习汉语的人越来越多,但汉字教学仍处于相对滞后的状态。如何使汉字教学更有效,使学习者在有限的学习时间内更快地掌握汉字是华文教师亟需解决的课题。本文旨在系统地介绍汉字本体研究的相关成果,并将其有效地应用于华文教学中,以更好地指导华文教师的实际汉字教学。

【关键词】汉字研究; 华文汉字教学; 应用

Chinese Characters Teaching in Overseas Chinese Language Education

ABSTRACT: The enthusiasm creases around whole world, the number of studying Chinese increases with each passing day. But the Chinese character teaching is a lagging state relatively. How to make Chines character teaching more effective, make the language learner grasp more Chinese characters in a limited studying time, are urgent to solve. This thesis systematically on how to apply the relevance achievement of the Chinese character research into overseas Chinese language education, in order to guide the Chinese teacher more effectively in real teaching.

Keywords: Chinese character research, Chinese character teaching in overseas Chinese language education, application

1 汉字研究成果

汉字是记录汉语的符号系统,它是社会发展到一定阶段的产物,它的产生经历了从无到有、从少到多、从简单到复杂、从个别到成体系的渐变发展过程。在汉字研究中本体研究依旧是主流,汉字本体的研究就是以字形为中

心，字音、字义为辅助，探讨汉字发展的内在规律，包括对汉字性质、结构、演变等多方面的研究。

1.1 汉字性质论

汉字的性质是汉字研究的根本问题。自 20 世纪 30 年代国内学者提出汉字学说以来，关于汉字性质的争论高潮不断，汉字性质的讨论也就成为汉字学研究的热点。对汉字性质的研究凸显了国内外专家学者在不同阶段、不同时期、不同角度研究的成果。对汉字性质的研究可分为“表意文字说”、“意音文字说”、“语素文字说”、“语素一音节文字说”和“汉字理论质疑派”等几种观点。

1.2 汉字结构论

汉字结构的研究在文字学理论中是一个有着悠久历史而又处于核心地位的重要课题。作为汉字结构的经典理论——“六书”理论，一直为历代文字学者所秉承，并在六书框架内作出解释补充，得到了一定程度的丰富和拓展。新时代背景下，有学者提出现代汉字构形学理论，将现代汉字分为七类：独体表意字、会意字、形声字、半意符半记号字、半音符半记号字、独体记号字、合体记号字；全面分析了现代汉字的形体构造，适应了现代汉字构造特点。

1.3 汉字演变论

从甲骨文发展到今天的汉字，已经有 3000 多年的历史，汉字的演变不是每个个体字符变化的简单相加，而是经历有个体字符变化积累成整个系统变化，即量变到质变的过程。汉字结构上的简化、字形上的同化、字意上的分化等都属于汉字的演变，即汉字的书体产生了变化——汉字的发展经过了金文、大篆、小篆、隶书、草书、楷书、行书等几个阶段。

1.4 汉字系统论

汉字具有记录汉语的功能，根据意义而构形，是世界上唯一未曾中断使用而延续至今的表意文字系统。汉字系统论研究汉字在分化过程中所形成的同系统汉字，这些汉字具有共同的字源，是在词汇、文字和人们对世界的共同作用下产生的，由本字逐渐派生而来。汉字系统的形成好发展体现了汉字发展的规律。

1.5 汉字繁简论

汉字就是从简到繁，最后又从繁返归到简的自然发展过程。目前国内是

繁体字和简体字并存。经过简化汉字的大力推广，简化汉字已为大部分人接受。但部分简化汉字破坏了原有繁体字的表音性或表意性，并且在民间有些字被过度简化；另外在香港、澳门、台湾等地仍然使用繁体字。有学者认为应该弃繁写简，简化字便写易识，无论是汉语为母语的儿童还是汉语为第二语言的学习者都方便学习；而有学者则认为繁体字在国际上的承认度更高，而且繁体字相较简体字更符合汉字的特性，因此提倡弃简写繁；还有学者认为这两种方法都太过极端，相应提出了则中的方法——“识繁写简”。

1.6 汉字层次论

汉字系统存在着明显的层级关系，汉字的构形是依层次逐级构成的。汉字系统可分为三个层级。第一层级由汉字的笔画构成，笔画是构成汉字的最小单位。第二层级由两个或两个以上的偏旁或部首等组合而成的较为简单的合体字，这些合体字除独立成字外，还可以构成更为复杂的个梯子构件。第三层级是由笔画同构件或同构件结构而成的全部单字所构成，是汉字系统的最高层级。

2 华文汉字教学存在的主要问题

汉字教学是汉语教学中的难题，改进汉字教学研究也是必然。在改进前，必须了解汉字教学中存在的问题，以下问题在华文汉字教学中值得注意。

2.1 对汉字性质缺乏认识，忽视其特点

汉字之所以难，是因其文字性质决定了其数量多，结构复杂，难学、难用。在华文教学中，要让学习者观察汉字字形的笔画、部件及结构层次，对汉字形成准确的认识，同时也要让学习者照样书写，反复刺激、感知，加强训练，但一些教师的汉字教学突出理论教学，缺乏针对性的实践训练，因而造成教学效果差，学习者书写错误多。华文教师应熟知和了解汉字的性质和特点，在汉字教学中积极调整教学方法，减轻学习者的畏难情绪，提高教学效果。

2.2 无视或曲解汉字构形理据，分析汉字强拆强解，随心所欲

华文教学中，教师既要遵守学习者的汉字认知心理规律，更要遵守汉语本体构形理据。如果在教学中无视或曲解汉字构形理据，随心所欲强拆强解汉字，会影响汉字教学的长远效果。如果教师在教学中不遵循规律随意乱讲，

只顾趣味性而失去了科学性，长此以往会误导学习者对汉字的理解。华文教师要特别注重汉字学理论的建设与运用，理性分析汉字造字原理，看到现代汉字构形学与“六书”的区别联系，控制内容的难度和数量，避免复杂化。

2.3 缺乏历史观，割裂汉字发展演变的历史，没有追根溯源

教师应当在华文教学中有意识地向学习者介绍汉字的发展演变过程，如果在汉字教学中缺乏历史观，割裂汉字发展与演变的历史，可能会造成学习者对各种字体的混乱与误解。华文教师应利用网络、多媒体课件等对中国汉字的字体演变与发展进行动态展示，这样可以帮助学习者认识汉字形态演变的历史过程；还可以对书体进行梳理和总结，使学习者对所有字体有统一而直观的认识。

2.4 缺乏系统观，单个讲解汉字而忽视汉字体系的内在关联

汉字教学效率低是华文汉字教学中亟待改进的一点，在教学中只讲解单个汉字而忽视汉字体系内在关联，教师不重视导致学习者也不重视，会使学习者对汉字望而却步，不能克服畏难情绪。华文教师在教学中要对汉字进行深刻地剖析，使他们了解汉字所包含的快速学习汉字的方法和途径，有效引起学习者的重视。

2.5 忽视汉字的繁简问题，混淆繁体字、简体字和简化字之间的异同

世界范围内的华文教材繁简不一，有的使用繁体字，有的使用简体字。只使用繁体字与当今简体字占优势的现实世界严重脱钩，而忽视繁体字、简体字和简化字之间的差异既加大了教师的授课难度，也不利于学习者的学习掌握，增加学习负担。华文教师应利用繁简论的相关研究成果，根据汉字简化的方法，归类学习，这样才能让学习者学好汉字，正确把握相关字词的意义，也能满足学习者更高层次的学习需要。

2.6 忽视汉字构形的层级关系，缺乏汉字教学的层次观

汉字笔画、部件和结构教学时汉字教学和学习的基础和关键。在华文教学中如果教师缺乏汉字教学层次观，忽视汉字构形的层级关系，就会使学习者产生更多的笔画、笔顺错误；对形似字的区分难度也会增加，还会对汉字文化圈的学习者造成母语负迁移问题。华文教师应遵循由简到繁、由易到难的顺序，精讲多练，训练学习者汉字字形的认知能力，使其学会辨别相似部件差异，区分不同汉字，能够做到正确拆解汉字。

3 汉字研究成果的应用

3.1 汉字性质论的应用

汉字是形、音、义完整统一文字。文字使用的符号与该文字所记录的词（或语素）的意义有直接的关系，与词（或语素）的读音没有直接关系。在汉字教学中，教师应立足字本位，挖掘部件蕴含的汉字音义信息，研究汉字的构形特点和规律，注重部件的教学，将汉字形音义结合的特点潜移默化的灌输给学习者，帮助学习者获得汉字意识，进而获得汉字学习的能力。

例如：

- (1) 理：王（玉）+里
- (2) 牧：牛（类化偏旁）+攴
- (3) 日：独体符号
- (4) 月：独体符号
- (5) 本：木+一
- (6) 末：木+一

3.2 汉字结构理论的应用

传统的汉字结构论即“六书”——象形、指事、会意、形声、转注、假借。许慎在《说文解字》中对其进行了详细解释。而现代汉字构形学是在六书基础上的拓展和升华，对于现代汉字而言也更加科学，有助于学习者更快、更有效、更科学地学习汉字。对于古今字形变化不大，发展轨迹清晰地汉字，依然可以使用“六书”进行分析，让学习者较为容易地理解汉字的形体和其所代表的意义，从而掌握快速记忆和书写汉字的方法。如：

象形：独体字。基本是仿照图画的形式，对事物进行的直接描摹，是表意最为直观的汉字形体。如甲骨文“虎、鹿、马、犬、象”等字，都是这些动物形体的具体反映。教学中对这些汉字的教授就类似于“看图识字”且它们的直观形象带着极强的趣味性，所以能得到学习者喜爱，也就易被学习者接受。

指事：独体字。是象形以单纯描摹具体物体的造字方法无法满足抽象概念时产生的另一种造字法。如“刃、本、末”等字，均在原有的表示象形的刀、木、木上加以辅助的点画，从而表达一个新的概念。学习者不易区分，但通过小篆以前的字形，就可以帮助学习者理解字义和词义。实际教学中，

教师可以把与某一字形关系密切的需学习者掌握的他字同时进行说解，以做到触类旁通。

会意：合体字。是由两个或两个以上的独体字组成的，这里的独体是作为构字的部件，且会意字的含义大多为其各个部件意义的相互整合而成。如：

(1) 解：从角从牛从刀，“用刀分解牛”是“解”的本义。

(2) 秉：甲骨文和金文都是以手执禾之形，“从手从禾”表示“把持”“握持”

形声：合体字。一般一分为二，一个表声，一个表义。如：

(1) 栽、载、裁

(2) 问、闷、闻

(3) 论、轮、伦、沦

(4) 徒、颖

3.3 汉字演变理论的应用

古文字知识（演变论）在汉字教学中的运用主要是指对汉字的古形体进行分析，以帮助学习者识读、记忆汉字，了解某些汉字蕴含的中国传统文化背景。在理解汉字的音形义过程中，有许多字通过追溯字源，了解到这类汉字的本来面目，其音形义就会十分清晰。

(1) 王与玉：琳、玲、璞、理、珏（钰）

(2) 月与肉：胸、膛、肌、肿、肤（祭）

(3) 即与既：既然、即使、即将、既…又。

(4) 左“阝”与右“阝”：陈、陣、坠；

郑、邨（村）、邦

特别是现行汉字中的部首，要真正掌握音形义都得寻找字源，通过追溯字源，我们就会知道每个部首的作用，如与手有关的部首就有“手（扌）、爪（𠂇）、又、攴、攵、寸”等等。

3.4 汉字系统理论的应用

在汉字教学时教师可进行多层次、多方位的系联。在整字层次上可以系联声符相同字、形符相同字、结构相同字、同音字、形近字等。如汉字中有很多字由同一个主要部件构成，即有一个成字部件，由这个部件构成的一组字，可以将它们归类集合，形成一个系统，一个字族，让学习者注意它们的异同点，

加强形、音、义之间的联系，便于联想类推，提高自主学习能力。如：

- (1) 止：步、陟、降、各、涉、徒…
址、趾（声兼意）、芷、沚、祉…
- (2) 心：慕、恭、惊、思…
- (3) 行：街、衡、辵、徒…
- (4) 又：事、書（书）、秉、兼、隶

3.5 汉字繁简论的运用

汉字的繁简问题，不是说要求学习者掌握繁体字，而是指华文教师要知道繁简字的对应关系，让学习者通过这种关系来学好汉字、正确把握相关字词的意义。如：

- (1) 发：A.髮（头发、毛发、发廊、理发）
B.發（发展、发挥、蒸发、发扬）
- (2) 后：A.后（皇后、后妃、太后）
B.後（前后、后面、后生、落后）

此外，对于华文教师而言，掌握简化汉字的方法并将其运用于教学中，可以有助于初级阶段学习者进行汉字分析，也有助于中高阶段学习者进行汉字归类学习。简化汉字的方法如下：

- (1) 删除繁体字的一部分：声与聲
- (2) 用笔画少的偏旁取代笔画多的偏旁：笔与筆
- (3) 用简单的符号取代复杂的偏旁或者原字的一部分：赵与趙、邓与鄧
- (4) 用形体简单的同音字代替形体复杂的繁体字：谷与穀
- (5) 用原来就存在的笔画少的古字代替笔画多的繁体字：后与後
- (6) 把草书中笔画简单的连笔字固定成为楷体：东与東
- (7) 新造一些笔画少的字来代替笔画多的繁体字：丛与叢
- (8) 用简化偏旁类推具有相同偏旁的系列字：糸-纟、金-钅

3.6 汉字层次论的运用

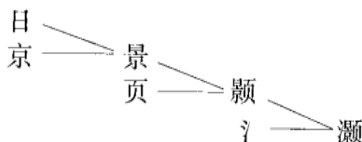
汉字的构形是依层次逐级构成的。全字或每一个构件的理据讲解都需要通过分其直接构件而获得。汉字形体结构的组合是有层次的。在汉字教学中，要根据汉字的结构层次而采取灵活的教学方法。

笔画是汉字教学的第一步，笔画又分单一笔画和复合笔画，不同的笔

画按照一定的笔顺又组成了汉字部件 (或构件), 若干个部件就组成了汉字的字形。三个以上部件组合成的字是有层次的。如:

- (1) 寒、宝 (寶)
- (2) 众、淼、森、鑫
- (3) 溢、 缴、 灏、 暮

垂直结构则由形素逐级依次组成, 对垂直结构的汉字则需逐级分析其构件和组构过程。如“灏”:



【问答环节】

(1) 问: 程教授您好, 请问您对学习 者选择使用繁体字有何看法?

答: 外国学习者一旦接触汉语, 就会面临繁体字与简体字的选择问题, 但中国还没有来自官方或者权威机构的明确说明和规定, 学习者选择繁体还是简体, 取决于个人的意愿以及学校和教师的教学实际。对于初级阶段学习者, “识繁用简” 可以减轻学生负担, 对于高级阶段学习者, 掌握一定繁体字和汉字简化知识是很有必要的, 可以帮助他们深入了解中国文字和传统文化, 进行深入学术研究等。

(2) 问: 程教授您好, 请问您对“六书”的看法是什么?

答: “六书” 是许慎根据小篆形体归纳出来的汉字构形模式, 对于现代汉字并不是完全适用的。如果把“六书” 看做汉字造字之本, 是不严谨的, 因为它仍存在一些局限性, 比如汉字字形分析只能用到象形、指事、会意、形声这四种; 许慎对“六书” 进行解读时, 有些例子还是比较模糊的。因此有学者在此基础上提出了“新六书”, 即会意字、形声字、半意符半记号字、半音符半记号字、独体记号字、合体记号字。这和其他学者的研究成果构成了现代汉字构形学理论, 较之传统六书更为科学, 有利于学习者更快、更有效。更科学地学习汉字。当然我们也不能因此完全否定“六书” 的作用, 它的在汉字构形方面的基础性作用不容忽视。

(整理者: 马晓蕾, 泗水国立大学孔子学院 2017-2020 志愿者)

汉语句子成分位移超常及其典型性与规范化

廖光荣//Liao Guangrong

(湖南师范大学外国语学院, 湖南 长沙 410081)

【摘要】句子成分位移超常情形有九:主语后置于句尾,复指成分后置于句尾,谓语前置于主语,谓语前置于状语,做谓语的联合动词后一成分提到句首做主语,宾语前置,宾语置于补语标记后,状语后置于句尾和提标记后置于句尾。这些超常情形表现各异,成因复杂。超常典型性级差明显,规范化着重确认主题和引领者,并明确其责任。

【关键词】句子成分位移;超常;典型性;规范化

Chinese Sentence Shift Supernormality and Its Typicality and Standardization

ABSTRACT: There are nine abnormal situations in the displacement of sentence components: the subject is placed at the end of the sentence, the compound finger component is placed at the end of the sentence, the predicate is placed at the subject, the predicate is placed at the adverbial, and the predicate is a combined verb that refers to the sentence. The first is the subject, the object is pre-positioned, the object is placed after the complement mark, the adverbial is placed at the end of the sentence, and the mention mark is placed at the end of the sentence. These extraordinary situations have different manifestations and complex causes. The abnormal typical difference is obvious, the standardization focuses on confirming the theme and leading, and clarifying its responsibility.

Keywords: displacement of sentence components, supernormal, typicality, normalization

目前已有研究涉及到了谓、宾、定和状语的位移等,然而尚可聚焦超常。本研究立足于界面尝试回答以下几个问题:位移超常有哪几种情形?超常的

具体表现及其成因是什么？超常的典型性怎样？同一事件的不同形式表征有哪些？按原型效应排序结果怎样？超常如何规范？

这几个问题构成了一个有机整体。

1 句子成分位移超常

句子成分位移超常语料来源于口语，包括主语后置于句尾、复指成分后置于句尾、谓语前置置于主语、谓语前置置于状语、做谓语的联合动词后一成分提到句首做主语、宾语前置、宾语置于补语标记后、状语后置于句尾和体标记后置于句尾。说其超常，一是因为没有任何辅助标记，二是违反了事件结构逻辑或已有的句子结构规则。本节从生成角度探讨超常表现及其成因。共有的一个成因是，非正式口语交际时，说话人直接参加、不太有准备、也不拘束、随机性强。

1.1 主语后置于句尾

(1) 又交代不清了咱俩。(电视连续剧《情满四合院》第19集)

“咱俩又交代不清了。”标记了“交代”行为事件，逻辑结构第一层次有元素施事“咱俩”和行为“交代”，第二层次有行为构成要素结果“不清”，等等；这些是决定形式表征时一般不把行为突显到句首的知识元素。超常表现为，主语后置于句尾，不符合句子结构规则。成因还如下：顺接上文即他人的评价，主观突显行为结果，与原型一比较便可知晓。

原型范畴可拟构如下：“咱俩又交代不清了。”“又交代不清了咱俩。”“又交代不清了。”原型效应依次减弱（下同）。

1.2 复指成分后置于句尾

(2) 张三被李四打了他一下。

“被”本义为“睡眠时用以覆体的夹被”，转义为“遮盖”，再转义为“叫；让”（可表被动）。“李四打了张三他一下。”激活了两个概念框架，一是关于“他”的知识结构，其中的元素有，复指“张三”；二是关于“打”行为事件，逻辑结构第一层次有元素施事“李四”、行为“打”和受事“张三”，第二层次有行为构成要素，如数量“一下”、状态“了”（表完成）；这些是决定形式表征时一般不把复指成分后置于句尾的知识元素。超常表现为，由主动语态变为被动语态后，把宾语提至主语位置时，把复指成分却丢

置于原处，致使其位于句尾，不符合句子结构规则。成因还可能是顺联语境。

原型范畴可拟构如下：“李四打了张三一下。”“李四打了张三他一下。”
“张三他被李四打了一下。”“张三被李四打了他一下。”

1.3 谓语一部分前置于主语

共同的成因有一个，即受到古汉语有语气助词作标记的感叹句中的主谓倒装的影响。

(3) 骗人骗到家里来了你都。(电视连续剧《平凡生活》第31集)

“都”意为“全部”“已经”。“你都骗人骗到家里来了。”标记了“骗”行为事件，逻辑结构第一层次有元素施事“你”、行为“骗”和受事“人”，第二层次有行为构成要素状态（由“都”“了”标记，表完成）、处所“家里”，等等；这些是决定形式表征时一般不把谓语部分突显到句首的知识元素。超常表现为，在没有添加任何标记的背景下，把陈述句的谓语部分前置，却把体标记留置原处，有如身首异处；然而状态与其构成要素是浑然一体而密不可分，因此不符合句子结构规则。成因还如下：为了主观突显对方的行为，与原型一比较便可知晓；二是表示愤慨。

原型范畴可拟构如下：“你都骗人骗到家里来了。”“你骗人都骗到家里来了。”“骗人骗到家里来了你都。”

1.4 谓语前置于状语

共同的成因有两个：一是古汉语介宾短语作时间、地点、来源状语后置的影响；二是忽视了数量/方式是行为更内核、更具区别性特征的构成要素，而时间、地点、来源则要外显一些；因而前者与行为本身关系更紧密，而后者则松散一些；关系更紧密的位置也更固定而置于谓语前。

(4) 不能帮多，还不能帮少啊？(电视连续剧《乡村爱情圆舞曲》第35集)

“多”意为“数量大”，“少”意为“数量少，不多”。“多/少帮”标记了“帮助”行为事件，逻辑结构第一层次有元素施事“我”和行为“帮”，第二层次有行为构成要素数量“多/少”，等等；这些是决定形式表征时一般不把行为构成要素数量置于行为本身后的知识元素。超常表现为，表征行为数量的单纯词作状语后置，改变了形式结构，然后又省略补语标记。成因

还如下：把行为的数量作为句尾焦点予以主观凸显，顺联语境。

原型范畴可拟构如下：“不能多帮，还不能少帮啊？”“不能帮得多，还不能帮得少啊？”“不能帮多，还不能帮少啊？”

1.5 谓语的一部分提到句首作主语

(5) 国民党的饭不吃白不吃，国民党的舞不跳白不跳。（电视连续剧《马上天下》第33集）

“跳舞”意为“腾跃跳蹦”。“跳舞”激活了关于形式单位概念“跳舞”的知识结构，其中的元素有，联合式复合动词，所标记的两个动作浑然一体；这些是决定形式表征时“跳舞”的后一成分一般不提到句首作主语的元素。超常表现为，把后一成分当作了宾语，且有限定成分，是动名化的结果；破坏了原有的形式结构和概念结构而致不符合事件结构逻辑。成因还如下：受前一分句结构的制约，顺接前面的结构，不知晓其联合结构式，误推于宾语前置，让语文教育真实规范创新和母语发展变化自然逻辑健康的意识不强。

原型范畴可拟构如下：“国民党请吃饭不吃白不吃，国民党请跳舞不跳白不跳。”“国民党请吃饭不吃白不吃，国民党请跳舞不舞白不舞。”“国民党的饭不吃白不吃，国民党的舞不跳白不跳。”

1.6 宾语前置

(6) 少杰给您接回来了。（电视连续剧《与狼共舞》第1集）

“我给您接回来了少杰。”标记了“接”行为事件，逻辑结构第一层次有元素施事“我”、行为“接”和受事“少杰”，第二层次有行为的构成要素目的“给您”，等等；这些是决定形式表征时一般不隐略施事而把受事突显至句首的元素。超常表现为，省略了主语后再把宾语前置，破坏了原有的句子结构，且语义含混。成因还有：语境的支撑，突显对方最关心的受事。

原型范畴可拟构如下：“我给您接回来了少杰。”“少杰我给您接回来了。”“我把少杰给您接回来了。”“少杰给您接回来了。”

1.7 宾语置于补语标记后

(7) 我那个丈夫看得我很紧。（原型为：我那个丈夫看我看得很紧。）
（电视连续剧《毒刺》第19集）

“我那个丈夫看我看得很紧。”标记了“看”行为事件框架，逻辑结构第一层次有元素施事“丈夫”、行为“看”和受事“我”，第二层次有行为的

构成要素结果“紧”，这些是决定形式表征时一般不把受事置于结果补语标记“得”后的元素。超常表现为，不重复谓语却把宾语后置于结果补语标记“得”后面，破坏了原有的形式结构而致不合句子常规规则。成因还有：一时追求经济表达；二是没来得及做出语言表达的选择。

不同形式表征可按原型效应由强至弱排序如下：“我那个丈夫看我看得很紧。”“我那个丈夫把我看得很紧。”“我那个丈夫看得我很紧。”

1.8 状语后置于句尾

受到古汉语介宾短语作时间、地点、来源状语后置的影响。

(8) 天气这么冷，弄不好冻坏了把孩子。(电视连续剧《情满四合院》第18集)

“把”字句的基本结构为：主语+“把”+宾语+谓语，且非常固化；其功能为：动词所表示的动作对受事进行了处置，例如使其状态改变。“天气这么冷，弄不好把孩子冻坏了。”标记了“冻”行为事件，逻辑结构第一层次有元素施事“天气”(民俗认识)、行为“冻”和受事“孩子”，第二层次有行为的构成要素条件“弄不好”、结果“坏”，等等。这些是决定形式表征时一般不把“把”+宾语置于句尾的元素。超常表现为，把表处置的状语后置于句尾，强行拆散了原本非常固化的结构，违反了句子结构规则。成因还有一个，即不知道“把”+宾语表征的是焦点，只能位于谓语前。

原型范畴可拟构如下：“天气这么冷，弄不好冻坏了孩子。”“天气这么冷，弄不好把孩子冻坏了。”“天气这么冷，弄不好冻坏了把孩子。”

1.9 体标记后置于句尾

(9) 你付给他们一分钱抚养费过吗？(电视剧《一树桃花开》第7集)

“过”用在动词后，表示完毕。“付给”意为“给予”。“你付给过他们一分钱抚养费吗？”标记了“付给”行为事件，逻辑结构第一层次有元素施事“你”、行为“付给”、受事“一分钱抚养费”和对象“他们”，第二层次有行为构成要素状态(由“过”标记)，等等；这些是决定形式表征时一般不把行为构成要素状态置于句尾的元素。超常表现为，表征行为构成要素状态的体标记“过”后置于句尾，中间夹着双宾，而且间宾还颇长，有两个限定成分“一分钱”和“抚养”。成因还如下：把体标记作为句尾焦点予以主观突显，不知道或忽视行为与状态是密不可分的。

原型范畴可拟构如下：“你付给过他们一分钱抚养费吗？”“你付给他们一分钱抚养费过吗？”

2 超常典型性等级

句子成分位移是一个原型范畴，其原型是抽象的，即一组属性特征。超常位移后的形式单位所具有的属性特征越多就越超常，即典型性等级就越高，反之就越不超常，即典型性等级就越低。统计时，我们可根据难度，每一个属性特征算一个，每一次成分位移算一个，每带一个限定成分算一个，成分间每隔一个形式单位算一个，每改变一次形式结构或概念结构算一个。

3 规范化

基于已有研究成果，规范化着重基本确认主体和引领者，并明确其责任。

3.1 实践者、主体和引领者

句子成分超常位移规范化的实践者是全体把汉语作为母语或第二语言的使用者，主体是影视编剧和网民。引领者是语文教育工作者，即从事与语文教育有关的各级教育行政部门和语言文字工作部门的领导、专家、研究人员、教师以及各级各类学校、教育机构管理人员，教学辅助人员和其他专业技术人员，主要引领者是教师。

3.2 主体的责任

超常的具体表现为不依句法规则而为。表面上是缘于句法水平不高而误推，但实际上是编剧在追求言语生活化的时候没有去注意平衡；归根结底，是让语文教育真实规范创新和母语发展变化自然逻辑健康的意识不强。

影响面较大的电视剧、电影、歌词、小品、相声、游戏以及网络新闻、QQ、微信、微博、推特和脸书，在追求言语生活化、口语化、经济化的时候，或在言语创新的时候，或在语不惊人死不休的时候，依据理性原则，要有让语文教育真实规范创新和母语发展变化自然逻辑健康的高度自觉，身体力行，率先垂范，把握好度，兼顾好、平衡好，良性导向和循环，义不容辞地为大力推广和规范使用国家通用语言做出应有的贡献。因此针对 A 等级的规范化是需要注重的。在汉语水平普遍较高的基础上，再言语创新、灵活有变（如 D 和 E 等级的），继而约定俗成，就会变而有序、有章可循，保持语言理论的一致性和严谨性。

3.3 引领者的重任

语文教师除了率先垂范以外，最主要的是不要回避，而是积极面对，因材施教，见缝插针，根据教学对象、内容、时间、场合等，充分掌握和利用句子成分位移的已有研究成果（包括自己的和语言研究工作者的），就某一具体个案适度延申或扩展，包括常规的理据和语用功能、超常表现及其成因和原型范畴与典型性等级，力争达到让学生举一反三、触类旁通、自觉规避，并引导学生言语创新、循序渐进之效果。依据习性原则，各级教育行政部门和语言文字工作部门的领导、专家、研究人员和教师宜采取积极沉默的策略，因为它是需要语境的强大有力的支撑的。

4 结 语

如若直白表达，所有人类自然语言均可与事物、事件和关系也即世界拟构；但是真实的言语是受制于语言经济原则的，因而表达会概括、抽象，也即与经验结构不对应。身为孤立语的汉语，词法缺乏形态标记，句法关系主要靠词序表明；因而句子成分的位置更需相对固定，更需遵循事件、关系结构逻辑（诸如层次、顺序、时间等）。虽然只要有语境和共享知识结构的足够支撑，任何句子成分位移，都不会实质上影响交流沟通，但是着眼于语文教育真实规范创新和破坏已有句法理论体系性和一致性的成本和代价，对句子成分超常位移的规范化是需要注重的。当然，汉语句子成分超常位移对基于拉丁语法的句法理论提出了很大的挑战；因此建构汉语自己的语法理论体系确是必要的，但同时任重而道远，可尝试跳出语言系统，另起炉灶。

【问答环节】

（1）问：廖老师，请问我们常常在生活中听到的“不得了了你还”，原型应该是“你还不得了了。”像这样的语言现象属于哪一种句子成分的超常位移呢？

答：这个例子属于谓语一部分前置于主语类别。“不得了”意为“非常严重的，会导致很严重的结果或后果的”。“还”表示“应该怎样而不怎样，名不副实”（语气为责备或讥讽）。“你还不得了啦。”标记了“不得了”状态事件，逻辑结构第一层次有元素经历者/状主“你”和状态“不得了”，第二

层次有状态构成要素评价“还”，等等。超常表现为，在没有添加任何标记的背景下，把陈述句的谓语前置，却把其评价状语留置原处，有如身首异处；然而状态与其构成要素是浑然一体而密不可分的，因此不符合句子结构规则。成因还如下：为了主观突显对对方的概述，顺联语境即眼前的客观事实，主观突显对方的反常行为，与原型一比较便可知晓。其实，强调陈述句中的某一成分应还有其他的选择，比如可通过重读。

原型范畴可拟构如下：“你还不得了啦。”“还不得了啦你。”“不得了啦你还。”

(2) 问：廖老师，那我们日常生活中常用的“中国人的肝，更易喝出病。”是否也属于句子成分超常位移呢？

答：对的，这样的句子属于宾语的定语前置做主语类别。“中国人的肝，更易喝出病。”标记了“喝”行为事件，逻辑结构第一层次有元素施事“中国人”、行为“喝”和“酒”，第二层次有行为的构成要素结果“出来肝病”（本身是一个存现事件），第三层次有出现物“肝病”，第四层次有出现物的依附体“肝”，等等；这些是决定形式表征时一般不把出现物的依附体与出现物分离而前置的元素。超常表现为，位于第四层次的出现物的依附体“肝”表征为主语而位于第一层次的主语却变为定语，与事件结构逻辑不符，同时致语义不逻辑。成因还如下：主观突显出现物的依附体，不知道出现物与依附体是密不可分的，节奏舒缓。

原型范畴可拟构如下：“一样是喝酒，中国人更易喝出肝病！”

（整理者：田琛，泗水国立大学孔子学院 2019-2021 志愿者）

启发式教学

——如何用印尼语辅助汉语教学

肖祥忠//Xiao Xiangzhong^{1,2}

(1. 阿拉扎大学孔子学院, 印尼 雅加达 12110; 2. 福建师范大学海外教育学院, 福建 福州 350117)

【摘要】在印尼开展汉语教学, 我们不可避免地会思考这个问题, 什么样的教学方法是科学的、有效的, 能更好地促进教学的开展? 我们怎么样可以把学生已经掌握的语言——印尼语作为一个辅助性工具来提升汉语学习的质量? 这是一个非常有意义的话题。

【关键词】启发式; 汉语教学; 印尼语

Heuristic teaching

——How to use Bahasa to assist teaching Chinese

ABSTRACT: When it comes to teaching Chinese in Indonesia, we will inevitably think about this question. What methods are scientific and effective which can promote the development of teaching of Chinese? How can we use the language that students have mastered, bahasa, as an auxiliary tool to improve the quality of Chinese learning? This is a very meaningful topic.

Keywords: heuristic, Chinese teaching, bahasa

1 启发式教学

启发式教学, 就是根据教学目的、内容、学生的知识水平和知识规律, 运用各种教学手段, 采用启发诱导办法传授知识、培养能力, 使学生积极主动地学习。启发式教学不仅是教学方法, 更是一种教学思想, 是教学原则和教学观。

孔子是“启发式教学”的教育理念的倡导者，其最具有代表性的观点之一就是众所周知的“不愤不启，不悱不发”。有人把这句话翻译成：

A student shall not be enlightened until he has tried hard by himself.

还有人翻译成：

I will not instruct my students until they have really tried hard but failed to understand.

用现在的话说，“愤”是学生对某一问题正在积极思考，急于解决又尚未弄明白时的心理状态。这时教师应对学生思考问题的方法适时给以指导，帮助学生开启思路，这就是“启”。这时，教师去给与学生启发和引导，效果是最好的。

“悱”是学生对某一问题已有了一定的思考，但尚未考虑成熟，处于想说又难以表达的一种状态。这时教师应帮助学生明确思路，然后用比较准确的语言表达出来，这就是“发”。

孔子的启发式教学虽只有八个字，但它生动地体现出孔子进行启发式教学的完整过程。孔子启发式教学与现代的教育思想是不谋而合的。启发式教学对教师提出更高的要求，在教学过程中，教师要尽量引导学生主动学习，在恰当时机启发点拨。

启发式教学的实质在于调动学生学习的积极性，注重发挥学生的主体性，让学生在学习过程中处于主动地位，主动提出问题、思考问题，主动去发现、去探索，教师只是从旁边加以点拨，起指导和促进作用。

2 启发式教学对汉语教学的启示

在汉语教学和跨文化交际中，启发式教学可以有效帮助学生调动已有的母语知识和文化经验，大大降低学习的难度。

启发式教学，对于教师的要求就是引导转化。转化过程可归纳为两点：

1. 把知识转化为学生的具体知识；2. 把学生的具体知识转化为能力。即“已知知识→学生具体知识→能力”，教师的主导作用就表现在这两个转化上。

在教育界，我们常常问一个问题，应该“授之以渔”还是“授之以鱼”？答案不言而喻，教师需要做的就是“授之以渔”，教会学生技能、方法，这样才会使之受益无穷。我们不妨猜一个谜语，“你没有他有，天没有地有。”答

案想必大家都知道了，是“也”字。如果让我们的印尼学生去猜这个谜语，他们能不能想通这个点呢？假如我们把这个问题这样排列：

你没有“他”有，
天没有“地”有。

这样我们就给学生提供了一个思考的方向，学生的注意力就会集中在这两个大字上，关注到这两个字的特点。学生会进行对比，“他”和“地”这两个字共同的部件是什么。因此，换一种呈现方式，学生的思路就打开了。如果他掌握了这个方法、技巧，我们再进行强化，类似的谜语就很容易猜出来了，比如：圆心、缺点、找到一半，“圆心”就是“圆”字的中心——“员”，“缺点”是“占”等等。

以上是启发式教学在初级阶段汉字教学中的应用，到了中高级阶段同样适用，比如把中国的古诗词与教学相结合，如：马上相逢无纸笔，凭君传语报平安。（猜一个成语），谜底就是“言而无信”。学生如果明白了这个谜底的话，他会觉得很有意思，既知道了这句诗，还学习了一个成语，而且知道了这样一种方法，非常容易有成就感。再如：桃花潭水深千尺，不及汪伦送人情。（猜一个成语），谜底是“无与伦比”。猜谜语的方式非常有利于激发学生学习汉语的兴趣。

3 如何使用印尼语辅助汉语教学

母语对二语习得的作用及影响是第二语言学习与教学研究者的共识，但也一直是语言学界一个颇有争议的问题。汉语也好，华语也好，在印尼都是作为第二语言来习得的，因此学习者已经掌握的第一语言一定会对第二语言的学习带来影响。受行为主义学习理论的影响，许多学者坚持母语表达习惯和母语思维对第二语言习得有很大的阻碍作用，认为第二语言学习过程就是逐渐克服母语干扰，养成目的语表达和思维习惯的过程。

然而，母语对二语习得的影响并非只有不好的一面。Taylor 认为，母语的使用是一种很普遍的心理过程，即运用以前的知识来学习新知识。在汉语教学课堂中，使用学生的母语进行启发式教学，对学习效率（理解度+熟巧度）起着积极作用，这种作用是不容忽视的。

乔姆斯基的生成语法认为各种语言的语法都具有一定的普遍性、共通性。

学生学习汉语前，已经通过印尼语掌握了大量知识，形成了各种概念，这些知识和概念或迟或早都会转移到汉语学习上来。只要对印尼语的知识、经验利用得当，就会成为学生学习汉语的基础，从而促进汉语的学习。

现有的一些教材基本上是通用型教材，并不十分符合印尼汉语教学的需要，因此，教师在备课、教学过程中要去发现、去思索怎么利用学生已有的知识。比如，讲解名词谓语句时，如果老师这样说，“大家好，今天我们来学习名词谓语句，什么叫名词谓语句呢？就是主语加谓语，谓语是名词或名词性词组的句子。如：今天星期天。‘今天’是主语，‘星期天’是名词做谓语。他雅加达人，我泗水人。‘雅加达人、泗水人’是名词性短语，表示籍贯、年龄、价格等，这就是名词谓语句的语法意义。”这种解释方法显然不妥，在学生汉语水平比较基础的时候，我们在讲解过程中引入大量专业术语，学生肯定是听不懂的。事实上，印尼语里也有名词谓语句，换一种方式，我们再来试试。请学生读一下这个句子，“Hari ini hari Rabu”，“Hari ini”是“今天”，“hari Rabu”是“星期三”，连起来就是“今天星期三”，这就是印尼语里的名词谓语句，通过相同的结构就可以引导出汉语的名词谓语句了。任何语言都有相通的地方、不同的地方，从学生已有的语言入手，引导出目的语的表达，这就是启发式教学。

课堂教学重点的设定是建立在对语言难点的预测上。对于语言难点的预测，其中一种方法就是对比分析法（Contrastive Analysis）。学习过程中，学生会发现那些跟他母语相同的成分，对他来说比较简单，那些与母语不同的成分将会比较困难（Lado, 1957）。

在教学中，对于那些与印尼语相同的成分，汉语教师可以使用学生母语进行教学，并帮助学生通过对比学习，总结学习规律。从零级—5级排序，以印尼语为母语的学习者学习汉语的难度等级模式可作以下划分：

难度等级	异同
零级	印尼语和汉语相同
一级	印尼语为多个项目，汉语为一项
二级	印尼语有，汉语没有
三级	印尼语和汉语都有，但有差异

四级	印尼语没有，汉语有
五级	印尼语为一个项目，汉语为多个

零级对学习者来说没有难度，比如印尼语和汉语的基本句式结构都是“S-V-O”格式，只需稍加解释，学生就会明白。一级内容比如说汉语的“我”对应印尼语的“saya\aku”，二级内容比如印尼语里的颤音“r”，汉语没有。三级内容如前面提到的名词谓语句、形容词谓语句等，虽然印尼语和汉语都有，但不完全一样，存在差异。四级内容即某些特定的语法结构，如补语等，汉语的补语是印尼语所没有的，学习起来有较大难度。五级内容就是印尼语的一个项目到汉语里被分化成了多个，学生常常不清楚应该使用哪个。按照这样的标准划分，教师在备课时就更有针对性。

前面谈到了语法教学，我们现在从入门开始，谈谈语音教学。汉语拼音对印尼学生来说非常简单。比如这5个声母：m、f、s、n、l，印尼学生可以非常轻松、标准地读出来。其它的声母只需要注意一下送气音、不送气音、舌尖前音、舌尖后等音。印尼语里本来就有舌尖前音，如z、c、s等，在学习舌尖后音时，引导学生在舌尖前音的基础上将舌头后移，通过“带音法”就可以帮助学生快速习得。韵母里除“ü”以外，其它韵母对印尼学生来说没有什么难度，很多中国人觉得有困难的鼻音，印尼学生也能掌握得很好，因为印尼语里有三个鼻音。送气音的教学可以借助英语单词，如学生都熟知的“coca cola、twitter、pizza hut”等，这些单词当中就存在着送气音，我们要做的就是唤醒学生已有的语言信息，帮助他们更高效地习得汉语。

在进行声调教学时，可以用到赵元任先生的“五度标调法”。它把抽象的音高变为具体的、可视的符号。但在这里我们要思考一个问题，要不要一开始就严格学习、教学第三声？这个问题涉及到教学语法和教学方法两个层面。从理论上讲，三声先降后升等理论知识繁杂，教学起来非常耗时耗力，从实用上看，三声在运用中通常会发生语流音变，出现半上、变调等，因此不存在完整的三声。所以，如何平衡理论与教学，值得所有汉语教师思考。

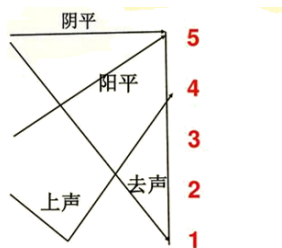
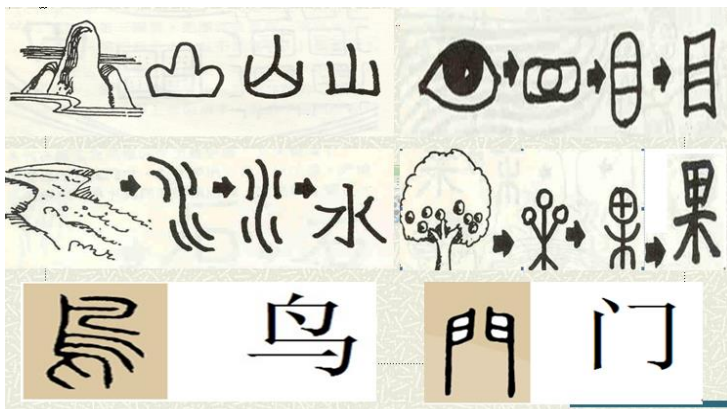


图 五度标调法

汉字的教学也是印尼学生学习汉语的一大难点，汉语是方块文字，跟印尼语的表音文字差别较大。汉语里有很多条笔顺规则，让学生死记硬背这些规则是没有意义的，我们往往忽视了一点，印尼语文字虽然是拉丁字母，但是也存在笔顺规则，比如我们写“t”，大多都是先写横，这种写字习惯和汉语写“丁”字的习惯是一样的，因此，我们可以通过这样的方式引导学生自然地掌握笔顺规则。汉语的八个基本笔画，横竖撇捺、点提勾折，只需稍加解释，学生就可以掌握。



以上这些图案，有生活阅历的成年人一看便知，这就是汉字的伟大之处。我们的祖先创造性地发明出象形、指事、会意、形声等造字法，象形字是汉字的灵魂，后面的指事、会意、形声等都是在此基础上发展起来的，它将事物的轮廓和特点与意义相结合，形象生动，且便于记忆。教师在教学过程中可以考虑如何从象形、指事、会意、形声这个造字脉络来辅助汉字的教学。

词汇教学需要注意两个方面：1. 概念词，概念词又可分为具体概念词和抽象概念词；2. 构词方式，可分为单纯词和合成词。由于人类社会生活和思维的共性，汉语词汇和印尼语词汇存在着大量的对应词语——也就是两种语言所表达的概念意义基本相同或相当的词语，只是两种语言指称同一事物、行为、性状的语音形式、书写形式不同而已。如汉语为“书、写、大”，而印尼语则为“buku、tuliskan、besar”。正因为对应词语的大量存在，两种不同语言之间的翻译和交流才能得以实现。在教学中，这类词语只需直接对译，学生即可明白。

再如，印尼语里“kecil”表示“小”，“memperkecil”表示“缩小”。由词缀“memper-”和“me-i”加形容词构成的动词均含有“致使”义，相当于汉语述补式合成词或述补式动词短语，且形容词的本义和述补式合成词或述补式短语的意义有很强的关联性，这对学生理解并掌握汉语述补式的偏正合成词或述补短语是很有益的。

词义不对等是在词汇教学中需要特别注意的，目的语和母语词汇之间的关系从来不是简单的一一对应的关系，词汇教学应把重点放在两种语言中相关词汇语异的一面，这就需要对两种语言中相关的词语进行对比分析。不同的词语对学习来说难度也不相同，如“menikah”直译成汉语是“结婚”的意思，“bertemu”直译是“见面”的意思，但“结婚”、“见面”在汉语里是离合词，如果不注意区分两种语言里词语用法上的不同，就会出现“我要结婚你”这样的偏误。再如，“悄悄——secara diam-diam”、“偷偷——secara rahasia”、“暗暗——secara diam-diam/secara rahasia”。印尼语中意思差异不大，但在汉语里就存在语义色彩的差异。这也往往成为学生理解的难点之一。

印尼语的语法里有一种“招受态”，而汉语里没有。如：Anak itu menggigil keinginan。这类句子中，横线部分充当原因状语，汉语则得借助动词加上状态补语来表示。如：那个小孩冷得发抖。在讲状态补语时，通过这种方式，学生就会更容易理解。

文化现象也很有趣，汉语里有“上厕所”、“下厨房”的说法，为什么不谈“下厕所”、“上厨房”呢？这跟中国传统的建筑文化有关，古代厕所是建在北面偏东的位置，厨房要建造在南面偏东。去南方时，习惯说南下；去北方时，习惯说北上，所以说上厕所、下厨房。印尼语里有没有这种情况呢？

我们在讲解完文化知识后，又可借此引导学生思考。

随着汉语教学事业的蓬勃发展，汉语教学方法可谓层出不穷，不胜枚举，将学习者的母语与目的语进行对比来辅助目的语教学，这个方法由来已久，在此基础上融入启发式的教学思路，不失为一种创新。

【问答环节】

(1) 问：肖老师您好！很多学生说汉语是世界上最难的语言，觉得汉语特别难学，您认同这个观点吗？

答：很多学习过汉语的人经常对其它学习者说汉语很难，于是好像汉语难这个观点就变成了一个事实，大家不断重复、重复，甚至很多教师也会这样说，他们的目的是激励学生集中精力来学习，但我个人认为过度渲染“汉语很难”这个观点并不合适。

美国人做过一项实验，将一个死刑犯蒙住眼睛，割开他的手腕，但并不割破犯人的血管，而是在旁边放了一盆水，将水一滴一滴地往盆里滴，犯人以为是自己的手腕在不停的滴血，不久便真的死掉。这项实验用心理暗示给犯人造成巨大的恐怖压力，致其惊吓死亡。由此可见，心理暗示的作用是巨大的。类似的还有墨菲定律，墨菲定律的根本内容就是如果事情有变坏的可能，不管这种可能性有多小，它总会发生。我们在不断强调汉语很难的时候，实际上是在给学生一个很不好的心理暗示，学生很容易产生畏难的心理，或者觉得反正学不会，干脆放弃努力。因此，教师需要给与学生积极的心理暗示，鼓励他们所取得的每一个成就。

(2) 问：肖老师，您提出的将学习者母语与汉语进行对比，以此帮助汉语教学，这是一个很好的思路，那我们汉语教师需要特地去学习印尼语吗？

答：在对以印尼语为母语的学习者的汉语教学过程中，一定要和他们的母语进行对比，我们对汉语的理解已经达到了一定的水平，但是对学习者的母语还知之甚少，这是我们的短板。如果我们对外汉语教学的效果、效率要提升的话，这是一个必须要面对、要解决的问题，这也对我们的老师提出了很大的挑战。

(整理者：徐梦玲，泗水国立大学孔子学院 2019-2021 志愿者)

二、现状与问题

Problematika dan Keadaan Terkini

PERSEPSI MAHASISWA JURUSAN BAHASA MANDARIN dalam MEMPELAJARI HURUF MANDARIN(Hanzi): STUDI KASUS di SALAH SATU UNIVERSITAS di SURABAYA

Zainul Aminin

(Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Surabaya, Jawa Timur Indonesia
60213)

ABSTRAK: Banyak orang ingin belajar Bahasa Mandarin, namun mereka terbentur oleh banyak kesulitan. Ada yang mengatakan kesulitan menuliskan hurufnya karena banyaknya huruf yang harus dihafalkan. Yang lain lagi mengatakan kesulitan membaca atau melafalkan hurufnya karena pelafalan berbeda, mempunyai makna yang berbeda pula. Penelitian ini berfokus pada persepsi mahasiswa Jurusan Bahasa Mandarin dalam mempelajari huruf Mandarin (Hanzi) di salah satu universitas di Surabaya. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dengan menggunakan *convenience sampling* kepada 46 mahasiswa Jurusan Bahasa Mandarin. Instrumen yang digunakan adalah angket dan lembar wawancara. Data yang diperoleh dianalisis menggunakan *thematic coding*. Hasil penelitian menunjukkan bahwa sebagian besar mahasiswa mengatakan belajar Hanzi itu sulit. Sebagian lagi mengatakan menarik untuk dipelajari. Hanya beberapa orang saja yang mengatakan belajar Hanzi itu mudah. Adapun masalah yang mereka hadapi saat belajar Hanzi yang pertama adalah mengingat urutan goresannya. Yang kedua adalah kesulitan dalam menghafalkannya karena banyaknya huruf yang mirip satu dengan yang lain. Yang ketiga adalah kurangnya belajar kosakata sehingga kesulitan dalam mengartikan. Ada beberapa solusi yang diajukan oleh para mahasiswa. Pertama adalah banyak berlatih menulis sehingga hafal urutan goresan. Yang kedua mempelajari kosakata baru sekaligus karakter hurufnya. Yang ketiga adalah

menggunakan media berbasis aplikasi.

Kata kunci: persepsi, huruf Mandarin (Hanzi)

ABSTRACT: Many people want to learn Chinese language, but they face many difficulties. Some people say it is difficult to write the characters because there are a lot of characters that have to be memorized. The others say it is difficult to read or pronounce characters because different pronunciation has different meaning. This study focuses on the perceptions of students of the Mandarin Language Department in learning Chinese characters (Hanzi) at one of universities in Surabaya. It is a qualitative study using convenience sampling to 46 students of the Chinese Language Department. The instruments used were a questionnaire and a semi-structure interview guide. The data obtained were analyzed using thematic coding. The results show that most students say learning Hanzi is difficult. Some students say it is interesting. Only a few students say that learning Hanzi is easy. The first problem they face while learning Hanzi is it is hard to remember the order of the strokes. The second is it is difficult to memorize the characters because many letters look similar to one another. The third is students are lack of learning vocabulary so that it is difficult to interpret the meaning. There are several solutions proposed by students. First is to have a lot of writing practice so that it is easy to memorize the stroke order. The second is to learn new vocabularies as well as the characters. The third is to use application-based media.

Keywords: perception, Chinese characters (Hanzi)

1 Pendahuluan

Banyak orang tertarik belajar bahasa Mandarin saat ini. Ada beberapa faktor yang mempengaruhi ketertarikan orang untuk belajar bahasa Mandarin. Salah satunya adalah karena perkembangan ekonomi yang tinggi. Susanti (2015) mengatakan bahwa bahasa Mandarin banyak digandrungi oleh masyarakat oleh akibat dari perkembangan ekonomi yang pesat saat ini. [Tribunnews.com](http://tribunnews.com) (26/03/2018) menyampaikan dalam salah satu artikelnya bahwa perkembangan Tiongkok secara drastis terjadi di tahun 1990-an terutama di bidang ekonomi. Negara-negara di dunia mengagumi dan menghormati perkembangan ini, bahkan negara sebesar Amerika pun merasa khawatir dengan kemajuan negara ini. Perkembangan ekonomi inilah yang membuat banyak negara ingin bekerjasama dengan Tiongkok sehingga perlu memahami budaya dan bahasa mereka.

Mandarincenter.id (12/12/2018) menyatakan bahwa ada 3 komponen utama dalam belajar bahasa Mandarin yang selayaknya dikuasai oleh pemula yaitu Pinyin, Hanzi, dan Shengdiao. Tidak akan pernah bisa sempurna mempelajari bahasa Mandarin secara utuh jika tidak menguasai ketiga komponen tersebut. Pinyin mudahnya adalah terjemah alphabet dari huruf Mandarin. Bisa dipastikan bahwa mereka yang biasa menggunakan alphabet akan kesulitan belajar bahasa Mandarin jika tidak ada pinyin. Adapun Hanzi adalah huruf original Mandarin itu sendiri. Pinyin dan Hanzi adalah satu kesatuan (satu paket). Sedangkan Shengdiao adalah nada (*tone*) dalam bahasa Mandarin. Ada 4 nada dasar dan nada ini bisa mempengaruhi arti dalam pengucapan.

Mereka yang ingin belajar bahasa Mandarin pada umumnya berpikir mereka akan mengalami kesulitan dalam belajar bahasa Mandarin terutama berkaitan dengan huruf Mandarin (Hanzi). Secara kasat mata terlihat jelas bahwa Hanzi berbeda dengan huruf abjad yang biasa digunakan. Seperti yang disampaikan oleh salah seorang pembelajar bahasa Mandarin bahwa sejak pertama kali belajar bahasa Mandarin, kesulitan awal yang ada di benaknya adalah penulisan hurufnya (Hanzi) (Susanti, 2015). Djaja (2016) mengatakan bahwa saat ini ada sekitar 57.000 karakter menurut Kamus Besar Mandarin Hanyu Da Ci Dian. Dengan begitu banyaknya karakter, bisa dibayangkan kesulitan yang dihadapi untuk mengingatnya.

Kesulitan lain yang diungkapkan oleh para pembelajar bahasa Mandarin adalah melafalkan hurufnya karena pelafalan berbeda akan memiliki makna yang pula. Yang dimaksud di sini bisa jadi berkaitan dengan Shengdiao (nada). Salah satu pelajar yang mempelajari bahasa Mandarin mengatakan bahwa mempelajari Shengdiao jauh lebih sulit dari belajar menulis Hanzi. Pelafalan bunyi sangatlah penting karena kesalahan bunyi kata yang diucapkan akan mempunyai arti yang berbeda (Susanti, 2015)

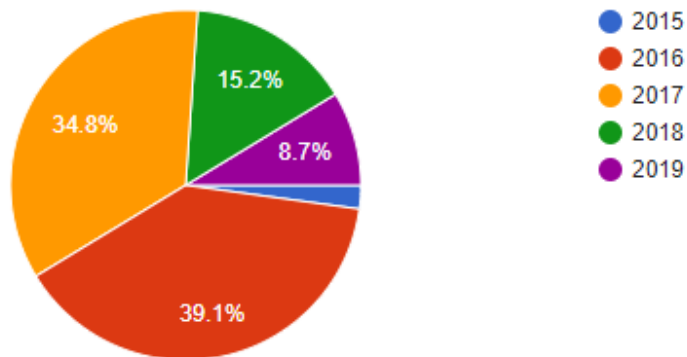
Penelitian ini berkaitan dengan persepsi mahasiswa Jurusan Bahasa Mandarin dalam mempelajari huruf Mandarin (Hanzi) di salah satu universitas di Surabaya. Adapun fokus penelitian ada 3 poin utama. Yang pertama adalah pendapat mahasiswa tentang huruf Hanzi saat mereka mempelajarinya. Lalu yang kedua adalah berkenaan dengan masalah-masalah yang dihadapi ketika belajar Hanzi. Yang terakhir adalah solusi-solusi yang bisa ditawarkan dalam mengatasi masalah-masalah pada fokus yang nomor dua.

2 Metode Penelitian

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif yaitu penelitian multimetode dalam fokus, yang melibatkan pendekatan interpretif, naturalistik terhadap materi yang diteliti. Ini berarti bahwa peneliti kualitatif mempelajari hal-hal dalam pengaturan alaminya, berusaha memahami, atau menafsirkan, fenomena dalam arti makna yang dibawa orang kepada mereka (Denzin and Lincoln, 1994).

Convenience sampling atau biasa disebut *availability sampling* digunakan dalam penelitian ini. *Convenience sampling* adalah tipe spesifik dari metode pengambilan sampel non-probabilitas yang mengandalkan pengumpulan data dari anggota populasi yang dengan mudah tersedia untuk berpartisipasi dalam studi. Sampling ini adalah jenis pengambilan sampel di mana sumber data primer pertama yang tersedia akan digunakan untuk penelitian tanpa persyaratan tambahan. Dengan kata lain, metode pengambilan sampel ini melibatkan mendapatkan peserta di mana pun peneliti dapat menemukan mereka dan biasanya di mana saja nyaman. Dalam pengambilan sampel dengan mudah, tidak ada kriteria inklusi yang diidentifikasi sebelum pemilihan subjek. Semua subjek diundang untuk berpartisipasi (Saunders, dkk., 2012).

Adapun partisipan dalam penelitian ini adalah mahasiswa Jurusan Bahasa Mandarin baik itu laki-laki dan perempuan yang berjumlah 46 orang mulai dari angkatan 2015-2019.



Gambar 1. Persentase partisipan penelitian

Instrumen yang digunakan ada 2 yaitu, angket (kuisisioner) dan lembar wawancara (*semi-structure interview*). Angket berisi beberapa pertanyaan berkaitan

dengan fokus penelitian, sedangkan wawancara dilakukan pada partisipan dan beberapa orang lainnya untuk mengonfirmasi jawaban-jawaban pada angket sehingga tidak terjadi kesalahan pemahaman.

Data dianalisis menggunakan thematic coding, yaitu suatu bentuk analisis kualitatif yang melibatkan perekaman atau pengidentifikasian bagian-bagian teks atau gambar yang dihubungkan oleh tema atau gagasan umum yang memungkinkan Anda untuk mengindeks teks ke dalam kategori-kategori dan karenanya membangun "kerangka kerja gagasan tematik tentang hal itu" (Gibbs, 2007). Pembagian analisis disesuaikan dengan 3 fokus penelitian yang diajukan dalam penelitian ini.

3 Hasil Penelitian dan Pembahasan

3.1 Pendapat tentang belajar Hanzi

Hasil penelitian menunjukkan bahwa sebagian besar mahasiswa mengatakan belajar Hanzi itu sulit. Mereka mengatakan sulit karena dalam menulis Hanzi harus mengikuti aturan-aturan goresan yang telah ditentukan. Untuk itu diperlukan ketelatenan, kesabaran, dan latihan agar cepat mengingat huruf-huruf tersebut. Berikut adalah sebagian pendapat mahasiswa tentang belajar Hanzi:

A: Hanzi itu sulit dan rumit penulisannya.

B: Saat pertama kali saya mempelajarinya, saya merasa sangat kesulitan. Karena harus mengikuti aturan-aturan goresan yang sudah ditentukan.

C: Menurut saya hanzi sangat susah dihafal, butuh ketelatenan dan kesabaran, latihan tiap hari supaya cepat hafal.

D: Hurufnya ga pakai abjad, mbulet.

E: Hanzi memang sulit. Tapi, karena menurut saya Hanzi itu sangat cantik, jadi saya ingin banyak menghafal Hanzi.

Sebagian lagi mengatakan menarik untuk dipelajari. Mereka beralasan Hanzi mempunyai kekhasan yang tidak dimiliki bahasa-bahasa lain di dunia. Hanzi juga memiliki filosofi tersendiri di setiap karakternya. Terdapat keterkaitan unsur makna, struktur dan cara bacanya. Berikut adalah pendapat beberapa mahasiswa:

A: Menarik, karna setiap karakter hanzi mempunyai filosofi masing-masing yg berkaitan dgn bentuk karakternya.

B: Pertama yg terlintas bentuknya unik dgn berbagai macam karakter-karakter hanzi. Dan hanzi memiliki filosofi tersendiri di setiap karakternya.

C: Menarik karena menurut saya, tulisannya indah.

D: Menarik sekali... Terdapat unsur keterkaitan makna maupun struktur, juga cara pembacaannya. Sangat unik untuk dipelajari.

E: Menurut saya hanzi adalah tulisan yang sangat menarik untuk dipelajari, karena hanzi memiliki karakter yang khas dari bahasa-bahasa lain di dunia ini.

Hanya beberapa orang saja yang mengatakan belajar Hanzi itu mudah. Akan tetapi kata mudah di sini masih diikuti syarat yaitu apabila sudah terbiasa dengan karakter huruf itu sendiri. Contoh pendapat mahasiswa antara lain:

A: Gampang-gampang susah.

B: Untuk awal belajar mungkin belum terbiasa dengan karakternya memang sangatlah sulit, namun jika kita sudah terbiasa sangatlah mudah.

3.2 Masalah yang mereka hadapi saat belajar Hanzi

Masalah pertama yang mereka hadapi saat belajar Hanzi yang pertama adalah mengingat urutan goresannya. Penulisan Hanzi mempunyai aturan/urutan yang harus diikuti karena salah urutan goresan akan berpengaruh terhadap arti. Selain itu saat goresan terlalu banyak dan menulisnya terburu-buru, tulisan akan jadi jelek dan tidak terbaca. Berikut pendapat mahasiswa:

A: Salah urutan goresan akan mempengaruhi artinya.

B: Masalah yg saya alami terletak pada guratan ketika menulis hanzi, terkadang masih banyak yg salah.

C: Urutan goresan, sama cara mengingatnya.

D: Saat goresan terlalu banyak dan hanya ada sedikit waktu untuk menulis kadang ada yang tidak sesuai urutan goresan saat menulis. Menulis goresan dengan detail kadang juga sering menjadi masalah karena tulisan akan jelek atau tidak terbaca saat terburu-buru menulisnya.

E: Karena menulis Hanzi itu mempunyai aturan dalam menulis, atau yang dinamakan guratan. Jadi, terkadang saya suka lupa urutan guratan dalam menulis Hanzi.

Yang kedua adalah kesulitan dalam menghafalkannya karena banyaknya huruf yang mirip satu dengan yang lain. Hal ini yang terkadang membuat mahasiswa tertukar saat memilih karakter Hanzi. Beberapa pendapat mahasiswa tentang ini antara lain:

A: Perbedaan antara satu karakter dengan karakter lain yang kadang hampir mirip. Jika salah tulis satu goresan saja otomatis huruf tersebut sudah salah.

Terkadang menghafal bentukan dr masing" karakter juga dirasa agak sulit.

B: Terdapat kesamaan goresan yang terkadang membuat lupa atau sulit membedakan antara makna yang satu dengan lainnya.

C: Banyak huruf yang hampir mirip.

D: Karena terdapat banyak sekali hanzi, maka masalah yang saya hadapi adalah sulit menghafal hanzi sendiri, dan saya juga kurang teliti mengenai goresan yang tepat.

E: Terkadang tertukar dengan karakter yang mirip. Urutan goresan juga terkadang masih salah. Saya juga tipe susah menghafal, jadi harus jauh2 jauh hari belajar menghafalnya.

Ketiga adalah kurangnya belajar kosakata sehingga kesulitan dalam mengartikan. Banyaknya kosakata yang harus dikuasai menjadi tantangan tersendiri. Tiap kosakata baru akan mempunyai bentuk Hanzi yang baru lagi walaupun ada beberapa bentuk yang sama. Berikut beberapa pendapat mahasiswa berkaitan dengan hal ini:

A: Kurangnya belajar kosakata sehingga membuat kesulitan dalam mengartikan.

B: Karena Han Zi sendiri terdiri dari beberapa goresan, sehingga tidak mudah untuk menghafalkannya. Tiap kosakata baru akan ditemui "bentuk" Han Zi yang baru lagi, meskipun ada beberapa Han Zi yang sama.

3.3 Solusi terhadap masalah yang dihadapi

Ada beberapa solusi yang diajukan oleh para mahasiswa. Pertama adalah banyak berlatih menulis sehingga hafal urutan goresan. Cara yang efektif adalah menulis dengan Hanzi berdasarkan urutan goresan yang benar sekaligus mencari unsur pembedanya. Contoh beberapa pendapat mahasiswa yaitu:

A: Banyak berlatih menulis kalimat dan menemukan unsur pembedanya.

B: Memperbanyak menulis atau mengulang apa yang telah dipelajari entah itu berupa kosakata atau teks bacaan.

C: Melihat Urutan Goresan yang benar lalu menirunya.

D: Biasanya saya akan mengingat penulisan Hanzi dari urutan goresan, kemudian menuliskan berulang pada buku Hanzi, pinyin, dan artinya, hingga hafal semuanya.

E: Terus berlatih dan bila tetap mengalami kesulitan bertanya kepada native atau laoshi.

Yang kedua mempelajari kosakata baru sekaligus karakter hurufnya. Caranya dengan banyak menulis dan membaca dari berbagai sumber. Beberapa pendapat mahasiswa antara lain:

A: Sering mempelajari huruf maupun kosakata baru.

B: Menurut saya solusi yang utama untuk mempelajari Hanzi adalah dengan giat mempelajari kosakata baru yang digabung dengan berlatih tulisan dari Hanzi kosakata tersebut.

Yang ketiga adalah menggunakan media berbasis aplikasi. Ada beberapa aplikasi pada ponsel pintar atau perangkat lunak yang bisa diinstal yang bisa membantu belajar Hanzi. Berikut ini adalah beberapa pendapat mahasiswa:

A: Sering-sering berlatih menulis dan bermain di aplikasi game hanzi.

B: Solusi saya adalah menyesuaikan pembelajaran hanzi dengan zaman, seperti contohnya menggunakan media berbasis aplikasi untuk mempelajari hanzi, sehingga tidak membosankan dan menarik.

C: Mempelajari cara menulis hanzi dengan baik dan benar sesuai dengan urutan goresannya. Terkadang, saya menggunakan alat bantu berupa aplikasi chinese untuk membantu saya dalam mempelajari hanzi.

Ada beberapa tips dari suline.com tentang belajar menulis bahasa Mandarin yang bisa diikuti oleh mahasiswa. Yang pertama adalah mempelajari dasar-dasar bahasa Mandarin mencakup pengetahuan akan Pinyin. Yang kedua adalah mempelajari cara menulis karakter bahasa Mandarin (Hanzi) itu sendiri. Yang ketiga adalah membiasakan diri untuk menulis dalam bahasa mandarin setiap harinya. Yang terakhir adalah jangan pernah menyerah untuk terus berlatih menulis Hanzi.

4 Simpulan

Sebagian besar mahasiswa menganggap bahwa belajar Hanzi sulit, Sebagian kecil mengatakan menarik dan mudah. Masalah utama yang dihadapi dalam belajar Hanzi adalah kesulitan mengingat urutan goresan dan banyaknya huruf yang mirip satu dengan lainnya yang juga berdampak sulitnya mengingat kosakata baru. Solusi yang bisa diterapkan adalah dengan banyak berlatih menulis dan jika memungkinkan menggunakan media aplikasi yang bisa juga mendukung belajar kosakata baru.

【Daftar Pustaka】

- [1] Denzin, N., & Lincoln. Y.. *Handbook of Qualitative Research*. Thousand Oaks, CA, US: Sage Publications Inc, 1994.
- [2] Gibbs, G. R.. 4 Thematic coding and categorizing. *Analyzing Qualitative Data*. London: SAGE Publications, Ltd. , 2007.
- [3] Saunders, M., Lewis, P. & Thornhill, A.. *Research Methods for Business Students* (6th edition), Pearson Education Limited, 2012.

PERBANDINGAN KETERAMPILAN BERBAHASA MANDARIN MAHASISWA MELALUI TES *HSK*

Aiga Ventivani; Sunarti; Karina Fefi Laksana Sakti

(Universitas Negeri Malang, Jawa Timur Indonesia 65145)

ABSTRAK: Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui peningkatan kemampuan keterampilan berbahasa Mandarin mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Malang tiap semester. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah kuantitatif deskriptif, adapun instrumen yang digunakan dalam penelitian ini adalah menggunakan tes *HSK*(Chinese Profeciency Test) for the junior. Teknik dalam penelitian ini terbagi menjadi 13 tahap, diantaranya yaitu (1) mengidentifikasi masalah, (2) merumuskan masalah, (3) melakukan studi pustaka, (4) membuat ruang lingkup dan definisi istilah, (5) menyusun desain, (6) mengidentifikasi instrument penelitian, (7) membuat dan menyiapkan instrument penelitian, (8) melakukan tes, (9) menerima hasil, (10) menumpulkan hasil instrument dan melakukan analisis data, dan (11) menyusun laporan penelitian. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kemampuan keterampilan berbahasa Mandarin mahasiswa Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Malang dari waktu ke waktu meningkat berdasarkan semester

Kata kunci: Keterampilan, Mandarin, Tes, *HSK*(Chinese Profeciency Test), junior university students

Mulai tahun 2018 seluruh program studi Universitas Negeri Malang mengadakan pergantian kurikulum menjadi kurikulum berbasis kehidupan. Kurikulum Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin (PSPBM) Universitas Negeri Malang menyediakan mata kuliah keterampilan berbahasa Mandarin yang wajib ditempuh mahasiswa di setiap jenjang semester (Katalog JSJ, 2018). Mata kuliah keterampilan berbahasa tersebut terdiri dari mata kuliah menyimak dan berbicara I, II, dan III; membaca dan menulis I, II, dan III; membaca I, II; menulis I, II; berbicara

I, II; gramatika, membaca kritis, dan menulis kreatif. Mata kuliah tersebut bertujuan untuk memfasilitasi mahasiswa dalam meningkatkan kemampuan berbahasa Mandarin mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Malang guna mencapai salah satu tujuan yang tercantum pada Katalog (2018) untuk menghasilkan lulusan yang cerdas, religius, berakhlak mulia, mandiri, dan mampu berkembang secara profesional dalam bidang pengajaran bahasa dan sastra Mandarin .

Sesuai dengan struktur kurikulum Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Malang, mata kuliah keterampilan berbahasa yang harus ditempuh mahasiswa PSPBM Universitas Negeri Malang semester 2 adalah mata kuliah menyimak dan berbicara II, membaca dan menulis II, dan gramatika. Mata kuliah keterampilan berbahasa yang harus ditempuh mahasiswa PSPBM Universitas Negeri Malang semester 4 adalah mata kuliah membaca I, menulis I, menyimak I, dan berbicara I, sedangkan mata kuliah keterampilan berbahasa yang harus ditempuh mahasiswa PSPBM Universitas Negeri Malang semester 6 adalah mata kuliah membaca kritis dan menulis kreatif.

Untuk mengukur keterampilan bahasa Mandarin penutur asing, terdapat tes standar kebahasaan yaitu HSK. HSK 汉语水平考试 [*Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì*] adalah ujian kemahiran berbahasa Mandarin standarisasi Republik Rakyat Tiongkok yang ditujukan bagi penutur asing. Dalam belajar bahasa Mandarin, pembelajar diharapkan mengikuti tes 汉语水平考试 [*Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì*] untuk mengetahui seberapa mahir dalam berbahasa Mandarin, begitu pula mahasiswa jurusan bahasa Mandarin di Universitas Negeri Malang yang diharapkan lulus dalam tes 汉语水平考试 (四级) atau HSK level 4.

Disamping mata kuliah keterampilan berbahasa Mandarin, dalam kurikulum Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin (PSPBM) Universitas Negeri Malang juga terdapat mata kuliah persiapan HSK 4. Mata kuliah tersebut bertujuan untuk memfasilitasi mahasiswa dalam mempersiapkan tes HSK 4. Mata kuliah persiapan HSK 4 merupakan mata kuliah wajib keilmuan (MWK) yang harus ditempuh mahasiswa di semester 4 dengan bobot 3 sks. Mata kuliah persiapan HSK

4 memiliki prasyarat, yaitu mahasiswa harus sudah menempuh dan minimal mendapat nilai C pada mata kuliah prasyarat HSK 4. Mata kuliah tersebut antara lain yakni mata kuliah menyimak dan berbicara III, mata kuliah membaca dan menulis III serta matakuliah gramatika.

Pada saat menempuh matakuliah persiapan HSK 4, di akhir semester diadakan tes HSK 4 untuk mengukur kemampuan berbahasa Mandarin mahasiswa. Tes HSK yang diadakan di akhir semester ini merupakan tes HSK yang tidak resmi atau tidak bersertifikat, karena hanya bertujuan mengukur kemampuan mahasiswa semester 4 setelah memperoleh pembekalan materi HSK 4 dari dosen. Jika mahasiswa ingin mengikuti tes HSK resmi atau yang bersertifikat, maka mahasiswa harus mendaftar di instansi atau universitas tertentu yang sudah memiliki ijin resmi penyelenggaraan tes HSK. Sertifikat yang didapat adalah sertifikat resmi dari *Hanban* Tiongkok.

Dalam setiap pembelajaran, diharapkan terdapat peningkatan kemampuan dari waktu ke waktu, demikian halnya dengan pembelajaran bahasa Mandarin. Tes HSK merupakan instrumen yang tepat digunakan untuk mengetahui peningkatan kemampuan berbahasa Mandarin mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin. Tes HSK terdiri dari 6 level, dengan level 1 adalah level terendah dan level 6 adalah level tertinggi. Untuk mengetahui peningkatan kemampuan berbahasa Mandarin mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Malang tiap semester, peneliti menggunakan tes HSK 3 yang merupakan HSK level menengah. Hal tersebut karena jika menggunakan level tinggi akan terlalu sulit bagi mahasiswa tingkat dasar dalam penelitian ini adalah mahasiswa semester 2, dan jika menggunakan tes HSK level rendah, akan terlalu mudah bagi mahasiswa semester 6.

Penelitian HSK 3 telah dilakukan sebelumnya (Budianto, 2014; Edy, 2015; Miranti, 2017; Puspitaningsih, 2018, dll). Penelitian tersebut berkaitan dengan model pembelajaran HSK dan kesulitan yang dihadapi saat mengerjakan tes HSK. Salah satu hasil penelitian Budianto (2014) menyebutkan bahwa perlu adanya langkah konkret untuk melakukan integrasi New HSK sebagai tes prestasi bagi mahasiswa di setiap jenjang pendidikan per semester atau pertahun akademik.

Berdasarkan rujukan tersebut dan kondisi PSPBM yang baru mengadakan perubahan kurikulum maka peneliti merasa perlu mengadakan penelitian ini.

1 LANDASAN TEORI

1.1 Kurikulum keterampilan berbahasa PSPBM

Salah satu profil lulusan PSPBM Universitas Negeri Malang adalah menguasai bahasa Mandarin, dasar-dasar linguistik, konsep teoritis, budaya, dan sastra Mandarin serta metodik didaktik bahasa Mandarin dan menerapkannya di lembaga pendidikan formal dan nonformal (Katalog PSPBM, 2018). Untuk mendukung profil lulusan tersebut, maka dalam kurikulum PSPBM terdapat dua puluh tujuh mata kuliah keterampilan bahasa Mandarin, linguistik Mandarin dan kebudayaan Tiongkok disamping mata kuliah metodik didaktik dan mata kuliah umum lainnya. Seluruh mata kuliah keMandarinan tersebut memiliki total bobot 64 SKS. Dari dua puluh tujuh mata kuliah tersebut, terdapat mata kuliah HSK 4 yang wajib ditempuh oleh mahasiswa PSPBM.

1.2 Tes

Wayan Nurkencana dalam bukunya *Evaluasi Pendidikan* (1993), tes adalah suatu cara untuk mengadakan penilaian yang berbentuk suatu tugas yang harus dikerjakan anak atau sekelompok anak sehingga menghasilkan suatu nilai tentang tingkah laku atau prestasi anak tersebut yang kemudian dapat dibandingkan dengan nilai yang dicapai oleh anak-anak lain atau standar yang telah ditetapkan. Teknik tes meliputi tes lisan, tes tertulis dan tes perbuatan. Tes lisan dilakukan dalam bentuk pertanyaan lisan di kelas yang dilakukan pada saat pembelajaran di kelas berlangsung atau di akhir pembelajaran. Tes tertulis adalah tes yang dilakukan tertulis, baik pertanyaan maupun jawabannya. Sedangkan tes perbuatan atau tes unjuk kerja adalah tes yang dilaksanakan dengan jawaban menggunakan perbuatan atau tindakan.

Di bawah ini merupakan penjelasan jenis-jenis tes. Menurut Chabib Toha dalam bukunya “Teknik Evaluasi”, secara umum tes dibedakan berdasarkan obyek

pengukurannya dapat dibagi menjadi dua, yaitu tes kepribadian (personality test) dan tes hasil belajar.

1.3 汉语水平考试 [Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì] (HSK)

汉语水平考试 [Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì] (HSK) merupakan ujian standarisasi Republik Rakyat Tiongkok untuk mengetahui tingkat kemahiran berbahasa Mandarin bagi pembelajar dan penutur asing. *Hanyu Shuiping Kaoshi* diadakan mulai pada tahun 1984 di Universitas Bahasa dan Budaya Beijing, China. Pada tahun 1992 HSK secara resmi dijadikan ujian standar nasional di Tiongkok, tahun 2005, lebih dari 120 negara telah berpartisipasi menyelenggarakan HSK, ujian *Hanyu Shuiping Kaoshi* telah dilakukan sekitar 100 juta kali (termasuk oleh masyarakat China asli etnis minoritas). Hingga saat ini pendaftaran bisa dilakukan secara online dan sistem penilaian masih ditangani oleh Tiongkok.

Tes HSK dibedakan menjadi dua macam, yaitu 网考 dan 纸考, 网考 adalah tes HSK yang dilakukan secara online sedangkan 纸考 adalah tes HSK yang dilakukan secara tertulis. Tes HSK sendiri memiliki beberapa tingkatan, yaitu level 1-6. HSK level 1 mampu menguasai kosa kata sebanyak 150, HSK level 2 menguasai 300 kosa kata, HSK level 3 mampu menguasai kosakata sebanyak 600, HSK level 4 mampu menguasai sebanyak 1200 kosa kata, HSK level 5 menguasai sebanyak 2500 kosa kata dan HSK level 6 menguasai sebanyak 5000 kosa kata.

1.4 汉语水平考试 (三级) [Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì (sān jí)] (HSK 3)

汉语水平考试 (三级) [Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì (sān jí)] terdiri atas tiga bagian soal, yaitu *Listening*, *Reading*, dan *Writing*. Jumlah soal pada bagian listening sebanyak 40 soal dengan durasi sebanyak 35 menit, Reading dengan jumlah soal 30 soal dengan durasi waktu pengerjaan selama 30 menit, dan pada bagian yang terakhir yaitu *writing* dengan jumlah soal 10 dengan waktu pengerjaan sebanyak 15 menit, dan penambahan waktu jeda dari soal *listening* ke *leading* sebanyak 5 menit, sehingga total waktu untuk mengerjakan adalah 85 menit.

Nilai maksimal untuk masing-masing bagian adalah 100. Dengan demikian nilai total bila peserta menjawab semua soal dengan benar adalah 300. Batas kelulusan untuk HSK Level 3 adalah 180.

1.5 Penelitian Terdahulu yang Relevan

Penelitian tentang HSK dan evaluasi sudah pernah dilakukan sebelumnya (Edy, 2015; Miranti, 2017; Puspitaningsih, 2018; dll). Penelitian Puspitaningsih berjudul *Analisis Kesalahan Struktur Kalimat Pada Tes Keterampilan Menulis dalam Diklat HSK 3 Guru Bahasa Mandarin SMA/SMK di PPPPTK BOE Malang* menganalisis kesalahan struktur kalimat pada tes keterampilan menulis yang dibuat oleh peserta diklat HSK 3 guru bahasa Mandarin SMA/SMK yang diselenggarakan di PPPPTK BOE Malang. Dalam Linguistik, berdasarkan J. Richard et al, (2002), kesalahan dapat merupakan kata, tindak tutur atau struktur gramatikal yang tidak tepat disebabkan oleh penguasaan yang tidak utuh terhadap bahasa tersebut.

Berbeda dengan penelitian Puspitaningsih, penelitian Miranti (2017) meneliti tentang model pembelajaran bagi pembelajar bahasa asing menggunakan multimedia. Pada zaman sekarang, pengembangan multimedia semakin ditingkatkan bagi pembelajaran bahasa asing, begitu juga untuk pembelajaran bahasa Mandarin. Penelitian dan pengembangan multimedia android untuk pembelajaran HSK 3 menggunakan model Lee & Owen (2004). Hasil pengembangan produk yaitu multimedia pembelajaran berbasis Mobile berisi materi kosa kata Hanyu Shuiping Kaoshi level 3 (HSK 3).

Penelitian yang dilakukan oleh Pauw Budianto dan Noviana Laurencia (2014) berbeda dengan dua penelitian yang telah dipaparkan di atas. Topik penelitian ini adalah keterkaitan antara HSK dan kurikulum bahasa Mandarin. Hasil dari penelitian itu yakni (1) New HSK selain berfungsi sebagai tes kecakapan, dapat juga berfungsi sebagai tes prestasi bagi mahasiswa program bahasa mandarin di perguruan tinggi negeri saat ini (2) New HSK dapat menjadi suatu alat ukur bagi analisis kebutuhan kurikulum bahasa mandarin di PTN saat ini (3) sebagai masukan untuk jurusan sastra china atau bahasa Mandarin di PTN, maka perlu adanya langkah konkret untuk melakukan integrasi New HSK sebagai tes prestasi bagi mahasiswa di setiap jenjang pendidikan per semester atau pertahun akademik.

Penelitian yang dilakukan Pauw dan Noviana, Manda dan Retno Purnama Irawati (2018) dalam penelitiannya menganalisis kesulitan mahasiswa semester VI

angkatan 2013 Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Semarang dalam memahami teks 阅读 pada 汉语水平考试 (HSK) level IV. Hasil dari penelitian diketahui bahwa mahasiswa semester VI angkatan 2013 mengalami kesulitan ketika memahami teks bahasa Mandarin pada hanya shuiping kaoshi level IV bagian membaca, Mahasiswa kurang dapat menemukan ide pokok dan kesimpulan yang ada pada soal yuedu bagian ketiga hanya shuiping kaoshi level IV, Kurangnya minat membaca teks bahasa Mandarin mahasiswa dan kurangnya kesadaran mahasiswa dalam memperbaiki cara belajar, dan Mahasiswa kurang memahami makna belajar yang sesungguhnya, bahwa pembelajaran tidak hanya dilakukan dalam perkuliahan saja.

3 Metode penelitian

Penelitian ini merupakan jenis penelitian kuantitatif deskriptif. Peneliti ingin mengetahui perbandingan kemampuan keterampilan berbahasa Mandarin mahasiswa PSPBM setiap jenjang semester serta ingin mengetahui respon mahasiswa terhadap kurikulum yang berlaku. Hal tersebut senada dengan pendapat Creswell (2016: 175) bahwa tujuan penelitian kuantitatif meliputi variable-variabel dalam penelitian dan hubungan antarvariabel tersebut, para partisipan, dan lokasi penelitian. Berdasarkan tujuan penelitian ini, maka jenis penelitian kuantitatif dianggap sesuai.

Peneliti menggunakan instrumen tes 汉语水平考试 (三级) [*Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì sānjí, HSK3*]. Melalui instrumen tersebut peneliti memperoleh data yang diperlukan. Setelah memperoleh data yang diperlukan, seluruh data tersebut dianalisis menggunakan kuantitatif yang diinterpretasikan.

4 Hasil dan Pembahasan

A. Hasil Penelitian

4.1 Nilai tes HSK 3 mahasiswa bahasa Mandarin semester 2

Penelitian ini dilaksanakan pada hari Selasa, tanggal 7 Mei 2019 di gedung A3 lantai 2 Ruang 201 dan ruang 202 pukul 10.00 WIB. Tes HSK ini berlangsung

selama sembilan puluh menit dan diikuti sebanyak empat puluh tujuh mahasiswa bahasa Mandarin semester 2 (off A dan off B). Hasil paparan data pada tes HSK menunjukkan bahwa nilai terendah pada keterampilan menyimak yaitu 55 dengan kode lembar jawaban H3.2.9, H3.2.19, dan H3.2.31. Nilai terendah pada keterampilan membaca yaitu 18 dengan kode lembar jawaban H3.2.12, dan H3.2.34. Nilai terendah pada keterampilan menulis yaitu 20 dengan kode lembar jawaban H3.2.17, H3.2.28, dan H3.2.46.

Dari hasil nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 2, dapat diketahui bahwa hanya ada 23 mahasiswa yang mendapatkan nilai 180 ke atas. Nilai HSK tertinggi dari mahasiswa semester 2 adalah 262 yang diperoleh oleh mahasiswa dengan kode lembar jawaban H3.2.2, sedangkan nilai terendah adalah 135 yang diperoleh oleh mahasiswa dengan kode lembar jawaban H3.2.17, H3.2.28, dan H3.2.46. Rata-rata nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 2 keterampilan menyimak yaitu 75. Rata-rata nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 2 keterampilan membaca yaitu 57. Rata-rata nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 2 keterampilan menulis yaitu 46.

4.2 Nilai tes HSK 3 mahasiswa bahasa Mandarin semester 4

Penelitian ini dilaksanakan pada hari Senin, tanggal 6 Mei 2019 di gedung A3 lantai 1 Ruang 101 dan ruang 102 pukul 12.00 WIB. Jumlah seluruh mahasiswa PSPBM semester 4 yaitu 45 mahasiswa, namun terdapat 5 mahasiswa yang berhalangan hadir sehingga pengambilan data hanya dilakukan pada 40 mahasiswa. Tes HSK ini berlangsung selama sembilan puluh menit dan diikuti sebanyak empat puluh mahasiswa bahasa Mandarin semester 4 (off A dan off B).

Nilai tertinggi keterampilan menyimak, keterampilan membaca, dan keterampilan menulis diperoleh oleh 1 mahasiswa dengan kode lembar jawaban H3.4.25 dengan nilai 300, sedangkan nilai terendah (tidak lulus) diperoleh oleh 1 mahasiswa dengan kode lembar jawaban H3.4.20 dengan nilai 185. Hal tersebut menunjukkan bahwa satu mahasiswa yang memperoleh nilai tertinggi menjawab semua soal tanpa ada kesalahan, sedangkan mahasiswa yang tidak lulus (tidak

mencapai skor minimal 180) kurang di keterampilan membaca dengan skor yang dicapai 40.

Rincian nilai setiap keterampilan dengan nilai tertinggi yang diperoleh 1 mahasiswa adalah (1) keterampilan menyimak 100, (2) keterampilan membaca 100, dan (3) keterampilan menulis 100, sedangkan rincian nilai terendah adalah (1) keterampilan menyimak 73 oleh 2 mahasiswa dengan kode lembar jawaban H3.4.23 dan H3.4.35, (2) keterampilan membaca 40 oleh 1 mahasiswa dengan kode lembar jawaban H3.4.20, dan (3) keterampilan menulis 40 oleh 5 mahasiswa dengan kode lembar jawaban H3.4.27, H3.4.30, H3.4.31, H3.4.34, dan H3.4.35.

Nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 4 yang telah dipaparkan di atas, juga dapat diketahui bahwa total nilai terendah yang diperoleh mahasiswa adalah nilai 175 (tidak lulus) dengan kode lembar jawaban H3.4.20. Sedangkan total nilai tertinggi sekaligus nilai sempurna yang diperoleh oleh satu mahasiswa dengan kode lembar jawaban H3.4.25. Rata-rata nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 4 yaitu 232. Rata-rata nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 4 keterampilan menyimak yaitu 86. Rata-rata nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 4 keterampilan membaca yaitu 78. Rata-rata nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 4 keterampilan menulis yaitu 67.

4.3 Nilai tes HSK 3 mahasiswa bahasa Mandarin semester 6

Penelitian ini dilaksanakan pada hari Kamis, tanggal 9 Mei 2019 di gedung A3 lantai 1 Ruang 101 dan ruang 102 pukul 12.00 WIB. Tes HSK ini berlangsung selama sembilan puluh menit dan diikuti sebanyak empat puluh lima mahasiswa bahasa Mandarin semester 6 (off A dan off B).

Nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 6 menunjukkan bahwa nilai tertinggi keterampilan menyimak, keterampilan membaca, dan keterampilan menulis diperoleh oleh 3 mahasiswa dengan kode lembar jawaban H3.6.9, H3.6.23, dan H3.6.37 dengan nilai 100.

Hal tersebut menunjukkan bahwa tiga mahasiswa tersebut menjawab semua soal tanpa ada kesalahan. Sedangkan nilai terendah pada keterampilan menyimak yaitu 70 dengan kode lembar jawaban H3.6.27. Nilai terendah pada keterampilan

membaca yaitu 60 dengan kode lembar jawaban H3.6.36. Nilai terendah pada keterampilan menulis yaitu 40. Terdapat 8 mahasiswa yang memperoleh nilai 40 pada keterampilan menulis dengan kode lembar jawaban H3.6.11, H3.6.12, H3.6.25, H3.6.26, H3.6.39, H3.6.40, H3.6.43, dan H3.6.44.

Berdasarkan tabel nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 6 yang telah dipaparkan di atas, juga dapat diketahui bahwa total nilai terendah yang diperoleh mahasiswa adalah nilai 180 dengan kode lembar jawaban H3.6.40. Sedangkan total nilai tertinggi sekaligus nilai sempurna yang diperoleh oleh tiga mahasiswa dengan kode lembar jawaban H3.6.9, H3.6.23, dan H3.6.37. Rata-rata nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 6 yaitu 231. Rata-rata nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 6 keterampilan menyimak yaitu 86. Rata-rata nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 6 keterampilan membaca yaitu 82. Rata-rata nilai tes HSK 3 mahasiswa Mandarin semester 6 keterampilan menulis yaitu 62.

B. Pembahasan

1. Kemampuan mahasiswa Pendidikan Bahasa Mandarin dari waktu ke waktu (berdasarkan semester).

HSK (三级) 成绩报告提供听力、阅读、书写和总分四个分数。总分 180 份为合格。国家汉办/孔子学院总部 金学丽 (2010) . Jin Xueli dari Hanban/ Confusius Institue Center (2010) menyatakan bahwa HSK level 3 terdapat empat nilai, yaitu nilai menyimak, nilai membaca, nilai menulis dan nilai total. Peserta dinyatakan lolos jika nilai total mencapai minimal 180. Berdasarkan pendapat tersebut, maka terdapat dua puluh tiga mahasiswa semester dua yang lolos dari empat puluh tujuh mahasiswa yang mengikuti, dan terdapat dua puluh empat mahasiswa yang tidak lolos. Sedangkan pada mahasiswa semester empat, terdapat tiga puluh sembilan mahasiswa yang lolos, dan hanya terdapat satu mahasiswa yang tidak lolos.

Seluruh mahasiswa semester 6 lulus dalam tes HSK 3 yang diadakan oleh peneliti. Hal tersebut terbukti dengan hasil nilai seluruh mahasiswa semester 6 lebih atau sama dengan 180. Berdasarkan data tersebut, maka dapat diperoleh informasi bahwa semakin tinggi tingkat semester maka tingkat kelulusan HSK 3 juga semakin

tinggi. Dengan demikian, dapat ditarik kesimpulan bahwa kemampuan mahasiswa semakin lama semakin bertambah dengan acuan HSK 3. Berikut tabel perbandingan jumlah mahasiswa yang lulus HSK 3 berdasarkan semester.

Tabel. 1

No	Semester	Jumlah lulus	Jumlah tidak lulus	Nilai terendah	Nilai tertinggi	Jumlah nilai sempurna
1	2	23	24	135	262	0
2	4	39	1	175	300	1
3	6	45	0	180	300	3

5 Simpulan dan saran

Berdasarkan paparan data, temuan penelitian dan pembahasan yang telah disampaikan pada bab sebelumnya maka dapat ditarik dua kesimpulan. Kemampuan keterampilan berbahasa Mandarin mahasiswa Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Malang dari waktu ke waktu meningkat berdasarkan semester. Berdasarkan hasil penelitian, setiap semester menemui kesulitan keterampilan berbahasa yang berbeda. Oleh karena itu, setiap dosen hendaknya mengetahui kesulitan yang dihadapi mahasiswa pada masing-masing semester. Untuk peneliti selanjutnya, penelitian terbatas pada nilai hasil HSK 3 namun tidak menggali alasan setiap kesulitan. Hendaknya dapat menggunakan HSK level yang lebih tinggi, untuk meningkatkan kualitas output mahasiswa. Peneliti selanjutnya diharapkan melakukan penelitian pada kompetensi lainnya yang terdapat pada kurikulum bahasa Mandarin, karena penelitian ini terbatas pada kompetensi keterampilan berbahasa Mandarin.

【DAFTAR PUSTAKA】

- [1] Budianto, dkk. Keterkaitan New HSK Dan Kurikulum Bahasa Mandarin Di Perguruan Tinggi. *Jurnal lingua cultura*, 2014, Vol. (8).

- [2] Creswell, John W. *Research Design. Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan Mixed*. Edisi Ketiga. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2016.
- [3] Miranti, dkk. Pengembangan Pembelajaran Hsk 3 Dengan Menggunakan Perangkat Bergerak Berbasis Android. *Jurnal APSMI*, 2017, Vol. (1).
- [4] Nurkencana, Wayan. *Evaluasi Pendidikan*. Surabaya: Usaha Nasional, 1983.
- [5] Prima, dkk. Analisis Kesulitan Mahasiswa Semester VI Angkatan 2013 Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Semarang dalam Memahami Teks pada Hsk Level IV. *Jurnal of Chinese Learning and Teaching*, 2018.
- [6] Purwanto, Ngelim. *Prinsip-Prinsip dan Teknik Evaluasi Pengajaran*. Bandung: Remadja Karya CV, 1986.
- [7] Puspitaningsih, Lestari. Analisis Kesalahan Struktur Kalimat Pada Tes Keterampilan Menulis dalam Diklat HSK 3 Guru Bahasa Mandarin SMA/SMK DI PPPPTK BOE Malang. *Jurnal Silampari Bisa*, 2018.
- [8] Sudijono, Anas. *Pengantar Evaluasi Pendidikan*. Jakarta: Rajagrafindo Persada, 1996.
- [9] Toha, Chabib. *Teknik Evaluasi Pendidikan*, Jakarta: Rajagrafindo Persada, 2003.
- [10] Universitas Negeri Malang. *Katalog Jurusan Sastra Jerman*, Edisi 2018. Malang: Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang, 2018.

海外华文学校汉语阅读现状分析及阅读推广策略研究

——以印尼泗水新中三语学校为例

张洁//Zhang Jie^{1,2}; 陈绪池//Chang Xuchi; 季兵//Ji Bing

(1.泗水新中三语学校, 印尼 泗水 60112; 2.山西大学图书馆, 山西 太原 030006)

【摘要】在海外华文教育中, 阅读能力的提高是衡量华文教育水平的一个重要指标。本文根据华语水平较高的海外华文学校阅读活动现状, 分析学生阅读的状况及阅读动机, 制定有效地阅读推广策略, 促进海外学生阅读水平的提高, 助推当地阅读文化的形成。笔者希望通过自己短期的实践经验为以后的汉语教师提供一点借鉴, 为华文的推广事业尽自己的绵薄之力。

【关键词】海外华语学校; 阅读现状; 阅读推广

An analysis of the current situation of Chinese reading in overseas Chinese schools and a study on the strategies of reading promotion

—— A case study of Xinzhong School in Surabaya Indonesia

ABSTRACT: In Overseas Chinese education, the improvement of reading ability is an important indicator of the level of Chinese education. Based on the current situation of reading activities in overseas Chinese schools with a high level of Chinese language, this paper analyzes the reading situation and reading motivation of students, and formulates effective reading promotion strategies to promote the reading level of overseas Chinese students, to help shape the local culture of reading. The authors hope that their short-term practical experience can provide a little reference for future Chinese teachers, and to promote overseas Chinese education with humble efforts.

Keywords: Overseas Chinese School, Reading situation, Reading Promotion

在全球化的今天，阅读对于提升综合实力、开发个人智力具有极其重要的作用。深度且大量的阅读是获取知识的关键，是探究世界的途径，也是改变命运的方法。阅读能力的培养已成为国际竞争能力的重要指标。阅读推广是使用不同策略促进阅读，以及为促进个体形成言语和终身学习习惯的阅读享受模式。^[1]欧美国家非常重视阅读推广的宣传服务工作，已经形成了以政府为主导，图书馆为主阵地，其他部门与媒介共同参与的成熟的阅读推广模式。在东南亚，新加坡对于华语的阅读推广最为重视，不仅有教育部要求的华文阅读活动——“试验性华文阅读计划”等，还有民间社会团体发起成立的华文读书会。^[2]阅读推广在海外华语教育中有着重要的意义和作用，目前学术界对此研究甚少。本文根据华语水平较高的海外华文学校阅读活动现状，分析学生阅读的状况及阅读动机，制定有效地阅读推广策略，促进海外学生阅读水平的提高，助推当地阅读文化的形成。

1 阅读推广在海外华文教育中的意义

在海外华语教学中不仅要重视学生听说写的基础能力培养，还要注重学生阅读能力以及阅读习惯的培养。在华语教学中经常会面临一个问题，即学生在面对句子较长、篇幅较大的汉语材料时，常常无法理解文中所表达的意思。究其原因主要有两个方面，一方面是对阅读材料的背景知识、中国文化缺乏了解，另一方面是阅读量太少，基本的阅读能力不足，学生接触华文仅靠教材和老师提供的阅读材料，缺乏课外阅读的兴趣和材料。知识的积累是阅读能力提高的前提，只有在汉语的知识量与阅读量达到一定水平之后，汉语阅读水平才会提升。因此，在海外华文教学中，教师要将学生的兴趣引导到阅读上来，势必需要开展阅读推广活动。

其次，阅读推广活动可以助推当地的阅读文化形成。以印尼为例，印尼在培养阅读文化方面还很薄弱，虽然从2006年开始，印尼每年开始举办全国性的世界读书日庆祝活动以及主题为“大声读”的朗诵活动^[3]，但有研究表明印尼仍然缺乏阅读文化。中央康涅狄格州立大学（2016年）研究表明，印尼人阅读兴趣低的主要原因是他们的阅读意愿不高。^[4]2016年，印尼国家图书委员会会长 Laura Prinsloo 女士表示，印尼要建立自己的阅读文化，目前的关键问题在于缺乏习惯性阅读，就是简单地坐下来阅读一本书以取乐的习惯，

在印度尼西亚很少能够看到成年人或儿童休闲的阅读小说。^[5] 母语阅读尚且如此，华语阅读的水平更低。学校，作为教育系统的前沿阵地，应当担负起培养学生阅读习惯的重任。一个没有阅读的学校永远不可能有真正的教育。学校教育最关键的一点是让学生养成阅读的习惯、兴趣和能力。^[6] 在华文学校推行华文阅读推广，既能够培养当地学生的阅读能力，增长知识，提高他们对汉语的兴趣，也可以形成校园阅读文化，助推印尼的阅读文化形成。

笔者希望通过调查印尼泗水新中三语学校的阅读推广状况、学生的阅读情况、阅读意愿等情况，探究海外华语学校华文阅读的现状并制定切实可行的阅读推广策略，助推海外华文教育工作的顺利进行。

2 新中三语学校阅读推广活动的状况

印尼泗水新中三语学校，前身是新华中学，成立于 1934 年，是一所涵盖幼儿园、小学、中学的三语国际学校，学校设置有印尼语、华语、英语课程，新中的华语教学成果显著，连续 4 年获得世界中学生汉语桥比赛大奖。

2.1 新中华文阅读活动的状况

新中的华文阅读活动主要分为三部分，分别是：

一、课堂阅读活动。课堂阅读活动主要分两部分，第一部分是“汉语周”活动。“汉语周”是新中的品牌阅读推广活动。它由华文部发起，华语老师筹划。活动内容丰富，有中国传统文化、中国成语故事等等。每月有一次大型的晨会活动，四次课堂活动，采用 1-3 年级、4-6 年级分层阅读的模式，由老师导读，学生阅读做题的方式进行。“汉语周”成为新中小学生学习中国文化、提高阅读水平的一个途径。但由于活动时间较短，大部分的活动采用了播放视频和问答的形式进行；第二部分是针对初高中的华语阅读课程，每周一节。阅读材料没有固定的教材，由任课老师准备，课程的主要形式为教师精讲，学生阅读并完成阅读理解题目。

二、墙面阅读活动。新中的墙面阅读活动主要有三个部分，第一部分是剪报活动。汉语教师利用班级的板报区域作为阅读资源展示空间，选取合适的材料制作成文化墙，装饰班级的文化空间，定期更换，让学生在闲暇之余通过墙面阅读学习华语；第二部分是校园大事记，学校利用校园公共空间宣传学校的华文教学成果和大事报道；第三部分是优秀作文展，汉语教师选取

各年级的优秀作文，展示在校园文化墙上。

三、“诗与远方”的阅读活动。新中每年有面向部分小学毕业生和初高中学生开展的赴中国的夏令营活动，教师根据旅行的地点，引导学生去查找相关的资料，撰写游记。

阅读活动名称		阅读主题	剪影	受众群体
课堂 阅读 活动	汉语周 活动	以中国文化、中国成语故事等为主题，每月一次的导读活动		小学部
	华语阅 读课程	针对初高中的华语阅读课程，每周一节		初高中
墙面 阅读 活动	校园华 文“大 事记”	展示学校华文教学成果和报道		全体师 生
	剪报活 动	选取合适的材料贴在板上制作成文化墙，装饰班级的文化空间，定期更换		全体师 生
	优秀习 作展示	展示学生习作成果，使学生的作文成为阅读材料参与阅读活动		全体师 生
“诗 与远 方” 阅读 活动	夏令营 “寻根 之旅”	教师根据旅行的地点，引导学生去查找相关的资料，撰写游记		部分小 学毕业 生、初 高中生

表一 新中的阅读活动

2.2 分析

新中三语学校基本形成了墙面、课堂、户外的立体阅读模式，阅读活动形式多样，具有分级阅读的理念。但学校缺乏倡导阅读的措施，对于阅读推广的意义宣传较少。分级阅读的标准不够细化，只有篇幅和词汇量的要求，没有形成制度化的文件。在阅读活动中碎片化阅读较多，整体阅读较少，学生接受的华语知识很难形成体系。

新中华文阅读的推广人主要是华语教师。由于图书室的人力资源与馆藏资源严重不足、馆藏形式较为单一，使图书室无法起到阅读推广的主阵地作用。(详情见表二)新中共有学生 1190 名，华文书的文献保障率不足 0.37 册。华语资源的匮乏是限制阅读推广的重要因素之一。

总藏书量			电子文献资源	移动图书馆	馆员	
共 7000 册			0	0	共 2 名	
非教材类	汉语书	汉语绘本			华语馆员	印尼语馆员
310 册	450 册	275 册			0	2 名

表二 新中图书室人力及资源配置情况

3 新中三语学校中学生阅读情况及阅读动机调查及分析

3.1 研究方法

3.1.1 研究对象

本研究选取印尼泗水新中三语学校七到十二年级 480 名学生参加网络问卷调查，回收有效问卷 230 份。

3.1.2 研究工具

本研究采用问卷调查的方式进行，笔者主要参考了 wigfield 和 Guthrie 的第一语言阅读动机量表，以及宋曜廷等人修订的阅读动机量表，结合新中三语学校中学生学习汉语的实际情况，制定了针对新中三语学校中学生的汉语阅读行为调查表，共 36 道题，三个部分。第一部分是学生基本信息调查，主要针对受试者的个人基本信息进行调查；第二部分是学生阅读情况调查，主

要是对新中三语学校中学生阅读华文书籍的状况进行调查；第三部分为新中中学生阅读动机调查。为方便统计，我们按照 Likert 四点量表计分原则来进行数据分析，得分越高，表明受试者在该方面的阅读水平越强。

3.1.3 数据统计和分析工具

本调查的数据采用 spss 软件进行分析。

3.2 结果与分析

3.2.1 新中三语学校中学生阅读课外华文材料的情况

根据调查，新中中学生每周的课外阅读情况不容乐观，阅读意愿不高，41.2%的学生在课外没有阅读课外华文材料的习惯，39.13%的学生每周阅读华文材料的时间是 15-30 分钟。阅读的主动性不高，大部分情况是被动阅读，即只是为了完成作业。影响阅读的关键困难是文字方面的困难。学生能够了解阅读的重要性，但是功课太繁重，缺乏宽裕的时间来阅读。此外新中的学生偏向阅读文学故事类和体育时尚类的读物。新中中学生对阅读其他语言的书籍更有兴趣，90%的学生每周都会阅读其他语言书籍，每周阅读其他语言书籍的时间为大于 1 小时，少于 2 小时者占大多数。详情见表四。

1、阅读时间	每周没有阅读的学生占 41.3%，阅读 15-30 分钟的学生占 39.13%
2、阅读的主动性	新中的中学生阅读的主动性不高，很少阅读的占到 34.78%，但是大多数学生都能够完成老师布置的阅读任务。
3、阅读材料的类型 4、阅读内容的偏好	高年级的学生喜欢阅读网络读物和小说、低年级的学生喜欢阅读漫画。 新中的学生偏向阅读文学故事类读物和体育时尚类读物。
5、阅读中的困难	大部分新中的学生认为文字方面是阅读中面临的最大困难
6、影响阅读的因素	新中的学生认为老师和同学是影响阅读的关键因素
7、阅读的目的	新中的学生认为提高学习成绩和休闲娱乐是阅读的目的
8、影响阅读的原因	功课太繁重，缺乏宽裕的阅读时间是影响阅读的主要原因

9、阅读读物的来源	主要是图书室和网络资源
10、华文阅读成绩	大部分是 81~90 或以上
11、其他语言书籍阅读情况	90%的新中学生都有阅读其他语言书籍。
其他语言书籍阅读时间	每周阅读其他语言书籍的时间为大于 1 小时，少于 2 小时者占大多数。

表三 新中中学生课外华文阅读情况统计

进一步对各项数据的不同变量进行分析后，我们发现女生的平均课外阅读时间比男生长，从不在课外阅读汉语材料的人数低于男生。在阅读兴趣方面，女生比男生对华文阅读更有兴趣，三分之一的男生对阅读华文书没有兴趣。以不同年级作为变量来分析，高年级每周阅读华文课外书的时间明显低于低年级，40%的七年级学生每周阅读华文课外书的时间是 15 分钟到 30 分钟。在影响阅读的因素上分析，十二年级和九年级阅读华语材料最主要受到同学朋友的影响，阅读的目的大部分是随便看看，而非成绩，而其他年级的学生大部分认为受到老师指导的影响比较多，阅读的目的主要是为了提高考试成绩。

3.2.2 新中三语学校中学生华文阅读的动机调查结果

根据 Wigfield 和 Guthrie 的第一语言阅读动机研究，将阅读动机分为四个侧面 11 个维度，第一个侧面是内部动机，内部动机是指个体为了满足好奇心、求知欲及获得能力和成长情感的需要而产生的阅读动机。内部动机包含四个维度，即阅读好奇心、阅读投入性、阅读重要性和回避阅读。第二个侧面是外部动机，主要包括竞争、成绩和认可。第三个侧面是社会性动机，即个体出于交往的需要而产生的阅读动机，包含社会性和顺从两个维度。第四个侧面是阅读效能，包括阅读自我效能感和阅读挑战。^[7]这个理论框架被广泛应用于第二语言阅读动机研究中，笔者参照 Wigfield 和 Guthrie 的理论框架，结合新中的实际情况制作了调查问卷第三部分——新中中学生阅读动机调查表，共 19 道题，利用 SPSS 软件测算出各维度的平均值和标准差，均分越高说明该阅读动机的表现值越大。

动机分类	面向	调查题目	均值	标准差	维度均值
内部动机	投入	Q13 阅读过程中，我往往会感到很兴奋	2.45	0.910	2.45
	重要	Q10 我经常在老师的指示及要求下完成阅读作业。	2.696	0.838	2.617
		Q17 如果老师事先对阅读材料进行导读会使我产生阅读兴趣。	2.643	0.893	
		Q1 我认为学校有必要组织阅读课外华文书的活动。	2.513	0.965	
	回避	Q12 我阅读是因为老师要求我阅读。	2.678	0.981	2.678
	好奇	Q2 我往往是出于自己的兴趣而阅读某方面的书籍。	2.77	0.898	2.635
Q15 若遇到比较难懂的书籍，我会放弃阅读		2.5	0.933		
外部动机	竞争	Q5 我希望自己的阅读水平比其他同学高。	2.961	0.995	2.961
	认可	Q6 如果老师让我在班里指导同学们读书，将有助于提高我的阅读兴趣。	2.6	0.923	2.6
	成绩	Q19 阅读理解的成绩将有助于了解我的阅读水平（level）	2.957	0.895	2.809
		Q4 我阅读课外读物是为了提高自己的汉语学习成绩	2.661	0.979	
社会性动机	交际	Q3 如果有同学讨论一些有趣的事情，我会去阅读相关的内容	2.865	0.874	2.643
		Q8 我喜欢与朋友交流阅读到的东西。	2.604	0.904	
		Q7 因为同学们都在阅读课外华文读物，所以我也就跟着大家一起阅读。	2.461	0.942	
	顺从	Q18 阅读课外华文书更有助于记住汉语的知识	2.739	0.832	2.515
		Q9 我之所以努力阅读是为了获得父母和老师的夸奖	2.291	1.035	

自我效能	效能	Q11 我阅读课外华文读物是为了将来能够成为双语人才	2.7	0.935	2.7
	挑战	Q16 我喜欢阅读具有挑战性的书籍	2.252	0.965	2.252

表四 新中中学生阅读动机调查量表

以平均值来分析，新中三语学校中学生阅读动机属于工具型阅读动机，即外部动机最强。外部动机中竞争 Q5 和个人成绩 Q9 的表现尤为突出，说明大部分学生阅读汉语的动机是为了在竞争中更有优势。调查中，三分之一的中学生选择了阅读课外华文读物是为了将来能够成为双语人才，表现出学生对学习汉语的目标非常明确。在内在动机的表现上，新中中学生表现较弱，说明学生内在并非喜爱汉语，对于汉语投入也明显不足。在社会性阅读动机表现方面，新中中学生的表现也很弱，说明新中中学生中尚没有形成汉语的交流圈。从总体表现来看，学生在“挑战”上得分最低，其次是“投入”，说明大部分学生在阅读比较难的华文课外读物中会有畏难的心理，从而影响自己的阅读投入。学生非常在意汉语材料的趣味性，希望阅读有趣的汉语材料。

以标准差来分析，分值最高的是 Q19，说明新中中学生学习汉语并不是因为父母或老师，而是自我意愿，分值最低的是 Q18 和 Q10，说明新中大部分中学生了解阅读华文课外书的作用，认为阅读华文课外书有助于记住汉语知识，也认为学校应当开展阅读推广的工作，同时肯定了教师在阅读中起到的作用。

4 海外华语学校阅读推广策略

根据前期的问卷调查，我们了解到海外华语学校在华文阅读方面存在一些问题，以新中三语学校为例，学生的阅读投入明显不足；阅读的主动性不高；工具型阅读的成分较多，娱乐型阅读的成分较少；在学生中尚没有形成汉语的社交圈。那么，海外华语学校应当如何提高学生的阅读能力？如何培养学生形成良好的阅读习惯，助推当地阅读文化的形成？笔者认为，海外华语学校应当从四个方面做好阅读推广工作。

4.1 因地制宜、激发学生的阅读兴趣

美国教育学家 Stephen D Krashen 表示“自发性阅读的孩子、因兴趣阅读的孩子、大量阅读的孩子，其在各项考试表现都有较好的成就。”^[8]兴趣是最好的老师，汉语教师要通过阅读活动展现中国的古老文化，让学生了解中国，爱上中国。由于海外华语学校 80%以上的学生都是华裔，“树高千尺离不开根”，通过阅读活动还要让他们找到自己的根，提高文化认同感，由内而外去激发学生学习汉语的积极性，才能提高学生的汉语水平。

第一、利用学生的竞争意识，多组织一些阅读竞赛活动。由于学生的阅读动机属于外部阅读动机，学生比较重视比赛和成绩，因此组织一些阅读竞赛活动，比如评选校园阅读之星、绘本故事比赛等有利于调动学生的积极性，提高学生的参与度。校园阅读之星活动是在学生中评选阅读华文课外书籍，撰写读书笔记最多的学生给予奖励的活动，欧美等国家的中学每年都会组织此类型的活动，有的统计图书馆借书最多的学生给予奖励，有的要求上交书评，通过“海选”推出优秀作品，成为阅读之星，甚至有一些学校会给相应的阅读学分。评选阅读之星活动利用学生的外部阅读动机的特点，促进学生去阅读华文书籍，撰写书评，可以使学生在阅读中思考，坚固学养根基。经调查，大部分学生喜欢看华文漫画，因为漫画图文并茂，学生较容易理解，阅读的成就感较高，因此绘本阅读比赛也是阅读推广的有效策略，教师可以组织绘本阅读及讲故事比赛。针对低年级的学生词汇量不足，绘本阅读比赛可以激发他们阅读的兴趣，促进表达和理解力，提高读图和观察力，还可以激发想象力。

其次，注重阅读推广的宣传。学校要在学生心中种下阅读的种子，让其生根发芽，让阅读内化成为一种习惯。在每年的世界读书日，学校可以响应政府的阅读推广政策，推出阅读推广系列活动，比如海报设计大赛、阅读推广口号征集等活动。海外学生动手能力和创意性比较强，形式活泼的海报设计大赛、阅读口号征集等是他们喜闻乐见的形式，这些活动不仅考验的是学生的创意思维及动手能力，而且可以让学生在创作中加深对阅读的认知，促进学校阅读文化的建立。

第三、举办读书会，重视自主阅读，分享阅读的快乐。在阅读调查表中，大部分学生的都肯定了教师在阅读中起到的作用。学校有必要举办华语读书

沙龙，给爱读书的师生一个讨论和分享的平台。通过一些自主阅读活动让学生爱上阅读，提高阅读能力。Stephen D Krashen 在《阅读的力量》一书中提出，“自由自主阅读”(Free Voluntary Reading)是提高语文能力最有效的手段，他更加提倡无压力的阅读，为兴趣而阅读。^[9]学校通过自主阅读活动，让学生开放式的讨论，分组竞赛，激发学生去思考、讨论，促进汉语交流圈的形成，提高阅读活动的趣味性。

4.2 建立系统完善的分级阅读体制。

要将各年级阅读课程的材料标准化、制度化，例如字数、词汇范围、题材、主题等等，要形成书面的、制度化的标准。分级阅读标准要在教学中不断完善，由于海外三语学校外派教师流动性较大，制定书面的、制度化的阅读课选材标准有利于新老师尽快熟悉阅读材料的选材标准。教师在选取阅读课程材料时要注意主题的延续性，切忌东一榔头，西一棒槌。比如选一些名著作为阅读材料，可以在一定时间都选一部著作来学习，当学生对作品有一定的认知后才会激发起自己去阅读的兴趣。在阅读教学中不妨多使用“欲知后事如何，且听下回分解”的办法调动学生的阅读兴趣。不同的年级也可以在同一时期都选择阅读同一部作品，但要根据不同的年级编辑修改阅读文字，低年级可偏重于故事性，高年级侧重知识性，这样方便在学生中形成“阅读圈”，利用社交动机激发学生讨论、研究阅读材料的兴趣。

4.3 要完善品牌意识，注意固化成果。

海外学校在组织阅读推广活动之后，要注意保存活动的文本资料和活动情况。以新中三语学校为例，新中的“汉语周”活动，每次活动的文本材料及视频材料都由各策划老师负责，没有进行存档，非常可惜。由于华语老师流动性强，新来的老师在选材时没有前人的经验借鉴，在选材中难免会重复以前的内容。因此在阅读推广活动之后学校应注意完善品牌意识，固化成果。阅读推广的品牌活动应当扩大活动的影响力，记录活动的印迹，将每一期的活动情况、阅读材料，优秀作品收集起来，存档，亦或是每年制作一本宣传小册子，一方面展示和存档学校的华文成果，另一方面供新老师查档、学校教学评估等使用。

4.4 加强图书室资源建设，丰富阅读载体

学校图书室是学校人文气息的体现，图书室也是学校人文建设的重要部

分。在阅读调查中,大部分学生阅读华文书的主要来源是图书室。因此在经费允许的情况下要加强图书室的资源建设,尽可能地扩充华文书籍的馆藏量,提高人均华文书籍的保障率。学校在经费有限地情况下应当寻求多方的支持,比如同周边的公共图书馆、大学图书馆、中国的公共图书馆、高校图书馆等建立馆际合作联盟;在学生中举行捐书活动,鼓励学生将不再阅读的华语书捐赠给学校;此外学校要建立华文电子图书资料库,丰富学校的阅读载体。学校应购买华文电子书,在校园内张贴图书二维码供学生下载阅读,也可以利用社交媒体宣传华文图书,使学生不仅可以在网络环境下进行广泛阅读,还可以与同学们进行即时交流,真实和虚拟情景下的交流使阅读过程变得更加生动、开放。

5 结 语

阅读是获取知识的桥梁,是弥补差距的手段。在海外华语教学中,教师要重视阅读在第二语言教学中的作用,根据所在学校华文阅读的实际情况,因地制宜,制定符合当地情况的阅读推广策略。此外,教师要不断挖掘中文的魅力,展现中国的古老文化,激发学生学习中文的兴趣,让阅读不仅是提高成绩的手段,还要成为一种习惯,助推当地阅读文化的形成。海外华文学学校要重视向学生宣传阅读的重要性,建立系统完善的分级阅读体制,注意固化阅读活动的成果,同时还要重视学校图书室汉语资料的建设,提高汉语资源的占有率,尽最大可能地满足学生对阅读汉语书籍的需要。

【参考文献】

- [1]董 倩. 新加坡华文阅读推广探究[J],《出版参考》,2015,(1):22-24.
- [2]朱永新. 以阅读为翼——新教育实验的阅读理论与实践[J],《人民教育》,2017,(10):12-17.
- [3] Retty N. Hakim, "Indonesia Celebrates World Book Day 2007", Buah Pena(blog), May 2nd, 2007, <http://khazanahpikir.blogspot.com/2007/05/indonesia-celebrates-world-book-day.html>
- [4] Reading for pleasure, 15 minutes a day, <https://www.insideindonesia.org/reading-for-pleasure-15-minutes-a-day>, search on 2019-11-20.

- [5] John Hickok. *Serving Library Users from Asia: A Comprehensive Handbook of Country-Specific Information and Outreach Resources*[M]. Rowman & Littlefield Publishers, 2019: 330.
- [6] IFLA. statement on the libraries and sustainable development[EB/OL]. 2015-03-11. <http://archive.ifla.org/III/eb/sust-dev02.html>.
- [7] Wigfield& Guthrie. Relations of children's motivation for reading to the amount and breadth of their reading. *Journal of Educational Psychology*, 1997, (3): 420–432.
- [8] Stephen D. Krashen. *The power of reading: Insights from the Research* [M]. Englewood, CO: Libraries Unlimited. 2004

二、策略与方法

Alur dan Strategi

中文歌曲在印尼华裔小学生华语教学中的应用

余雁娟//Yu Yanjuan

(泗水新中三语学校, 印尼 泗水 60112)

【摘要】本论文是笔者根据在华语教学工作中积累的实践经验, 吸收借鉴华语教学大量优秀理论方法所进行的规律性总结和探讨, 并在教学方法上做出尝试, 为中文歌曲辅助华语教学的推广提出了创新性的应用方法和行之有效的构想, 希望能改变传统教学法中机械讲授的课堂教学模式, 改变学生华语学习枯燥繁难的理念, 为印尼华裔小学生找到一种借助中文歌曲轻松学习华语的良好方法。

【关键词】中文歌曲; 印尼华裔小学生; 华语教学; 课堂教学方法

Application of Chinese songs in Chinese teaching in Indonesian primary schools

ABSTRACT:This paper is based on the accumulated practical experience in Chinese teaching, to absorb a large number of outstanding Chinese-language teaching theory methods to summarize and explore the regularities of, and make attempts on the teaching method, are proposed for Chinese songs assist Chinese teaching to promote the application of innovative and effective idea, hope to be able to change the traditional teaching method in the mechanical teaching mode of classroom teaching, change the idea of students' Chinese learning boring hard, for the Indonesian ethnic Chinese pupils to find a good method with the aid of Chinese songs easily learn mandarin.

Keywords: Chinese songs, application, Chinese teaching, Indonesian primary school

笔者自 2005 年 7 月至今在印尼泗水新中三语学校担任小学华语老师已有十五年时间, 并在教学实践中收集了大量案例。

印尼由于历史原因造成印尼华语事业的断层, 华语对于学生来说很有难度。笔者在调查中发现印尼华裔小学生在家中会使用华语的情况参差不齐, 与祖父母共同居住的学生使用华语的几率较大, 不与祖父母同住的则较少。

参考调查对象的班级成绩，发现华语成绩较好的学生家中几乎都会有会说华语的家人。华人家庭通过传统的宗教信仰、传统节日习俗、传统道德礼仪等方式继续保存着中华文化的传承。印尼华裔小学生对于华语书籍报刊一类的材料学生几乎很少主动阅读，而电影、歌曲这类的有声音像材料会引起学生自觉接触的兴趣。

本文研究将中文歌曲引入课堂教学对学习效果的影响，并根据个人的教学实践经验，针对印尼的教学模式设计课堂教学方案，为中文歌曲在印尼华语教学中的使用提出具体的操作方法，说明这种教学模式可能存在的问题，并尝试提出创造性的应对策略。

1 中文歌曲在华语教学中的作用

1.1 激发学习兴趣

近几年，印尼华裔小学生“哈韩风”盛行，尤其是近年新推出的韩国男子组合“EXO”，在印尼华裔小学生中都拥有大批狂热“粉丝”。这些组合为了打开中国市场都演唱过中文歌曲，例如“东方神起”的《相信》，“Super Junior”的《你是我的奇迹》，“EXO”的《想说心里话给你听》等，而且这些歌曲一般都有制作精美的MV。在教学实践中笔者尝试搜集这些歌曲。期中考试之后，学生紧绷的神经放松下来，对学习的兴趣进入低谷，华语课上更是提不起精神。在课上，笔者给学生播放了“Super Junior”一首以中文为主、掺杂少量英文的歌曲《Super Girl》，看到新歌MV，学生马上兴奋起来。MV完整故事情节、动感的音乐和舞蹈吸引着学生跟着蹦、跳、哼、唱。由于歌曲节奏较快，歌词中也有一些生词，学生并不能完整地跟上。两遍听下来，便有几个学生要求老师教授这首歌。这种主动要求的情况，几乎只有在他们想学习喜欢的歌曲时才会出现。

由此可见，华语教师也要“与时俱进”，抓住学生的兴趣点，随时关注相关的新歌的发行和娱乐节目，并根据教学要求充分利用起来。

1.2 提高辨音辨调能力

华语交际要通过语音来表达意义，如果发音不准确，就会造成误解或无法沟通的情况，准确地辨别语音语调是学好华语的基础。通过在课堂中引入中文歌曲教学，可以在一定程度上提高学生的辨音辨调能力、进一步培养语感。

例如一首耳熟能详的中文歌曲《茉莉花》。运用这首歌可帮助学生辨别包含韵母“a”的音节，体现在汉字上有“花”、“桎”、“夸”、“下”、“家”等。

再如周杰伦《千里之外》。这首歌从头至尾押的都是“ai”韵，韵脚为：崖（台湾国语发音为ái）、海、来、排、外、开、外、开、白、来、在、慨、来、台、开、来、拆、开、外、白、代、该、爱、开、外、在、来、猜、待。

此外，双声叠韵是华语一种特有的语音现象。歌词中有很多双声叠韵现象。如罗大佑《童年》“操场边的秋千上”一句中的“秋千”均属双声；任贤齐《任逍遥》“随风飘飘天地任逍遥”中的“逍遥”都是叠韵词。

通过寻找押韵、双声叠韵来训练声母和韵母，比单纯地反复诵读“a、o、e”、“b、p、m、f”有意思得多，可以帮助学生在趣味中增强语音的辨别能力。

1.3 巩固并扩大词汇量

词汇是语言中的一棵棵树，只有积累了足够的词汇，才能形成语言的森林。歌词中词汇丰富，通过学唱中文歌曲，可以帮助学生有效地记忆汉字和词语，逐步巩固并扩充词汇量。

1.3.1 有助于理解词义、掌握新词语

歌词是根据歌曲要表达的主题所写，所用词语是在具体的语言环境中出现的，学生在学习歌曲的时候，要先理解每个词语的意思，才能明白歌曲所表达的意义；在此基础上，理解词语的感情色彩、使用范围以及文化意义就会容易得多。

此外，中文歌的歌词中还会出现正在流行的新事物、新名词，如花儿乐队的歌曲《你懂得》，公益歌曲《为最美儿女点赞》中的“点赞”，《北京欢迎你》“在黄土地刷新成绩”一句中的“刷新”。这些词语既新颖又生动有趣，还贴近生活，与学生现在的生活息息相关，适用范围很广，所以学生非常感兴趣，记忆效果很好。还有龚琳娜的《忐忑》这首歌让全班学生爆笑，不需要会唱，但所有的学生都记住了“忐忑”这个词并能正确使用。

1.3.2 有助于记忆并巩固词语

只有词汇量达标，才能开展相应水平的阅读、写作和口语交际。学生在词汇积累方面遇到的主要难题就是容易遗忘。学生在课堂上学习了某个词语，形成短期记忆，但课下没有及时复习就很容易忘记。相形之下，运用中文歌曲记忆词汇就有一定的优势。学生在学习感兴趣的中文歌曲时，注意力比较

集中，能较快地学会词语。歌词本身经常循环重复，某些词语的出现率较高，就会使学生形成牢固的短期记忆；为了学会歌曲，学生往往需要反复聆听，在跟唱的过程中一遍遍重复，短期记忆便形成为长期记忆。此外，学生课下也会继续多次自发地重复听歌、唱歌，一遍遍加深对词语的记忆，这样就更容易遗忘。

1.3.3 有助于理解和区分词类

动词是用来形容或表示各类动作的词汇，基本上每个完整的句子都有一个动词。歌词中也是一样。在每首歌中都可以学到大量的动词。电视剧《西游记》在印尼很受欢迎，华裔小学生小时候几乎都看过，对其主题曲《敢问路在何方》也很熟悉。歌词第一句可以使学生回忆起电视剧内容的同时记住了“挑”、“牵”、“迎”、“送”四个形象的动词

再如，经典儿童歌曲《小螺号》，歌词中“微微”、“声声”、“快快”、“茫茫”、“蓝蓝”都是叠音词。

华语里的拟声词十分丰富且通俗易懂，例如根据意大利神曲《ELPoLLitoPio》改编的《小鸡哔哔》中出现了“母鸡咯咯”“公鸡喔喔”“猫咪喵喵”“小狗汪汪”等各种拟声词，学生在欢声笑语中就掌握了这些词汇。

《量词歌》“一条河/一座山/一望无际大草原/一列火车/一辆车/一架飞机……”也让学生轻松地掌握了量词的用法。

另外，歌词中同义词和反义词也常常出现。《北京欢迎你》是学生最为喜欢的歌曲之一，歌词中的“陌生”和“熟悉”是反义词，“拘礼”则与“客气”作同义词理解。

1.3.4 有助于降低汉字学习难度

影响词汇学习进度的另一个因素是学生疲于书写汉字，通过中文歌曲学习汉字可以把学生从对汉字的恐惧中解脱出来，帮助学生更高效地掌握汉字。

1.4 帮助理解并掌握语法

华语语法知识点复杂，若通过学唱中文歌曲的形式引入或进行巩固，可以使语法的讲解方式变得生动活泼，使学生在不断练习中渐渐熟悉、理解并掌握这些语法知识。

1.4.1 有效区分“把”字句和“被”字句

主动句式“把”字句和被动句式“被”字句是印尼华裔小学生常常混淆的句式，大量的例句练习有时会造成反作用，让学生疲于记忆，又形成畏惧心理，导致越练越错。中文歌曲的歌词中有大量的“把”字句、“被”字句，可以帮助学生记忆。例如“五月天”是印尼华裔小学生很喜欢的一个轻摇滚乐团，他们的歌曲清新动听又充满力量，很受学生欢迎。他们的歌曲中就有大量的“把”字句、“被”字句，例如：《晚安地球人》中“爸爸把我丢上船”，《温柔》中“再把我最好的爱给你”，《再这一秒》中“终点前突然跌倒/还被人踩了一脚”。学生在学习歌曲记忆歌词的过程中，不知不觉就掌握了这两个句式的用法。

1.4.2 帮助记忆关联词语

华语句式中有大量的关联词语，如“因为…所以…”、“虽然…但是…”、“既然…就…”、“无论…都…”等等，强行记忆这些句式让学生感觉非常痛苦，经常张冠李戴，使用混乱。但通过唱歌记歌词的方式记忆这些关联词语就使学生觉得轻松有趣。歌词中含有很多复句，例如《当你的秀发拂过我的钢枪》中表示并列关系的“当兵的日子既短暂又漫长”，《梦中得你》里表示递进关系的“你不但没有怪我/而且还在鼓励我”，《好想有个家》里表示转折关系的“虽然我不曾有温暖的家/但是我一样渐渐的长大”，《如果爱》中表示假设关系的“如果爱/就不要离开/如果爱/就不要转过你的脸”，《只有你》中表示条件关系的“只有你/我才能珍惜/只有你/才当爱情不是游戏”等等。跟传统的句式练习方式相比，在学唱中文歌曲的过程中记忆关联词语更为轻松，学生的印象会更加深刻。

1.4.3 轻松区分并掌握句类

句类，即按照句子的语气划分，有陈述句、疑问句、祈使句和感叹句四种。

陈述句是陈述一个事实或者说话人的看法，包括肯定句和否定句两种。日常生活中使用的大部分句子都是陈述句，歌词中陈述句也占绝大多数，如《自己人》“你不是我说的人/你是自己人”，这种句类对学生来说不难。

疑问句的主要交际功能是提出问题，询问情况。学唱中文歌可以教会学生很多疑问词。例如五月天的《知足》：“怎么去拥有一道彩虹/怎么去拥抱一夏天的风/天上的星星笑地上的人/总是不能懂不能举得足够/如果我爱上你

的笑容/要怎么收藏要怎么拥有/如果你快乐不是为我。“怎么”在这首歌中反复出现，引导了多个疑问句；“会不会”也是一种疑问形式。再如歌曲《我可以抱你吗》，“可以…吗”同样是歌曲中常见的疑问形式。

祈使句的作用是要求、请求或命令、劝告、叮嘱、建议别人做或不做什么事。陈奕迅的歌曲《不要说话》中有“请用心听/不要说话”，“请”是表示请求的祈使句，“不要”常常用作表示劝阻或命令的祈使句。

感叹句是表示快乐、惊讶、悲哀、厌恶、恐惧等带有浓厚的感情色彩的句子，就像《亲爱的只要我在你身边》中发出的感叹“你看天边的星星多美啊/脚下的浪是多少温柔啊”。

由此可见，中文歌曲的歌词中往往包含大量的句式实例，学生通过学唱中文歌曲，能够加强对各种句式的练习和巩固。

1.5 提高听力技能

听说教学是华语教学的重要组成部分，听力理解过程是学生综合运用各种知识和技能的过程，是完成交际目的的重要组成部分。听歌是学生们几乎人人喜欢的活动，运用学唱中文歌曲的方式提高听力技能有着特殊的优势。

1.5.1 可以针对不同水平的学生开展练习

印尼华裔小学生的华语水平参差不齐，中文歌曲却能为各个水平层次的学生服务。歌曲有长有短，歌词难度有高有低，旋律节奏有快有慢，因此，可以针对不同水平的学生选取难易度不同的歌曲，用轻松简单的歌曲激发初级水平学生的兴趣，用欢快趣味的歌曲提高学习出现倦怠的中级水平学生的学习积极性，用难度较高的歌曲刺激水平较高学生的好胜心以拓展语言文化知识。

1.5.2 使听力练习过程有趣又有效

传统听力课大都是让学生听录音材料完成练习。各个学校所使用的听力教材往往大同小异；而且听力材料的录音朗读风格固定，朗读中很少带有感情，语速也基本相同。学生练习起来会觉得乏味、容易产生疲倦，听力的训练效果也经常不如人意。利用中文歌曲进行听力训练则有不同的效果。华语教师可以灵活地控制播放时间，并采取多种多样的问题设置形式，从而减轻学生因乏味产生的疲劳感、提高课堂效率，达到良好的听力训练效果。

2 中文歌曲在华语教学中的应用方法

2.1 应用的基本方法

目前笔者在课堂中使用中文歌曲开展教学的步骤主要分为读、谈和唱三个部分。

第一步，朗读歌词。让学生欣赏中文歌曲以后，首先要学会认读歌词。歌词的材料可以先使用有拼音的，帮助学生正音，再使用没有拼音的，达到认读汉字的要求。最后，可以采取配乐朗诵的方式，伴随音乐旋律有节奏、有感情地朗读歌词。

第二步，表达个人想法。这一步骤旨在让学生畅所欲言表达个人看法。欣赏歌曲以后，可以先让学生谈谈对这首歌曲的初步感觉，学会朗读之后可以让学生讲明白了哪些歌词的意思，表达对歌曲主题、音乐风格等的看法。

第三步，演唱歌曲。因为是用学唱歌的方式学华语，只朗读歌词学生是不满意的，最后还是要唱出来。演唱可以采用大合唱、简单的歌伴舞等方式。

2.2 强调针对性地教学

从前文对印尼华裔小学生学习特点的分析可以看出，他们重口语轻书写，动手写汉字几乎是每个学生最讨厌的事情。运用听中文歌曲创造新颖的、让学生感兴趣的书写方式，有针对性地解决学生的汉字难题。目前笔者在教学实践中常用的汉字练习方式有以下几种。

2.2.1 听歌曲抄歌词

一边听歌曲一边看歌词一边抄写，比比谁可以最好最快地写完。使用这种方法很能激发学生的好胜心，学生总想听到一个字就马上写下来，但唱的速度永远比书写速度快得多，所以课堂上学生难得会奋笔疾书，总有学生着急地要求老师“停一下”、“再放一遍”。这样一边听一边想一边写，充分调动各个器官，很大提高了识记汉字的效率。再加上“不仅要写得快，还有写得对”的要求，让学生感受到极大的挑战性，从而增加了学生动手写字的机会、提高了学生的识字识记水平。

2.2.2 听歌曲写歌词

让学生听几遍要学习的歌曲，不发放歌词，然后一句一句地播放歌曲，让学生边听歌边根据自己的理解写出歌词。书写结束后再把打印好的歌词发下去让学生对照，比比谁写对的多，看看错在了哪里。这种方法既可以锻

炼学生听辨语音的能力，又可以培养思考的能力，根据歌词上下文猜测歌曲所表达的意思，而且学生自己对照歌词挑出书写错误再改正过来，能使他们对汉字形成更深的印象，达到练习汉字的目的。

2.2.3 听歌曲填歌词

这种书写方式主要应用于有目的地学习词汇，不需要学生会写全部歌词。采用这种方式时，先用学唱中文歌的常用步骤，即发放歌词、学习歌词意思、学唱歌曲，学会歌曲后发放挖掉部分词语的歌词，如其中的动词、形容词或者本课需要掌握的目的性词语，再让学生一边听歌一边填空，或者用默写的方式填写出缺少的歌词。

通过诸如此类的方式帮助学生练习汉字书写，不会让学生感觉到写汉字的乏味和疲倦，而是在音乐的伴随下充满趣味性、充满竞争性地书写，在浑然不觉间学生便完成了汉字书写，且形成了更深刻的记忆，达到学习、练习写汉字的目的。

2.3 重视歌词的解读

以学唱中文歌曲的方式学习华语，最终的目的不是让学生会唱歌，而是让学生掌握其中的词汇、语句、语法、修辞等华语知识。因此，歌词的解读是课堂教学中很重要的一个环节。对于歌词的解读，第一步的解读主体是华语教师，第二步可以将主体设置为学生。

教师对歌词的解读是讲解歌词所包含的华语知识。欣赏完歌曲、完成歌词熟练朗读以后，老师需要向学生讲授歌词的意思，主要是讲解生词用法，分析语句的语法点，纠正歌词词汇语句的错误，带学生赏析歌词精美的语言形式和语法特征，分析其中的修辞方法，也包括介绍歌曲背景、分享歌曲主题、提炼歌曲所包含的中华文化知识等。

学生对歌词的解读旨在复习巩固，所采取的方式可以多种多样。

2.3.1 选词填空，简单复习词汇。

对于不需要学生会写但要求认读理解的词语，可以采用选择题的方式，把目标词汇从歌词中拿出来放到选项中，再给出易混淆使用的词汇作为其他选项，让学生进行选择。

2.3.2 排列顺序，掌握语序。

把歌词按小节打乱顺序，分别标上A、B、C等，学生边欣赏歌曲边还原

歌词的排列顺序。也可以不再播放音乐，让学生根据每句歌词的意思思考它们之间的关系，排列成正确语序。

2.3.3 “翻译”歌词。

即按照歌词顺序将歌词改写成作文。例如经典老歌《甜蜜蜜》。学生改编成了“妈妈笑得甜蜜蜜，好像春天的花儿一样美丽。妈妈的笑容很熟悉，但是我想不起在哪里见过。啊，我在梦里见过妈妈，妈妈笑得甜蜜蜜。我梦见的就是妈妈”。

2.3.4 根据整首歌曲内容，将歌曲改编成故事。

例如在印尼很流行的一首歌曲《童话》，其MV就是一个完整的让人感动的故事，学生很喜欢看，有的学生还看得泪流满面。因此可以让学生运用歌词中的词汇，把MV的故事写出来。

2.3.5 写“听后感”。

学习完歌曲后，根据老师对歌曲主题思想及背景的分析，让学生分享他们自己的感想体会，并用书面形式写出来。

2.4 强调应用练习

歌词的演绎目的是应用，在掌握了歌曲歌词之后即跳出所学歌曲，把在歌曲中学到的华语知识变成自己的知识，并熟练应用，具体可以通过以下几种方式进行。

2.4.1 运用新词造句。

每首歌的歌词都会使学生学到大量生词，歌曲学习结束后，让学生运用这些新词造句，并要求不能再使用歌词中的句子，从而巩固所学词语的用法。这对华语水平较高的学生，可以要求他们选用指定词语写作，题目最好也可以脱离所学歌曲的主题。

2.4.2 仿写句子。

根据歌词中的某些句子进行仿写，旨在复习在歌曲中学到的语法、句式和修辞方法，如“把”字句、“被”字句、关联复句以及使用了比喻、拟人、夸张等修辞方法的句子。

2.4.3 鼓励学生填词、创作歌曲。

老师可以根据所学歌曲分析歌词创作的原理，鼓励学生选取自己喜欢的音乐并作词，创作属于自己的歌曲。教师可以对作词所用的词汇加以限制，

如必须运用课文或 HSK 大纲所要求的词汇等，以达到教学目的。还可以提高难度，让学生选取自己喜欢的本民族歌曲或者其他英语、外语歌曲，重新填词或通过翻译将其改编成华语歌曲。

2.4.4 将古诗词改编成歌曲。

在华语教材中，会出现要求背诵某篇古诗的情况。也可以把中文歌曲学华语的方式应用到古诗词背诵中。学生可以选择自己喜欢的音乐，最好是适应诗词主题的音乐，将古诗词改编成歌曲唱出来。

在笔者的教学实践中，上述各种课堂教学方法都取得了很好的效果，课堂上常常热火朝天，学生们对老师一个接一个的要求应接不暇，忙得手舞足蹈，学得不亦乐乎，不知不觉中便掌握了所学知识，完成了教学目标。

3 应用中存在的问题及应对策略

3.1 存在的问题

尽管学唱中文歌在华语课堂教学中，有助于营造轻松地课堂气氛、调动学生的学习兴趣 and 积极性、进而提高华语教学的效果，但在教学实践中，也暴露出了一些存在的问题，具体表现在以下两个方面。

3.1.1 部分发音不符合规范

有些歌手演唱时会将方言发音混入普通话，尤其是港台歌手，导致歌曲中部分发音不符合规范，给华语教学造成困扰。

例如港台歌手演唱时，发音往往会受到台湾国语的影响。周杰伦把《爱情悬崖》说成“àiqíngxuánái”，把《蜗牛》读作“guāniú”。即便是中国大陆的歌手，演唱时也会受到某些语言习惯的影响。蒋大为《敢问路在何方》中“你挑着担/我牵着马/迎来日出/送走晚霞”中的“着”在这句歌词中应该读作“zhe”唱的却是“zhuo”。类似这样的现象，普遍存在于大陆的很多美声和民族歌曲中，为了讲究唱法和韵味都出现了这种情况。

3.1.2 部分歌词不符合语法规范

在进行歌词创作时，为了保证歌曲的节奏形式，追求合辙押韵、词句对整，以达到韵律和谐，导致有些歌词不符合现代汉语的语法规范，出现语法上的错误。

很多歌词中出现生造乱用词语、语序错乱、违规重叠等现象，例如：《阳

光总在风雨后》里“人生路上甜苦和喜忧”，“甜苦”属于任意缩略改写，华语中常用的是“甜酸苦辣”。《大中国》里“家里盘着两条龙/是长江与黄河/还有珠穆朗玛峰儿/是最高山坡”，珠穆朗玛峰是“山峰”而不是“山坡”。

歌词中也存在语序错乱、搭配错误等语法错误。例如：周杰伦的《彩虹》是印尼华裔小学生很喜欢的一首歌，这首歌的歌词里就存在这样的问题，“你的声音这么近我却抱不到”属于搭配错误，声音为什么用“抱”让学生很疑惑。其所表达的意思在现代汉语中应该是“你的声音这么近，我却抱不到你”。

3.2 应对策略

针对部分歌词和发音不符合规范给华语教学带来的困扰，华语老师所做的第一步是特别说明、纠正错误。对于歌手语音不准或发音错误，要在带领学生朗读歌词时纠正错误发音，引导学生学习正确的普通话的发音。对于歌词不符合语法规范的，需要在歌词解读时指出并纠正，强调正确词汇、正确语法点的使用。若时间和条件允许，改编歌曲是一个很好的方法，即将词汇语法的错误部分改正，去掉难度超纲的词汇，补充教材大纲需要掌握的生词，再结合伴奏音乐用正确的发音演唱录下来，作为学生听中文歌学华语的教材。

4 结 论

听中文歌学习华语是一种新型的教学模式，针对这一教学方法的研究目前还比较少见，也还没有与之完全匹配的教材。因此，要严格遵循中文歌曲辅助华语教学的原则，才能充分发挥这种教学模式的积极作用，弥补其不足之处，使之对印尼华裔小学生的华语学习起到帮助作用。

巧用小游戏丰富海外汉语课堂教学形式

李明月//Li Mingyue

(泗水国立大学孔子学院, 印尼 泗水 60285)

【摘要】由于海外汉语课堂的诸多不确定性, 汉语教师经常会在课堂上随时遭遇各种各样的挑战, 这就需要老师跳出传统课堂的固定教学模式, 将丰富多彩的教学手段引入到自己的课堂中。本文认为, 巧用小游戏有助于丰富汉语课堂教学形式, 获得良好的习得效果。本文结合自身的教学

【关键词】小游戏; 汉语课堂; 教学形式

How to use flexible games to make Chinese classroom fun?

ABSTRACT: It is a common situation for Chinese teachers to encounter various challenges, with a large amount of uncertain factors in their overseas classroom. Therefore, they should learn to change the traditional teaching models but introduce diverse methods to their classroom. For example, it is an effective and operated easily way to organize some interesting games, according to the specific topic. In my teaching experience, Interactive games and competitions can help students to memory Chinese words more rapidly. Furthermore, independent sentence-making games can promote students' digestion for complicated grammars. And above all, entertaining and flexible games can not only lead students to be addicted to their classroom, but also increase teachers' sense of achievement.

Keywords: games, Chinese classroom, teaching methods

对外汉语课堂由于所面对的教学对象的不确定性, 因此, 即使是一个经验丰富的老师, 也可能经常面临着各种各样巨大的挑战。这其中涉及到的不稳定因素包括学生的国籍背景、语言习惯、文化习俗、学习模式、个性特点等, 所以如何针对特定学生的特点采用丰富多样的教学形式, 也成了对外汉语教学老师的必备技能之一。

以我所任教的印度尼西亚某大学中文系学生为例,相比本地的中小學生,他們普遍都有着較為明確的學習動機,希望通過大學四年的學習後得到從事與中文相關的工作機會,但受到長期的文化習慣及社會環境的影響,除極少數的學生之外,大部分學生的學習自主性和積極性普遍較差,對於機械性的任務型教學方法吸收度普遍不高,課下的自主複習和完成作業的結果也總是差強人意。但另一方面,大部分學生的發散性思維又始終維持在一個較高的水平,對於課堂問答和活動的參與積極度很高,因此採用任務型教學+“做中玩,做中學”的方式是最適合他們的課堂形式。

以初級課的課程為例,在時間允許的情況下,我根據學習內容大都設計了簡單又有趣的課堂小游戏,並取得了較好的課堂效果。

1 適用於記憶類詞匯的游戏舉例

1.1 方位詞教學——“左手右手动起来”

初級漢語課堂中的方位詞主要包括“上、下、左、右、前、後、里、外”八個詞語,也是我最早通過使用身體語言來實現教學目的的课程之一。方法其實非常簡單,將每個詞語對應相應的動作,如說“上”的時候左手高高舉過頭頂,說“下”的時候將左手放在腰腹以下的位置,“左”、“右”則是分別將左右手伸到左右邊,“前”、“後”是以身體為參照物將左手分別放在身體的前後側,“里”是將雙手并拢置於胸前,“外”則剛剛相反。這個方法十分簡單且操作性很強,相信很多對外漢語老師也都在自己的課堂上採用過類似的教學方法。但需要注意的是以下幾點:

- (1) 手勢和指令必須同步;
- (2) 盡量將動作做得誇張有趣;
- (3) 根據學生的適應程度漸次加快頻率;

(4) 師生互動式練習,比如除了教師做出指令,可隨機選擇幾名學生上台對座位上的學生發出指令,或由座位上的學生對上台的學生發出指令,如此交替循環。

這一方法的原理在於可以通過反復的練習加強學生對對應詞匯的肌肉記憶能力,這樣有的時候即使說完詞語後他們的大腦尚未反應過來,身體也會做出迅速的反應,從而幫助他們更進一步的鞏固學習過的方位詞匯。

1.2 身体部位——“摸摸你的鼻子”

我们小时候学英语的时候，有一个非常流行的游戏叫“Touch your nose”，就是通过用手触碰对应的部位来达到记忆英语词汇的绝佳例子，这个方法在对外汉语课堂上也同样适用，即“摸摸你的鼻子”。指令者可以随机将词汇换成任意的身体部位，如“摸摸你的眼睛”，“摸摸你的嘴”，“摸摸你的头”等。在带领学生看图识读完大部分的身体部位后，就可以正式开始对这一游戏的尝试。具体可以分为以下三个步骤：（1）教师带领学生做；（2）教师喊口号学生做；（3）学生轮流上台互动练习。

由于指令的句子“摸摸你的~”朗朗上口，十分便于记忆，而且可以随机反复练习，因此除了课本上的“身体、眼睛、鼻子、脸、手、头、脚”之外，我还拓展了“眉毛、头发、手指、胳膊、腰、腿”等词汇的练习，学生不仅课堂上学起来津津有味，课下也都在积极踊跃的尝试和复习。

1.3 颜色词——“萝卜蹲”

“萝卜蹲”是经久不衰的儿童游戏之一，即使是在一些成年人组织参与的活动里，也能常常看到很多上蹦下跳玩得不亦乐乎的身影。最重要的是，游戏中包含的趣味性和随机性也能更进一步刺激参与者内心的竞争意识。

教师可以在班上随机选择7~8人为一组，先带着同学们一起确认每个人身上衣服的颜色，从而确定其为“白萝卜”、“红萝卜”还是“黄萝卜”，然后随机发出指导口令“白萝卜蹲，白萝卜蹲，白萝卜蹲完红萝卜蹲”，穿着红衣服的“红萝卜”接棒后，可以边喊口令边叫出下一个萝卜的颜色，这样依次类推，不能成功接棒的“萝卜”即被淘汰出局，直到最终只剩一名参与者，即为胜利者。

这个游戏在具体组织的过程中有两点需要注意：

- （1）教师需要根据现场氛围和学生的接受程度来把控游戏的快慢频率；
- （2）对于汉语初级班的学生，可适当简化语言和口令来方便学生记忆；

2 适用于归纳知识点的游戏举例

2.1 组词造句——“找朋友”

词汇教学的优势在于简单明了，大部分的中文词语几乎都能找到对应的英语或者印尼语进行同义替换，学生学习的难点也往往仅限于词汇的记忆。

而语法教学，则因为涉及到词性、语序、特殊句式等多方面的影响，对学生和教师都常常成为一个极大的挑战。

比如我们常说的“我在家吃饭”，按照印尼语的造句逻辑就是“我吃饭在家”，“你今天晚上有时间吗？”，翻译成印尼语就会变成“你有时间吗今天晚上？”这是因为两种语言中状语的位置不一样；再比如，汉语中的疑问句式“你吃不吃饭？”，对应的肯定和否定回答又和印尼语存在着诸多差别。因此，课堂上即使教师反复讲解例句，很多学生课下做作业依然会遵循着其母语的语言逻辑进行造句练习。

针对这一情况，我将造句练习拓展成了班级游戏，取名“找朋友”。具体的方法就是把学生前期学过的所有词汇列举出来，根据名词、动词、形容词、副词、特殊疑问词等不同的词性划分为几大类，然后打印并整理成小纸条在班上分发下去，确保每人手上至少有一个带有词汇的纸条，然后讲解游戏规则，具体如下：

每个人明确自己手中词汇的意义和词性，并逐个向大家介绍；

学生根据自己手中的词汇去主动“找朋友”，可以把所有能和自己组成句子的人都找到，句子越长，组成的次数越多，得的分数也就越高，造句错误不减分；

这个游戏相比传统的单课造句来讲，创新在于以下几点：一是由于集合了所有学过的词汇，难度极大，学生只能充分发挥自己的积极性和创造性；二是在“造长句”的练习中，时间状语、地点状语、否定词及疑问词等特殊词汇就会被学生串联进去，一旦位置有错即立刻纠正，通过反复的纠错他们就会慢慢摸清其中的语言逻辑，并在潜意识中予以接受；三是上面提到的这些“造句缘”好的词汇，比如时间、地点、疑问词“吗、了、呢”等，由于几乎在大部分句子中都可以被反复使用，也就更进一步让他们明确了这些词语的重要性。

这样一堂课下来，不仅学生和教师玩得开心，前期讲了很多次却依然不明白的语法，不知不觉也就被他们领悟了，而且还能间接起到复习巩固的目的。

2.2 识记汉字——“看图猜字”

很多外国学生经常会抱怨汉字难写，这是因为在早期的学习中，教师虽

然会讲解一些简单的笔画由来，但对于汉字的本源及文化可能并没有给予过多的重视。对于这一方面的教学，我个人觉得适当的借用教学工具十分可取。因此，学期进行到一半的时候，我决定带着学生将前期学过的汉字进行一个系统的整理。借用的工具是一套名为《小象汉字》的甲骨文游戏字卡。

汉字常见的四类造字法包括象形、指事、会意和形声，因此，在对词卡进行了一番整理后，我将其主要分为以下几类：

(1) 基础类象形汉字。如日、月、水、火、山、云、雨、人、口、手、目等，这些几乎都可以根据图画直接将其与对应的汉字关联；

(2) 指事和会意类汉字，如上、下、中、明、鲜、从、众、林、森、休等，这些汉字大多可由对应的单字组合来猜测其意，比如“日”、“月”合在一起就是非常“明”亮，“鱼”、“羊”合在一起就是十分新“鲜”，“人”靠着“树”就可以好好“休”息。

通过随机抽卡竞猜汉字的方式，一方面可以通过学生自己的联想来将以前学过的汉字归位，另一方面，这样也会逐渐培养他们通过拆字方式来学习新词语的思维。比如，游戏结束后的新词语学习中，我会经常将有代表性意义的“三点水”、“金字旁”、“食字旁”、“月字旁”等部首进行归类，这样每学一个相关的新词，就会让他们同时回忆和联想有过相同部首的汉字。久而久之，汉字的书写对他们来说就再也不是死记硬背式的笔画练习了

值得一提的是，这个游戏除了适用于有一定基础的初级班，我在自己的一个零基础班上，也曾尝试采用过同一游戏，而原本对枯燥的拼读教学并不太感兴趣的学生们，几乎都不约而同地都发出了“Amazing”、“Unbelievable”的感叹，并纷纷为中国汉字的博大精深所折服。

所以，要成为一名优秀的汉语老师，除了要懂得采用丰富多样的小游戏时刻让自己的课堂保持活力，通过坚持对传统文化的学习来不断提升自己的相关修养，也是成长过程中必须面对的挑战之一。

以上所提到的各类课堂小游戏，大部分都是我在实际的汉语课堂中已采用过并相继取得了良好的反馈效果，可以为一些新手老师或者尚不熟悉对外汉语课堂教学的老师们提供一些参考。当然，具体的上课形式、游戏方法，还要结合课堂的现实条件，依据教师个人以及教学对象的特质做出相应调整，但必须关注的是以下几点：

- (1) 增加游戏的随机性，尽量保证班级的大部分学生都能参与进来；
- (2) 对于班上性格较为孤僻或基础较差的同学要及时予以关注，确保他们的融入；
- (3) 根据教学内容及相应游戏的形式，做好时间的把控，时间过长或过短都不利于教学效果的最大化；
- (4) 虽然是做游戏，但也要把相应的知识点编排进去，并随时把控和检验学生的学习效果，充分做到“为学而玩”，“学玩结合”。

总之，在海外汉语课堂上，虽然教师可能会经常遭遇到多媒体环境不成熟、教材或课时不够充分完善、语言学习环境欠缺等各种各样的问题，但最重要的还是要求教师自己去积极营造专属自己的课堂特色，可以是“欢声笑语”，也可以是“润物无声”，通过不断的尝试和调整，逐渐构建与班级学生的沟通契合点。这样做到“苟日新，日日新”，课堂结束时师生总是意犹未尽，课堂开始前又总是满怀期待，久而久之，学生的潜能被彻底激发出来，也就会慢慢形成我们所期待的良性循环。

【参考文献】

- [1] 杨玉玲.《国际汉语教师语法教学手册》[M]. 北京：高等教育出版社, 2016.
- [2] 王 巍, 孙 淇.《国际汉语教师课堂技巧教学手册》[M]. 北京：高等教育出版社, 2011.
- [3] 周小兵主编.《对外汉语教学入门》(第二版)[M]. 广州：中山大学出版社, 2004.

TPRS 教学法在海外汉语课堂的应用

田琛//Tian Chen^{1,2}

(1.泗水国立大学孔子学院, 印尼 泗水 60285; 2.华中师范大学语言与语言教育研究中心, 湖北 武汉 430079)

【摘要】TPRS (Teaching Proficiency Through Reading and Story-telling) 教学法也称为肢体反应故事教学法。TPRS 教学法在汉语第二语言教学领域已逐渐走向实践研究的道路。有越来越多的研究者和一线汉语教师开始关注并积极探索 TPRS 教学法在教学手段、教材对比、课堂技巧等方面的研究成果。TPRS 教学法在汉语第二语言教学实践中也显现出了其在独特教学理念下的突出优势, 即提高学生兴趣、有效培养学生听说读写技能。本文介绍 TPRS 教学法在海外汉语教学中的应用。

【关键词】TPRS; 教学法; 案例分析

Application of TPRS Teaching Method in Chinese as a Foreign Language Class

ABSTRACT: The TPRS (Teaching Proficiency Through Reading and Story-telling) teaching method is also called the body reaction story teaching method. The TPRS teaching method has gradually moved toward practical research in the field of Chinese second language teaching. More and more researchers and frontline Chinese teachers have begun to pay attention to and actively explore the research results of TPRS teaching methods in teaching methods, textbook comparison, and classroom skills. The TPRS teaching method also shows its outstanding advantages under the unique teaching concept in the practice of Chinese second language teaching, namely, improving students' interest in learning and effectively cultivating students' listening, speaking, reading and writing skills. This paper made an introduction of application of TPRS in oversea's Chinese teaching.

Keywords: TPRS, teaching method, case analysis

1 什么是“TPRS”？

TPRS 教学法也称为肢体反应故事教学法。它是美国加利福尼亚的西班牙老师 Blaine Ray 在 1990 年提出的外语教学法。其理论建立在心理学家 James Asher 的“全身反应法”（Total Physical Response）和语言学家 Stephen Krashen 博士的“自然教学法”（The Natural Approach）基础之上。它主张通过循环提问法运用所学词汇构建故事并将故事内容延伸到语法、阅读和写作之中，其理论模型包括词汇、故事和阅读三大板块，环环相扣，层层递进。TPRS 教学法的目的是使学生通过大量有趣的可理解的语言输入，达到对另一语言的流利和精通。

TPRS 的实践者发现在词汇导入的环节，通常有两种有效的方法。

一种方法是教师直接开始讲故事，当接触到目标词组时，教师放慢语速，并迅速给出这个词组的翻译，同时做出相应的肢体动作再次呈现这个词组。同时使用翻译法和肢体语言能帮助学生更快的处理语言。

第二种方法是在开始故事之前，先通过肢体动作教授这些词汇。教师说一个词或词组。学生做出相应的肢体反应。最后依据所学的词编一个小故事，并把学生编入故事里，使学生成为故事的主人公。

在询问故事的环节，教师和学生共同构建一个故事，通过不断的提问来发展一个微故事。微故事指的是包含两三个词组，甚至更少词组的简短故事。教师可以使用针对不同学生的个性化提问回答方式来提供包含关键词或词组的可理解性输入。教师不是单纯讲故事，而是在不断发问中由学生的回答补充故事细节，进而完成整个故事。

在经过听力理解和口语训练后，教师将给出故事的文字材料。首先教师将让学生翻译阅读材料，学生可以用母语对不懂的词或词组进行标注。其次，教师会就故事的内容进行循环提问。再次，教师就在文字材料中出现、但询问故事环节未出现的信息解释给学生听。然后，对故事进行改编，把故事中人物改成班里的某个学生。最后，教师可以找一些相关的扩展阅读，巩固所已学的内容。

2 TPRS 教学法应用于汉语第二语言教学研究概况

TPRS 教学法在西班牙语、德语、法语、英语等第二语言课堂中的应用较

早,通过大量的定性研究与定量研究,研究者们描述并验证了 TPRS 教学法在提高学生听说读写技能、增加外语学习兴趣、创建良好的课堂氛围等方面均存在积极的效果。

TPRS 教学法运用于汉语作为第二语言教学的研究大体开始于本世纪初。毛燕玲(2011)通过问卷调查与案例分析,提出 TPRS 语法教学的突出优势为使语法变得有意义且可理解,学生的语法习得过程能避免输出时因“监控”产生的迟疑、停顿,语法变得不枯燥,输入时的“情感过滤”得到减少等。同时她为 TPRS 教学提出具体建议,包括要重视习得和学习的结合,要重视自然产出等。该篇文章“表明目前 TPRS 教学法在国内对外汉语教学界逐渐走向实践,具有开创性意义”。屈耀佳(2014)结合自身在夏威夷大学孔子学院一年的汉语教学实践经验,针对统一使用教材《体验汉语》(生活篇)中课文对话交际性与实践性较低等问题,应用 TPRS 教学法,展开了成人初级汉语课的教材改编,结合所在孔子学院当地特点,将教学及教材本土化、国别化,并通过随堂测试、问卷调查、个案分析等方法证实教材改编的有效性。该篇论文提到了 TPRS 教学法的研究与应用,具有较强的实际参考价值。Nguyen & Stanley(2014)指出“讲故事”这一教学形式在汉语第二语言课堂教学中可以有效增加学生学习兴趣,创建和谐学习氛围,培养学生创造力和文化认同感。作为“讲故事”为重要教学形式的教学法,TPRS 被作者认为对创新汉语教学理念具有借鉴意义。作者对陕西师范大学中文学院 15 名汉语教师及 30 名外国人成人学生发放问卷调查,考察教师及学生对“讲故事”的态度、接受程度和有效性。调查结果进一步验证了“讲故事”在语言教学中的积极作用。Chang & Chen(2015)在为期一周的夏令营短期汉语教学项目中为零基础的 3 到 8 年级的学生试用 TPRS 教学法,学生的口语及阅读水平达到预期教学目标。值得一提的是,在一周后的限时写作考试中,被试学生均能写出完整的故事,所用词汇在 27 至 40 个之间。同时作者也提出了现阶段使用 TPRS 教学法所面临的挑战,包括教师为了提供有质量的可理解性输入以及全面掌握 TPRS 教学技巧需参加系统培训,市面上缺乏汉语 TPRS 教材及更多支持性的教学材料等。洛柯梦(2015)将《当代中文》、《跟我学汉语》、《快乐汉语》3 本非 TPRS 教材与 TPRS 教材《我爱学中文》及六本 Terry Waltz 编写的初级汉语教材在生词量、词汇重复率方面做数据统计对比,指出 TPRS

教材在控制生词量、词汇重复率、有趣性三方面优于以上三本非 TPRS 教材。文章还建议汉语教师在课堂中采用 Terry Waltz 提出的“TOP 拼音法”及“CCR 无预习阅读法”（该文翻译为“冷汉字阅读”）可帮助学习者正确拼读拼音并学习汉字，但文章并未对两种方法作详细介绍。

以上已发表论文揭示了 TPRS 教学法在汉语第二语言教学领域已逐渐走向实践研究的道路。有越来越多的研究者和一线汉语教师开始关注并积极探索 TPRS 教学法在教学手段、教材对比、课堂技巧等方面的研究成果。研究证明，TPRS 教学法在汉语第二语言教学实践中能显现出其在独特教学理念下的突出优势，即提高学生学习兴趣、有效培养学生听说读写技能。

3 案例及案例分析

本文以一次正式的美国小学三年级 TPRS 汉语教学课堂为例，通过观察课堂实录的基础上，进行了如下量表分析：

		极少	少	一般	多	极多
教师	正面表扬					√
	负面评价	√				
	改正错误		√			
	影音设备使用	√				
	肢体语言					√
学生	使用第一语言				√	
	使用第二语言			√		
	学生发言时间				√	
	注意力集中					√
	参与活动					√
	学生互动	√				
	正面反应				√	
	负面反应	√				

此次 TPRS 教学的实施过程为：上课前，教师准备了本课相应的词汇并

贴在黑板上，学生先预习，并在老师的动作演示下了解到词汇的意思。老师通过情境的再现帮助学生巩固记忆与练习，然后开始活动环节，即请不同的学生分组，将本课的生词串联成一个故事并表演出来（表演的过程中如果学生遇到了问题，同组的成员可以用汉语词汇提醒）。

从教师的期望值和课堂实施程度能够了解到，教师认为采用 TPRS 教学的效果是显而易见的，比如学生在掌握“撞”、“倒”、“开车”、“骑自行车”、“去学校”、“迟到”等词汇时可以快速理解并做出相应的反应。相比较在黑板上板书或者口头解释意思来说，TPRS 教学法可以更加迅速地让学生将动作与语言进行联接。从视频整体来看，课堂进行得活泼有序，但是仍然有一部分不足的地方还需要我们去考虑，比如在故事的推演过程中，学生对于语言的监控度不太高，因此语言的准确度也相应降低了，有的学生并不注意自己说的话是否正确，只是尽量将自己表演的部分完成，也有的学生无法完整地回答老师的提问，掌握程度相对较低等。

4 结 语

通过总结学界关于 TPRS 的研究成果以及本人亲自对教学实录的观察，可以知道，TPRS 是一种“身教”大于“言传”的教学方法，教学中往往将语法点融入到具体情境中，让学生能在无意识的情况下，在理解故事的过程中了解语法特点并学习如何使用。学习氛围一般都很活跃，学生参与度高、师生互动也很频繁，教师通过与学生之间直观生动的互动，达到良好的教学效果。

不过也很显然，TPRS 也具有一些很难克服的缺点。首先，由于词汇语法串联与故事编写仍需要一定的条件，比如词汇的性质及可演示与否，日常生活中我们可演示的词汇有限，或故事内容更复杂，则包含的语法点相应地也会更复杂，那么这个时候 TPRS 教学则无法承载这节课。毕竟这并不是表演课，而是语言课堂，其一切活动的目的都是为了学生能够更好地掌握和运用知识点。其次，TPRS 课堂也很难设置读写的内容，包括课后作业也是以阅读和复述为主，通过教学方法的演示可知该类课堂更适用于听说课程，有课型限制。此外，对于课堂管理要求也比较高，不适合一些难度大的知识点教学。

【参考文献】

- [1] 刘贾伟. TPRS 教学法初探[J].《长春理工大学学报》(高教版), 2009, (2).
- [2] 毛燕玲. 基于 TPRS 面向儿童的对外汉语语法教学[J]. 复旦大学硕士论文, 2011.
- [3] 屈耀佳. 基于 TPRS 教学法的成人初级汉语教材的改编——以《体验汉语》为例[J]. 北京外国语大学硕士论文, 2014.
- [4] 杜建勇. TPR 教学法在对外汉语教学中的应用[D]. 上海师范大学硕士论文, 2011.

论听说法在印尼高中汉语综合课教学中的运用

NUR MUSYAFAK // 李空间

(华中师范大学语言学及应用语言学博士生, 湖北 武汉 430079)

【摘要】本文主要描写“听说法”在印尼高中汉语综合课教学中的运用, 描述其在汉语教学过程中发挥的积极作用的同时, 也探讨其运用过程中存在的问题, 并针对问题提出解决对策。

【关键词】听说法; 印尼高中汉语教学; 汉语综合课

On the Application of Auraloral Method in Chinese Teaching in Indonesian Senior High School

ABSTRACT: This paper mainly describes the application of auraloral method in Indonesian senior high school Chinese comprehensive teaching. When we realized its positive role in the process of Chinese teaching, we should also be aware of the shortcomings in the application process, and puts forward solutions to the problems.

Keywords: auraloral method, Indonesian senior high school Chinese teaching, comprehensive courses

1 “听说法”简介

刘珣(2000)指出: 对外汉语教学的目的是掌握语言基础知识和听说读写的技能, 并能够进行语言交际。为了提高汉语水平, 除了课堂上学习汉语以外, 汉语学习者还需要日常生活中不断地训练使用汉语进行交流, 表达感情以及传达信息等活动。要能够进行之类的活动只靠听教师讲课万万不够, 光顾听课程容易使学生觉得上课很无聊, 而且学生没有机会练习口语。所以, 作为名教师要懂得如何让学生敢于训练开口说汉语。

目前教师要讲究“精讲多练”, 不仅一直给学生讲课, 也要给学生机会说汉语。训练学生的汉语交流的能力, 教师可以使用“听说教学法”给学生上

汉语课。听说法在对外汉语教学中起到举足轻重的作用。依据听说法的理论基础确定了该教学法的特点是强调听说领先于读写，以句型为中心，反复实践，学生通过训练张口就能说，形成习惯，限制母语或是说排斥母语。其重要学习原则是：一，外语学习基本上是一个机械的习惯形成的过程；二，如果先教目的语语言项目的口头形式，然后再教其书面形式，学生可以更有效地掌握语言技能；三，类推比较分析能为语言学习担供更好的基础；四，某一语言的词汇对其本族语者所具有的意义只有在某一语言和文化环境中才能学到（束定芳,庄智象 1996）。

在印尼国立私立高中学校汉语教学中听说法的运用还没普及，教师光顾按照教材讲课、练字、读课文、做练习题。课堂上练习口语的机会就在读课文的时候。因为没有语言环境也没有在上课时训练张口说汉语，课外就更没有机会练习了。这导致学生只会写汉字、读课文，但是日常交流的能力会较弱。

以听说法为汉语教学法的教师按照印尼汉语教学的情况难免会遇到一些问题，比如：像印尼高中学校一般把汉语听力、口语、写作、阅读课合成一门综合课，教师要懂得安排时间将这四项基本技能交给学生。因为听、说、读、写四项基本技能是学习语言过程中必不可少，缺一不可的。

日常生活中能够使用汉语进行交流的学生比课堂会读写的学生的汉语学习效果更明显。刚开始学习汉语时，有的教师比较侧重汉语听说，读写放在其次的位置，也有的侧重读写，并没有训练学生的汉语口语。实践证明听说教学法对提高学生的听力理解及流利的口语是成功的，由于学生以积极主动的态度使用语言，所以他们的学习动机更为明确，学习效果非常明显（王杨琴、周金声 2008）。

要是教师将在汉语教学中使用听说法的话，首先要了解学校所安排的汉语课时、学生的情况、教材等方面。其次要能够涉及到汉语听说读写的汉语教学法，因为在印尼大多数高中学校只有汉语综合课。有的教师为了让学生能够用汉语交流，花一两节课的时间在课堂上只设计师生交流或学生之间交流，却忘记把内容给学生讲清楚。光顾靠教材讲课，把一两节课的时间用于将教材内容也不是好办法，因为印尼所出版的汉语教材还不符合政府的教学大纲，而且没有涉及到汉语水平考试的内容，还有很容易让学生无聊。这时

教师要花更多的时间备课设计良好的教学法，要能够在两节课的时间设计要求讲清楚教材内容、进行学生之间的训练、练习读写的汉语教学。

2 “听说法”在汉语综合课运用优势

事实上，每种教学方法各有优缺点，听说法也不例外，特别是在印尼所使用的听说法要适应学校、学生、教材的状况。刘珣（2000）将听说法的教学过程概括为五个阶段：认识、模仿、重复、变换和选择。

从这五个阶段，我们可以看到听说法很有条理。教学中以句型为中心学生先认识字、生词、句子并模仿教师读句型，接着反复实践，然后从句型变成一句话一句话让学生之间不断地练习，最后使用所学的再次让学生张口用汉语说话。课堂上教师会限制使用母语，课外也会给学生设计汉语语言环境。

听说法在汉语综合课的运用会使学生形成使用汉语交流的习惯。听说教学法重视口语基础，强调句型作用，着重实践和操练（徐子亮、吴仁甫 2004）。如果学生已经形成说汉语的习惯，那么课堂上或者课外学生之间在教师的帮助下，会造作良好的语言环境。比如：在某所高中学校已经使用了同类的方法。教师课外组织学生进行外语日常交流，没有说汉语的学生会被惩罚。不过，该方法有自己不足的地方，这就是他们说汉语的时候没有使用标准的汉语，还有母语的语调，这也许教师没有注意纠正学生说汉语的语音。这种情况教师需要注意的一点，听说法不仅能够会说汉语，但是也要会使用标准的汉语。

3 “听说法”在汉语综合课运用缺点

虽然在汉语综合课的听说法运用的效果比较明显，但是从学校所安排的课时来看，一两节课全班学生进行张口说汉语的训练比较难实现，因为教师也要教汉语课程内容，而且读写技能也需要时间练习。所以，如果只顾训练学生张口进行汉语交流，那么难免会实现一种只顾让所有学生都会认真地做到模仿、记忆、重复、交谈这些环节，却忘记在听取语言材料之前或过程中教之以语法规则、词组搭配、句义等的状况。

听说法在汉语综合课的运用确实会加强学生听说能力，但是会缺乏练习读写能力。想要训练学生听、说、读、写四项基本技能的话，但是实际情况

学校没有安排学生专门学习汉语口语课、听力课、写作课、阅读课确实有点儿难，不仅是因为时间的关系，也是教材内容不够全面，教师也要花更多的功夫去思考如何备课。

汉语教学当中大部分教师只按照课本的背景跟学生进行交流练习，并没有注意到设计日常交流的实际背景，因为有的词语在中国经常使用的，在印尼却使用别的词语比较合适。这会导致学生课外日常交流会使用不适当的词语，或者说某个词语用于不对的场景，因为语言离不开一定的语境，而语境又是随着时间、客观条件等不断变化的（沈慧琴 2012）。

限制母语或是说排斥母语，教师难免忽略母语在汉语学习中的积极作用。在讲解课本内容之中，教师有时需要使用母语给学生解释，汉语毕竟不是学生的第一语言，有些地方使用母语解释会好一些，而且通过学生的母语解释教师可以做个对比，这样可以会更容易使学生了解课本内容。

4 “听说法”在运用中的建议

依据在印尼的汉语教学情况来看，大部分的学校将汉语听力、口语、写作、阅读都编辑在同一门课程，这就是汉语综合课。所以，教师不能专门教某一项汉语语言能力，或者只培养学生的阅读能力，也要涉及到培养学生的其他汉语语言技能，其中一个培养学生的听说能力，因此，汉语教学中教师可以使用听说法。

笔者对听说法在汉语综合课中的运用有几个建议：一个班级每周平均有四节汉语课，每节课有 45 分钟，那么教师每次上课之前可以与学生之间使用汉语进行交流，激发学生准备好精神听老师讲课，这个环节至少会花十分钟的时间，这个时间教师也要注意，好好安排教学环节。不能因为学生高兴地用汉语聊天，而忘却要所讲的新课。

对刚开始学习汉语的学生可以把这十分钟的环节换成练习发音，全班学生一块听录音并练习发出标准的语音，教师也要注意哪个语音不准需要纠正。如果学生打出了最基本的发音标准，那么之后说汉语就不用太费劲儿纠正语音。前面的十分钟用来练习听力和口语，之后教师就可以按照需求教学生汉语综合课。

将听说读写四项汉语语言能力一下子教给学生确实有自己的难度，因为

每个学生的语言天赋不一样,有的讲一次就会实践,也有的讲几次才能明白。这时教师要了解每个学生的能力、兴趣。可以通过设计某种教学法给学生讲课,比如使用一节课的时间安排听力练习的环节,可以通过播放与课程内容的动画片或者小视频给他们看,并启发学生用汉语说视频的内容,剩下的环节可以按照课文内容练习阅读和写汉字。要注意的事项是教师不要利用太多的时间练习写汉字,可以将其作为作业在家里练习写汉字。

使用听说法当中教师多半只按照课本的会话背景,没有注意到设计日常交流的实际背景。笔者建议教师不能一直按照课本教课,也要使用特定的情景交际,为学生提供直观的理解,使用鼓励的语言,激发学生学习汉语的热情,使用适当的教学任务,实现听说技能训练。

在具体的课堂操作方面,建议教师注意总体教学氛围,使课堂的气氛轻松化,并充分利用真实场景,抓住随生场景,同时注重充足的信息量和思想内容,以此来弥补单纯听说法的不足。

最后是母语使用限制也不是说课堂上要一直使用汉语讲课,有时也需要使用母语跟学生解释。比方说:教师要讲汉语语法时为了更容易让学生更了解,也可以通过汉语和母语的对比分析,这样学生就会更清楚地了解母语和汉语的区别,以后在使用当中不会搞糊涂。所以说,课堂上母语的限 制不是要一直使用汉语讲课,而是有的时候母语也会帮助学生更了解内容。

5 总 结

随着汉语教学发展,有许多汉语教学法开始被印尼本地汉语教师使用的,其中一个 是汉语听说法。这个教学法可以使 学生练习用汉语交流,但是实际情况印尼许多学校没把汉语课程分成听力课、口语课、写作课、阅读课等,而是将这四项语言能力放在一门课程,这就是汉语综合课。所以,教师在汉语综合课教学中的听说法运用要知道其优缺点,并懂得课堂上安排好教学环节,将四项汉语技能教给学生。

上面已经描述了汉语听说法优缺点并提出了几个建议:安排好教学环节,练习听说和读写一样重要,教师应该了解学生情况和汉语教学内容;要使用特定的情景交际,为学生提供直观的理解;母语使用限制也不是说课堂上要一直使用汉语讲课,有时也需要使用母语跟学生解释。

【参考文献】

- [1] 姜玉晶. 听说法在汉语教学中的应用研究[D]. 辽宁师范大学硕士论文, 2015.
- [2] 李 姣. 以听说法为例浅谈对外汉语教学法的应用[A]. 《第五届北京地区对外汉语教学研究生学术论坛论文集》, 2012.
- [3] 李静波. 对外汉语教学问题探析[D]. 山东大学硕士论文, 2009.
- [4] 刘 珣. 《对外汉语教育学引论》[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.
- [5] 庞 欢. 以听说法和交际法为指导的汉语听力课堂教学[D]. 西北大学硕士论文, 2012.
- [6] 束定芳, 庄智象. 《现代外语教学: 理论、实践与方法》[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
- [7] 徐子亮、吴仁甫. 《实用对外汉语教学方法》[M]. 北京: 北京大学出版社, 2004.

汉语词汇教学小妙招——以印尼三语学校为例

陈冬云//Chen Dongyun^{1,2}

(1. 泗水新中三语学校, 印尼 泗水 60285; 2.湖北省宜昌市远安县外国语学校, 湖北 宜昌 444200)

【摘要】在语言中, 词汇是最活跃的要素, 词汇教学是语言教学工作中的重要教学内容。因为汉语词汇量极其庞大, 不同的词汇在实践应用过程有着不同的要求与方法。为此本文将立足海外汉语教学实际, 对词汇教学进行分析和探索。本文认为, 在海外汉语教学中, 可以采用直观教学、母语助力、借助语境、比较分析、归类建构等策略方法。

【关键词】海外汉语教学; 词汇教学; 策略方法

ABSTRACT: As for language, vocabulary is the most active element, and vocabulary teaching is an important part of language teaching. Because the Chinese vocabulary is extremely large, different vocabulary in the practical application process has different requirements and methods. Therefore, based on the teaching practice of Chinese as a foreign language, this paper will analyze and explore vocabulary teaching.

Keywords: TCSSL; vocabulary teaching; strategy

我们进行语言表达时, 词汇是最为重要的基础材料, 也是最活跃的要素。没有语法, 表情达意会受到限制, 没有词汇, 情感便没有实在内涵。在对外汉语教学中, 词汇教学是汉语教学的重点, 词汇量不足是影响学生表达能力的关键因素, 而死板、枯燥、乏味的教学方式也影响了学习者汉语学习的热情。因此, 对外汉语教学中的词汇教学尤其重要。对外汉语教师不仅应提前了解词汇教学的教学目标、教学原则和内容, 还应该采用富有趣味性的教学方法和技巧, 才能取得好的教学效果。

1 直观教学激发兴趣

“直观教学法”是汉语词汇教学中最常运用的一种教学方法，是借助图画、实物、体态语等方式，从而让学生对汉语词汇有一个直观的认识与理解。学生在学习汉语的初级阶段所接触到的汉语词汇均相对比较简单，而这些词汇中有不少词汇均能够用图画、实物或者体态语进行解释。例如，在学习“苹果”这个词汇时，教师通过展示实物或者是用图片的形式给学生展现出来，同时大声朗读规范书写，引导学生跟读。教师还可以借助体态语解释具体名词，如在学习“跑”、“跳”、“拉”、“提”等动词时，无须太多语言描述，直接演示具体动作学生就能准确理解记忆。在纠正生词发音时，教师可以用手表示舌头，手心向上，手指弯曲，来告诉学生发[sh]时应该舌尖上翘。“直观教学法”具有较强的生动性与形象性，能够激发学生学习汉语的兴趣，为学生搭建了形象性思维桥梁，让学生轻松掌握课堂所学。

2 母语教学深化理解

“母语教学法”是借助学生的母语对汉语词汇的意思进行解释，形成一种互译状态。这也是中国学生初次接触一门外语时会用到的学习方法。

汉语词汇量极其庞大，有不少汉语词汇无法运用实际物体或者是动作进行展示，这时就需要运用语言对这些抽象性的词语进行解读，让学生能够根据解释对汉语词汇有一个全面、深刻的认识。教师可以通过寻找汉语与母语（或者英语）对应的词，进行解释，达到一点就通的教学效果。以“茶”为例，教师可以将“茶”翻译成学生熟悉的英语单词“tea”，同时向学生讲解中国的茶文化，将茶与“coffee”进行对比，让学生知道茶对于中国人而言，不亚于印尼人民对咖啡的喜爱程度。运用这样的方式不仅能够增强学习者对汉语词汇的亲近感，还能够轻松地将汉语词汇中“茶”这个词输送到学生头脑中，帮助他们更好地理解 and 记忆。还可以在课堂上进行拓展教学，比如汉语中的“红茶”，在英语中的表达是“black tea”，让学生了解到汉语与母语（或者英语）的区别。有时母语（或者英语）释义并非完全契合，需要教师在使用中把握好度和量，尽可能帮助学生建立汉语思维。

3 语境教学入情入境

任何语言都无法脱离语境单独存在。因此教师在运用语境教学法组织学生开展词汇学习时，需要充分借助我们日常生活中的一些现象，灵活运用多媒体设备，为学生创造一个良好的教学情境，使学生能够在语境氛围中开展汉语学习，加强学生对词汇的理解与认识，并潜移默化地提高学生的汉语水平。例如“打”这个词有二十种以上的义项，在实际应用过程它的应用领域很多。教师可以敲打键盘告诉学生“老师在打字”，这里的“打”是“敲击”的意思。可以模拟照镜子装扮自己，这里的“打”是“装饰、装扮”的意思。还可以介绍番茄炒鸡蛋的做法，这里的“打”是“破坏”之意等等。通过以上简单的例子让学生感知在不同的语境中相同词汇所代表的含义，学生学习起来更加容易。教师还可以强调词与词之间的搭配关系，避免在日常运用中产生偏误。但是，在语境教学法的实际运用过程中，需要保证学生有良好的汉语语感，这样，学生才能在教师的情境化引导下对汉语词汇有一个独特的认识与理解。

4 比较分析扩大度量

吕叔湘先生曾说：“在与别的事物进行比较中才能彰显出一个事物的特点。”语言亦不例外，随着汉语学习的不断深入，学生汉语理解能力有了进一步提高，不再满足于课文中所学生词，对日常生活交际中出现的很多词汇产生浓厚的兴趣，并希望能够在具体语境中灵活运用。对此，教师要善于抓住这一契机，将新学词汇与以往所学词汇进行对比分析，来不断增加学生的词汇量。例如《汉语六》（北京华文学院编写）教材中第7课《小和尚下山》“学句子”环节中有如下例句：“小玲又聪明又勤奋。”“我们的教室又宽敞又明亮。”教师可借机进行反义词教学，“聪明——愚蠢”、“勤奋——懒惰”“宽敞——狭窄”、“明亮——黑暗”，这一做法既帮助学生掌握词汇之间的差异，又让学生主动投入学习之中，更是丰富学生汉语词汇量的有效途径。

5 拆分归类知识建构

拆分组合法是指将学生已经掌握的词汇通过重新的拆分或组合来记忆。在汉语体系中有大量的合成词，教师引导学生将合成词拆分成多个不同的语

素成分，能够让学生掌握一定的汉语构词法，在以后的学习过程中正确地推测出词汇含义。例如“同学”一词是由“同”和“学”两个语素构成的，其中“同”的意思是“一起”，“学”的意思是“学习”，合到一起的意思是“一起学习的人”。老师可以引导学生以“同……”的格式进行组词练习，迁移出“同事”、“同桌”、“同伴”、“同性”、“同屋”等词^[3]。另外，教师有效利用文章素材，组织学生将已经掌握的词汇进行分类组合，并设计定量操练，可以促进新旧知识的有效链接，并形成词汇场。如：以“味道”为核心所形成的“酸、甜、苦、辣、咸”等，以“身体不适”为核心所形成的“累、困、饿、渴、疼、痒”，以“手部动作”为核心形成的“推、拉、捡、扔、摘、抱、提、抬”等动词。“拆分归类法”既避免了单一知识的产生，又有利于培养学生自主探究、学会学习的能力，这样的教学方法比单个讲解要有效得多。

6 小 结

汉语词汇教学在对外汉语教学工作中占据举足轻重的位置，但也面临着一些实际困难，如词汇量大，词汇类型多样，教材分布不平衡，与母语的差异性大，学生有畏难心理等等。因此教师要全面提高对汉语词汇教学的重视，根据学生的掌握情况，科学合理运用词汇教学方法，让学生在轻松愉悦的氛围中理解词汇含义，掌握词汇用法，为学生的汉语交际打下坚实基础。

【参考文献】

- [1] 靳洪刚, 侯晓明. 汉语作为第二语言实证研究纵观: 显性与隐性学习、知识、教学[J]. 《世界汉语教学》, 2016, 30 (3) :379-400
- [2] 蒋梦笛. 汉语作为第二语言学习初级阶段文化移情能力的培养[D]. 辽宁大学硕士论文, 2016.
- [3] 张 博. 提高汉语第二语言词汇教学效率的两个前提[J]. 《世界汉语教学》, 2018, 32 (2) :241-255.

三、语言与对比

Komparasi Mandarin dan Indonesia

论印尼华语中“呀”的功能变异用法*

肖任飞//Xiao Renfei^{1,2}; 张芳//Zhang Fang^{2,3}

(1.华中师范大学国际文化交流学院, 湖北 武汉 430079; 2.泗水国立大学孔子学院, 印尼 泗水 60285; 3.江汉大学人文学院, 湖北 武汉 4300)

【摘要】“汉语既是中国的, 也是世界的。”汉语(华语)在长期与当地通用语言的接触和自身发展过程中, 伴随着特有的政治、经济、地理、文化、社会环境等因素的影响, 孕育和衍生出不同的地域变体。本文以印尼华语“呀”的使用情况为例, 探讨“呀”在印尼华语中的功能变异现象。与普通话不同的是, 印尼华语“呀”有肯定应答、附加疑问和话语标记等用法。

【关键词】印尼华语; “呀”; 功能变异; 地域变体

Functional variation of Indonesian Chinese "ya"

ABSTRACT: "Chinese is both Chinese and international." In the long-term contact with the local common language and its own development process, Chinese breeds and derives different regional variants with the influence of unique political, economic, geographical, cultural, social and other factors. This paper takes "ya" as an example to explore the functional variation in Indonesian Chinese. Different from Putonghua, "ya" in Indonesian Chinese has the usage of affirmative response, additional questions and discourse markers.

Keywords: Indonesian Chinese, "ya", functional variation, regional variant

1 引言

“汉语是中国的, 也是世界的。”汉语(华语)在长期与当地通用语言的接触和自身发展过程中, 伴随着特有的政治、经济、地理、文化、社会环境

* 中国教育部人文社科基金项目“汉语自然口语中话语标记连用的结构模式、话语功能及其制约机制研究”(19YJC740093)资助成果。

等因素的影响，孕育和衍生出不同的地域变体。海外华语作为汉语（华语）的一个重要组成部分，不断地体现着汉语的丰富多彩和人类的语言智慧。

华语研究，大体起步于上个世纪 90 年代，新世纪以后，随着“大华语”及“全球中文”等概念的提出以及研究观念的转变，华语研究取得了不少突破性的成果（见祝晓宏、周同燕 2017、刁晏斌 2020、王晓梅 2017 等）。

印度尼西亚（以下简称“印尼”）1966 年全面关闭华文教育，一直到 1998 年才恢复华文教育，其中断层三十二年（黄昆章, 2007）。在长期的断层、接触与融合中，印尼华语呈现出不少不一样的特点。

然而在过去的华语研究中，印尼华语，尤其是基于自然口语的华语研究成果还是相当有限的，语法方面的专题或专文研究更是十分少有。根据我们的了解，大致只有刘文辉、宗世海（2006）、袁辉（2006）、朱湘燕、黄舒萍（2013）等对印尼华语词汇进行整理及与现代汉语进行比较。

印尼华语大体有两个表现：一是在华校关闭以前，汉语（华语）以“母语身份”教授于海外华人华裔华文教育当中，不少如今已至或已过花甲的长辈，接受的是华语的母语教育；二是九八年华文教育恢复以后，尽管不排除有部分地区、个体，在断层期间或断层之后，通过言传身教或私塾补习，得到过某种程度的母语教育，绝大多数学生接受的是汉语作为第二语言的教学^①。

本文以印尼华语自然口语中“呀”的用法为例，探讨印尼华语中叹词及语气助词“呀”的功能变异情况。本文语料主要来自平时跟那些年过花甲之年的长辈以及新一代华语者的自然会话，有些来自作者自省语料，并请两位印尼华语者（其中一位为老一代华语者，另一位为新一代华语者）对语料进行校对，已保证语料的真实有效。

2 普通话中“呀”的使用情况

“呀”，在《现代汉语词典》（第七版）里有两个释义：

^① 任何民族都有继承和发展本民族语言和文字的权利。理论上讲，“汉语（华语/中文）”应是华人华裔的母语或传承语（heritage language），但事实上对于断层之后华人华裔的汉语教育的性质，还有待进一步确认，绝大多数学生接受的是汉语作为第二语言的教学。

(1) yā ① 叹 表示惊异：呀，下雪了！② 拟声 形容开门的摩擦声等：门呀的一声开了。

(2) ya ③ 助 “啊”受前一个字韵母 a, e, i, o, u 的影响而发生的变音。综合“啊”的释义，那么，作为语气助词的“呀”有以下几种功能^①：

- ① 用在感叹句末，表示增强语气：马跑得真快呀！
- ② 用在陈述句末，使句子带上一层感情色彩：这话说得对呀！
- ③ 用在祈使句末，使句子带有敦促或提醒意味：大家快去呀！
- ④ 用在疑问句末，使疑问语气舒缓些：你怎么不学一学呀！
- ⑤ 用在句中稍做停顿，让人注意下面的话：这个瓜呀，甜得很！
- ⑥ 用在列举的事项之后：刚从超市回来，牛奶呀、蔬菜呀，买了不少。
- ⑦ 用在重复的动词后面，表示过程长：她捋呀、捋呀，终于捋清楚了。

不过越来越多的研究证明，“呀”的功能变异并不是语流音变或合音的结果。方梅（2016）通过对北京话“呀、啦、哪”的考察，发现语气词变异形式有大量用例不能如以往论著所述，从语流音变、形态音变或者合音得到解释，发现这些被视为变异形式的语气词，使用上具有语气类型、语体分布和言语行为类别的偏好。徐晶凝（2018）基于口语语料也发现在普通话口语中，句中的“啊”不规则音变情况比较随意，句末的不规则音变则以音变为“啊”最为常见，-u 后的音变形式“哇”正趋消失，-n 后的“啊”发音较为随意，而“啊、呀”发音最为稳定，从句类分布来看，“啊”与“呀”的分布呈现出一定程度上的互补状态：“呀”高频率地用于无疑而问，而在祈使句、陈述句和感叹句中，皆以“啊”为主要的发音形式。徐晶凝（2020）进一步考察发现，“呀”与“啊”尽管在语境分布上尚无本质区别，但在分布频率上的确有所不同，从语义上来说，“呀”高频率出现的语境均带有较为强烈的情感色彩，而“啊”则更多用于关照式互动的交际语境，由此说明“呀”在意义和用法上似乎与“啊”有所分离。

3 印尼华语中“呀”的功能变异用法

印尼华语中“呀”的一些用法也与普通话用法不同，不能通过语流音变

^① 例句主要来自“呀”的释义里例句的归类分析，③⑥⑦是符合语音规律的自拟例句。

或者合音来解释，有着独特的语用功能。根据我们对语料的考察，发现印尼华语自然口语中“呀”除普通话的共同用法外，还存在以下功能变异用法：

其一，作为叹词，表示应诺、肯定。例如：

(1) A: 你到了吗？

B: 呀，我刚到！

(2) A: 胡主席，好！今年的新春联欢会仍一起举办怎么样？

B: 呀，好啊！没问题。只要是有助于中印尼人文交流的，你都可以联系我。

(3) A: 老师最近好吗？

B: 呀，差不多，还可以啦。

以上三例，例(1)“呀”用于回应句中表示对发话人问题的肯定应答，告诉发话人“他已经到了”，例(2)“呀”也同样用于回应句中，表示对发话人所提要求的肯定应诺，例(3)是对性质状态的回答，告知发话人“他最近还可以”。

其二，作为叹词，表示确认。例如：

(4) A: 你的汉语真好！

B: 呀，连我的同屋也常常叫我“老师”。

(5) A: 你自己自省或者转录一些符福金老师他们的对话都是可以的。

B: 呀，呀，明白。

以上两例，“呀”用于回应句中表示对发话人话语的确认，例(3)“呀”表示对发话人所提观点的确认，确认“汉语真好”，例(4)“呀”表示对发话人所提出要求或指令的确认。

以上这些“呀”语音上读降调，读作[ya]或者[iya]，可跟表示肯定应诺和确认的“嗯”、“嗯”等叹词连用，也常跟表示肯定确认的“好”、“对”、“没问题”等一起使用。

不过，应诺与确认之间并没有明确的边界，当发话人所提的问题疑问程度很低或者无疑而问时，“呀”就兼表示应诺和确认。这样的例证也有不少，例如：

(6) A: 你的车是新的呀？

B: 呀，昨天刚买的。

(7) A: 这样算起来, 那不印尼的华文教育断层了三十二年?

B: 呀, 印尼华文教育整整断层三十二年, 没有任何一个国家像印尼这样, 断层得这么彻底。

以上两例, “呀”可看作是对发话人所提问题的肯定回答, 也能看作是对发话人所发表观点的确认, 例(6)确认自己的车是新的, 例(7)确认印尼华文教育断层了三十二年。

表示肯定应诺以及确认的“呀”还能用于叙述句中。例如:

(8) 他“呀”了一声然后就离开了。

(9) 听到这个建议, 大家都呀呀呀地点个不停。

叙述语体中的“呀”是从对话语体转换而来, 只是对对话语体中“呀”的引用(quotation), 本质上还是对发话人问题的肯定应答和对发话人话语的确认。

其三, 作为附加疑问句(tag question), 位于句尾表示轻微疑问。例如:

(10) 我们先上课呀?

(11) 刷了牙就睡觉呀。

(12) 我们明天下午去可以吗? Peter 呀?

(13) A: 弟弟回来了呀?

B: 呀, 现在去洗澡了。

(14) A: 你下周去中国呀?

B: 呀, 下周去中国有点事?

这样的例证也有许多, 它们在语调上读升调, 读作[ya]。这种用法的“呀”看起来跟语气助词“吗”相似, 有时候甚至也表示真性疑问, 可通过肯定应答的“呀”回答, 但性质上仍存在差异。不同之处在于, “呀”前可以停顿, 在书面上可用逗号隔开, 意义上相当于“好不好”、“是不是”、“对不对”等, 而这些并不是语气助词“吗”所具有的特点; 其次, 不管怎样, 其疑问程度相对“吗”是非问来说仍是较低, 基本上近似于征求对方的意见或者只是使自己的信息得到对方的确认。国外有些学者, 比如 Holmes (1983)、Wouk (2001)、Nordenstam (1992) 等, 将跟这种“呀”功能近似的 ya、yeah、uh-huh、right 等称作附加疑问句, 因此我们认为, 印尼华语中表示轻微疑问的“呀”并不是语气助词, 而是一个附加疑问句。

其四,充当话语标记(discourse marker),在互动中帮助交际的顺利进行。

例如:

(15) 嗯, 呀, 怎么说呢, 反正她想过幸幸福福的日子, 过更好的生活。

(16) 虽然你说得有道理, 不过, 呀, 这段时间因为疫情, 经济也受了很大的影响。

它们在话语中并不表达真值语义关系, 只传达程序意义, 具有句法上的可选择性, 交际中的不可或缺性, 属于比较典型的话语标记 (Schiffrin, 1987; 冉永平 2000 等)。

根据其在话轮中所处的位置, 可以将起话语标记功能的“呀”分成三类。

第一类: 位于话轮起首。例如:

(17) A: 你还吃点吧?

B: 呀, 没事, 那些木薯够令我饱了。

(18) A: 汽车我想还是卖掉比较好。

B: 呀, 不过, 你知道, 现在印尼的疫情是越来越严重呀, 生意都不好做, 汽车恐怕一下子很难卖掉哦。

以上两例“呀”位于话论起首, 例(17)“呀”表示对发话人邀请再吃一点的肯定回应, 表示对对方的感激之情, 同时也不拂对方面子, 以为后面的否定答复做好准备。例(18)“呀”也很明显是话语标记, 表示对发话人话语的肯定回应, 以给自己充分斟酌思考的时间, 跟话语标记“怎么说呢”连用。

第二类: 位于话轮中间。例如:

(19) 虽然他是跟我们一起去的, 但是, 呀, 你知道, 他只是一个司机, 他并不了解所有的情况。

(20) 雨季去 Bromo (火山) 比较危险, 火山灰容易滑坡, 所以, 呀, 我想还是就去 Batu, 那里环境又好, 也比较好玩。

位于话论中间的“呀”看起来与普通话“呀”很是相似, 但实际却有明显的区别。首先, 印尼华语位于话论中间的“呀”一般读升调, 跟普通话平调不同; 其次, 音步上也存在差别, 普通话“呀”通常跟前面话语标记联结在一起, 例如“但是呀”、“所以呀”, 而印尼华语“呀”可独立为一个音步, 在音长、音强、音高以及静音时间上与普通话“呀”差异很大。即便是皆位

于话语标记之后，“呀”在音调的升降上仍然有差异。例如：

(21) 你看呀，那样是明显不对的嘛！（印尼华语）

(21') 我看呀，那样做是行不通的。（普通话口语）

以上两例，前者为印尼华语，后者为普通话口语，前者“呀”读升调，“你看”和“呀”之间语音可断可连，“你看，呀”、“你看呀”都能成立，只是前者语气更强一些，后者“呀”读平调，“我看”和“呀”之间语音上不能断开。

第三类：位于话轮末尾。例如：

(22) A: 你知道，那个时候我爸爸还是公司雇员呀，

B: 嗯——

A: 呀，那时我还是个孩子，呀

B: 哦

A: 呀，然后他被公司解雇了……

例(22)发话人在话轮末尾使用“呀”，起跟听话人互动的作用，在接下来的一个话轮中，发话人有时会再次使用肯定话语标记的“呀”对刚才的话语加以确认，位于话轮末尾的“呀”读升调，起互动确认作用的“呀”读平调，两者互为呼应。

4 结 语

由于文章篇幅的限制，本文并没有对印尼华语“呀”的句法进行细致的描写，也没有分析功能变异的原因，我们认为其功能变异至少受印尼语迁移、印尼社会文化因素等方面的影响。

其一，以上所涉华语“呀”的功能变异情况，如果转换成印尼语，用印尼语说出来，使用的就是[ya]或者[iya]。

其二，从社会文化因素来看，印尼是一个十分注重友善的民族，社交和谐在印尼传统文化中是十分注重的价值取向，在爪哇语中有这么一句俗语：*gotong royong*（意为协同工作），在与西方的价值比较中，印尼人通常把自己的性格特征形容为 *ramah*（意为友善），与西方人 *sombong*（意为傲慢、自大）相对，这种价值取向在语言上也表现为时刻注重跟听话人进行沟通、征求听话人的意见，这样也会导致充分体现互动和沟通的 *ya* 的产生。

印尼华人自移居印尼以来，他们自然会受到印尼语以及印尼社会文化因

素的影响。到如今，绝大多数华人都以印尼语为母语，会华语者也能熟练运用印尼语，他们的华语系统自然会受到印尼语的影响；其二，华人在印尼的社会地位，从最初来到印尼苦工劳作，到在印尼的社会生活中占有一席之地，其中经历的是一个漫长的发展过程，要想与印尼本土民族和谐相处，必然要学会印尼民族的社交方式以及价值取向，一定情况下，甚至要比印尼本土民族更注重跟对方互动、沟通、交流才行，这也许也是印尼华语“呀”功能变异的另一大原因。

【参考文献】

- [1]刁晏斌. 论全球华语研究的拓展与加深[J]. 《华文教学与研究》, 2020, (1):5-13.
- [2]方梅. 北京话语气词变异形式的互动功能——以“呀、哪、啦”为例[J]. 《语言教学与研究》, 2016,(2):67-79.
- [3]黄昆章. 《印度尼西亚华文教育史》[M].外语教学与研究出版社, 2007.
- [4]王晓梅. 全球华语国外研究综述[J]. 《语言战略研究》, 2017, (1):60-67.
- [5]徐晶凝. 普通话口语中“啊、呀、哪、哇”的分布,《语言文字应用》2018,(2):62-71.
- [6]徐晶凝. 普通话口语中语气助词“呀”与“啊”的功能分离,《华文教学与研究》2020,(1):14-23.
- [7]祝晓宏, 周同燕. 全球华语国内研究综述[J]. 《语言战略研究》, 2017, (1):49-59.
- [8] Schiffrin, D. *Discourse Markers*. Cambridge University Press, 1987.
- [9] Wouk, Fay. Solidarity in Indonesian conversation: The discourse marker *ya*. *Journal of Pragmatics*, 2001(33): 171-191.

印尼语与汉语时间副词对比研究

——以“Sudah、Telah”与“已经”为例

张家钱//Mei Rianto Chandra

(暨南大学 2018 级博士研究生, 广东 广州 510632)

【摘要】时间副词是学生学习汉语的难点之一, 如果要把时间副词一清二楚地给学习者讲授, 那么就得熟悉学习者本身的母语表达习惯, 如此才能实现有效的教学。本文首先简单地梳理前人对汉语与印尼语时间副词的定义与分类, 归纳印尼语的时间副词体系; 其次, 对印尼语较有代表性的时间副词“sudah”、“telah”进行语料观察, 找出句法规律与语义特征, 然后对这两个词与汉语“已经”进行句法与语义的对比, 找出汉印尼语的句法与语义之间的异同。最后, 从句法方面观察, 发现印尼语“sudah”用来回答的时候, 能单独成句, 而印尼语“telah”与汉语“已经”就不能; 从语义方面, 印尼语副词“sudah”除了表示时间之外, 也可以作为表示语气的词语 (sudah=好了)。

【关键词】时间副词; 句法; 语义; 语言对比

A comparative study of adverbs of time in Indonesian and Chinese -- a case study of “sudah, telah and 已经(yijing)”

ABSTRACT: The adverb of time is one of the difficult points for students to learn Chinese. If we want to teach the adverb of time accurately to the students, we must be familiar with the expression habits of their mother tongue, in order to achieve effective teaching. In this paper, we firstly summarize the definition and classification of adverbs of times in Indonesian. Secondly, the corpus observation is made on the representative adverbs of time "sudah" and "telah" in Indonesian to find out the syntactic rules and semantic characteristic. Then, compare the syntactic and semantic of between these two words to Chinese "已经" to find out the similarities and differences between the

syntactic and semantic features of Chinese Indonesian. Finally, from the aspect of syntax, it is found that Indonesian "sudah" can form a sentence independently when it's used for answering question, while Indonesian "telah" and Chinese "已经" cannot. Semantically, the Indonesian adverb "sudah" can also be used to indicate mood.

Keywords: Adverbs of time, Syntax, Semantic, Language contrast

1 印尼语时间副词研究综述

1.1 时间副词定义

Hasan Alwi (1988/2010: 211) 指出, 时间副词是描述当事件发生的时间段的意义, 如 baru (刚)、segera (马上) 等。Tim Prima Pena (2005: 850) 认为时间副词是决定某个时间或者情况发生的副词。张琼郁 (1998: 131)、唐慧 (2017: 74) 认为, “时间副词不同于用来表示时间名称 (如星期几、某年月某日等的名词”, 认为表示行为发生的状况、情态、频率, 或表示行为是否已经发生、进行, 或者表示发生在过去、现在还是将来之类的意义。

1.2 时间副词分类

Tim Prima Pena (2005: 850) 把时间副词分成三大类, 即表示正在进行 (sedang berlangsung)、已经发生 (telah berlalu) 与将来 (yang akan datang)。包思井 (1950: 69) 也提出过该三大类型, 只不过包思井在这三类基础上还包括其它两种类型, 一是表示频率状态的副词, 如 pada suatu ketika (当时)、sekali-kali (有时)、acapkali (屡屡、常常、往往)、tiba-tiba (突然) 等, 二是表示一天里面的各种时间副词, 如 dini hari (早晨四点钟)、pagi (早上)、senja (黄昏)、larut malam (深夜) 等。Abdul Chaer (2015: 61) 把时间副词分成两类, 即时间段副词 (Adverbia Kala) 与完成性副词 (Adverbia Keselesaian)。C.A Mess (1969: 275) 也认为时间副词有两种类型, 一是当事件发生时 (saat berlangsungnya kejadian), 例如 dulu (以前)、kemarin (昨天)、hari ini (今天)、sekarang / kini (现在)、besok (明天)、kemudian (然后) 等, 二是那事件是否完成进行 (Kejadian itu selesaikah atau tidak), 例如 telah / sudah (已经)、sedang / lagi (正在)、belum (还没)、akan (将要) 等。

张琼郁 (1998: 131) 除对时间副词进行分类以外, 还补充说明了时态副词或时态助词, 她认为 sudah / telah (已经)、belum (尚未)、sedang / lagi (正

在)、akan (即将) 都有时态副词或时态助词的用法。

2 印尼语时间副词的句法功能

副词的主要句法功能是修饰谓语, 充当状语的句法成分。通过一些语料的调查, 得知印尼语的范围副词的句法功能也比较单一, 修饰的词类(动词、形容词、介词短语、名词与数量词) 主要充当状语的句法成分。例如:

(1) Ia juga baru tahu. (修饰动词)

词译: 他 也 刚 知道

意译: 他也刚知道。 (Hafalan Shalat Delisa 小说)

(2) Jangan cemaskan kakak, ni. Kakak akan baik-baik saja. (修饰形容词)

词译: 别 担心 姐姐 ni 姐姐 将 好好 而已

意译: ni, 别担心姐姐。姐姐会好好的。 (Padang Bulan 小说)

(3) Sebenarnya ayah dan ibu sangat ingin. Tapi ini kakak- mu sedang di

词译: 其实 父亲 和 母亲 很 想 但是 这 姐姐你 正在 在

Rumah sakit. (介词短语)

词译: 家 病

意译: 父母也很想, 但你姐姐正在医院。(Ketika cinta bertasbih 1 小说)

(4) Sudah dua kali ia muntah. (数量词)

词译: 已经 两 次 他 呕吐

意译: 他已经呕吐两次。 (Sang Pemimpi 小说)

(5) Aku memang sedang tidak shalat. (否定副词)

词译: 我 确实 正 不 祈祷

意译: 我确实正不祈祷。 (Ketika cinta bertasbih 1 小说)

(6) Saat itu ia sendiri sedang sangat memerlukan datangnya sumber

词译: 时候那 他自己 正 很 需要 来 来源

rezeki untuk mempertahankan hidupnya, dan juga adik-adiknya.

词译: 金钱 为了 维持 生活他的 与 也 弟弟 他的

意译: 为了维持他的生活也他的弟弟, 那时候他自己正很需要金钱的来源。(程度副词)

(Ketika cinta bertasbih 1 小说)

(7) Sepertinya dia telah sering mendapatkan pertanyaan yang sama.

词译：看来 他 已经经常 得到 问题（助词）同样
意译：看来他经常遇到同样的问题。（Negara 5 menara 小说）

根据上面的例子，得知每个范围副词修饰不同的词类。例（1）印尼语的“baru”（刚）时间副词修饰动词“tahu”（知道）；例（2）“akan”（将）修饰形容词重叠“baik-baik”（好好）；例（3）“sedang”（正在）修饰介词短语“di rumah sakit”（在医院）；例（4）“sudah”（已经）修饰数量词“dua kali”（两次）；例（5）、（6）“sedang”（正）修饰否定副词“tidak”（不）与程度副词“sangat”（很）；例（7）“telah”（已经）修饰频率副词“sering”（经常）。从这七个例子中，所有的时间副词都充当状语的句法成分。其中，汉语的时间副词不能直接修饰数量词，而印尼语可以，如例（4）。

3 印尼语时间副词限定的词类

通过观察资料，印尼语 Baru（才、刚）、masih（还）、nanti（待会儿、即将）、pernah（曾经）、segera（立即、马上）、sedang（正在）、sudah（已经）、tadi（刚才）、telah（已经）9个时间副词修饰的句法成分不太相同，有的修饰动词、形容词、介词短语、名词与数量词。

3.1 时间副词修饰动词

（8）Dia sudah mengucapkan selamat tinggal duluan.

词译：他已经 说 祝 呆 提前

意译：他已经提前说再见。（Ada apa dengan cinta 1 电影字幕）

（9）Ada kabar ancaman teror di Kashmir, wisatawan diimbau segera pergi.

词译：有 消息 威胁 恐怖分子 在 Kashmir 游客 被劝告 马上去

意译：在 Kashmir 有恐怖分子威胁的消息，游客被劝告马上离开。

（罗盘新闻网）

（10）Pencari suaka rohingya tewas lantaran dokter sedang makan siang.

词译：寻找者 维护罗兴亚人 死亡 因为 医生 正在 吃 午餐

意译：那个寻找守护 rohinya 的人最终还是死去了，因为医生正在吃午饭

（罗盘新闻网）

（11）Hamski, liat ini aku tadi baru foto, buat paspor.

词译：Hamski 看这 我 刚才 刚 拍 做 护照

意译：Hamski，看这我刚才刚拍照、做护照。（sweet 20 电影字幕）

(12) Tadi bilang ingin bertemu, sekarang menciut seperti bola kempis.

词译：刚才 说 想 见面 现在 畏缩 如 气球 漏气

意译：刚才说好的见面，现在却如漏气气球般畏缩。

(Garuda di dadaku 电影字幕)

(13) Apa pernah lihat orang ini tinggal di daerah sini?

词译：什么 曾经 看 人 这 住 在 地区 这

意译：曾经看过这个人住在这个地区吗？（Srikandi 电影字幕）

(14) Nanti terlambat. (Surga yang tak dirindukan 电影字幕)

词译：待会儿 迟到

意译：待会儿迟到。

(15) Selama kamu masih pegang paspor Republik Indonesia, kamu akan

词译：自从 你 还 拿 护照 共和国 印尼 你 将

berurusan dengan kami.

词译：打交道 跟 我们

意译：只要你还拿着印尼护照，你还是得和我们打交道

(Rudie Habibie 电影字幕)

(16) Terima kasih telah menyelamatkan saya dari para gadis

词译： 谢谢 已经 抢救 我 从 些 姑娘

membosankan itu.

词译：无聊 那

意译：谢谢已经抢救我从那些无聊的姑娘。（Rudie Habibie 字幕）

根据上面的例子，从例（8）至例（16）印尼语时间副词的句法位置都在于动词的前面，充当状语的句法成分。例（8）sudah mengucapkan（已经说）；例（9）segera pergi（马上去，汉语说：马上离开）；例（10）sedang makan（正在吃）；例（11）baru foto（刚照）；例（12）tadi bilang（刚才说）；例（13）pernah lihat（曾经看）；例（14）nanti terlambat（待会儿迟到）；例（15）masih pegang（还拿）；例（16）telah menyelamatkan（已经抢救）。

3.2 时间副词修饰形容词

(17) Sabar. Aku sedang sibuk mengoreksi disertasi.

词译：忍耐 我 正在 忙 修改 论文

意译：忍耐。我正在忙着修改论文。（Ayat-ayat Cinta 电影字幕）

(18) Bukankah kita sudah enak di bawah pemerintahan Belanda?

词译：是不是 我们已经 舒服 在 下面 政府 荷兰

意译：在荷兰政府的统治下，我们不是过得挺好的吗？（Soekarno 字幕）

(19) Cinta karena dasi akan segera basi.

词译：爱情 因为 领带会 马上 过时

意译：因为金钱的爱情会马上过时的。（Warkop DKI 电影字幕）

(20) Ini baru mantap.

词译：这 才 棒

意译：这才棒。（Rudie Habibie 电影字幕）

(21) Lintang, semangatnya tak pernah luntur.

词译：Lintang 精神 他的 不 曾经 消退

意译：Lintang, 他的精神从不曾消退。（Laskar Pelangi 电影字幕）

(22) Milly nanti kotor! Milly!

词译：Milly 待会儿 脏 Milly

意译：Milly 会脏！Milly！（Ada Apa Dengan Cinta 2 电影字幕）

(23) Liga masih panjang.

词译：比赛 还 长

意译：比赛还久。（Garuda di dadaku 电影字幕）

(24) Jepang telah kalah.

词译：日本 已经 输

意译：日本已经输了。（Soekarno 电影字幕）

根据上面的例子，所有的形容词都充当谓语的句法成分，而时间副词充当状语来修饰这些谓语。例（17）sedang sibuk（正在忙）；例（18）sudah enak（已经舒服；汉语不能这样回答，只能说“已经很舒服”）；例（19）segera basi（马上过时）；例（20）baru mantap（才棒）；例（21）pernah luntur（曾经消退）；例（22）nanti kotor（待会儿脏；汉语只能说“会脏”）；例（23）

masih panjang (还长); 例 (24) telah kalah (已经输)。

3.3 时间副词修饰介词短语

(25) Kita segera ke Jakarta.

词译: 我们 马上 (介) 雅加达

意译: 我们马上到雅加达。 (Soekarno 电影字幕)

(26) Pernah ke pacuan kuda sebelumnya?

词译: 曾经 (介) 赛 马 之前

意译: 之前去过跑马塞吗? (Tenggelamnya kapal Van Der Wijck 字幕)

(27) Bila kalian nanti di lapangan, cuaca angin tak menentu, ini caranya.

词译: 如果你们 待会儿 在 操场 天气 风 不 稳定 这 方法它的

意译: 如果你们等下在操场, 天气不稳定, 这是它的方法。

(Laskar Pelangi 电影字幕)

(28) Mami dan kakak sudah di pelabuhan.

词译: 母亲 和 姐姐 已经 在 港口

意译: 母亲和接机已经在港口。 (Rudie Habibie 电影字幕)

(29) Sudah makan tadi di kampus.

词译: 已经 吃 刚才 在 学院

意译: 刚才在学院已经吃了。 (Dilan1990 电影字幕)

(30) Kamu masih di sini? - Ya.

词译: 你 还 在 这 是

意译: 你还在这儿? (Rudie Habibie 电影字幕)

(31) Sepertinya sedang di kamar mandi, Den.

词译: 好像 正在 在 房间 洗澡 Den

意译: Den, 好像正在在洗手间。 (Garuda di dadaku 电影字幕)

根据上面的例子, 从例 (25) 至例 (31), 介词短语充当句法成分的能分成两种, 一种是介词短语充当处所状语, 另一种是介词短语充当谓语。充当处所状语的有: 例 (29) 刚才在学院 (tadi di kampus); 充当谓语的有: 例 (25) segera ke Jakarta (马上到雅加达)、例 (26) pernah ke pacuan kuda (曾经去赛马场)、例 (27) nanti di lapangan (待会儿在操场)、例 (28) sudah di pelabuhan (已经在港口)、例 (30) masih di sini (还在这儿)、例 (31) sedang di kamar

mandi (正在在洗手间)。

3.4 时间副词修饰名词

(32) Sudah pergi dari tadi pagi.

词译: 已经 走 从 刚才 早上

意译: 从刚才早上已经走了。 (Soekarno 电影字幕)

(33) Nanti gaji kita malah dipotong.

词译: 待会儿 工资 我们 反而 被扣掉

意译: 待会儿我们的工资反而被扣掉。 (Warkop DKI 电影字幕)

根据语料的观察,从9个时间副词里,只有两个能直接修饰名词,比如:

例(32) tadi pagi (刚才早上)、例(33) nanti gaji kita (待会儿我们的工资)。

3.5 时间副词修饰数量词

(34) Bukankah baru empat bulan kuliah di Bandung?

词译: 不是 才 四 月 上大学 在万隆

意译: 不是才四个月在万隆上大学吗? (Rudie Habibie 电影字幕)

(35) Sudah dua hari hanya air putih yang masuk. Makanlah.

词译: 已经 两 天 只 水 白 (助词) 进 吃 吧

意译: 已经两天只有白开水进来,吃吧。

(Tenggelamnya kapal Van Der Wijck 电影字幕)

能修饰数量词的时间副词也不多,根据语料库的观察,从9个当中,只有两个时间副词能修饰数量词,比如:例(34) baru empat bulan (才四个月)、例(35) sudah dua hari (已经两天)。

通过对印尼语的9个时间副词句法成分的调查,得知印尼语时间副词大多数修饰动词与形容词,而只有一些小部分才能修饰名词和数量词,被修饰这些词类大多数是充当谓语的句法成分。词类被修饰的程度如下:

动词 > 形容词 > 介词短语 > 名词 ≈ 数量词

4 印尼语、汉语时间副词对比

印尼语、汉语时间副词有同有异。下面这则例子很有意思,印尼语时间副词“sudah”、“telah”皆修饰已经过去的事件,许多时候都能用汉语“已经”来替换。考虑到“sudah”、“telah”、“已经”是使用频率比较高的时间副词,

汉语学习中偏误也相当高,接下来拟就“sudah”、“telah”、“已经”进行比较。

4.1 句法对比

笔者从句法的角度研究“sudah”、“telah”与“已经”时,发现它们性质基本相同。“Sudah”、“Telah”与“已经”都能充当状语的句法成分;其次,印尼语“sudah”与汉语“已经”除了能位于谓语的前面,在特殊的情况下还能位于句末;最后,印尼语“sudah”在回答说话人问题的时候还可以单独成句。下面我们将从句法位置角度对这些词进行对比探讨。

4.1.1 “Sudah”、“Telah”与“已经”位于谓语的前面

(36) Sekarang saya juga (sudah / telah) mencoba bisnis di bidang properti.

词译: 现在 我也 已经 试 生意 在 行业 房地产

意译: 我现在也已经试着房地产的生意。 (罗盘新闻网)

(37) Saya (sudah / telah) lelah ya, tapi tetap optimis," ujar Lia ditemui di

词译: 我 已经 累 啊 但 仍然 乐观 指出 Lia 被访问 在

Pengadilan Negeri Jakarta Selatan, Kamis (18/7/2013).

词译: 法庭 国家雅加达 南部 周四 (2013年7月18日)

意译: Lia 在雅加达南部周四(2013年7月18日)被访问时,指出,“我已经很累啊,但是仍然乐观”。

(罗盘新闻网)

4.1.2 “Sudah”与“已经”位于句尾

(38) Bangunannya kayu sampai sudah termiring itu rusak parah sudah.

词译: 建筑物它的 木头 到 已经 倾斜 那 坏 严重 已经

意译: 那已经倾斜的木头建筑物严重损坏已经。 (罗盘新闻网)

*Bangunannya kayu sampai sudah termiring itu rusak parah telah.

(39) Tiga lapis (bata) sudah.

词译: 三 层 (红砖) 已经

意译: 三层已经。

(罗盘新闻网)

*Tiga lapis (bata) telah.

根据上面所综述,印尼语“sudah”与汉语“已经”的句法位置比较灵活,它们除了能位于谓语前面,也能位于句末(例36至39)。而印尼语“telah”比较单一,只能位于位于的谓语的前面(例38、39)。

4.2 “Sudah”、“Telah”与“已经”的语义对比

4.2.1 “Sudah”、“Telah”与“已经”都表示“已然”

印尼语“sudah”、“telah”与汉语“已经”都用来表示已经发生的事件，例如：

(40) Dari lahir, orang sudah makan bubur ayam.

词译：从 出生 人们 已经 吃 粥 肌肉

意译：从出生，人们都已经吃过肌肉粥。（罗盘新闻网）

或者：Dari lahir, orang telah makan bubur ayam.

(41) Konser Ari Lasso batal, Anang: Bagaimana penonton yang sudah beli

词译：演唱会 Ari Lasso 取消 Anang 怎么 观众 （助）已经买
tiket pesawat dan sewa hotel?

词译：票 飞机 和租 酒店

意译：Ari Lasso 的演唱会取消，Anang：已经买机票和租酒店的观众怎么办
呢？（罗盘新闻网）

或者：Konser Ari Lasso batal, Anang: Bagaimana penonton yang telah beli
tiket pesawat dan sewa hotel?

4.2.2 “Sudah”、“Telah”强调时间早

当句子中含有时间词语或者表示时间段的介词短语，印尼语“sudah”与“telah”所表达的语义已经不是表示事情已经发生，而表示说话人认为该事件的时间段发生得比较早（例 42）。此外，在一些的情况下，还能翻译成“就”（例 43、44）。

(42) Saya kan Satpol PP nih sudah dari tahun 2005. （罗盘新闻网）

词译：我 啊 警察 交通 呢 已经 从 年 2005

意译：我这个交通警察已经从 2005 年了。

或者：Saya kan Satpol PP nih telah dari tahun 2005.

(43) Jalan layang koridor 13 sudah mulai digunakan sejak 17 Agustus 2017.

词译：路 风筝 走廊 13 已经 开始 被运用 自从 17 八月 2017

意译：第 13 的立交桥走廊自从 2017 年 8 月 17 日就开始运行。

或者：Jalan layang koridor 13 telah mulai digunakan sejak 17 Agustus 2017.
（罗盘新闻网）

(44) Wali kota Bekasi: Dana beli meja-kursi sekolah sudah ada sejak awal 2019.
 词译: 主任 市 Bekasi 资金 买 桌子 椅子 学校 已经 有 从 初 2019
 意译: Bekasi 市长: 买学校的桌子、椅子的资金从 2019 就有了。

(罗盘新闻网)

或者: Wali kota Bekasi: Dana beli meja-kursi sekolah telah ada sejak awal 2019.

4.2.3 印尼语 “Telah” 大多数用于书面语

印尼语 “sudah” 在非正式场合里使用的频率相当高。在此, 本文调查比较规范的文件时, 却发现 “sudah” 的使用频率非常少, 大多数的文稿都使用 “telah”。

(45) Presiden mengesahkan rancangan undang-undang yang telah disetujui
 词译: 总统 决定 设计 宪法 (助) 已经 被同意
 bersama untuk menjadi undang-undang.

词译: 一起 为了成 宪法

意译: 总统宣布已经决议的宪法草案正式成为宪法。

(46) Pidana kurungan pengganti denda sebagaimana dimaksud pada ayat

词译: 刑事 监禁 替代 罚款 根据 所述 对 款

(3) dilaksanakan setelah berakhirnya hukuman pidana pokok.

词译: (3) 执行 后 结束 惩罚 刑事 基本

意译: 根据第三条款所述, 主要刑罚结束后, 执行的刑罚不再是罚款而是监禁。

因此, 根据上面所述, 本文对印尼语 “sudah”、“telah” 与汉语 “已经” 得出了如下的语义特征:

时间副词	语义特征		
Sudah	【+已然】	【+时间早】	【-书面语】
Telah	【+已然】	【+时间早】	【+书面语】
已经	【+已然】	【-时间早】	【±书面语】

4.3 “Sudah”、“Telah” 与 “已经” 的语用对比

4.3.1 “Sudah” 能单独使用

印尼语 “sudah” 在单独使用时, 含有特殊的语用功能。在使用上, 这

单独使用含有对说话者表示某个事情已经顺利完成。例如：

(47) Sudah, penetapan lokasi yang baru sudah.

词译：已经 放 位置（助）新 已经

意译：好了，新的位置已经放好了。（罗盘新闻网）

*Sudah, penetapan lokasi yang baru telah. *已经，新的位置已经放好了。

(48) Sudah?

词译：已经

意译：好了？

*telah? *已经？（Dilan1990 电影字幕）

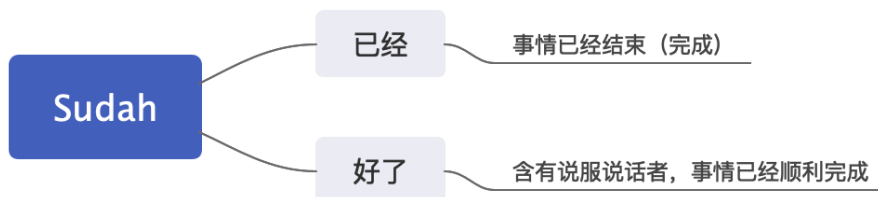
(49) Sudah. Kita memang berencana membuat itu, bukan?

词译：已经 我们 确实 打算 做 那 是不是

意译：好了。我确实打算做那个，是不是？（Rudie Habibie 电影字幕）

*telah. Kita memang berencana membuat itu, bukan? *已经。我确实打算做那个，是不是？

总之，印尼语“sudah”的语用功能归纳为：



4.3.2 印尼语“sudah”的其它特殊语义功能

印尼语时间副词“sudah”与“telah”、“已经”在一些的情况下具有不同的语义。“Sudah”能与语气词“ya”连用表示让步（例 50、51）；与后缀“-lah”组合表示劝告（例 52、53）；与后缀“-kah”^①组合表示疑问（例 54、55）。

4.3.2.1 “Sudah”与语气词“ya”连用表示让步

(50) Ya sudah, daripada harus cari penyanyi lagi, aku beranian diri

词译：呀已经 与其 要找 歌手 再 我 激励 自己

^① 印尼语“telah”也能与后缀“-kah”组合

menyanyi," kata Brian di Jakarta, pekan lalu. (罗盘新闻网)

词译: 唱歌 说 Brian 在雅加达 星期 上

意译: Brian 上个星期在雅加达说, “好吧, 与其要再找歌手, 我激励自己过来唱歌。”

*Ya telah, daripada harus cari penyanyi lagi, aku beranian diri menyanyi," kata Briandi Jakarta, pekan lalu.

(51) Ya sudahlah mungkin memang Tuhan menghendaki lain.

词译: 呀 已经 可能 确实 上帝 想 别

意译: 好吧, 可能上帝确实有别的安排。

*Ya telahlah mungkin memang Tuhan menghendaki lain. (罗盘新闻网)

4.3.2.2 “Sudah” 与后缀 “-lah、-kah” 组合, 表示劝告、疑问

(52) Ada dua rahasia, jadi sudahlah tidak usah buka aib apalagi itu tidak betul.

词译: 有 两 秘密 所以 算啦 不 需要 开 丑闻 尤其 那 不 对

意译: 有两个秘密, 所以算啦不用在泄露丑闻, 尤其那是不对的。

(罗盘新闻网)

*Ada dua rahasia, jadi telahlah tidak usah buka aib apalagi itu tidak betul.

(53) Sudahlah enggak tahu juga enggak apa-apa. (罗盘新闻网)

词译: 已经 不 知道 也 没 什么-什么

意译: 算啦, 不知道也没关系。

*telahlah enggak tahu juga enggak apa-apa.

(54) Pertanyaannya, sudahkah Anda berbahagia? (罗盘新闻网)

词译: 问题 它的 已经 你 幸福

意译: 它的问题, 你幸福了吗?

Pertanyaannya, telahkah Anda berbahagia?

(55) Pertanyaannya sudahkah keadilan itu hadir di Jakarta?

词译: 问题 它的 已经 正义 那 呈 现 在 雅加达

意译: 它的问题, 那正义有没有在雅加达呈现出来?

Pertanyaannya telahkah keadilan itu hadir di Jakarta? (罗盘新闻网)

总之, 印尼语时间副词 “sudah”、“telah” 与汉语 “已经” 在某种程度上具有同样的语义特征, 但是在与其它词语连起来时, 印尼语的 “sudah”、

“telah”就含有另一个语义,比如:“强调时间早”。在语用上印尼语“sudah”除了能单独成句子,还能与语气词“ya”、或者词缀“-lah”、“-kah”连用,造成新的语义;印尼语“telah”只能与-kah连用,而汉语“已经”不能。

5 小 结

总而言之,本文通过文献与语料的观察与分析,得出了三个结论:第一、印尼语学者对表示时制或者时态的副词类型还未有深入的研究,大多数的学者只把时间段的语义概念来界定时间副词的定义;第二、从句法上与语义的观察,印尼语时间副词与汉语时间副词大同小异,只在比较细微的单独词类才有点不同;第三、印尼语“sudah”、“telah”与汉语“已经”都能修饰谓语充当状语的句法成分;印尼语“sudah”、“telah”跟时间词连用时,含有时间早的语义特征,在语用方面,“sudah”的使用比较广泛,能单独来回答说话人的问题以及与前缀“-lah”、“-kah”一起组成新的语义。

【参考文献】

- [1] 包思井.《印尼语语法》[M].中南联合出版社,1950.
- [2] 唐 慧,王 辉,陈 扬.《印度尼西亚语语法》[M].广州:世界图书出版广东有限公司,2017.
- [3] 张琼郁.《现代印尼语语法》[M].北京:外语教学与研究出版社,1998.
- [4] Abdul Chaer. *Sintaksis Bahasa Indonesia*[M]. Jakarta: Rineka Cipta, 2015.
- [5] C.A Mess. *Tatabahasa dan Tatakalimat*[M]. Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 1969.
- [6] Hasan Alwi. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*[M]. Jakarta: Perum Balai Pustaka, 2010.
- [7] Tim Prima Pena. *Kamus Besar Bahasa Indonesia* [Z]. Jakarta: Gitamedia Press, 2005.

四、习得与偏误

Pemerolehan dan Kesalahan

印尼学生状态补语偏误分析及教学建议

王梓涛//Wang Zitao

(印尼玛拉拿达基督教大学孔子学院, 印尼 万隆 40164)

【摘要】与印尼语相比现代汉语具有丰富的补语系统。笔者通过在日常的教学发现印尼学生在学习状态补语这一知识点时出错的频率较高。本文通过收集学生在日常学习中、考试中所出现的状态补语偏误并加以分析,找出偏误的类型,最后就如何在教学实践中更好地教授状态补语提出自己的教学建议,为印尼汉语教学的不断提高做出自己的贡献。

【关键词】印尼; 状态补语; 偏误; 教学建议

Analysis of Errors and Teaching Suggestions for Indonesian Student's State Complements

ABSTRACT: Modern Chinese has a rich complement system compared to Indonesian. Through the daily teaching, the author finds that Indonesian students have a higher frequency of mistakes in learning the state complement. In this paper, we collect and analyze the state complement errors that students have in daily study and exams to find out the types of errors. Finally, I will make my own teaching suggestions on how to better teach the state complement in teaching practice, and make my own contribution to the continuous improvement of Chinese teaching in Indonesia.

Keywords: Indonesia learner state complement, teaching suggestion

与印尼语相比现代汉语具有丰富的补语系统。补语在教材中出现的频率高。其次,补语反映了汉语语法的特点,如其中的述结式反映了汉语灵活性的特点,又反映了汉语节约性的特点。而状态补语是汉语比较特殊的语法点之一。笔者通过在日常的教学中发现印尼学生在学习状态补语这一知识点时

出错的频率较高，学生对知识点的规则、语用、语义方面出现很多偏误，甚至受到学生母语的影响，而印尼学生母语中没有相关的用法，所以印尼学生学习汉语状态补语时，往往会出现许多问题，因此在日常教学中教师需要对状态补语的教学予以一定的重视，再结合印尼语和汉语对比来明确教学重难点。本文通过收集学生在日常学习中、考试中所出现的状态补语偏误并加以分析，找出出现偏误的类型。最后就如何在教学实践中更好地教授状态补语提出自己的教学建议，为印尼汉语教学的不断提高尽自己微薄之力。

1 状态补语

1.1 状态补语的概念

1.1.1 表示由于动作、性状而呈现出来的情态。中心语和补语中间常用助词“得”，将其作用分为两种：（1）有的用作描写，用状态形容词或谓词性短语；（2）有的用作评价，只用性质形容词。这两种补语的语义分别表示施事、受事、或动作的某种状态。（黄伯荣、廖序东 2008）

1.1.2 位于“V/Adj + 得”之后，用来说明已经发生或正在发生的动作所呈现或到达的状态的补语就是状态补语，也叫“情态补语”。例如：

（1）他跑得汗流浹背。

（2）他激动得手舞足蹈。（杨玉玲、吴中伟 2008）

1.2 状态补语的形式类型

状态补语的形式类型分为两类。

第一类是状态补语的简单形式：

肯定形式：“动词 + 得 + 状态补语”（如：跑得快、打扫得干净）

否定形式：“动词 + 得 + 不 + 状态补语”（如：跑得不快、吃得不多）

疑问形式：“动词 + 得 + 状态补语 + 不 + 状态补语 （如：他跑得快不快？）

第二类是状态补语的扩展形式。“动词 / 形容词 + 得 + 状态补语”（主谓短语、谓词性短语充当，该形式仅有肯定式）。例句：

（1）她高兴得跳了起来。

（2）他把桌子搞得“咚咚”响。

2 偏误类型

通过对笔者所在学校一万隆玛拉拿达基督教大学中文系三年级本科及专科共 26 名学生进行问卷调查并结合期中考试涉及到状态补语的考题进行统计, 结果如下:

本问卷发出 26 份, 收到有效问卷 26 份。根据调查结果分析, 印尼学生使用状态补语时容易产生的偏误主要集中在误代、遗漏、错序这三类。印尼学生状态补语偏误类型。

类型		偏误数
误代	“了、的”	22 次
遗漏	动词、程度副词“很”、“得”	44 次
错序		23 次

其中, 偏误类型误代中, 以“的”和“得”的误代最为突出, 关于“的”的误代出现次数为 17 次占误代偏误的大多数。在遗漏偏误方面, 主要集中在遗漏重复动词方面, 程度副词“很”的遗漏也多次出现。而错序偏误方面则主要受母语影响而出现偏误。

2.1 遗漏

2.1.1 在情态补语前遗漏程度副词“很”

情态补语由形容词充当的情况下, 形容词前一般要加程度副词“很”, 这样句子才具完整性。“很”字的遗漏是印尼学生常常出现的错误。例如:

- (1) 她的西班牙语说得流利。
- (2) 小王昨天打扮得漂亮。

这些句子含有比较的意味, 不能独立成句, 应加程度副词“很”应改成: 她的西班牙语说得很流利/小王昨天打扮得很漂亮。

2.1.2 动宾结构或离合词带状态补语时遗漏应该重复的动词

“得”要附着于动词之后, 印尼学生受母语影响, 以及对动宾结构重复动词的格式掌握不牢, 往往出现遗漏动词的情况。例如:

- (1) *她唱歌得很好。
- (2) *我开车得很快。

(3) *每天我玩手机得很厉害。

(4) *用筷子得很好。

应改成：她唱歌唱得很好听/我开车开得很快/我玩手机玩得很厉害（玩游戏能力强）/用筷子用得很好。

2.2 误代

2.2.1 “得”和“的”的误代

结构助词“得”和“的”有着不同的语法意义。“得”是补语的标志，描述的动作的具体状态或对某种行为或状态作出评价。而“的”是定语的语法标志，并且它们都是结构助词，学生在没有很好的掌握状态补语时，很容易在学习时造成混乱，在问卷中出现一些“得”和“的”误代的情况。例如：

(1) *他每天晚上都吃的很多。

(2) *他得牙很疼/她得牙疼很疼痛。

(3) *他不能说得话，很生气。

(4) *她得游泳很漂亮。

本应该用“得”的地方用成了“的”如：*他得牙很疼/她得牙疼很疼痛；其次本应该用“的”的地方错用成了“得”

2.2.2 “得”和“了”的误代

(1) *这里变了很干净。

(2) *他每天晚上都吃了很多。

“得”字有“完成”之意，而“了”也具有完成的意思，所以学生很容易将“了”和“得”混淆，应将“*这里变了很干净/*他每天晚上都吃了很多”中的“了”换成“得”。在问卷中学生出现的错误情况不多，这里只做简单说明。

2.3 错序

学生受母语的影响，将形容词和状态补语按印尼语的语序来排列，导致句子语序出现错误。而这种现象在印尼学生学习状态补语甚至补语这个语法点时很常见。

如：排序题

1、跳了 他 高兴 得 起来

正确句子：他高兴得跳了起来。

*他高兴得起来跳了。

*他跳了得高兴起来。

*他跳了起来得高兴。

*他高兴跳了得起来。

*他跳了高兴得起来。

2、天气 秋天 变 到了 凉快 很 得

正确的句子：秋天的天气变得很凉快。

*秋天天气变到了得很凉快。

*天气变到了秋天得很凉快。

*秋天的天气变到了很凉快。

3 偏误产生的原因

3.1 母语的负迁移

印尼语中没有相关语法项目，因此学生很容易将句子的意思理解成相对应的印尼语形式。

1、Dia Melompat dengan gembira

他 跳 (连词) 高兴

2、Sumpitnya digunakan dengan sangat baik

他筷子 用 (连词) 很 好

3、Dia bernyanyi dengan sangat baik

她 唱 (连词) 很 好

错误例句中的 2 和 3 中学生将连词 *dengan* 自然理解成“得”，“*dengan*”做连词表示“和...一起，跟...一起”，其次表示行为的对象，“和...、跟...”由于汉语与印尼的在中心语是动词的情况下，将“*dengan*”代替汉语中的“得”，句子成立。但是状态补语的中心语是形容词时印尼语的形容词“*gembira*”仍放在连词“*dengan*”之后，如例句 1 这样直译过来就变成了“他跳得高兴起来”出现偏误，可见学生受母语的影响，将形容词“高兴”和状态补语“跳了起来”按印尼语的语序来排列，导致句子语序出现错误。另外在印尼语词典中没有对应“得”的翻译，但给出相关例句：“*bagus sekali tulisannya* 写的很好”、“*tidak baik nyanyinya* 唱得不好”、“*gementar karena kedinginan* 冷得打

哆嗦”，这三个例句中都没出现之前的 *dengan*，由此可见印尼语中没有“得”的对应用法，印尼学生在不熟悉目的语规则的情况下，只能依赖母语的思维模式和语法规定去表达内容。而这种现象在印尼学生学习状态补语甚至补语这个语法点时很常见。

3.2 目的语知识负迁移

随着学生对目的语知识的不断学习，母语对学习的负迁移影响会渐渐的减弱，但是随之而来的是目的语知识给学习带来的负面的影响，即“目的语知识负迁移”。它是指学习者将已经学到的有限的目的语知识，运用到将要学的新的语言点上，进行套用，从而造成偏误。印尼学生在学习状态补语时将已经学到的汉语规则转移到上面来，如将“了”和“得”混用，将表示完成之意的“了”与同样有表示完成义的“得”误代。

3.3 对于状态补语的结构掌握不牢

对于状态补语的扩展形式“动词/形容词+得+状态补语”掌握不牢，如例句1、*他高兴得起来跳了。形容词“高兴”和“得”的位置正确，但是后面的状态补语语序出现错误，动词“跳了”放在趋向动词“起来”的后面，造成偏误。

其次，对于动宾结构带宾语时需要重复动词的结构掌握不牢，将动宾结构当做动词或是受母语的影响而遗漏，如：“*他唱歌得很好”中理应重复的动词“唱”被学生遗漏，从而导致印尼学生出现偏误的情况。

4 教学建议

4.1 设置情景，让学生去表演

印尼学生有着较强的表现欲和动手能力，因此可以在日常教学中设置相应的情景让学生参与其中。学习语言的终极目的在于能在实际生活中或是情景中运用，为此教师可以为学生提供可以表现的机会，可以结合实际情况利用多媒体和现代社交网络，让学生自己将所学的知识以微视频或微电影的方式展示出来。比如：让学生拍广告，广告词要用上所学的状态补语相关知识，充分发挥学生的想象力和创造力，同时教师也可以适当对于内容和台词进行把关，作品完成后上传至 *INS* 或者 *FACEBOOK* 让更多的学生从中学习。从而让枯燥的语法知识学习变得丰富多彩，提高学生的学习积极性。

4.2 教学内容要循序渐进

在教材编写上一定要体现循序渐进的原则，不能集中安排在某一课中集中学习，可先安排表评价的情态补语，然后再安排表描写的情态补语。此外，情态补语的结构形式也很多，可先讲简单的，再讲复杂的。可先从“V+得+形容词（短语）”的基本句式开始学，让学生第一次认识“得”字的情态补语，接下来就用“离合词+得+补语”“V+得+主谓结构”等相对复杂的句式。这样有层次地从易到难，有助于学生更快更好地理解和掌握情态补语。

4.3 应编写以印尼学生为对象的本土教材

目前在印尼的华文教育所用教材种类繁多，但是大多是英文注释的教材，如：《发展汉语》系列教材、《博雅汉语》等，一些事物名词用英语解释问题不大，但是有些虚词和语法的解释专业性强，学生无法完全理解英文解释，有时候也会误导学生从而产生越看解释越不懂的现象。其次、一些教材中的内容对于印尼学生来说过于生涩难懂，如：《发展汉语》中级综合课课文《活人图书馆》，学生根本不了解的事物，往往造成教师教起来费劲，学生听起来也费劲，教学效果无法达到。

因此，对与印尼本土学生而言应尽量选择语法部分带有印尼译文的教材，这样借助母语翻译，学生能更准确地理解情态补语的意义及用法。编写适合印尼学生的中文教材也是当务之急。

4.4 增加印尼语与汉语的对比

增加印尼语与汉语的对比，将状态补语翻译成印尼语，发现汉语和母语的差别，要指出汉语状态补语和印尼语相应的表达方式之间的不同点，并预测教学的重点和难点。在教该语法过程中，要预测并及时发现该补语的哪个部分容易出现偏误。其次，汉语状态补语教学要特别强调汉语与印尼语之间的不同点，在需要的情况可以进行一些对比，让学生更清楚地理解该语法点，脱离母语，并且让学生明白要掌握好目的语的表达方式，避免表达错误。

【参考文献】

- [1]黄伯荣，廖序东.《现代汉语》（增订三版）[M].北京：商务印书馆，2008.
- [2]潘智启，陈文献.《汉语印度尼西亚语大辞典》[Z].北京：外文出版社，1995.

- [3]杨玉玲, 吴中伟. 《国际汉语语法与语法教学》[M]. 北京: 商务印书馆, 2008.
- [4]赵金铭. 《对外汉语语法及语法教学研究》[M]. 北京: 商务印书馆, 2006.
- [5]朱钢琴. 《基础印度尼西亚语》[M]. 广州: 世界图书出版社, 2008.

印尼汉语初学者常犯的几个语法偏误分析

周献德//Zhou Xiande

(印尼哈山努丁大学孔子学院, 印尼 苏拉维西 90245)

【摘要】本文根据笔者在印尼哈山努丁大学孔子学院的汉语教学实践和与学生日常汉语会话实践,分析印尼汉语初学者常见的几个语法偏误和成因。印尼汉语初学者常见的语法偏误有:句式结构偏误、近义词词义使用偏误、常用词词性使用偏误以及词语合适性使用偏误等。笔者认为,这些常见的语法错误,一个是由于不同的语言背景和语言习惯所致,另一个原因主要是由于汉语基础薄弱、词汇量积累极少、句式结构掌握不牢。

【关键词】印尼汉语初学者;语法偏误;教学实践

An analysis of several grammatical errors often made by Indonesian Mandarin-learning beginners

ABSTRACT: Based on the author's Chinese teaching practice and daily Chinese conversation with students in Confucius Institute of Hasanuddin University, this paper analyzes the common grammatical errors and causes of Indonesian Chinese beginners. The common grammatical errors of Indonesian Chinese beginners include: sentence structure errors, synonym errors, part of speech errors and word suitability errors. The author believes that one of reasons is due to different language background and language habits, and the other is mainly due to the weak foundation of Chinese language, the little accumulation of vocabulary and the weak mastery of sentence structure.

Keywords: Indonesian Chinese beginners, grammatical errors, teaching practice

笔者自 2017 年 12 月作为汉语公派教师任教于印尼哈山努丁大学孔子学院。主要从事中国文化和汉语教学工作,主要教学对象以汉语初学者的大学

生为主，学生组成为兴趣班学员和汉语专业低年级学生。经过近两年的一线教学实践，笔者对印尼汉语初学者常犯的语法错误做一个梳理，以便给在印尼从事汉语教学的老师们提供借鉴。

1 结构偏误：地点、时间状语后置偏误

1.1 地点状语后置偏误

汉语语法中的地点状语常放在主语后面，主语加介词，再加地点，比如“我在教室上课”、“大卫在图书馆看书”、“妈妈在超市买东西”等。这与英语和印尼语语法中的地点状语位置不一样。印尼语语法与英语语法比较相似，常把地点状语放在句尾。比如，“I have class at classroom”（英语格式），“David membaca buku di perpustakaan”、“Saya berbelanja di supermarket”（印尼语格式）。地点状语都放在句尾，先把句子主干部分（主谓宾）放在前面，修饰词的状语放后面。

对于作为零基础和初学者的印尼大学生，在不能完全记住汉语句式结构时，常常套用英语或印尼语语法结构，很容易把地点状语放在谓语中心的后面。例如：

- (1) 我上课在教室。
- (2) 大卫看书在图书馆。
- (3) 妈妈买东西在超市。

以笔者所在孔子学院印尼学生助理实际会话为例。该学生为哈大日语专业毕业生，在哈大孔院学习汉语，以 230 多分的成绩通过了 HSK4 级考试，并通过了 HSKK 初级，综合汉语能力处于中级水平，在跟笔者的聊天中写道：

- (4) 对不起，我今天不可以去图书馆，因为我有开会 in embassy of Japan.
- (5) Chelsy 学习在孔子学院。
- (6) 对不起，明天我要去结婚仪式在 Barru City.

可以看出，在含有地点状语较为复杂的句式里，中级水平的汉语学习者还是依然会犯此类的错误，把地点状语后置。而在没有状语的简单主谓结构或者主谓宾结构中，中级水平的汉语学习者则能熟练掌握，如“现在我在图书馆”、“现在我去 Athirah”、“老师今天有什么课”等等。

1.2 时间状语后置偏误

对于初学者来说，无论是课堂练习，还是日常汉语会话实践中，时间状语后置都是常容易出现语法错误。类似地点状语位置错误，印尼汉语初学者容易把时间放在句尾。比如：

(7) 我有课下星期一。

(8) 我想去中国旅游明年。

(9) 我不能来上课明天下午。

上述例子，时间状语后置，都是在教学实践和学生日常会话实践中常犯的的错误。造成时间状语后置错误的原因，跟上述地点状语错误的原因类似。均主要由于汉语句式结构与印尼语和英语关于时间状语位置的差异所致。在英语语法结构中，常把时间状语后置，放在句尾。例如：

(10) I will have class on next Monday.

印尼语语法结构，时间状语位置跟英语相同，同样把时间状语后置，例如：

(11) Saya ada kelas Senin depan.

我 有 课 星期 一 前

(意译：我下星期一有课。)

而汉语句式结构，时间状语一般放在主语后面，或者放在句首。即汉语只能说“我下星期一有课”或者“下星期一我有课。”两个句子都正确，意思相同，时间状语放句首时，相较于放在主语后面，有强调时间的意思。

时间状语句式结构，是零基础和初学者较早接触的句式之一，也是最常用的。初学者掌握汉语时间状语位置的特殊性，对后续复杂句式的理解和学习是一个重要的基础。

这需要汉语教师对时间状语的位置做详细讲解和强调，比较汉语时间状语位置与英语和印尼语的差异，并反复强化练习。对练习中出现的偏误做及时纠正。在跟学生的日常汉语会话实践中，对学生出现时间状语使用的偏误也要及时给予纠正，不要因为不影响句意表达而忽视，不让学生形成习惯性偏误，做到学生用词和句式使用的准确性。

2 近义词偏误：“不”与“没”的混淆

“不”与“没”都是副词，意思相近，二者都是初级汉语词汇，在实际

语言使用中也是非常频繁，也较容易出现偏误。由于二者英语翻译均可译作“**No**”、“**Not**”，印尼语翻译“**Titak**”。印尼初学者比较容易弄混淆。二者最大的不同在于，在将来时态的否定句中常用“不”，在过去时态的否定句中常用“没”。这也是使用最普遍，最常见的偏误。

比如，“我明天不去超市”容易说成“我明天没去超市”；“我昨天没去超市”容易被说成“我昨天不去超市”；“我没收到你的信”容易说成“我不收到你的信”。

在语法教学中，简单翻译教学如果不进一步做差异讲解，会导致学生在实际使用时的困惑和混淆。尤其是汉语的时态表达不像英语一样有明确的动词变化，这就需要汉语教师让学生注意动作的完成与否，是陈述过去还是将来，注意句子中的时间。

在学生熟练掌握了以时态来判断使用“不”或“没”后，教师也可以进一步增加讲解二者的其他表达区别。比如，“不”也常用语对个人意愿的否定表达，“没”表示对已经发生行为的否定，比如“不想”、“不喜欢”、“不爱吃苹果”、“不爱喝咖啡”，进而比较“没吃苹果”、“没有喝咖啡”与前者意思的差异。也可以进一步介绍对经常性行为的否定中“不”的使用，具体一次行为的否定中“没”的使用。比如“我不抽烟”、“我刚才没抽烟”；“我不去菜市场买东西”、“我昨天没去菜市场买东西”等等，通过举例分类对比，让学生理解和掌握二者的差异。

3 词性偏误：“不”与“不是”的混淆

对于汉语初学者，“不”和“不是”都是比较早出现触、最常用的简单句式，也非常常用，二者表达意思相近，有时相同。随着汉语知识的增加，初学者比较容易混淆这两个词的用法，也常常困惑二者的差异。

在印尼汉语初学者的语言实践中，常见的偏误比如，

(12) 她现在不是在家，所以不可以看课表。

(13) A: 你下午来办公室吗？

B: 我下午不是来办公室。

从上述两个初学者日常会话实例可以看出，学生容易把“不是”作为一个否定式的固定词组，理解成英语中的“**don't**”，以为后面可以加动词。而容

易忽略它本身就可以作为一个副词“不”加动词“是”的特殊词组，类似英语的“Be not”动词，后面不可以直接加动词。而作为否定意义的副词“不”则可以直接加动词或形容词。上面两个例子，初学者明显错用了“不是”。当然，在特殊的情景中，“是”和“不是”可以做副词，作为强调意义，这时后面可以加动词。例如：

A: 你下午是来办公室，还是去图书馆？

B: 我下午是去图书馆，不是去办公室。

这种句式，作为副词、起强调作用时，“是”和“不是”后面可以直接加动词。但这种句式结构一般是中级汉语以上的句式结构，对于初学者更多的是第一种，“是”更常用的词性是动词，否定结构“不是”后面一般不加动词。而且初学者在表达意思时，也往往是这种简单句式，而非强调。

因此，在教学中，汉语教师应该在介绍“不是”和“是”的不同词性时，更多强调作为简单句式中的动词词性，并强化练习。如果初学者在没掌握基本词性和句式结构情况下，接触复杂的句式结构，则容易混淆，造成偏误。

4 合适性偏误：“不可以”和“不能”的偏误

“可以”和“能”两个词的意思非常接近，在口语中，有些情况下两个词的意思相同，可以相互替换。他们的英语的翻译也常常被译成“can”，印尼语也常被翻译成“bisa”。这对于印尼学生来说，无论以印尼语语言背景理解和英语背景来理解，都会造成混淆，在使用中也最容易出现偏误。比如：

(14) 老师，我下午有事，不可以来上课。

(15) A: 苏菲，我们下周一有个活动，欢迎你参加。

B: 老师，我不可以参加活动，我有课。

(16) 老师，我不在家，不可以看到照片。

以上三个例子，我们可以看出初学者在使用“不可以”时，出现合适性方面的偏误。在肯定式词语中，“可以”和“能”意思相似；在征询对方可能性的初级汉语简单问句中，回答“可以”和“能”意思也相似。但在否定句式中，“不可以”更多强调不许可、不容许的意思；“不能”表示不能够、不可能、不具备某种能力和条件。在上述例句中，明显使用“不能”要比“不可以”更合适。

上述例句中出现的偏误，尽管总体表达意思比较清晰，在日常会话中不会造成误解，不妨碍日常沟通，但还是需要纠正，让学生认识到二者的差异，做到词语使用的恰当性和准确性。

5 小 结

以上几个偏误分析，均是笔者在实际教学实践和跟学生日常汉语会话实践中的实例，是印尼汉语初学者最常见的语言偏误。这些偏误有些是由于汉语句式结构与英语和印尼语句式结构的差异所致，有些是由于对常用汉语近义词差异理解不到位，有些是对汉语词性的把握不够，汉语基础知识积累不够所致。这需要汉语教师不仅在教学实践中，将汉语语言句式结构讲清楚，对比不同语言句式的结构差异，让初学者能尽快掌握汉语句式结构，并反复练习与强化。

对于多义词和近义词，在初级汉语教学中，重点讲解常用词性与词义，避免过全、过泛。由于不少汉语词组有多个词义词性，讲解过多，不免会增加初学者的畏难情绪，对于重点的常用词义和词性也不容易掌握。

在学生的日常汉语会话实践中，学生出现偏误时要给予及时的纠正。避免考虑不影响句意，不妨碍沟通，就忽略之。学生汉语会话实践中的纠偏纠错，对学生的语言强化作用会更明显。也让学生形成严谨的语言使用习惯，避免形成习惯性偏误。

以上这些对汉语初学者来说，是最容易出现的偏误，也是打好语言基础的重要阶段。这些基于印尼汉语教学实践的经验总结和分析，希望对海外汉语教学和推广能起到有益的帮助。

【参考文献】

- [1] 刘座清.《国际汉语教师词汇教学手册》[M]. 高等教育出版社, 2016.
- [2] 吕必松. 再论对外汉语教学的性质和特点[J]. 《语言教学与研究》, 1991, (2).
- [3] 杨玉玲.《国际汉语教师语法教学手册》[M], 高等教育出版社, 2016.

五、实践与反思

Program dan Kasus

基于吟诵和歌唱方式的汉语声调教学对比分析

——以印尼初中级学生《关雎》的汉语教学为例

秦缘//Qin Yuan

(玛琅国立大学, 印尼 玛琅 65145)

【摘要】本文旨在研究对于汉语作为第二语言的印尼学生的声调教学方法, 文章认为吟诵和歌唱都是声调教学有效的方法。中华传统吟诵是依字行腔的传统读书法, 对于字正腔圆的汉语声调教学有其独特的教学优势; 汉语歌曲节奏轻快, 学生易学易用, 被广泛运用于汉语教学中, 但因其歌词常常与汉字发音不符, 在声调教学中存在着一定的误导。因此, 本文从吟诵理论与吟诵、汉语歌曲教学实践的角度, 以《关雎》为教学内容, 通过案例分析学生兴趣以及声调辨析能力, 对比汉语歌曲教学与中华吟诵教学的效果, 经过总结分析, 认为吟诵是更有利于辅助声调教学的教学方法。

【关键词】 声调教学; 汉语歌曲; 吟诵; 对比分析

A Comparative Analysis of Chinese Tones Teaching Based on Chanting and Singing Methods: a case study of *Guanju*-a famous literary piece in *The Book of Songs*

ABSTRACT: This paper aims to study the tone teaching methods for Indonesian students who use Chinese as a second language. It is believed that both chanting and singing are effective methods in tone teaching. The former, as a kind of unique Chinese reading way, has its unique advantages in the teaching of Chinese tones; the latter, as their rhythm is easy to get, is widely used in teaching Chinese as a foreign language. However, because their lyrics often do not match the pronunciation well, there is a certain misleading in tone teaching. Therefore, from the perspective of the theory of chanting and the teaching practice of songs, this paper takes "*Guan Ju*" as a case to

analyze students' interest and ability of tone distinguishing, and holds that chanting is a privileged strategy in the teaching of Chinese tones.

Keywords: tone teaching, singing, chanting, comparative study

在对外汉语教学中，声调教学长期以来都是一个非常困难的问题。赵元任先生曾在《语言问题》中指出：“学习外国语的内容分成发音、语法、词汇三个重要的部分，学习次序当然也应该照这三样按步进行。发音部分最难也最要紧，因为语言的本身、语言的质地就是发音，发音不对，文法就不对，词汇就不对。”

在我第一次接触印尼交换生的时候，我询问她：“你觉得汉语最难的是什么？”。她用奇怪语调告诉我：“汉语最难的是声调。自己总是说不对，在课堂上老是被纠正，但是声调却还是很奇怪。”

在课堂教学中，除了语音课，我们可能很少反复纠正学生的语音语调，一是课堂教学任务安排不允许，二是怕打击学生的自信心。那么除了课堂上老师宝贵的纠音时间，以及听汉语广播，看汉语电影这些自学方法之外，对于声调的教学，作为汉语教师的我们能不能采取一些方法来帮助更多学生进行汉语声调的学习呢？那么在本文将分为三个大部分，第一部分是《关雎》歌曲教学案例分析、第二部分是《关雎》吟诵教学的教案分析，第三部分是歌曲与吟诵教学对比分析。

1 《关雎》歌曲教学案例分析

在玛琅国立大学孔子学院“汉语梦想大赛”上，有很多学生表演唱歌，例如《中国话》、《学猫叫》、《小幸运》等。

在印尼玛中大学的汉语大赛上，分成了“书法”“演讲”“汉语歌曲”三个比赛项目。《老鼠爱大米》、《时间都去哪儿》、《虫儿飞》、《我想有个家》、《小城故事》、《慢慢喜欢你》、《朋友》等经典汉语歌曲，都成为大家比赛的曲目。由此可见，在印尼的汉语课堂，汉语歌曲是占有一定的比例。

本次歌曲教学以初级汉语的文化体验营的男生为教学对象。

1.1 教学对象

印尼习经院高中高三九位男生，学习汉语三年，但是学校只有印尼的汉

语老师。因此这里的学生会不定期来到印尼玛琅孔院参加汉语文化体验营。九个人的汉语在初级阶段，能够简单的交流，但是很难用汉语表达自己的思想。

1.2 教学内容

教学内容选自经典咏流传中仇海平老师的歌曲《关雎》，分别有中文、印尼版本，歌曲改编自印尼歌曲《ayo mama》。其中包括《关雎》的讲解、诵读、以及游戏。教学时长：60分钟。

1.3 教学目标

(1) 认知目标：

学生会准确朗读《关雎》、并理解《关雎》的大概含义。

(2) 情感目标：

激发学生对古诗词的热情，并了解《关雎》有关爱情的情感基调。

(3) 技能目标：

能够用正确的语音语调独立朗诵关雎。

1.4 教学重难点

(1) 重点：

学会朗诵《关雎》，掌握《关雎》的基本词义，并能够独立表达。

(2) 难点：

理解《关雎》的具体词义，并体会诗歌的情感。

1.5 教学方法

(1) 课堂教学按照“问题法—字词解释法—图文结合法—游戏法”的顺序，循序渐进地进行教学活动。

(2) 运用直观的教学手段，并以多媒体作为辅助教学。

1.6 教学步骤

1.6.1 朗读《关雎》并理解其含义（13分钟）

(1) 教师带领学生朗读《关雎》；

(2) 学生朗读；

(3) 教师使用图片法解释“关雎”“淑女”“君子”“琴和瑟”“钟、鼓”并采用提问法，询问琴瑟的区别，普及了文化知识。

1.6.2 朗读《关雎》并轮流纠音

学生一句一句接龙朗读，老师对其进行纠音。

1.6.3 老师带领学生歌唱《关雎》

(1) 大家一起跟随视频跟唱；

(2) 请一名学生上讲台与老师合唱，并颁布奖品。

1.6.4 唱歌比赛

全班九名同学分为三组，轮流唱《关雎》，最响亮的一组得分

每组选手有一次机会可以进行拉票，希望老师能够选自己的队伍

1.7 声调辨析测试

每位同学下发一张没有标声调的拼音测试卷，只让学生标音标。测试卷分为两种，一是按照《关雎》诗词顺序，正序标音，二是不按照《关雎》诗词顺序，乱序标音。

1.8 教学评价

本次教学时间充足，三位老师分别对语义、语音、歌曲三大部分进行了分别的讲解，课程进程合理，奖品奖励以及游戏教学提高了学生的学习激情，教学效果良好。

歌曲《关雎》有着轻快的旋律，能够很快吸引学生的注意，提高学习热情，并且旋律采用印尼流传甚广的《ayo mama》。虽然汉语歌曲教学中有种种益处，但是对汉语声调的学习往往是弊大于利的。（此处仅仅针对声调教学而言）那么，为了保持学生学习汉语的热情，同时又能进行声调的学习。那我们能不能寻找一种字正腔圆的歌曲来进行教学呢？根据以上特点，我推荐用中华吟诵进行声调教学。

2 吟诵《关雎》教学案例分析

中华传统吟诵是依字行腔的传统读书法，对于字正腔圆的汉语声调教学有其独特的教学优势。汉语歌曲节奏轻快，学生易学易用，被广泛运用于对外汉语教学，但因其歌词常常与汉字发音不符，在声调教学中存在着一定的误导。而吟诵更接近汉字的本音，更有利于声调教学。

2.1 教学对象

玛琅国立大学孔子学院三年级学生 22 名，学习汉语 3-6 年不等，汉语水

平达到中级，能够交流并且表达自己的思想。

2.2 教学内容

吟诵曲目《关雎》，取自广西师范大学雅南吟诵曲目。时长为 25 分钟。

2.3 教学目标

(1) 认知目标

学生朗读以及吟诵《关雎》、并理解《关雎》的大概含义。

(2) 情感目标

体会《关雎》中男子焦急的情绪。

(3) 技能目标

学会吟诵《关雎》并表演。

2.4 教学方法

(1) 课堂教学按照“朗诵法—字词解释法—意象分析法—场景表演法—反复吟唱法”的顺序，逐层深入地进行教学活动。

(2) 运用直观的教学手段，并以多媒体作为辅助教学。

2.5 教学步骤

2.5.1 集体朗诵《关雎》并理解其含义（5 分钟）

老师：同学们大家中午好，我叫秦缘，大家可以叫我秦老师，（在黑板上写下名字），今天呢，我会教大家一曲吟诵，大家听说过吟诵吗？没有的话，今天老师教大家吟诵。

视频《春困》导入《关雎》

老师：我们首先来看一个视频，但是在看完视频后，大家要回答一个问题，视频中的女孩子正在学习什么呢？好，现在就让我们一起观看视频吧。

老师：视频看完了，谁能告诉老师，视频中的女孩正在学习什么呢？对的，那么我们今天就来学习，吟诵《关雎》。

诵读《关雎》

理解词句含义

老师：读完这首诗，大家有不认识的词吗？

老师：接下来，老师为大家讲解这首诗的意思。大家知道这是什么吗？对的，雉鸠，它是一种动物，它发出的叫声，就是“关关，关关”。

老师：有没有同学知道，它为什么会发出这样的声音呢？

老师：那么我们接下来看，窈窕淑女，君子好逑，淑女是什么样的女生呢。行为得体，品德 baikhati 的很好的女生，那么君子就是，baik hati 的男生。男生都想要娶品行好，又漂亮的女生，所以大家知道这是一首什么样的诗吗？对的，爱情诗。

(4) 图片法介绍生词

雉鸠、荇菜、琴、瑟、钟、鼓

2.5.2 吟诵《关雎》(20分钟)

老师：好的，在我们了解这首诗的意思之后，现在我们就要开始学习吟诵了。大家先听老师唱。之后跟着老师一句一句的来学。

“关《关雎》雉，在河之洲。好的我们连起来，窈窕淑女，君子好逑。那我们把前面四句连起来，关《关雎》雉，在河之洲，窈窕淑女，君子好逑。……”好的，大家一起吟诵一遍。……

2.5.3 课堂测试

老师：接下来，老师要布置一个课堂作业，先请大家把手中的讲义，背面朝上放在桌上，每位同学手中会有一张写满拼音的纸，但是没有标声调。请大家将声调标在上面。不要偷看别人。

老师：好的，今天的课就到这里结束了，谢谢大家。

2.6 教学评价

2.6.1 教学自评

教学过程过于匆忙，教学时间安排紧促，教学安排诗词讲解和诵读没有讲解和安排到位，因此学生对《关雎》的情感内容把握不到位，字音还没有辨析清楚。

《关雎》的曲目过于难，在学生对汉字不熟悉，字音也还没有记住的情况下，很难将吟诵学好。因此诗词的理解和诗词的诵读是尤其重要的，时间的安排也需要适时调整。

2.6.2 学生课后反馈(根据录音编写)

老师：你认为今天的课难吗？

学生：非常难。汉语中的 nada (声调) 每一个都很难，我根本记不住。而且古代汉语也很难。

老师：那吟诵的曲子难吗？

学生：难，我记不住哪里是什么 nada（声调）。这个太难了。我记不住。

老师：其实吟诵的调子与声调是一样的。“关关雎鸠”（用手势表示声调）

学生：（跟着一起吟唱。）

老师：那么在朗读的时候，可以分得清声调吗？

学生：“关关雎鸠，在河之洲。”（对照拼音进行朗读，错误很少，读音较为标准。）

老师：如果是唱歌，像《小幸运》这样的可以吗？

学生：这个可以的，因为很简单，唱歌和 nada 没有关系。

2.6.3 反馈总结

根据学生的课后反馈，我们可以从中得出吟诵教学的实施难的原因。

（1）吟诵大多为吟诵古诗词，对于外国学生原就是晦涩难懂。

（2）四声调对于学生已经是非常困难的事情，在没有识别声调的情况下加上吟诵调，意味着学生同时要记两个调子，既要记声调也要记吟诵调。但实际上，声调和吟诵调在调值可以算是同一种声调，但是在音长和音量上是多于汉字声调发音的。

（3）学生难以识记汉字。由于测试的设计只安排了声调的辨析，只给了拼音，导致学生们根本不知道如何将字、声调、拼音三者相匹配，刚刚所学吟诵全部都忘掉了。并且在强调测试的时候，没有告诉同学们可以用吟诵辅助标音。

综上所述，在学生没有识别所吟诵的普通话声调以及吟诵文本的汉字时，是很难用吟诵来辅助发音的。那么吟诵就没有用了吗？当然不是，从吟诵的规则以及发展来看，吟诵的发展从内而外，不断扩大发展的。在中国的吟诵体系逐渐完善了之后，我相信会有更多的吟诵者将吟诵带给外国的汉语学习者。

3 测试结果对比

通过《关雎》拼音的声调标写，来测试课后同学们的辨音能力，但是由于在拼写过程中，有的同学会偷看上课的讲义，造成数据误差。但从大体上看，歌曲教学要比吟诵教学的效果好，但是因实验其中存在很多不稳定因素，以及实验次数的不足，导致测试结果参考价值低。

	总人数	性别	全对	兴趣	错误率
歌曲《关雎》	9	男	1	高	低
吟诵《关雎》	30	女	0	低	高

表 1:《关雎》歌曲与吟诵声调辨析测试对比

3.1 原因分析

由于以上两次测试教学是第一次测试, 存在许多不稳定因素, 导致实验的参考价值偏低, 但是我们还是能从对比分析中, 可以看出男生虽然汉语水平等级不高, 但是由于对学习歌曲的热情、学习时长等方面的因素, 测试结果普遍比高年级的吟诵教学要好。

教学形式	教师	时长	教学设计	学习热情	年级	学校	教学难度
歌曲	3	60 分钟	多样	高	高三	习经院	中等
吟诵	1	25 分钟	单一	低	大三	玛琅国立大学	难

表 2:《关雎》歌曲教学与吟诵教学对比分析

3.2 声调教学建议

从以上数据, 我们可以得出对于声调教学的建议。

在声韵教学中, 诵读和纠音是必不可少的, 但是要把握时间和人数的影响, 调整纠音的方式。

对于不同阶段的学生, 甚至是不同性别的学生, 对于声调的学习都会有很大的影响。

学习的热情对声调学习很大, 过于热情, 对于教学的效率不佳, 过于冷淡, 对于学习的长效性不佳。

3.3 实验调整

(1) 调整教学实验不稳定因素

尽量把控教学时间, 教学对象, 教材等可控因素。选取难度较为低的吟诵文本。并且从诵读、理解开始, 测试吟诵是否有辅助记忆声调、识别声调、辅助发音的作用。

(2) 整理实验数据

在开始教学实验之前，做好教学实验计划，避免学生因看书等影响实验测量数据。

(3) 做好长期实验以及短期实验

良好的语音不是一朝一夕能形成的，自古传承的读书法辅助了一代又一代的中国孩童启蒙，那么现如今，吟诵读书法能否在中华文化走上世界的道路增砖加瓦呢？吟诵声调教学法是一个新的方法，也是一个旧的方法，同样也是一个值得实验的方法，希望能够与大家一起探讨此法，提出不止是歌曲、吟诵还有更多的声调教学方法。

【参考文献】

- [1] 赤 丽. 浅析吟诵因素在歌曲《关雎》中的运用[D]. 河北师范大学硕士论文, 2018.
- [2] 蒋 南. 外语歌曲在听力教学中的运用[J].《西昌学院学报》(人文社会科学版), 2004(1): 39-41.
- [3] 徐健顺. 什么是吟诵[N]. 光明日报, 2014-11-18(1).

常用汉语国际教育方法在课堂中的运用分析

——以《中国菜》为例

袁丽文//Yuan Liwen

(泗水国立大学孔子学院, 印尼 泗水 60285)

【摘要】自上个世纪80年代,汉语国际教育成为一门学科以来,其基本理论和教学实践有了长足的发展与进步。作为一名汉语教师志愿者,在岗前培训时就已经接触学习到了各种教学方法,并且在实际的海外教学过程中也经常运用相关教学方法让汉语课堂变得高效生动。本文立足于作者本人的实际汉语课堂教学经验,分析在该课堂中所使用的教学方法的优劣之处,为后来的志愿者提供借鉴。

【关键词】对外汉语;教学方法;分析

Analysis of Teaching Methods in Teaching Chinese as a Foreign Language——Taking *Chinese Cuisine* as an Example

ABSTRACT: Since TCSOL has become a branch of discipline since 1980s, there has made a t considerable progress in both basic theory and teaching practice. As a Chinese teacher volunteer, I have been exposed to various teaching methods during pre-job training, and often use relevant teaching methods to make Chinese class more efficient and vivid in the actual overseas teaching process. Based on the author's actual Chinese class, this paper analyzes the advantages and disadvantages of the teaching methods used in the class to provide lessons for later volunteers.

Keywords: Chinese as a foreign language, teaching method, analysis

1 教学案例——以《中国菜》为例

1.1 案例背景

笔者是一名汉语教师志愿者，任教于印度尼西亚泗水国立大学孔子学院的下属教学点泗水小太阳三语学校。泗水小太阳三语学校是一所注重培养学生在基本课程的基础上掌握三语（印尼语、英语、汉语）能力的综合性学校，设有唱游班、幼儿园、小学部、初中部、高中部等部门。我的学生是该校初中部二年级和三年级的汉语高级班学生。

该教学案例的教学对象是初中二年级汉语高级班的 20 名学生。这些学生几乎全为华人后代，从小就接受来自家庭和学校的汉语教育以及中华文化的熏陶，汉语水平较高，对中华文化较为认同，并且其中有不少学生曾经去过中国。学生们生性活泼，天真可爱，回答问题踊跃积极，课堂气氛较活跃，但是与国内学生相比，纪律性较差。

本案例以《中国菜》为例。《中国菜》一课选自《中文》（初中版）第三册（暨南大学出版社），是第三册教科书的最后一课。《中文》（初中版）教材是为了满足海外华裔青少年进一步学习汉语的需要，中华人民共和国国务院侨务办公室和中国海外交流协会委托暨南大学华文学院编写的。该套教材从教学对象的背景特点和生活环境出发，根据海外华文教育的目标和要求，科学地安排教材中的字、词、句、篇章等学习内容，让学生进行主动式的学习，充分发挥初中学生的主观能动性，培养学生的自主学习能力，全面提高学生的汉语听、说、读、写能力，加深学生对中华优秀传统文化以及世界优秀文化的了解。《中国菜》一文的教学目的除了让学生学习掌握本课的生词、语法点等，还会使学生了解中国的饮食文化，了解中国的八大菜系和中国菜的特点，学会品尝中国菜，了解中国菜的博大精深的文化内涵。

1.2 案例描述

周日的上午 10:35，上课铃声已经响了，我像往常一样走进教室，不同的是这次我还带着电脑。刚进教室，原本还在教室里唧唧喳喳的学生开始收拾桌面，还有几个学生围上来：“老师，老师，你带电脑，今天我们看电影吗？”“看吧看吧，看电影吗？”“我们看《快把我哥带走》！”听了这些话，真是气不打一处来，但我还是得保持冷静：“同学们，我们今天不看电影，我们要上课。请大家赶快做好，准备上课。”我把电脑放在讲桌上，连接好投影仪，就

静静等待着学生们，因为还有学生在教室外面的柜子里拿课本，还有学生在上厕所，还有学生去拿水杯。每次上课都有这样的情况，虽然我已经在开学时就言明了我的课堂纪律，但是收效甚微，只好每次扯着嗓子喊：“动作快，我们要上课了！”

“起立！行礼！”“袁老师上午好！”班长带领大家起立行礼之后，我就正式开始上课了。“同学们上午好！好了，大家都坐好了。今天我们要上的是新课，也是这本书的最后一课了——《中国菜》。那在打开课本之前，我想问问你们，你们吃过中国菜吗？”说道美食，学生们都异常兴奋，“吃过吃过”的声音不绝于耳。“那你们都吃过什么中国菜呀？”我又问。“麻婆豆腐！”“火锅！”“麻辣香锅！”……正当我惊讶于他们吃过的中餐还不少时，学生的思想就好像脱缰的野马一般了，如果再不控制就会变成茶话会了。“很好啊，同学们吃过很多啊。那你们知道中国的饮食文化吗？你们知道中国有八大菜系吗？”我看着学生们摇着小脑袋，继续道：“那么今天我们就来学一学《中国菜》吧。请大家把书翻到94页，我们先读一读生词。”

带读生词期间，我已经把事先准备好的PPT打开了。首先是课文中提高的中国八大菜系，其中着重介绍了四种——川菜、鲁菜、粤菜、淮扬菜，考虑到课程时长的问题，我也先介绍这四种菜系。先是文字介绍各大菜系的含义、起源、代表菜等，再结合实物的图片，让学生实际看到菜品的样子，激发他们的学习动力。在介绍的川菜的时候，我还给学生们展示了我从国内带来的花椒。虽然印尼是香料大国，但是花椒还是少见。学生看到这个新鲜事物，每个人都来查看一看。“老师，这个可以吃吗？”有个学生很好奇。“当然可以吃啊，这是一种香料，但是一般就是为了调味的。川菜注重麻辣中的麻就是花椒带来的味道。”我认真地解释道。一张张诱人的美食图片划过，仿佛我自己都回到了国内，最后在一片片感叹声中，我们结束了课前的“热身运动”，正式开始了学习生词。生词也已经展示在PPT上了，像往常一样，利用生词-词义-解释-造句举例-学生仿造的流程，我讲解完之后，提问学生，让学生自己造一个句子或者提出自己的疑问，我与学生一起来解答。有时候，学生也可以来当小老师。虽然也有个别学生还有疑问，但是为了不影响整个课堂的进度，我让他们将疑问记下来，下课之后来问我。

生词讲解完之后，我们就继续学习语言点注释。语言点注释中着重选讲

了“善于”“擅长”两词的辨析，结合分析词义，造句对比的方法让学生能够直观地看出二者的不同。学习课文时，我先给学生朗读了一遍，然后请了几位同学分段又读了一遍，在讲解完生词和语言点之后，课文就显得很简单了。首先，我在 PPT 上给出了几个和课文有关的问题，希望学生可以在仔细阅读完课文之后回答出来。然后我让学生们分小组阅读课文以及讨论相关问题。经过讨论，大部分学生都已经掌握了课文的主要内容，并且都很好地回答我的问题。接下来就是学生来提问的时间，我和其他同学一起来解答问题，让学生成为小小老师，也提高了他们的课堂参与度。由于课程时长的关系，课文中仍有许多知识点还没有细说就已经下课了。下课之前给学生留下了作业，除了抄写生词、造句、完成课后练习之外，还让学生们回家之后利用网络或者向家人求助，选择一道自己喜欢的中国菜，介绍其菜系、食材以及做法，等到口语课时来说一说。

2 教学方法分析

2.1 教学方法定义

教学方法论由教学方法指导思想、基本方法、具体方法、教学方式四个层面组成。教学方法包括教师教的方法（教授法）和学生学的方法（学习方法）两大方面，是教授方法与学习方法的统一。教授法必须依据学习法，否则便会因缺乏针对性和可行性而不能有效地达到预期的目的。但由于教师在教学过程中处于主导地位，所以在教法与学法中，教法处于主导地位。根据李秉德教授主编学论中的教学方法分类，按照教学方法的外部形态，以及相对应的这种形态下学生认识活动的特点，把中小学教学活动中常用的教学方法分为五类：第一类方法：“以语言传递信息为主的方法”，包括讲授法；谈话法；讨论法；读书指导法等。第二类方法：“以直接感知为主的方法”，包括演示法；参观法等。第三类方法：“以实际训练为主的方法”，包括练习法；实验法；实习作业法。第四类方法：“以欣赏活动为主的教学方法”例如陶冶法等。第五类方法：“以引导探究为主的方法”，如发现法；探究法等。

2.2 案例中运用到的教学方法分析

2.2.1 讲授法

讲授法是教师通过简明、生动的口头语言向学生传授知识、发展学生智

力的方法。它是通过叙述、描绘、解释、推论来传递信息、传授知识、阐明概念、论证定律和公式，引导学生分析和认识问题。运用讲授法的基本要求是：讲授既要重视内容的科学性和思想性，同时又要应尽可能的与学生的认知基础发生联系；讲授应注意培养学生的学科思维；讲授应具有启发性；讲授要讲究语言艺术。语言要生动形象、富有感染力，清晰、准确、简练，条理清楚、通俗易懂，尽可能音量、语速要适度，语调要抑扬顿挫，适应学生的心理节奏。

讲授式教学的优点是：能充分发挥教师的主导作用，教师控制整个课堂、掌握教学进度；发挥正面教育和教学作用，对学生直接传授知识和直接的思想品德教育；能容纳大量的听众，能够使学生在较短时间内获得大量系统的科学知识。其缺点是：如果运用不好，学生学习的主动性、积极性不易发挥，活动少，不能唤起学生的注意和兴趣，不能启发学生的思维与想象，极易形成注入式教学；而且讲授法易受教师教学经验与教材难易及趣味性的影响。

2.2.2 直观演示法

直观演示法是教师在课堂上通过展示各种实物、直观教具或进行示范性实验，让学生通过观察获得感性认识的教学方法。是一种辅助性教学方法，要和讲授法、谈话法等教学方法结合使用。运用演示法的基本要求是：目的要明确；现象要明显且容易观察；尽量排除次要因素或减小次要因素的影响。

直观演示法的优点是利用展示各种图片、实物、直观教具等，能引起学生的学习兴趣，使学生获得丰富的感性知识；激发学生积极思考，并促使他们将课本知识与实际事物联系起来，以帮助学生正确深刻地理解概念。直观演示法的不足之处在于其更加侧重于单向的接受知识，是接受性的学习，主要是教师的活动，学生的自主性较低，因此有可能导致教师忽略学生个体的差异；直观演示法需要和其他教学方法配合使用。

2.2.3 练习法

练习法是学生在教师的指导下巩固知识、运用知识、形成技能技巧的方法。在教学中，练习法被各科教学广泛采用。练习一般可分为以下几种：其一，语言的练习。包括口头语言和书面语言的练习，旨在培养学生的表达能力。其二，解答问题的练习。包括口头和书面解答问题的练习，旨在培养学生运用知识解决问题的能力。其三，实际操作的练习。旨在形成操作技能，

在技术性学科中占重要地位。

练习法的优点在于：加深知识的运用，练习是一种运用知识的形式，不仅要动脑，还需要通过动口、动手来节省对知识的理解、巩固和运用；形成熟练的技能，练习是一种训练技能的形式，通过反复练习，才能形成技能，技能的自动化和运用自如，达到成熟的地步就会成为技巧；养成良好的品质，练习既可发展学生的记忆，思维和想象力，又可培养学生克服困难的意志，严谨认真的态度和一丝不苟的精神。其不足之处在于如果在课堂上练习，一般会因受限于课程时长的关系，只有部分学生可以当堂练习，教师不能到全部学生的反馈，有可能会忽略学生的疑问，而若是全体学生都有练习的机会，会话很长的时间，而且会造成部分学生的注意力分散；课下的练习教师不能监督，学生会为了完成作业，利用手机、网络等，更有甚者会抄袭别人的作业，造成教师不能了解学生的正式水平和对知识的了解程度。

2.2.4 讨论法

讨论法是在教师的指导下，学生以全班或小组为单位，围绕教材的中心问题，各抒己见，通过讨论或辩论活动，获得知识或巩固知识的一种教学方法。优点在于，由于全体学生都参加活动，可以培养合作精神，激发学生的学习兴趣，提高学生学习的独立性。一般在高年级学生或成人教学中采用。运用讨论法的基本要求是：讨论的问题要具有吸引力，讨论前教师应提出讨论题和讨论的具体要求，指导学生收集阅读有关资料或进行调查研究，认真写好发言提纲；讨论时，要善于启发引导学生自由发表意见。讨论要围绕中心，联系实际，让每个学生都有发言机会；讨论结束时，教师应进行小结，概括讨论的情况，使学生获得正确的观点和系统的知识。

讨论法的优点是可以加深学生对理论知识的理解，有利于启发学生的独立思考，互相交流意见，培养学生独立分析问题、解决问题的能力 and 训练口头表达能力。其缺点就是难组织、发动学生，而当学生一旦被发动起来，又不容易控制课堂秩序，会对教学进度造成阻碍，而且讨论问题一般会耗时长。

2.2.5 任务驱动法

教师给学生布置探究性的学习任务，学生查阅资料，对知识体系进行整理，再选出代表进行讲解，最后由教师进行总结。任务驱动教学法可以以小组为单位进行，也可以以个人为单位组织进行，它要求教师布置任务要具体，

其他学生要积极提问，以达到共同学习的目的。任务驱动教学法可以让学生在完成“任务”的过程中，培养分析问题、解决问题的能力，培养学生独立探索及合作精神。

任务驱动法的优点在于从学生的角度说，任务驱动是一种有效的学习方法。它从浅显的实例入手，带动理论的学习和应用软件的操作，大大提高了学习的效率和兴趣，培养他们独立探索、勇于开拓进取的自学能力。一个“任务”完成了，学生就会获得满足感、成就感，从而激发了他们的求知欲望，逐步形成感知心智活动的良性循环。从教师的角度说，任务驱动是建构主义教学理论基础上的教学方法，将以往以传授知识为主的传统教学理念，转变为以解决问题、完成任务为主的多维互动式的教学理念；将再现式教学转变为探究式学习，使学生处于积极的学习状态，每一位学生都能根据自己对当前任务的理解，运用共有的知识和自己特有的经验提出方案、解决问题，为每一位学生的思考、探索、发现和创新提供了开放的空间，使课堂教学过程充满了民主、充满了个性、充满了人性，课堂氛围真正活跃起来。其不足为：第一，教学进度不易把握。任务驱动教学法的课堂更为开放，但这一“放”就不好“收”，每一组的探究程度和进度教师很难把握，实训结束时，有的组提前完成，可有的组只能草草“收兵”，影响效果。以后需采取一些措施，要既能保证探究效果，又不影响进度。第二，课堂管理待改进。探究性学习法的课堂更为“活”了，这也导致个别学生干扰他人。对此还要想些办法，采取措施在行动上约束学生，最好能使学生都“忙”起来。第三，评价上有困难。传统教学强调“单打独斗”，学生表现很容易掌控。但采取任务驱动教学法，可能有个别学生滥竽充数、混水摸鱼，给教师造成形势一片大好的错觉，影响到教学效果。

趣味性原则在印尼汉语课堂中的运用

——以《家有三“鸡”》为例

郑慧瑜//Zheng Huiyu

(泗水国立大学孔子学院, 印尼 泗水 60285)

【摘要】趣味性原则在汉语教学中是一项十分重要的原则,在汉语教学中运用趣味性原则不仅可以更快达到我们的教学目标,更能提高教学的效果,是枯燥乏味的课程变得生动有趣。在印尼一所三语学校任教期间,我发现汉语课堂教学中一个普遍的问题。那就是印尼学生学习汉语动机不足,兴趣不够浓厚,而学生是否对汉语课堂感兴趣决定了课堂和教学质量。因此,本文着重从趣味性原则在语言教学中的类型、方法、作用三个方面谈谈自己在教学过程中的一些提高学生兴趣的教学方法。以提供给汉语教师的教学和学者的研究。

【关键词】趣味性原则; 语言教学; 兴趣; 汉语教学; 教学方法

ABSTRACT: The principle of interest is a very important principle in Chinese teaching. The use of the principle of interest in Chinese teaching can not only achieve our teaching goals faster, but also improve the teaching effect. It is a boring course that becomes lively and interesting. During my teaching at a trilingual school in Indonesia, I found a common problem in Chinese classroom teaching. That is Indonesian students are not motivated to learn Chinese, and their interest is not strong enough. And whether students are interested in Chinese classes determines the quality of classroom and teaching. Therefore, this paper focuses on the teaching methods of improving students' interest in the teaching process from three aspects: the types, methods and functions of the interest principle in language teaching. To provide teaching and scholarship research to Chinese teachers.

Keywords: Interesting principle, Language teaching, Interest, Chinese teaching teaching method

1 趣味性原则及趣味性教学

1.1 趣味性原则的定义

趣味性原则,即在语言教学中引入能够使学生感兴趣的活动或者语言等,通过这些活动引起学生对汉语学习的主动性,是一种变被动为主动的教学原则。

1.2 趣味性教学的定义

趣味性教学,就是在遵循趣味性原则的前提下,从教材的内容、形式、语言,设计等方面和授课的节奏、体态语、教学形式、教学设计等方面着手,完全以学生为中心,以形式趣味性、内容趣味性为出发点,以学生的对于教学内容的吸收消化为直接目的的一种教学方法。

2 趣味性教学的类型

2.1 教材方面

2.1.1 内容的趣味性

在课文的内容选取上适当地选取趣味性较强、生动有趣丰富多彩的内容,激发学生兴趣,最好能够贴近当代中国现实社会内容,让学生在学的过程中也能一边了解中国近现代的发展,激发学生对汉语和中国文化的学习兴趣。

2.1.2 形式的多样性

课文的文本出现形式应该多样化,不只是可以采用传统的以文章形式呈现的方式,也可以采用对话、叙述、短剧、新闻报道、散文小品等多种的文体,在练习和作业的形式上也应该多样化。可适当布置一些作业让学生回家后查找学习并在课堂上进行展示,采用“翻转课堂”的教学模式,以学生为主导,老师进行适当指导的教学方法。

2.1.3 语言的生动性

材料中的语言既要简洁规范又应生动活泼,不宜运用过多成语、俗语、谚语等生涩难懂的语言。应尽可能选择符合学生汉语水平同时又生动有趣、简洁易懂的文章。

2.1.4 美观的设计

美观的设计能够一定程度地激发学生的想象力、创造力和学习热情,课文和教师的课堂展示中的图片选取应尽可能生动并符合学生年龄层次,不过

于随意也不过于幼稚且紧扣课堂内容与主题。

2.2 教学方面

2.2.1 节奏

教师在进行汉语教学时，应适当地把握节奏，过快的课堂节奏会使汉语基础不好的学生难以跟上，产生负担感，并使学生对课堂知识的吸收大打折扣。而过慢得课堂节奏则易使学生产生疲劳感，失去对汉语课堂得兴趣，也会影响教师的整体课堂效果。因而，对课堂节奏的把控亦是十分重要的一环。需要教师与学生培养一种默契，才能有助于汉语教师更好地把握课堂节奏，使得汉语课堂质量能够得到整体地提升。

2.2.2 教学语言

教师在整个汉语课堂中起到至关重要地作用。教师的一言一行及一举一动都会受到学生的密切关注。因而，教师在汉语课堂上更应注意自己的教学语言的使用，应在讲求规范的基础上适当地保持幽默，有趣的教学语言也是活跃课堂气氛的一个小助手。但教师应适当地把握幽默的尺度，在幽默的同时也应注意自己的言行以及是否对学生产生了正面积极的影响。

2.2.3 体态语

教师利用眼神、手势、表情、动作等非语言行为辅导教学，对于活跃课堂气氛、组织课堂教学、使教学内容直观形象化、帮助学生记忆等方面都有明显的作用。教师在教学过程中亦可采用适当夸张的体态讲解课堂生词或课文。该法有助于帮助学生记忆理解，生动活泼的教师体态也有助于拉近教师与学生之间的距离，让学生看到老师不一样的另一面，老师不仅有严肃认真的一面也有活泼可爱的一面。而建立良好的师生关系更有助于教学活动的开展和语言文化的学习和传播。

2.2.4 教学形式

教师在汉语教学过程中应按照不同课型、不同条件和情况，适度变换上课形式，单一的课堂形式易使学生觉得枯燥无味，失去兴趣。老师可根据自己的上课内容适当地增加一些游戏、调查访问、学汉语歌、讲故事、看电影、演话剧等环节，该方法也是一个提高学生对汉语课堂兴趣的好方法，让学生化被动为主动，积极主动地参与课堂，在无形中学习汉语、认识汉语、了解汉语、爱上汉语。

2.2.5 课堂教学技巧

汉语课堂教学技巧枚不胜数，如提问的技巧、板书的技巧、语言对比的技巧、造句的技巧、复述的技巧、讲解的技巧、评价的技巧、简笔画的技巧、组织竞赛的技巧、内容导入的技巧、运用教具的技巧、设计课堂的技巧等等。有时看似简单枯燥的环节只要稍加分组变成一种竞赛，则会大大增加学生的竞争心和学习兴趣。恰当的课堂技巧的运用有助于提高汉语课堂的整体质量和效果。教师可在平时多积累一些汉语教学的技巧，并适当地进行选取，实践在自己地汉语课堂上，并找出最适合有效的方法。

3 趣味性教学的方法

在《家有三“鸡”》这篇课文的学习过程中，本人将整个汉语教学环节大致地分为生词教学和课文教学两大板块。在第一板块的生词教学法中，本人又细分了情景导入法、翻译法、游戏法这三个趣味性教学的方法。而在第二板块的课文教学中又分了分组讨论法和表演法两个趣味性教学方法。

3.1 生词教学

3.1.1 情景导入法

3.1.1.1 定义

情景导入法是指教师通过一个具体的情景设置，通过问答、展示图画、讲故事等方式，引导出教学内容的方法。

3.1.1.2 应用及效果

在本课中，本人主要采用利用故事串讲生词以及分组拼记忆的方法。首先，我借用了初中生阶段最感兴趣的动漫人物之一——海贼王鲁夫作为该故事的主人公，将本课所有生词按照顺序串连出一个鲁夫被暴风雨卷到海岛上发生的离奇故事。在本人的教学幻灯片中，也以生动清晰的图片作为背景，仿佛将学生置身于故事之中，大大地提高了学生的学习兴趣。该活动由本人边讲述故事边播放幻灯片，同时在出现本课词语时，幻灯片上同时出现醒目的黄色对话框，让学生分组举手用汉语竞猜生词的含义。学生们纷纷举手抢答，在抢答过程中他们发现了要用汉语解释词语的难度，常常是知道是什么意思但是要解释又解释不准确，因此大家都绞尽脑汁，一个没答对就把机会让给了对手，因此课堂十分活跃积极，该方法的使用不仅起到了活跃课堂气

氛、调动学生的积极性的作用同时也锻炼了学生们的汉语表达能力和语言理解能力。

3.1.2 翻译法

3.1.2.1 定义

语法翻译法作为最古老的教学法,在第二语言教学史中一直占据着重要的地位。翻译法,顾名思义,就是用母语来教外语的一种方法。在本课教学过程中本人采用的母语为“印尼语”。

3.1.2.2 应用及效果

在采用情景导入法将本课的词语的中文含义教授给学生后,为了确保每个学生都理解每个词的含义,本人利用自身的语言优势采用了翻译法,在每个词语的旁边注上印尼语,让学生更加理解生词的词性以及含义。再搭配上更具体的词语搭配和相关例句解析,便能让学生更好地理解生词。

在教学的过程中,本人也发现,由于所教授的学生群体汉语水平基础较好,所以在新的词语时,如果不先让他们学习汉语的含义而是直接采用翻译法,那么学生就会变得过于依赖翻译法这一教学方法,思考的积极性也会减弱,这不仅会养成学生对翻译法的依赖,也会降低学生对汉语词语含义的理解能力。因此,对于汉语基础较好的学生,建议应在对外汉语课堂中尽量减少翻译法的使用。在本人授课过程中,该翻译法只是为了再次确保已经掌握了所学的生词,而且该翻译法不应用于所有词语,只应用于个别生涩难懂的词语中。

通过翻译法这一教学法的实践,大大提高了学生对汉语词语的掌握能力,并且加深学生对词语的印象,通过母语翻译的方式能更好地让学生理解和掌握生词。同时也会不觉得地让他们将汉语与自身的母语形成一个对比,在对比中发现两种语言相同点和不同点,有助于锻炼学生的思考能力和对语言的感知能力,同时,也提高了学生对汉语学习的积极性和兴趣。

3.1.3 游戏法

3.1.3.1 定义

游戏法,就是学生学习的同时,教师带领学生做一些和教学内容有关的小游戏的教学方法。

3.1.3.2 应用及效果

在本节课中，本人采用的游戏是“拍苍蝇”游戏。即把本节课生词用彩纸打印出来，贴在白板上让学生在听到老师说的生词后，快速反应出单词的位置并拍中生词。该活动虽然简单但是学生们对这样锻炼的方式乐此不疲，而且由于游戏规则不难，大大地调动了学生地参与性，有助于活跃课堂气氛，既可以释放学生的学习压力，又可以增加学习的娱乐性，同时可以锻炼学生对生词的反应力，巩固学生对词语的认读能力，加深记忆，本活动既给学生带来了许多欢笑，又活动了身心。

3.2 课文教学

3.2.1 分组讨论法

3.2.1.1 定义

分组讨论法即给出课堂的思考问题并对学生进行分组，让学生一起讨论，互相学习并分析课堂内容和回答问题。最后每个小组再选派一个同学上台总结和说明讨论结果。

3.2.1.2 应用及效果

在本课课文教学环节中，本人首先将重难点词语进行讲解，然后给出几个问题分组让学生进行讨论。在讨论过程中，学生们互帮互助，从学生的角度，用简易易懂的方式给不懂的同学讲解。这一过程增进了学生对课文的理解，学生们带着问题有目标地去思考和理解课文，并对难以理解的课文内容进行讨论分析，提高了学生的课堂参与度和对课文理解的积极性和兴趣。

3.2.2 表演法

3.2.2.1 定义

表演法，主要就是让学生把学生的课文或者课文中的故事表演出来，体验其中的乐趣。同时，还可以在轻松的环境中把已经学过的课文复习一遍，另外，学生还可以根据课文内容，发挥自己的想象空间，自己创作一个小故事进行创作，同时也体验自己创造的乐趣。

3.2.2.2 应用及效果

在本篇课文中，本人选取了家有三“鸡”中“从不表功的‘母鸡’”这一段，分八个小组让学生进行改编表演，其中一人扮演旁白，一人扮演“母鸡”，一人扮演“仔鸡”。一番讨论后再让学生上台表演，将他们改变的小故事展示

在大家的面前。该方法激发了学生的创造力和想象力，而且学生融入了符合他们年龄段的幽默，有效地活跃了课堂气氛，锻炼了他们对课文的理解和运用能力，同时也锻炼了他们的团队合作精神和组织领导能力。

4 趣味性教学的作用

4.1 增强学习动力，提高学习积极性与效率

人们常说“兴趣是最好的老师”，此话不无道理。当一个人对一件事情感兴趣时，他就会更积极主动地学习和完成，并且记忆力和效率也会大大提升。很显然，趣味性教学是对外汉语教学过程中不可分割的一部分。有趣的汉语课堂能激发学生的学习热情、创造力和想象力，使得教师的汉语课堂效果更理想化。学生的学习积极性和效率也大大提高。

4.2 有利于班集体的团结和互助

教师在汉语课堂教学环节中适当地增添一些需多人合作完成的小游戏有助于集体团结。如：分组表演、分组抢答问题、分组朗读等等活动。此方法不仅有助于激发学生的竞争心和上进心，也有助于促进学生的集体荣誉感，有助于集体团结和互助。

4.3 增进师生关系

趣味性教学有助于改善师生之间的关系，缩小与学生间的距离，同时活跃课堂氛围，让学生在“玩中学，学中玩”。老师不只可以扮演课堂的组织者，也可扮演课堂的旁观者，学生处于课堂的主动地位，教师在一旁适当地指导学生，让学生充分发挥主观能动性自发自觉地学习及参与到课堂中来。同时，教师也可以扮演课堂的参与者，和学生们一起参与到游戏中，增进和学生间的感情。这样，老师就不再是一个高高在上的角色，而是能跟他们互相吐露心声的朋友。这种趣味性教学有助于让师生关系更融洽，也更有助于教师对课堂和学生的管理。

5 结 语

趣味性原则在语言教学中的应用已经越来越普遍，渐渐地成为了对外汉语语言教学过程中的一种发展趋势。其在语言教学过程中的地位举足轻重。通过本文的研究可发现，趣味性教学原则顺应的教育的发展趋势，而且正朝

着更重要的地位发展，在未来的对外汉语教学事业中前景也是十分客观的。

【参考文献】

- [1] 王 强. 浅谈趣味教学中的趣味性原则[J]. 《和田师范专科学校学报》(汉文综合版), 2008, 28 (4).
- [2] 刘 珣. 《对外汉语教育学引论》[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.
- [3] 方晓华. 《新课程汉语教学论》[M]. 中央民族大学出版社, 2006.
- [4] 周 健, 彭小川, 张 军. 《汉语教学法研修教程》[M]. 人民教育出版社, 2004.
- [5] 迟 敏. 谈汉语教学中的教学游戏[J]. 《新疆师范大学学报》(哲社报), 2000, (2).

海外华校幼儿汉语教学设计与实践探析

——以新中三语学校幼儿园教学为例

刘彩霞//Liu Caixia

(山西省康乐幼儿园, 山西 大同 030001)

【摘要】作为东南亚华人最多的印度尼西亚,较早开展汉语教育。现阶段,随着全球学习汉语的人越来越多,印度尼西亚更加重视汉语的学习。我作为一名赴印尼从事幼儿教学的外派教师,结合新中三语学校幼儿园教学实际为例,主要通过总结幼儿五大领域整合学汉语,体验式教学、情景式教学、活动操作教学、启发式教学和一日生活渗透式教学案例,提供更好的学习途径和学习方法,更好的帮助提高印度尼西亚幼儿教学的效率和效果。

【关键词】 幼儿园汉语教学; 印度尼西亚; 教学实践; 教学设计

ABSTRACT: Indonesia, with the largest number of Chinese in Southeast Asia, started Chinese education earlier. At this stage, with more and more people learning Chinese all over the world, Indonesia pays more attention to Chinese learning. As an expatriate teacher who went to Indonesia to teach children, taking the kindergarten teaching practice of new Chinese trilingual school as an example, I mainly summarized five major areas of children's integrated learning of Chinese, experiential teaching, situational teaching, activity operation teaching, heuristic teaching and one-day life infiltration teaching cases, so as to provide better learning approaches and learning methods to help improve the efficiency and effectiveness of early childhood education in Indonesia.

Keywords: kindergarten Chinese teaching, Indonesia, teaching practice

本人于2019年派往印尼进行幼儿教学,作为一名赴印尼从事幼儿教学的外派教师,结合新中三语学校幼儿园教学实例,将我半年多的教学体会和大

家分享，以求教于各位方家。

1 五大领域整合学汉语

幼儿园的教育内容是全面的、启蒙性的，可以相对划分健康、语言、社会、科学、艺术等五大领域，如何将各领域的内容有机融合，从不同的角度促进幼儿情感、态度、能力、知识、技能等方面的发展是现代幼儿园教育研究的重点。尤其是在印尼，其母语不是汉语，如何在幼儿园的日常生活中，外派汉语教师做为引导者、支持者、合作者，要为幼儿创设轻松愉快的活动环境和条件，充分发挥幼儿的主动性和创造性，整合五大领域教育内容，结合新中三语学校幼儿园孩子的特点，开展体验式教学、情景式教学、活动操教学、启发式教学、一日生活渗透式教学等特色教育活动，促进幼儿全方面发展。

活动名称：认识水果名称

活动目标：

- 一、能正确说出水果名称，并认识汉字。
- 二、能选择自己喜欢的水果分类，并大声读出水果名称。
- 三、在游戏中发展幼儿身体协调能力。

活动准备：苹果，桔子，香蕉，梨，草莓等图片和对应的汉字，大型玩具，小桥，皮筋。

活动过程：以游戏形式展开活动，引发幼儿学习汉字兴趣

第一阶段，把幼儿带到设计好的场景。师说：小朋友请看，上面有好多水果，看看都有什么水果？小朋友们用中文大声说出水果名称。师说：今天，我们要去采摘上面的水果，但是，我们采摘的时候，要走过小桥，跳过小河，爬上山顶，一次只能拿一个水果，从山顶滑下，看到和自己手里对应的水果篮子，把手里的水果放到篮子里，并大声说出水果名称，游戏反复进行，每次要采摘不同的水果

第二阶段，播放音乐。水果歌：苹果，橘子，梨，草莓，香蕉，葡萄，西瓜叫水果，叫水果。幼儿在水果歌中游戏，教师站在水果篮子前，鼓励幼儿大胆，正确说出水果名称，并强调识字：水果名称。

第三阶段，游戏结束。我们把采摘的水果送给自己喜欢的小动物，说出动

物名称和汉字，并大声对小动物说，这是我送给你的。

这个游戏，涉及到有音乐领域，体育领域，语言领域，社会领域，识字，这样孩子们在游戏中学习汉字，1996年，中国实行的《规程》中明确指出，游戏为基本活动，寓教育于各项活动之中的教育原则，并提出，游戏是幼儿全面发展教育的重要形式，进一步明确了游戏在学前教育中的地位，幼儿园教育指导纲要中指出：幼儿教育应尊重幼儿的人格和权力，尊重幼儿身心发展的规律和学习特点，以游戏为基础活动，关注幼儿个体差异，促进每个幼儿富有个性的发展，让幼儿在游戏中了解生活，收获知识，由其是海外幼儿学习汉字，把汉字与游戏最佳融合，让孩子们在学习汉字的同时，也得到全面发展，著名教育家杜威说幼儿阶段“生活既教育，游戏既生活”幼儿游戏不同与成人的玩，看似平常的游戏在幼儿的生活中，是一片大大的空间，在这片空间中，孩子们积极探索，积极思考，积极互动，互相分享，互相交流，互相帮助，互相学习，孩子们通过自己的兴趣爱好和游戏中学习汉字，发现汉字，大声朗读，大声说，通过中国五大领域：健康，语言，社会，科学，艺术和海外孩子们学习汉字整合到一起，让孩子们通过游戏，快乐学习汉字，把枯燥的学习汉字变成了快乐学习汉字，把被动学汉字，变成自主学习汉字，每一个活动都在幼儿全面发展音、智、体、美中学习汉语、运用汉语，快乐游戏中识汉字。

2 体验式教学

幼儿时期是每个人身心成长发展的初期阶段，对外界事物的感知能力较弱，为了能更好的学习汉语，在幼儿幼儿教育中，针对学生的年龄较小且性格活泼好动，对世界充满了强烈的好奇心和探索欲望，体验式教学则可以帮助幼儿提升对外界的探究和感知，游戏活动体验可以让幼儿身临其境，从游戏中认识汉字，从游戏中体味汉字的意思，是印尼幼儿学习汉语的有效途径。阅读体验过程中，幼儿虽然不具备成熟的语言表达能力，通过老师形象生动的阅读课程设计，可以激发幼儿对汉语学习的情感体验，通过抑扬顿挫的阅读，平仄平仄的发音，提升孩子学习汉语的乐趣。

2.1 游戏体验教学

幼儿发展最有效的途径就是体验，现代幼儿教育呼唤体验教育，尤其是

对海外幼儿来说，汉语是他们的第二种甚至是第三种语言，能让孩子们在体验中亲身经历语言的表达，让孩子们直接感知、参与汉语活动在活动游戏和生活中积累汉语交流，因为只有亲历亲为，才能形成一定的汉语经验。在教育活动实践中，我们以体验活动为载体，关注幼儿活动过程中的汉语表达的种种体验，充分发挥幼儿自我发展的能动作用，帮助幼儿获得丰富的、积极的自我汉语体验；让幼儿通过实践来认识、体验周围事物与自己生活的关系，从而能用汉语表达生活中的短句，使幼儿在体验的基础上来构建汉语短语口语、在亲身实践的过程中提升汉语口语经验，让幼儿更多的体验汉语口语，体验生活、体验自然、体验社会，从而养成自信、合作等良好品质，让幼儿充分发挥自己的主体意识，有力推进幼儿各种潜能的发挥，最终让幼儿感悟到体验的快乐，为幼儿的可持续发展打下良好的基础。

活动一

活动名称：小超市

活动目标：

- 一、参观超市，感受超市购物的快乐，了解超市购物的过程。
- 二、掌握在超市购物时应遵守的文明规则。

活动准备：孩子们每人一万印尼盾

活动过程：带领幼儿去超市购物，体验购物过程和文明规则。

活动二

活动名称：角色游戏（小超市）

活动目标：

- 一、初步懂得超市工作人员的职责。
- 二、鼓励幼儿积极参加游戏，用汉语表达游戏之间的联系。

活动准备：营业员标志，印尼盾，柜台及超市的各种物品。

活动过程：

一、简单讲述上次去超市体检的情况，提出游戏规则：（1）在游戏交流中，要用汉语交流；（2）游戏物品要归类；（3）礼貌待客，互相合作，分享。

二、幼儿按意愿自由选择区域进行游戏，教师给予适当指导；幼儿游戏时，教师重点指导汉语交流的口语短句；在游戏活动中，教师引导幼儿在学会分清“超市”游戏中营业员、保安等角色的工作职责基础上，能与娃娃家

进行简单的汉语游戏交流教师以经理的角色身份帮助幼儿发展相应的游戏情节和汉语指导。

活动结束后，提醒幼儿按各角色区收拾游戏材料，并要求能整齐摆放。

2.2 阅读体验教学

活动名称：认识小动物

活动目标：能正确认识图书上的小动物

活动准备：每个班都有图书角，教师布置图书角时，有意把动物类图书，水果类图书，交通类图书，等等，按照本周学习汉语内容，分类投放。本周投放动物名称的书，教师在图书角投放和本周有关的小动物和图书，在每个小动物身上贴上动物名称。

活动过程：孩子们在翻看图书时，会很自然的看到身边的小动物，孩子们在阅读中发现的各种动物，和身边的动物一样，会很开心的读出动物名称，在加上动物身上有名字，孩子们的好奇心和成功感会积极调动起来，他们会很有兴趣的把所学动物名称一一读出来，逐渐的，有更多的小朋友会共同点读。

这种阅读体验，利用孩子的个性发展和孩子们思维过程，幼儿的思维过程主要包括：分析，综合，比较，分类，抽象概括，这些过程在整个思维活动中，互相紧密联系，不可分割，根据孩子身体的需求和年龄特点的需求，让孩子们在发现中学习汉语，不但增强了孩子的学习兴趣，还能更快是掌握汉语内容。

3 情景式教学

在幼儿园教学中，由于幼儿的年龄偏小，无法理解抽象性的事物，而情景式教学则能够将幼儿带入教学情景当中，强化幼儿的学习以及理解。幼儿通常会对自己周围的环境具有强烈的好奇心，教师应该对幼儿的这一特点引起足够的重视，并根据其这一特征营造良好的教学情景，把书本上抽象性较强的知识更加生动鲜活的呈现给幼儿，进而带动幼儿的学习积极性，使其能够更好的理解所学的知识。情景式教学很重要的环节是角色扮演，即将生活情形模拟再现的一种方式，让幼儿站在角色的视角上思考并分析问题，进而建立新的知识与生活能力。这是一种以幼儿的发展作为导向，将培养幼儿创新精神作为重点教学内容，渗透着师生间、生生相互合作交流的教学方式，

充分体现出了幼儿的主体性。通过角色扮演的教学方式，不仅有助于强化幼儿自主学习能力，促使幼儿形成良好的情感、态度以及价值观，同时更能够提升幼儿的创新能力以及合作能力。通过情景式教学，提升孩子学习汉语的准确性。

活动名称：认识害怕、开心

活动目标：

一、认识害怕，开心

二、幼儿在感受中体会害怕，开心

三、通过活动让孩子培养对自己的满意态度，学会积极勇敢的面对困难，在克服困难中逐渐成长

活动准备：黑熊教师装扮，要求形象。

活动过程：教师以故事的形式引出主题，引发幼儿兴趣。故事内容：从前在一个很远很远的冰岛上，住着一只可爱的黑熊，它是一只很孤单的黑熊，因为他没有伙伴，它是多么盼望能有很多很多的好朋友哦，当然，黑熊最盼望的还是能有一天看见天鹅和天鹅公主，因为谁能看到天鹅公主，这一年就能实现一个愿望，而黑熊的愿望就是把所有的小动物请到家里来做客，为了迎接朋友们的到来，黑熊准备了许多水果，可以让小朋友帮助黑熊说出都有什么水果，利用幼儿的同情心理和满足幼儿的自信心巩固幼儿水果的认识，幼儿边说水果，教师边出示水果图片和汉字。水果准备好了，可是等了一天又一天，动物们没有来，天鹅公主也没有来——

情景设计：这时候，小朋友活动室的灯突然关掉，窗帘全部拉上，教室会很黑，小朋友有潜意识的害怕，这个时候，黑熊的爪子出现在窗户上，孩子们这个时候特别害怕，让孩子们充分体会害怕的感受。

4 活动操作教学

活动操作教学，能够有效地吸引幼儿的注意力，调动学习积极性，激发汉语学习的兴趣。据华南师范大学国际文化学院商艳涛研究，活动操作教学（全身反应法 TPR）在印度尼西亚幼儿园汉语教学中比传统的教学方法有明显的优势。研究者通过对印尼棉兰崇文三语学校附属幼儿园大班幼儿为对象，用实验数据、课堂反馈等测试方法，得出活动操作教学能够让幼儿快速理解

所学的知识，并具有比传统教学法更高的回忆率；具有能够抓住学生注意力的优势，具有调动幼儿的汉语学习积极性的优势，具有在指令或动作的教学上，通过视觉、听觉、口语与身体的全身运动，达到快速理解和提高记忆力的效果。为了能够达到以上研究成果，我在教学设计上更加突出语言和行为的联系，通过活动操作，让孩子们在活动过程中，通过肢体动作表达对指令的理解。通过活动操作教学，提升孩子学习汉语的效率。

活动操作教学：操作法是指幼儿通过自身操作教具、学具等各种材料，在摆弄物体的过程中进行探索从而获得经验、知识的一种方法。在幼儿园数学活动中，几乎离不开操作法教学。是发展幼儿感知与思维的重要操作法”是指幼儿在教师地指导下，运用实物、教具、学具等各种材料，按一定的要求，通过幼儿自己动手、动脑活动，学习掌握数学有关知识、技能的一种方法。操作法对教师而言是一种有效的教法，对幼儿而言是幼儿自身学习的重要方法，幼儿通过自己的动手、动脑操作去寻求答案的活动，注重的是过程而不是结果，是发展幼儿感知与思维的重要方式。瑞士著名的教育家皮雅杰说过：知识来源于动作，而非源于物体。若智能训练目的在于形成智力，而不在于记忆许多事实，在于培养明智的探索者，操作教学中，能充分调动幼儿的各种感官，让幼儿在材料的相互作用中，自主、独立、愉快体验教学的快乐，探索教学的规律，获得知识和技能。

活动名称：认识颜色

活动目标：

- 一、感知红，黄，蓝，绿，4种颜色，对颜色感兴趣
- 二、体验游戏的快乐

活动准备：红，黄，蓝，绿小猪卡；红，黄，蓝，绿皱纹纸（小块）；若干，红，黄，蓝，绿扣子若干；红，黄，蓝，绿物品若干

活动过程：

一、师：有四种颜色的小狗，出示图卡和字卡，幼儿观察后回答小狗图卡颜色。

二、利用幼儿的同情心，让幼儿给不同颜色的小狗装饰外衣。师说：小狗要参加动物舞会，可是他们没有漂亮的衣服，想请小朋友帮助穿上和自己头发一样颜色的衣服。

三、幼儿选择自己喜欢的物品，动手操作帮助小狗穿衣服。

当幼儿按照自己的意愿，帮助小狗选正确颜色的衣服，孩子们亲眼看到自己的智慧，体验到自己的能力，意识到自己的作用，享受到作为一个行动主体，操作物体的快乐，这一切极有利于幼儿发展对自身的认识。培养了对幼儿学习汉语的自信心和兴趣性。

5 启发式教学

德国民主主义教育家第斯多惠说过：“一个坏教师奉送真理，一个好教师则教人发现真理。”孔子提出“启发式”教学的思想源于“不愤不启，不悱不发，举一隅不以三隅反，则不复也”（《论语·述而》）。这里的“愤”，是指学生的好奇心处在一种十分兴奋的状态，甚至废寝忘食。“悱”指学生对学习的内容已经有所了解。“启”、“发”是教师针对学生的困惑引导。针对印尼幼儿的启发式教学设计，不仅要遵循印尼幼儿的认知发展规律，兴趣爱好和接受汉语学习的能力，也要尊重孩子的宗教信仰，不仅要让孩子们有强烈的主人翁意识，而且要有积极主动的学习兴趣。教学设计分三个阶段，启发式教学中，教师在第一阶段完全当孩子的拐杖，扶着孩子走；第二阶段，孩子独立走，偶尔扶着走；第三阶段，学生掌握了知识，开始自己走。通过启发式教学，提升孩子学习汉语的主动性。

启发式教学有利于调动幼儿学习的积极性，发展幼儿各项能力有良好的作用，结合教学实践，贴近幼儿实际，注重启发技巧，以未知者的角色与幼儿一起探索，用生活现象引导幼儿思考，让幼儿动手操作，在实践中发展思维，巩固认知，有效发问，启迪幼儿思维，运用这种教学方法，让孩子们自己发现学习汉语，变被动为主动，孩子们由观察变成发现，由发现变成兴趣，由兴趣变成主动学习。

活动名称：学习数字 1-10

活动目标：积极参与教学操作游戏，感受自己长大的喜悦。

活动准备：（1）不同形状的数字卡（圆形 1 到 10）（方形 1 到 10）（三角形 1 到 10）依次到 10；（2）手电筒。

活动过程：

一、出示圆形宝宝，让小朋友发现是形状，形状宝宝不懂事，做什么事

都要抢，我们帮助形状宝宝排队好。

二、幼儿分两组，第一组，形状宝宝数字 1—10 若干贴在教室的各个角落，教室的灯关掉，小朋友每人一个手电筒，（要求幼儿拿手电筒，光不能对准人），小朋友帮助数字宝宝排队，每个小朋友选一个形状的数字宝宝排队，幼儿游戏。第二组：小朋友在游乐场，数字宝宝贴在游乐场的各个地方，朋友每人选择一个形状的数字宝宝排队，幼儿游戏。在两组幼儿活动的过程，幼儿主动思考，主动观察和发现，勇于探索，激发幼儿主动学习的愿望，从而达到学习目的。

6 一日生活渗透式教学

作为一名外派幼儿教师，我每天和新中三语学校幼儿园的孩子们学习、生活在一起。孩子们的每一天，都会有各种各样的新情况出现，作为教师能够敏锐捕捉到每一个孩子在生活中的兴趣表现、习惯表现和学习外界事物的表现，然后因材施教，把幼儿教育与幼儿的日常生活、幼儿的感性经验联系起来，真正做到一日生活渗透式教学。陶行知先生曾说过：“我们没有生活外的课程，也没有课程外的生活。” 幼儿在接受教育、学习知识的过程中具有明显的情绪性特点，每个孩子的注意、记忆、思维和想象有着很大的随意性，受情绪的支配，当他们被某种事物或想象所吸引而兴奋的时候，他们的思维便异常活跃，头脑里的问号特别多，语言表达也生动，容易接受成人对他们的教育。因此，我们很重视一日生活渗透式教学。通过一日生活渗透式教学，促进幼儿的全面发展。

从心理学上讲，被众人接纳的程度高，有利于建立和谐的人际关系，有利于打开局面，发展事业。当孩子懂得尊重他人，理解他人，形成良好的行为习惯，他就会被别人接纳，受大家欢迎，就会有许多的朋友，让孩子终身受益。幼儿一日生活的养习，就是教孩子养成良好的行为习惯、生活习惯、学习习惯，表现出良好的行为习惯，在幼儿一日生活中，养习和汉语的结合，让孩子们在一日活动中每个环节都能体会和运用汉语，根据幼儿的身心发展规律特点，学习汉语必须具有生活性、经验性和适宜性，必须渗透到幼儿的生活中，让幼儿全身心、多感官地表达汉语，因此，将汉语教育渗透于幼儿一日生活中，是行之有效的办法。

从入、离园开始，养成良好的说汉语的习惯。良好的开端等于成功的一半，主动、积极热情地向别人用汉语“问好”、“问早”给别人留下良好的第一印象，是一个获得汉语和好感的开始。早晨幼儿入园一声“老师早！小朋友早！”不但锻炼了汉语口语，也融洽了师生关系，拉近了同伴的距离，也调动了幼儿的情绪。每天早上，孩子、教师、家长见面互相问好，看似形式，但长期坚持会提醒幼儿随时会用汉语表达，也学会交往，学会互相尊重。离园时，培养幼儿主动用汉语同老师、小朋友说“再见！”经过一天的幼儿园生活，孩子们就要离开幼儿园了，一声“再见”有对下一次见面的期待，也有对今天友谊的依恋；同时也告知老师，我要走了！知道孩子跟谁走。简单的一句“再见”让孩子养成做事善始善终的习惯，这样简单和年复一日的用汉语问候，就会在孩子形成用汉语表达的习惯，心中埋下养习的种子，终将结出会说汉语和文明的果实。

生活活动中，随机进行汉语教育。洗手时孩子们边说儿歌边洗手：儿歌：花花流水清又清，洗洗小手讲卫生，你也洗，我也洗，看看谁的最干净。（儿歌随着幼儿说的很熟，教师重新编新的儿歌）还要让孩子们有洗手的好习惯，洗手时应教会幼儿顺着水流，手心手背搓擦清洗干净。集体洗手时，应当先后有序，互相谦让，注意节约用水，不要把水龙头开得太大，以免溅湿衣服；自己洗手时，不要玩水，洗完后将水龙头关紧，我们在将洗手编成了“儿歌”：小小手，小小水；先到洗，不拥挤；勤洗手，好习惯。孩子们一边念一边洗，洗手也成了好玩的游戏，孩子爱上了汉语，爱上了洗手。用餐时幼儿的进餐习惯直接关系到他们的生长发育，对幼儿来说是一件很重要的事情。于是，我们有针对性地在就餐前、餐餐后两个环节培养幼儿良好的汉语和养习习惯。餐前听音乐、祈祷，教幼儿齐念节约粮食的感恩词，感谢农民辛勤劳动。感谢父母养育之恩。餐后，幼儿收拾自己碗筷、桌子，把嘴巴擦干净。同时，把用餐编成儿歌：盘中餐，来不易；老农汗，师长情；不挑食，吃干净；食不语，收碗筷；好习惯，要坚持。这样的用餐，汉语儿歌天天说同时在孩子们心灵中留下深刻的印象，孩子们在幼儿园一日生活中，汉语和养习结合，又培养了孩子汉语水平，又养成良好的生活学习习惯。其它生活活动中，也渗透相应的汉语和养习教育。幼儿喝水时先说儿歌：“小水杯，双手拿；慢慢走；小心喝；小水杯，归原位；入厕前，要排队。”因为孩子的汉语是第二，

或是第三种语言，和孩子们交流时，要用简单的短句，要用一句一答式的语言交流！例如：老师说：“中四班！”孩子们说：“到！”老师说：“小眼睛！”孩子们说：“看老师！”老师说：“小脚脚！”孩子们说：“快站好！”长期坚持做一件事叫习惯，要让幼儿养成良好的生活习惯和汉语日常语言交流习惯就需要长期坚持。幼儿养成良好的生活习惯，和汉语交流习惯，会让孩子对说汉语，对汉语更有兴趣，更愿意主动学习汉语，同时对孩子身体更健康，生活更方便。

变课堂为“磁场” 让汉语更芬芳

刘红//Liu Hong^{1,2}

(1、新中三语学校印尼泗水 602852; 2、湖北襄阳樊城区牛首一中 441003)

【摘要】汉语，是学生们的第三语言，我们能与学生的的情绪同频，就是共情。共情，学生被吸引。学生被吸引，才会与我们一同上路，共同铸造教育美好愿景。如何吸引学生？教学内容丰富且不重复；教学方法多样且推陈出新，能够深入浅出。把自己清空，与学生共情，学生就会与汉语共舞。

【关键词】共情；吸引；推陈出新；深入浅出；潜移默化

Transform the Classroom into a Magnetic Field, To Make Chinese More Fragrant

ABSTRACT: Chinese is the third language of the students. We can understand and enter into the emotions of the students, that is, the empathy. Students will be attracted under the situation of empathy. Therefore, they are willing to join us to create a beautiful vision of education. How to attract students? Requirements are: The teaching content is rich and not repeated; the teaching methods are diverse and innovative and the teacher can explain profound theories in simple language. Empty yourself and empathize with the students. Then the students will dance with Chinese.

Keywords: Empathy, attraction, innovation, simple explanation, an invisible and formative influence

汉语，是学生们的第三语言，我们能与学生的的情绪同频，就是共情。共情，学生被吸引。学生被吸引，才会与我们一同上路，共同铸造教育美好愿景。那么我们如何创设课堂的磁场，把学生吸引过来？我个人的做法是教学内容丰富且不重复；教学方法多样且推陈出新，能够深入浅出。下面从生词

与句子教学这两个角度谈谈教学中的一点具体做法。

1 生词教学——推陈出新

1.1 多样朗读

读准生词是读好课文的基础；积累生词是阅读的源泉。但是如果不变形式，齐读，轮流读，分角色读，竞赛读，学生会厌倦的。我们要想方设法让学生读“词”千遍也不厌倦！下面具体谈谈千姿百态的读：

1.1.1 带拼音读（初级）、不带拼音读（高级）：

拼音本身是汉字注音的一种工具，是为学生认识汉字服务的。拼音是学生读生词的依托，如果没有拼音如同盲人丢掉了拐杖。因此，教学中，一定先过拼音关，然后让学生不带拼音反复朗读，让那些汉字烙印在学生脑海中。由带拼音到不带拼音，识字难度加大，而学生的认读能力逐渐提升，学生掌握的词汇量也逐渐增多。

1.1.2 按顺序读（轮读）无规律读（跳读）：

按顺序认读生词可能是一种习惯性思维，无规律认读就是老师或学生任意说出一个序号，学生准确读出该序号的生词。不按顺序认读，既训练了学生读记生词的能力以及对数字的熟悉程度，又培养了学生思维的灵活性与意志品质的专注性。

1.1.3 网页跟读与猜读：

如何让单调的读生动起来，我一直思索着。除了变换形式之外，还要运用现代化教学手段，与时俱进，与网络同步。网络上有很多学习的网站如 <https://quizlet.com>，就是其中一个。这是一个学单词的网站，打开网页，我们可以让生词按顺序出现或随机出现，每个生词会有相应的拼音或英文。可喜的是这个网站不仅有课文中的生词，还有相关生词的近义词也会随之出现。

比如：HSK5（上）第四课《子路背米》与“从前”这个生词相继出现的还有目前、当前、提前、空前、不久以前，……如下图，鼠标轻轻一点，汉字与英文转换，近义词也相邻出现。



学生喜欢上网，跟着电脑学习，是他们乐意做的事情。创设课堂“磁场”，就要拓展课程资源，不要拘泥于课本。否则，学生受束缚，课堂怎会有吸引力？

1.2 多彩认读

1.2.1 卡片认读：卡片认读是我们常用的一种教学方法，卡片可以让教师更自由地行走在学生中，近距离与学生开展互动。在教学过程中，我们可以轮流读，分角色读，速读，点读，抽读。多种方式认读，不仅能够吸引学生注意力，而且还加深了学生对这个词的理解。

1.2.2 卡片归类：常规认读是第一步，接着就让学生对这些卡片进行分类。比如 HSK5 第二课《留串钥匙给父母》，表示称谓类的词语：姥姥，舅舅，姑姑等；这一类分出来后，还让他们将人物关系配对与排序；名词类：卧室，农村，灰尘等；动词类：飘，铺，装修等。当然除了按词性分类以外，还可以有其他的分类标准。教学中经常让学生对词语进行分类，学生对这些词有更深入的理解。归类，需要学生不断思考、运用，这样才会被内化形成学生自己的东西。

1.2.3 卡片配对：卡片使用的好处就是方便，灵活。两张卡片配对，组合成多种意向。配对有一对一配对与一对 N 配对。一对一配对比较简单，但是要求学生要准确，比如感觉+如何，就不能感觉+怎么；始终+保持，就不可以始终+保存。这就要求学生对词义有准确的理解。另一种情况就是一对 N 配对，比如数量词配对：一项+运动、工作、任务、研究、调查、奖项等，让学生把可能配对的词语都找出来。定语或状语与中心语的情况也比较多：比如成熟+瓜果、经验、看法、条件等。经常进行这样的训练，学生的语感就会慢慢增强。

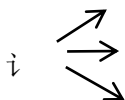
1.2.4 生词组装：将生词拆分开，让学生猜。

如：门+日=间；非+车=辈；木+日+比=棍；比+十=毕；日+业=显等。

如:



+冬=终;
+尧=绕
+己=纪

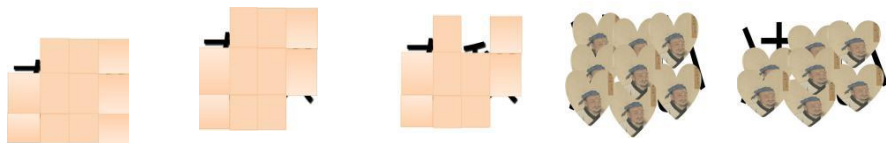


+仑=论
+兑=说
+只=识

一个偏旁可以与许多声旁组合，反过来依然。这些汉字在学生头脑中立体地存在，可以有机地拆分与巧妙地组合，新鲜而又神奇！这样的生词组装不仅激发了学生学习汉语的热情，在很大程度上也让学生感受到汉字的魅力！

1.3 PPT 竞读

1.3.1 一叶障目——遮盖法，层层揭开面纱猜读。这种方法的使用是在学生对这些生词有了一定印象之后。通过九宫格或不同图案的遮盖，随着字面被一格一格地揭开，学生根据“冰山一角”来猜整个词，并书写。学生掌握程度不同，猜到的时间也不尽相同，有的同学在被猜对象刚出现一个角就能够猜到，有的甚至可以根据一个角想到不同的词语，等待第二个角的出现再确定。如下图 1-3 张图片，刚出现一角时有的同学同时猜到三个词“春秋”、“专业”、“老实”，随着第三角的出现，学生锁定在“春秋”一词上。而下图 4-5 张图片，学生一下子就能够猜出“决心”一词。



这个竞猜活动每节课都出现，学生也不厌倦，每次学生都争先恐后地抢答，勇于展示自己的眼力与智力以及记忆力。

1.3.2 “飞舞的蝴蝶”。“飞舞的蝴蝶”其实就是无规律读的升级版，即快闪抢读。所谓快闪抢读，就是在汉字闪出时，学生要抓住那瞬间的美丽，读出来，看谁在短时间内读记生词又准又多。如右图“清醒”“现代”“呼吸”每个词闪出的时间大概 2 秒，学生要集中注意力，在闪出时快速朗读出来，闪读活动既能提高学生的注意力，又能够激起学生们争先意识。

2 词句理解——深入浅出

2.1 举一反三

举一反三是常规的理解方法，比如“以来”造句，老师先出示例句：自

古以来，牛郎织女的故事一直在民间流传着。学生可以仿造此句从时间方面说开，如立夏以来，入冬以来，开学以来，结婚以来……还可以以“地点”为核心延伸：到中国以来，进新中以来……这样反复说，学生对这个词理解就更深刻了。

再如用“始终”造句，教师从不同角度事例，学生跟着模仿：

1、我等了很久，他始终没来。

我……很久，他……

2、他从来不关电视，电视始终开着。

他从来……

3、作为教师，关爱学生始终是第一位的。

作为……，……

4、我始终坚信：爱是共同的语言。

我始终认为：……

5、我始终不明白这句话的意思。我始终……

6、比赛快结束了，他还落后对手好几分，但他始终没有失去信心。

……，他始终没有……

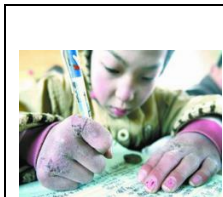
再比如理解“不+过来”这个词。

第一步：在“不+过来”前面加一个动词：看不过来，然后说一句话，比如展览会的物品太丰富了，我看不过来。学生接着说……我看不过来。

第二步，换动词，可让学生每人换一次，如：数不过来，忙不过来，听不过来等，然后再造句。这样既理解了词义，又锻炼了学生口头表达能力。

2.2 看图说话

看图说话是一种形象直观的理解方式，除了一幅图对应一个词之外，我们可以几个词对应一幅图，或者一幅图对应几个词。如下面这一幅图，要求学生造句。学生造出的句子可能有：



a 这个小男孩的手被冻伤了。

b 这个小男孩的手被冻伤了，还坚持写作业。

c 今年冬天气温低得不得了，看，这位男孩的手已经被冻伤了。

d 温度太低了，家长们强烈要求不再（要）布置作业。

	<p>e 开学以来，他一直坚持认真完成作业，即使天再冷也从未间断。</p> <p>f 妈妈说天太冷，别再写作业了。可是他坚决反对。</p>
--	---

再看下图，要求学生用“锁”字造句。学生造出的句子可能有：

   
<p>a 门窗已经锁好了，我们可以出发了。</p> <p>b 大门锁了，我们怎么出去？</p> <p>c 我会锁门了。</p> <p>d 这是一个密码锁。</p>

内容的多样性既能激发学生学习兴趣，又能激活学生思维，让汉语课堂活起来。

2.3 情景问答

情景问答就是把这个词带入学生生活中，以问答的方式来帮助理解词义，并灵活运用词语。

如要求学生用“占”“本领”造句：

- a 占：孝顺父母在各种美德中占第一位。
- b 我的书柜（桌子）被……占满了。
- c 不知道什么时候，他早已经占据了我的心。
- d 我们班上谁的中文成绩占第一名？

本领：

- a 楚国国君觉得他很有本领，是个人才。
 - b 你知道狗（老鼠、猫）有哪些本领吗？
- 回答：我家狗的本领可多呢，它会……
- c 我们班谁本领强？

d 你打算学哪些本领?

有了这些生活化问题的加入,课堂似乎就是一个有着强大引力的“磁场”,可以辐射到每一个学生,每一个学生都主动参与到教学活动中来,这样的课堂才会生动活泼,才会百花齐放,甚至芳香四溢。

2.4 词义拓展

汉语博大精深,内涵丰富。我们学习不能就词论词,要善于拓展,将一些富有表现力的流行词语教给学生,让学生感受到汉语鲜活的生命力,这样学生也会对汉语课堂充满兴趣和热情,又对学习汉语充满了渴望和快乐。

如“甩”、“官”字:

甩: a 子路背上的米袋差点被甩了出去。

b 经过老师的开导,我终于甩掉了这个思想包袱。

c 这个月,他甩了两个女朋友。

d 昨天,这个商场清仓甩货。

官: a 国君认为子路很有本领,就留他做了官。

b 我想做一名外交官。

接下来我们再进行拓展,学习“官宣”:

2018年10月16日,赵丽颖与冯绍峰同时在微博上发布“官宣”,公布二人结婚喜讯。两人都是粉丝众多的明星,婚讯备受关注,引发网络疯狂转发。几天后,“官宣”纷纷出现在新旧媒体上,都是某个人或某机构宣布的某消息。“官宣”迅速走红。“官宣”从“官网”“官微”衍生而来,义为“官方宣布”。其“官方”指某种权利的拥有方。“官方”本指政府方面,如“官方人士”“官方消息”等,把个人、机构等非官方行为称为“官方”,也有强调其权威性、可靠性的意味。

2.5 角色扮演

HSK5(上)第四课《子路背米》话题分类词语:国王、王子、公主、总理、总统、主席、总裁、主任、老板、领导。让学生任选一个词,设定好情节,丰富这个角色。这样的活动大大激发了学生的想象力,又培养了他们的口头表达能力。

2.6 全身反应法

HSK5(上)第1课《爱的细节》第10课《争论的奇迹》例如手部动词

“抬、伸、递、拽、提；“拦”“拍”“插”等，可以让学生们直接演示。

与“说话”或者“口部动作”相关的动词：喊、催、吵、唱等可以让学生们直接表演。

例如动词“辩论”“争论”可以通过模拟情景来解读这些词语：我们可以给学生一些问题如“学生上课可不可以带手机”、“今天晚上吃面条还是包子”，学生进入问题情境，自然就理解了。

“辩论”它指彼此用一定的理由来说明自己对事物或问题的见解，揭露对方的矛盾，以便在最后得到共同的认识和意见；“争论”不同的意见互相交锋。争论在乎输赢，辩论追求真理；争论的实质是利益，辩论的实质是知识；争论坚持一个立场，辩论可以正方反方互换；争论常常激烈，辩论往往平和。

2.7 实物指示法

直接让学生在教室寻找该实物，规定相应的时间，看谁找的又对又多，然后大声说出来。

如：10课《争论的奇迹》脖子、棍子、蹄子、桌子、窗子、蚊子

12课：键盘、鼠标、充电器、网络、程序、硬件、软件、信号

快速反复指认，朗读，有趣味，节奏感强。

2.8 情景模拟

由于学生自己进入、扮演角色，课文中的角色不再是在书本上，而就是自己或自己班集体中的同学，这样，学生对课文中的角色必然产生亲切感，很自然地加深了内心体验。

如：《爱的细节》课文第四段：轮到第三对夫妻了，却很长时间不见人。评委们等得有些不耐烦，就走出来看个究竟。只见第三对夫妻仍然坐在门口，男人的头靠在女人的肩膀上，睡着了。一个评委要上前喊醒那个男的，女的却伸出手指做了个小声的动作，然后小心地从包里拿出纸笔，用左手歪歪扭扭写下一行字递给评委，而她的右肩一直让丈夫的脑袋靠着。评委们看那纸条上面写着：别出声，他昨晚没睡好。一个评委提起笔在后面续写了一句话：但是女士，我们得听你们夫妻俩的叙述啊！女人又写：那我们就不参加了。

这段话故事性强，集中了12个生词，便于表演。可以分组让学生表演，其他学生说出你看到的生词。

《子路背米》谢过主人，子路高兴地上路了。路过镇上，他买了一袋米，

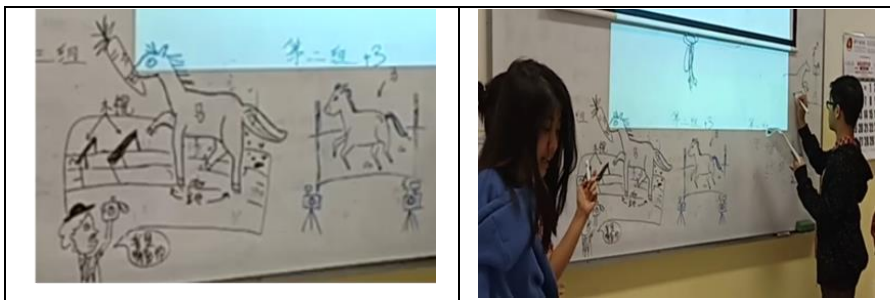
一块肉，两条鱼，背在后背上。天气非常寒冷，雪地很滑，子路不小心滑了一下，背上的米袋差点儿被甩出去。他顶着大雪往前走，扶着米袋的双手冻得不行，就停下来暖暖，再继续赶路。终于到家了，见到父母，子路把给他们买的東西以及剩下的工钱都交给了他们。一家人高高兴兴的生火做饭，饱饱地吃了顿团圆饭。

这一段话可以演双簧，前面一位同学做动作，后面一位同学用语言解读。另外还可以把课文的留白不出来。

2.9 图解词句

汉语课堂不仅可以进行听说读写训练，还可以画，可以唱，可以舞。充分调动学生的积极性，激发学生的潜力，展示他们的能力，这样的课堂学生愿意参与，并且能收获成就感。

比如 HSK5（上）《争论的奇迹》第一段摄影师麦布里奇的主意：他们一起来到一个操场，在一条跑道的一边，等距离放上 24 个照相机，照相机对准跑道；在跑道另一边打 24 个洞，分别插进 24 根木棍，木棍上系着细线，细线穿过跑道，接上相机快门。麦布里奇让一匹马从跑道的一头飞奔到另一头，马一边跑，一边按顺序撞断拦路的 24 根细线，相机连续拍下了 24 张相片，相邻两张相片的差距都很小，相片显示：马奔跑时始终有一蹄着地，科恩赢了。



这段文字，如果老师讲解，无趣，填鸭；如果学生能用图形来解读，他们就把原来的语言符号变成图形符号，再把图形符号转换成语言符号表达出来。如右图，学生在课文理解的基础上，将文字变成图画，然后再用自己的语言准确地讲解，这不仅仅是兴趣的浓烈，能力的提升，也是情绪和表达的释放。

2.10 游戏寻宝

游戏是孩子们的天性，如果能够在游戏中学中文，孩子们肯定会学得不亦乐乎。这里介绍两种简单且容易操作的游戏。

2.10.1 谁是卧底：“谁是卧底”

游戏人数:7 个游戏者，1 个卧底，若干围观者。

游戏规则:7 个游戏者中 6 个人各自手持一个相同的词语，剩下的 1 个手持与之相关的另一个词语。

每人每轮只能说一句话描述自己拿到的词语(不能直接说出来那个词语)，既不能让“卧底”发现，也要给队友以暗示。

每轮描述完毕，7 人投票选出怀疑是“卧底”的那个人，得票数最多的人出局。若有“卧底”坚持到剩下最后三人，则“卧底”获胜；反之，则多方获胜。

选择词语时一般要选择有关的词语，比如胡子和眉毛，猪肉和牛肉等等。一般一轮不会完结，往往需要几轮，每一轮每一个选手都要用不同的句子来描述自己的词语。“卧底”难度更大，他首先要认真倾听所有选手的描述，确定自己是卧底后巧妙描述，既要表达清楚自己的词语，又不能被猜出来，这样游戏才更有意思。

这个游戏既考查了学生对这些词外延的理解，又大大提高了学生使用汉语的水平，还是学生智力的大比拼。

2.10.2 疯狂往来：你做我猜，心有灵犀

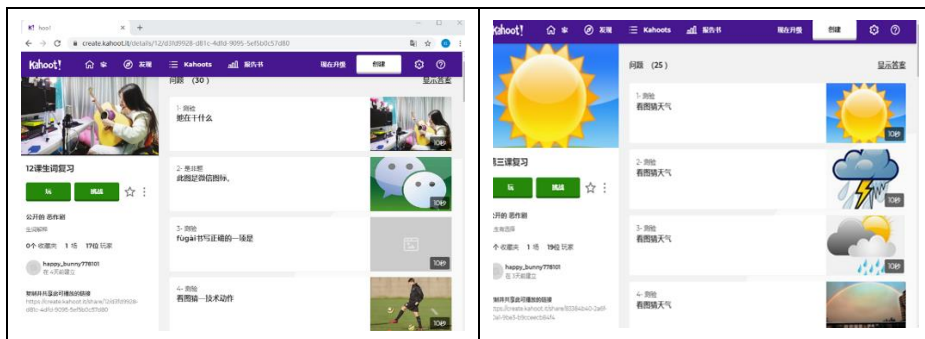
游戏规则:

- 1、每个队依次上场，每队两人。一个人比划一个人猜。
- 2、猜词过程中，不许说出词条中包含的任何字，否则该词条作废，相同时间猜多的一方获胜。

游戏一般一周一次，词语来源于本周课文的词语以及与之相关的词语，如“微笑”“立刻”“流泪”“装修”等这些来自 HSK5 第二课的词语，这些词便于表演，可以描述。口，脑，手，耳齐上阵，语言与思维齐飞，学生与汉语共舞。

2.10.3 Kahoot 争先：这个游戏大家都用过吗？学生在玩中学习，寓教于乐。运用这个软件关键是出题，题型要灵活多样，选项也要多姿多彩。这里

主要介绍几种出题角度：1、根据意思猜词语；2、词语替换：如非工作人员不要入内，下面哪个词可以替换句中的“不要”：A 匆；B 勿，C 否；D 非；3、词语填空；4、看图猜词；5、理解词义：如这次考试我心里没有底儿，没有底儿指：A 害怕；B 难受；C 惭愧；D 没有信心。



题目形式经常改版，内容不断充实，这样才会把学生吸引到你的课堂上。下图就游戏中一部分题目。

知识是创新的基础，方法是能力的桥梁。各种学习法是在特定教学实践中产生的。在教学实践中，教师根据学情，想方设法创设汉语课堂教学的情景，如同创造了一个巨大吸引力的“磁场”，吸引着学生走进汉语大课堂，使汉语课堂绽放芬芳。

你若盛开，蝴蝶自来。

汉语轻声教学之我见

黄景泰//Huang Jingtai

(印华作协万隆分会, 印尼 万隆 40152)

【摘要】汉语是一种有声调的语言, 普通话有四个调类。汉语的四声对外国人来说非常难辨、难学、难发。此外, 人们在说普通话时, 还因为连读的语音流会使得其中某些音发生变化, 轻声就是语流音变现象之一, 这些音节在词或句子里失去了原有的声调, 变得又轻又短。汉语中的轻声, 有些初学者不够了解, 认为它是汉语中的“第五声”, 本文针对汉语轻声教学谈谈本人的看法。

【关键词】轻声教学; 案例

The Case Analysis of Neutral Tone Teaching——Personal Teaching Case as Sample

ABSTRACT: Chinese is a tonal language. In addition, the language will be changed because of the continuous pronunciation flow and the neutral tone is one of the changes. This paper talks about my views on the teaching of neutral tone in Chinese to help the beginners to understand the neutral tone and not to take it as a *fifth tone*.

Keywords: neutral tone teaching case analysis

1 学生的信息

首先, 笔者从以下几点阐述教学对象的信息:

(1) 谁 (who):

汉语作为第二语言的学习者是印尼万隆圣道学校 (Sekolah Kristen Kalam Kudus Bandung) 的初中一年级甲、乙、丙, 共三个班的学生, 有些是华裔, 有些是非华裔, 其第一语言都是印尼语。有些是零起点, 有些有了汉语语言基础 (已掌握约一二百多个汉字), 年龄一般是十二三岁, 一个班有

二十九个学生。

(2) 什么 (what):

他们学习汉语作为第二语言，是学校的一门必修课，每周上两节课。

(3) 怎么样 (how):

学习者比较喜欢用简洁易懂，师生互动的策略来学习汉语。

(4) 何时 (when):

他们 2017/2018 学年在学校每逢周二学习汉语。

(5) 哪里 (where):

他们在海外（即印尼万隆圣道学校）学习汉语。

(6) 为什么 (why):

学习者学习汉语一般有三个不同的成因：其一、家长逼他们学汉语；其二、是为学分学习；其三、他们本身对汉语感兴趣。笔者认为学生学习汉语最主要的成因是为学分学习，因为汉语是学校的一门必修课，非学不可。

2 遇到的问题

学生遇到轻声词，总是读它的本调。因受到前期学过的词语的迁移，所以他们习惯了读它的本调，不能读成轻声。有些学生单读轻声词的时候，会读准了，可是在读完整句子中的轻声词，就会又读成它的本调。这表明学生对轻声掌握得并不好。

3 解决问题的过程

首先，笔者用模仿法，笔者先示范朗读，然后全班学生都跟读，让学生直接去模仿，自觉模仿。笔者发现齐读的时候，全班同学几乎都把轻声词读准了，不过当分组读或单读时，学生大多数还是读本调，不能读轻声。

其次，笔者用手势法。借助手势帮助学生把声调发对，就是笔者用手势表示声调的升降变化。有轻声的时候，笔者用表示“零”的手势让学生多注意轻声词的读法。除此以外，笔者还展示了如下的五度标记法，使他们更具体、更全面地了解轻声大概的调值（轻声的读音是由前一音节的声调决定的。大致是：上声后面的轻声字音最高（半高调、4度），阳平、阴平后面的次之（中调、3度），去声后面的最低（低调、1度）。但他们还是读不准轻声了。

其三，笔者用夸张法。就是笔者将轻声前的音节加重拖长，然后轻轻一带，发出轻而短的轻声。

笔者用了以下词语来练习轻声：

第一声+轻声：桌子、多少、多么、清楚、刀子、屋子、高的、黑的、说了、听了、先生

第二声+轻声：凉快、咱们、麻烦、名字、勺子、盒子、红的、男的、白的、裙子、学生

第三声+轻声：懂吗、冷吗、怎么、暖和、椅子、老了、女的、本子、饺子、走了、我的

第四声+轻声：为了、痛快、大夫、态度、柜子、筷子、月亮、热闹、绿的、看了、弟弟

学生读以上语音练习时，笔者要求每一个学生都要把轻声前的第一、第二、第三、第四声夸张地读，这样下一个音节读起来就一定会更轻一些，更短一些。这样发，他们都能读准轻声。

其四，笔者用对比听辨法。笔者请学生把以上语音练习再读一两遍，让他们自己感受到第一、第二、第三、第四声后边轻声的音高不同，让他们自己对比听辨轻声的调值。如此学生不但能掌握轻声的读法，而且还能掌握轻声的分类。

4 反 思

普通话的轻声是一种口语现象，但它是汉语初学者学习汉语的难点之一。轻声可用几种教学法来教，如模仿法、手势法、夸张法、对比听辨等。对外汉语语音教学法五花八门，各种教学法都有各自不同的长短。汉语教师都要不断地观察、了解教学对象的实际水平、学习态度、学习目标、优缺点等，才能准确地判断、探索、研究、确定对学生最适用的教学法。如此学生能正确使用轻声，使口语更富表现力。

此外，只有对外汉语教材设计与编选的针对性以及学生学习汉语的良好动机与积极性的配合，对外汉语教学的效率自然而然才会更理想。

【参考文献】

- [1] 朱勇.《国际汉语教学案例与分析》[M]. 北京:高等教育出版社,2015.
- [2] 盛谈.《语言教学原理》[M]. 重庆:重庆出版社,2007.
- [3] 孙德金.《对外汉语语音及语音教学研究,商务印书馆
- [4] 叶蜚声、徐通锵,语言学纲要,北京:北京大学出版社,2006.

六、教材分析

Analisis Buku Teks

RELEVANSI BUKU AJAR “*GAOJI HANYU*” DENGAN KURIKULUM 2013

Octi Rjcky Mardasari; Amira Eza Febrian Putri; Lukluk UI Muyassaroh

(Chinese Study Program, Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang, Jawa
Timur Indonesia 65145)

ABSTRAK: Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis relevansi buku ajar *Gaoji Hanyu* dengan Kurikulum 2013. Kesesuaian buku ajar dengan Kurikulum 2013 dianalisis berdasarkan KI, KD, dan materi pembelajaran yang tercantum dalam silabus bahasa Mandarin kelas X Kurikulum 2013. Sehingga penelitian ini termasuk ke dalam penelitian analisis dokumen. Berdasarkan hasil analisis dan keabsahan data, ditemukan beberapa materi pembelajaran yang tersaji dalam buku ajar sesuai dengan silabus bahasa Mandarin kelas X Kurikulum 2013, tetapi kesesuaian materi tidak 100% sesuai dengan topik yang tercantum dalam sebagian besar KD Kurikulum 2013. Buku ajar ini dinilai masih memiliki banyak kekurangan seperti soal latihan dalam buku ajar *Gaoji Hanyu*. Materi dalam buku ajar tidak memuat semua unsur Kompetensi Dasar (KD) secara urut, terkadang dalam 1 bab bisa terdiri dari beberapa KD atau sebaliknya.

Kata kunci: relevansi, buku ajar, *Gaoji Hanyu*, Kurikulum 2013

ABSTRACT: The study aims to analyse the relevance of the Textbook *Gaoji Hanyu* with curriculum 2013. The suitability of the textbook with curriculum 2013 is analyzed based on KI, KD and the learning materials listed in the Mandarin syllabus of Class X curriculum 2013. So this research is included into document analysis research. Based on the results of analysis and validity of data, there are several learning materials presented in the teaching book according to the Mandarin syllabus of Class X curriculum 2013, but the conformity of material is not 100% according to the topics listed in the Most KD curriculum 2013. This textbook is judged to still have a lot of shortcomings like exercises of textbook in *Gaoji Hanyu*. The material in the textbook does not contain all elements of basic competence (KD)

in order, sometimes in 1 chapter can consist of several KD or vice versa.

Keywords: relevance, textbook, *Gaoji Hanyu*, curriculum 2013

1 Pendahuluan

Peningkatan minat masyarakat terhadap pembelajaran bahasa Mandarin menyebabkan terjadinya peningkatan kebutuhan akan sumber belajarnya. Kendala yang masih sering dijumpai oleh guru bahasa Mandarin di Indonesia adalah pemilihan buku ajar yang tepat untuk pembelajaran bahasa Mandarin. Menurut Slameto (2010:68) alat pelajaran yang lengkap dan tepat akan memperlancar penerimaan bahan pelajaran yang diberikan kepada siswa. Meskipun saat ini bahan ajar bahasa Mandarin untuk tingkat internasional sudah mengalami perkembangan yang cukup baik, jenis-jenis bahan ajar juga sudah bertambah banyak.

Bahan ajar bahasa mandarin yang digunakan di Indonesia saat ini hanya memiliki 3 macam: pertama adalah disusun oleh orang Indonesia asli, kedua adalah sebagian menggunakan bahan ajar yang dahulu, ketiga adalah bahan ajar impor dari Tiongkok, Singapura, Malaysia, Hongkong, dan Taiwan. Tiga jenis bahan ajar ini belum sepenuhnya memperhatikan kebutuhan peserta didik ataupun belum mampu memenuhi syarat penyusunan bahan ajar nasional. Bisa dikatakan, bahan ajar bahasa Mandarin yang digunakan di Indonesia masih terbatas, khususnya adalah bahan ajar bahasa Mandarin untuk Tingkat Sekolah Menengah Atas.

Berdasarkan hasil observasi yang dilakukan pada beberapa SMA di kota Malang yang membuka kelas bahasa Mandarin, sebagian besar bahan ajar yang digunakan merupakan modul/handout buatan guru atau buku-buku impor dari Tiongkok. Kebanyakan modul/handout buatan guru disusun berdasarkan tingkat pengetahuan guru yang bersangkutan bukan berdasarkan dari kebutuhan peserta didik hingga bisa saja materi dalam bahan ajar terlalu mudah atau sebaliknya. Sedangkan buku impor dari Tiongkok disusun berdasarkan kurikulum yang diterapkan di Tiongkok. Padahal pada paparan Wakil Menteri Pendidikan dan Kebudayaan RI bidang Pendidikan mengenai konsep dan implementasi Kurikulum 2013 disebutkan bahwa buku yang digunakan dalam pembelajaran haruslah

mengacu pada konsep kurikulum (KI, KD, silabus). Kita tidak bisa mengatakan modul/handout buatan guru atau buku-buku impor dari Tiongkok itu merupakan bahan ajar yang buruk untuk peserta didik di Indonesia, hanya saja kebanyakan dari sumber belajar tersebut belum mengacu pada Kurikulum 2013 serta masih memiliki beberapa kelemahan yang patut untuk diperhatikan.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui relevansi buku ajar *Gaoji Hanyu* kelas X terbitan Erlangga yang diterbitkan pada tahun 2013 dengan Kurikulum 2013, ditinjau dari Kompetensi Inti (KI), Kompetensi Dasar (KD) dan materi pembelajaran untuk mengetahui kelayakan buku ajar *Gaoji Hanyu* terbitan Erlangga sebagai buku ajar pembelajaran bahasa Mandarin bagi siswa SMA. Buku ajar *Gaoji Hanyu* kelas X disusun oleh Adi Kristina Wulandari, Nandika Mandiri dan Dilah Kencono. Penyusun merupakan dosen tetap Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Program studi Sastra Cina Universitas Indonesia, dan telah memperoleh berbagai prestasi dalam bidang sastra Tiongkok. Meskipun buku ajar ini tidak termasuk dalam daftar buku teks pelajaran yang tercantum dalam Permendikbud No.1 Tahun 2015 tentang buku teks pelajaran dan buku panduan guru kurikulum 2013 kelompok peminatan pendidikan menengah yang memenuhi syarat kelayakan untuk digunakan dalam pembelajaran. Tetapi diharapkan mampu menjadi acuan bagi guru bahasa Mandarin di Indonesia untuk memilih bahan ajar yang sesuai untuk pembelajaran bahasa Mandarin di Indonesia terutama bagi peserta didik tingkat SMA.

2 Metode Penelitian

Penelitian ini termasuk ke dalam penelitian analisis dokumen. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan instrumen dokumentasi berupa tabel analisis yang akan mempermudah peneliti dalam melakukan analisis buku ajar. Data penelitian yang dihasilkan berupa isi materi pembelajaran dalam buku ajar *Gaoji Hanyu* yang sesuai dengan Kurikulum 2013 (KD 3 dan KD 4). Tahap penelitian adalah menyusun indikator pembelajaran yang sesuai dengan KD 3 dan KD 4, membaca materi pembelajaran yang ditampilkan dalam buku ajar, menandai

bagian-bagian dari buku ajar tersebut yang sesuai dengan indikator pembelajaran, menuliskan data hasil pengamatan ke dalam tabel analisis, pemeriksaan keabsahan data oleh triangulator dan terakhir melakukan revisi terhadap data yang terkumpul pada tabel analisis berdasarkan saran perubahan dari triangulator.

3 Hasil dan Pembahasan

Buku ajar *Gaoji Hanyu* Kelas X terdiri dari 10 bab yang digunakan dalam dua semester. Masing- masing bab membahas mengenai satu topik tertentu yang berhubungan dengan suatu keadaan, tempat, maupun kegiatan yang sarat dengan latar belakang Indonesia.

Dalam masing-masing bab di dalam buku ajar *Gaoji Hanyu*, tersaji kosakata baru, dialog, gramatika, tabel cara menulis aksara Han, “Sekilas Info” yang berisi tentang informasi lintas budaya, dan soal latihan. Sebelum memasuki bab baru, di awal setiap bab menyajikan persiapan pra-kelas kepada guru, yang dapat membantu guru untuk menyiapkan pelajaran. Persiapan pra-kelas mencakup perkiraan isi teks, tujuan teks, dan kegiatan kelas.

Di dalam buku ajar ini terdiri dari 251 aksara Han, 258 kosakata dan 37 jenis gramatika. Setiap bab, peserta didik perlu mempelajari 25 karakter Hanzi, 25 kata baru, dan 3-4 jenis gramatika. Untuk unsur budaya, buku ajar ini lebih terfokus membahas seni tradisional, arsitektur dan adat istiadat, seperti perayaan tahun baru imlek, forbidden city, bela diri wushu dan lain-lain.

Tabel. Kesesuaian buku ajar *Gaoji Hanyu* kelas X dengan Kurikulum 2013

Bab	Tema	Kesesuaian		KD	Keterangan
		Ya	Tidak		
I	语音与汉字 Sistem Ejaan Hanyu Pinyin		√		Di bab ini membahas mengenai pelafalan dan karakter Hanzi, termasuk Pinyin, struktur suku kata (tabel konsonan dan tabel vokal), nada, karakter Han, dll, tidak ada dalam

				kurikulum 2013 yang KD-nya menghususkan penyajian topik ini.
II	你好吗? Apakah kabar ?	√		KD 3.1 Pada bab 2 ini penyajian materi, kosakata, ujaran, dialog dan latihannya hanya menyajikan tindak tutur menyapa saja yang terdapat dalam unsur KD 3.1, tidak memuat kompetensi dasar yang urut dan sesuai.
III	我很忙也很累 Saya sangat sibuk dan sangat lelah	√		Tidak terdapat unsur KD manapun pada bab ini
IV	我叫艾琳, 我是新学生 Nama saya Irene, saya adalah murid baru.	√		KD 3.2 Pada bab 4 terdapat penyajian materi mengenai memberi dan meminta informasi terkait jati diri hanya meliputi nama dan asal daerah, namun tidak tercantum mengenai informasi usia, alamat, nomor telepon, email dan asal sekolah.
V	我来介绍一下 儿, 这是我朋友 Mari saya perkenalkan kepada Anda, ini adalah teman saya.	√		KD 3.2 Pada bab ini materi yang disajikan juga tentang mengenai memberi dan meminta informasi terkait jati diri hanya meliputi nama dan asal daerah tetapi tidak semua unsur KD termuat dalam bab ini.
VI	餐厅离这儿远 不远? Apakah restoran jauh	√		KD 3.1 Pada bab ini unsur KD 3.1 lebih banyak disajikan seperti tindak tutur mengucapkan terimakasih, meminta maaf, dan

	dari sini?			berpamitan. Semuanya ditemukan dalam dialog pada bab ini.
VII	这是我们的教室 Ini adalah kelas kami	√		KD 3.4 Selain kosakata binatang, semua unsur pada KD 3.4 disajikan di bab 7 yakni kosakata bangunan publik, benda, kondisi, jumlah orang dan tindak tutur memberi dan meminta informasi. Semuanya disajikan dalam kosakata, ujaran, dialog, gramatika, Hanzi dan latihan.
VIII	我们去书店，好吗？ Ayo pergi ke toko buku?"	√		Tidak memuat kompetensi dasar yangurut dan sesuai.
IX	周末你常做什么？ Apa yang Anda lakukan di akhir pekan?	√		KD 3.5 Pada bab ini terdapat percakapan yang di dalamnya terdapat KD 3.7 tindakan/kegiatan/kejadian/peristiwa yang dilakukan/terjadi secara rutin atau merupakan kebenaran umum seperti kegiatan yang dilakukan pada hari libur. Lalu di bab ini juga terdapat kosakata keinginan yang sesuai dengan KD 3.7. Tetapi tidak semua unsur KD pada
X	这是我家的照片 Ini adalah foto keluarga saya	√		Tidak memuat kompetensi dasar yangurut dan sesuai

Berdasarkan tabel diatas hasil dari analis dan keabsahan data dapat dilihat bahwa ada 6 materi pada buku ajar *Gaoji Hanyu* kelas X yang sesuai dengan

Kurikulum 2013 yakni Bab 2, Bab 4, Bab 5, Bab 6, Bab 7 dan Bab 9. Hasil analisis yang dilakukan juga menunjukkan ketidaksesuaian materi dengan KD 3.3, KD 3.6 dan 3.8.

Pertama, bab 2 dan bab 6 jika kedua bab ini digabungkan akan sesuai dengan KD 3.1 terkait topik tindak tutur menyapa, berpamitan, mengucapkan terimakasih, dan meminta maaf. Pada bab 2 buku ajar *Gaoji Hanyu* kelas X hanya menyajikan materi mengenai tindak tutur menyatakan dan menanyakan tentang sapaan yang di dalamnya menyantumkan kosakata, gramatika dan dialog. Sedangkan tindak tutur lainnya baru ditemukan pada bab 6 yakni materi berpamitan, mengucapkan terimakasih, dan meminta maaf. Kesesuaian materi dengan KD 3.1 juga tidak semuanya terdapat dalam kosakata, dialog, gramatika, aksara Han dan latihan, seperti unsur KD 3.1 hanya terdapat dalam kosakata dan dialog saja, tetapi gramatika dan soal latihan tidak sesuai. Jenis soal latihan yang tersaji dalam bab ini masih berupa menjodohkan hanzi dan pinyin, melengkapi percakapan, menulis pinyin berdasarkan hanzi. Tidak ditemukan jenis latihan memproduksi teks sederhana yang mempertanyakan hal-hal terkait dengan interaksi yang melibatkan tindakan berpamitan, mengucapkan terimakasih, dan meminta maaf. Oleh karena itu, materi yang terdapat bab 2 dan bab 6 buku ajar ini dinilai belum sesuai dengan KD 3.1 dan 4.1 Kurikulum 2013.

Kedua, pada bab 4 dan 5 ditemukan kesesuaian dengan KD 3.2 tetapi dari kedua bab ini unsur KD yang dibahas adalah sama yakni penyajian materi mengenai memberi dan meminta informasi terkait jati diri hanya meliputi nama dan asal daerah sedangkan pada KD 3.2 unsur yang dibahas tidak hanya nama dan asal daerah saja tetapi juga terdapat informasi usia, alamat, nomor telepon, email, asal daerah, kelas dan asal sekolah. Pada teks dialog yang tersaji dalam bab ini berbentuk teks interaksi interpersonal, bukan teks interaksi transaksional seperti yang tercantum dalam KD 4.2. KD 3.2 dan 4.2 terletak pada bab 4 dan bab 5, tidak dicantumkan secara keseluruhan.

Ketiga, pada bab 9 ditemukan kesesuaian materi dengan KD 3.5 dan KD 3.7. Pada bab ini ditemukan di dalam kosakata dan dialog terdapat

tindakan/kegiatan/kejadian/peristiwa yang dilakukan yang terjadi secara rutin atau merupakan kebenaran umum seperti kegiatan yang dilakukan pada hari libur. Lalu di bab ini juga terdapat kosakata keinginan yang sesuai dengan KD 3.7. Meskipun dalam bab ini terdapat penyajian materi gramatika yang menjelaskan bentuk keinginan dan kemauan yakni gramatika 想 dan gramatika 要, namun tidak terdapat penyajian materi yang secara spesifik membahas topik tersebut. Oleh karena itu, materi yang terdapat dalam bab ini dinilai belum sesuai dengan KD 3.7 dan 4.7 Kurikulum 2013.

Keempat, dari 10 bab yang ada didalam buku ajar hanya ditemukan 1 bab yang hampir mengandung semua unsur KD didalamnya yakni bab 7. Pada bab 7 dengan KD 3.4 terkait topik sebutan, sifat/kondisi, jumlah orang, benda, dan bangunan publik dengan konteks penggunaannya sehari-hari dalam bahasa mandarin. Namun hanya kosakata binatang yang tidak dituangkan dalam bab 7 ini. Kesesuaian materi dengan KD 3.4 sudah ditemukan dalam kosakata, dialog dan gramatika, namun soal latihan yang tersaji pada bab 7 tidak menunjukkan kesesuaian dengan KD 4.4. KD 4.4 mengharuskan siswa untuk mampu memproduksi teks interaksi transaksional lisan dan tulis terkait tindakan memberi dan meminta informasi tentang sebutan,sifat/kondisi dan jumlah orang, benda, binatang dan bangunan publik yang dekat dengan kehidupan peserta didik sehari-hari, dengan memperhatikan fungsi sosial, struktur teks, dan unsur kebahasaan yang benar dan sesuai dengan konteks, namun soal latihan yang terdapat dalam bab 7 buku ajar ini masih bersifat LOTS (*Low Order Thinking Skill*), yang mana soal latihan masih berbentuk latihan menulis aksara Han, tulis ejaan pinyin dari kalimat, kalimat rumpang, dan melengkapi isi percakapan.

Berdasarkan uraian di atas, menunjukkan buku ajar *Gaoji Hanyu* kelas X ini dinilai masih memiliki banyak kekurangan. Materi buku ajar tidak 100% sesuai dengan permintaan tiap KD dalam Kurikulum 2013. Materi dalam buku ajar tidak memuat unsur Kompetensi Dasar (KD) secara urut dan menyeluruh, terkadang dalam 1 bab bisa terdiri dari beberapa KD atau sebaliknya.

4 Simpulan dan Saran

Materi yang terdapat dalam buku ajar *Gaoji Hanyu* kelas X menunjukkan ketidaksesuaian dengan silabus bahasa Mandarin kelas X Kurikulum 2013. Walaupun di dalam tabel hasil analisis kesesuaian menunjukkan ada beberapa materi pada buku ajar *Gaoji Hanyu* kelas X yang sesuai dengan Kurikulum 2013. Tetapi pada saat dianalisis secara detail berdasarkan isi dan komponen materi buku ajar (kosakata, gramatika, teks bacaan, soal latihan, budaya) ternyata banyak ditemukan ketidaksesuaian materi dengan topik dan jenis teks bacaan yang diminta dalam tiap KD Kurikulum 2013. Kesesuaiannya hanya pada beberapa kosakata, teks bacaan dan gramatika yang tercantum dalam KD 3 saja, sedangkan soal latihan tidak ada kesesuaian dengan KD 4. Sedangkan dalam Panduan Pengembangan Bahan Ajar yang diterbitkan oleh Depdiknas pada tahun 2008 menyatakan bahwa judul atau materi yang disajikan dalam penyusunan bahan ajar harus berintikan KD yang harus dicapai siswa. Oleh karena itu, dapat disimpulkan bahwa buku ajar *Gaoji Hanyu* kelas X tidak hanya menunjukkan ketidaksesuaian dengan silabus bahasa Mandarin kelas X Kurikulum 2013 tetapi juga menunjukkan ketidaksesuaian dengan teori Pengembangan Bahan Ajar yang ditetapkan oleh Depdiknas pada tahun 2008. Oleh karena itu, disarankan bagi penyusun bahan ajar selanjutnya agar menyesuaikan penyajian materi dengan silabus bahasa Mandarin Kurikulum 2013. Selain itu, penelitian ini juga diharapkan mampu menjadi acuan bagi guru bahasa Mandarin di Indonesia untuk memilih bahan ajar yang sesuai untuk pembelajaran bahasa Mandarin di Indonesia terutama bagi peserta didik tingkat SMA.

【Daftar Pustaka】

- [1] Adi Kristina, Nandika Mandiri, Dilah Kencono. *Gaoji Hanyu*. Jakarta: Erlangga, 2013.
- [2] Departemen Pendidikan Nasional. Panduan Pengembangan Bahan Ajar. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional, 2008.

- [3] Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Nomor 69 Tahun 2013 tentang Kerangka Dasar dan Struktur Kurikulum Sekolah Menengah Atas/Madrasah Aliyah. Jakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2013.
- [4] Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Nomor 1 Tahun 2015 tentang Buku Teks Pelajaran dan Buku Panduan Guru Kurikulum 2013 Kelompok Peminatan Pendidikan Menengah yang Memenuhi Syarat Kelayakan untuk Digunakan dalam Pembelajaran. Jakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2015.
- [5] Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Nomor 24 Tahun 2016 Lampiran 54 tentang Kompetensi Inti dan Kompetensi Dasar Bahasa dan Sastra Mandarin SMA/MA. Jakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2016.
- [6] Slameto. Belajar & Faktor-Faktor yang Mempengaruhinya. Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- [7] 吕劫. 印尼对外汉语教材使用状况及教学现状及教学现状——以印尼印华学校两套对外汉语教材使用为例 [J]. 《语文学刊》, 2016, (2).
- [8] 刘璐. 国别化(印尼)汉语教材与印尼本土汉语教材对比研究——以《华语》、《高级汉语》为例 [D]. 暨南大学硕士学位论文, 2015.

印尼小学外来华文教材适用性思考研究

——以印尼小太阳三语学校使用《欢乐伙伴》为例

向谊//Xiang Yi^{1,2}

(1. 武汉市华侨城小学, 湖北 武汉 430077; 2. 印尼泗水小太阳三语国民学校, 印尼 泗水 60285)

【摘要】在印尼华文教育中, 外来教材的使用是普遍存在的现象, 本文以新加坡《欢乐伙伴》为例, 谈谈实际教学中外来华文教材针对印尼小学华文教学所面对的问题, 对其适用性展开思考。我们认为, 尽管这些教材开发经过谨慎的理论验证, 在新加坡等教学实践中也取得了良好的教学效果, 但针对印尼, 教材内容还是缺乏针对性, 缺少体现印尼当地特色的语言习惯和文化的本土内容, 有些外来华文教材难度偏大, 此外每套教材都有不同的教学理念, 其教学目标、原则、容量以及课时等都可能出现不匹配的情况。

【关键词】外来华文教材; 《欢乐伙伴》; 适用性; 印尼小学华文教学

Thoughts on the Applicability of Foreign Chinese Textbooks to Chinese Teaching in Indonesian Primary Schools: take *Happy Partner* Used by Little Sun School as an example

ABSTRACT: In Indonesia's Chinese education, the use of foreign teaching materials is a common phenomenon. This paper takes *Happy Partner* as an example to talk about the applicability from the practical teaching of these materials. We believe although the development of these textbooks has been carefully verified in theory and achieved good teaching results in Singapore and other practices, the contents of the textbooks are still lack of pertinence. In addition, because of the different teaching concepts, the teaching objectives, principles, capacity and class hours may also not match.

Keywords: Foreign Chinese Textbooks, "*Happy Partner*", Applicability

1 印尼华文教材与教学现状

印尼的华文教材使用情况较为复杂,现阶段每个学校使用的华文教材多种多样,并且没有统一的教学规划和标准要求,缺乏华文课程大纲,每周课时不固定等各种原因,因此每所学校便有很大的自主权,也就能自行决定该校所用的华文教材。这也就给各类华文教材百花齐放的机会。笔者在印尼泗水小太阳三语学校外派交流期间,收集了现行印尼小学华文教材,发现印尼小学华文教材大致可分为三类:第一类是完全的外来教材,以中国的《中文》、新加坡的《欢乐伙伴》为代表。第二类是在外来教材基础上改编但未出版的教材,以新中三语学校改编的《汉语教程》为例。第三类是参照外来华文教材编写的本土出版教材,《育苗华语》和《千岛华语》是其代表性教材。其中,中国暨南大学出版的对外汉语教材《中文》和新加坡教育课程与规划发展司编写的《欢乐伙伴》在印尼推行华文教育的小学中使用率最高。

2 使用外来华文教材存在的教学问题

就目前印尼推行华文教育的学校中使用的华文教材而言,外来教材理论充足、发展成熟、内容多样化,相对具有科学性与趣味性。但目前使用的外来华文教材也存在一些问题:教材内容的选择缺乏针对性,内容不是专门针对印尼学生编写的,缺少了体现印尼当地特色的语言习惯和文化的本土内容;有些外来华文教材难度偏大,学生学起来较为吃力;每套教材都有不同的教学理念、教学目标、教学原则;教材教学容量与课时不匹配等。因此印尼小学华文教学效果也参差不齐。

笔者在印尼泗水小太阳三语学校外派交流期间,使用新加坡《欢乐伙伴》外来教材作为华文教学的主要内容,下面以新加坡《欢乐伙伴》为例谈谈实际教学中,外来华文教材针对印尼小学华文教学的适用性思考。

《欢乐伙伴》是由新加坡教育课程与规划发展司编写的华文教材,是根据新加坡2010年母语检讨员会报告书和2015年小学华文课程标准编写的新一套小学华文教材。《欢乐伙伴》这套教材口语表达的针对性强,从教材的课文、话题、插图、词汇选入可以看出对学生真实生活情境化的侧重,课文话题选入贴近小学生的日常生活,具有体验式的学习理念。同时教材设计的课堂活动有趣、丰富,作为外来华文教材,《欢乐伙伴》无论是从汉语学习的科

学性、实用性、趣味性，都是一套值得借鉴和推广的初级汉语华文教材。但对于印尼的小学华文教学来讲，从学生的“学”到老师的“教”，教材明显欠缺了有关印尼的本土化内容与适用性指导。

(1) 教材词汇量偏大，难度过高，一定程度上超出了印尼学生的汉语学习水平。

刘珣在《对外汉语教育学引论》中指出：每课的生词量，从三、五个逐步提高，不宜超过 30 个。一部具有科学性和实用性的初级汉语教材，需要在词汇的安排上能够保证常用词的重现率，并且控制每课的生词数量在一定的范围内，避免时多时少。另外尽量避免“超纲词”，绝大多数的生词需要在大纲范围之内。

《欢乐伙伴》一年级上下册总共有 19 课。除了上册第一课的识读字 7 个字，识写字 2 个字以外，其他课的生字量都控制在 20-25 个字，分为识读字 14-17 个字，识写字 6-8 个字。下册的每课生字量控制在 25-27 个字，分为识读字平均 17 个字、识写字 8-10 个字。

真实情况却是，在印尼的小学华文教学课堂中，不少学生认为课本生词量“太多”。一个班的学生汉语水平层次不齐，甚至有的班级学生之间的汉语水平差别很大。印尼学生的华文教育背景和氛围与新加坡不尽相同，虽然学生大多数是华裔，但多数已经是第四代了。他们在印尼土生土长，多数是在无华文背景下成长的，日常用语是印尼语或者英语，华文对他们来说就是一种完全陌生语言。除此之外，华文书写系统不是表音文字，除了学习拼音、声调、意义（即汉字音、形、义）外，他们还得学习如何书写和运用汉字。显而易见，学习汉字对印尼小学生也是一大挑战。

同时，在教学过程中笔者发现生词翻译对印尼小学生特别是华文零基础学生的华文学习很有帮助。遗憾的是新版《欢乐伙伴》考虑到新加坡学生的学情没有设计生词翻译这一板块。其实印尼多数小学生都认为中英对照表能帮他们理解生词的意思，也能有助于他们自己课前预习。

(2) 教材中体现的任务活动部分不具有可操作性，学生难以完成。

多数教师认为《欢乐伙伴》中有一些任务活动的设计较难，不合适于印尼小学生，造成学生无法独立完成布置的任务。例如：《欢乐伙伴》一年级(下册)第十三课《你看见我的袜子了吗？》的“生活运用”板块，此板块中设计

了日常用品的图片，如：鞋子、雨伞、袜子、帽子、扇子和桌灯，让学生圈出和写出（可以写汉字、拼音或者画图）带有“子”字的物品。以印尼一年级学生的汉语水平，大多数学生无法找出有带“子”的物品。再如，《欢乐伙伴》三年级（上册）第一课《美丽的愿望》的“生活运用”板块中设计了学生帮助老师点名或者发本子的任务，让学生认一认班上的华文姓名。以小太阳三语学校的教学实际，学生的名字有的是印尼文，有的以拼音代替，部分学生有华文姓名，可是实际生活中相互称呼又很少用到华文姓名。因此，这些学习任务就难于实行。

（3）教材的文化内容表现出较浓厚的地域色彩，缺少印尼本土化内容。

新加坡教材《欢乐伙伴》文化内容与印尼文化存在差异。新加坡和印尼同处东南亚，加之共同的华裔背景，文化方面理所当然会有一些共通之处，因此教材内容所涉及的文化也会有小部分相近。如：《欢乐伙伴》二年级（上册）第二课《新年到了》，这篇课文讲了一些世界上华人庆祝农历新年的习俗，比如：买年货、拜年、看舞龙表演、拿红包等。由于这些活动在华人世界具有普遍性，他们学起来更得心应手。然而，教材中的大部分文化内容并不适合印尼小学生的生活实际，例如：《欢乐伙伴》一年级（下册）第十五课《你想吃什么》“听说剧场”板块中创设了这样的情境，让学生学习如何运用“你想吃什么？”“我想吃……”和“……多少钱？”的句式，进一步学习食物的名称与价钱——新加坡货币，七毛、一块、一块两毛、一块半等。这显然与印尼生活中少则几万多则百千万的货币单位相距甚远。印度尼西亚的货币是印尼盾，而不是新币。印尼的货币也没用毛、块这两个词。再如：《欢乐伙伴》二年级（下册）第十七课《我们一起来庆祝》的内容是学习节日与怎么庆祝节日。这一篇课文提到10月2日是新加坡的儿童节，9月9日是新加坡的国庆日。然而，印尼的儿童节是7月23日，印尼的国庆日是8月17日。以上教材中所阐述的这些文化内容与印尼的文化完全不同，因此，这些新加坡知识对印尼学生的华文学习就不适用了。

3 外来教材针对印尼本土华文教师的教学使用建议

教材本身编写的好坏固然重要，但如何使用教材也是其功能能否最大限度发挥的重要条件之一。那么，印尼推行华文教育的学校如何更科学、有效

使用外来的华文教材呢？教材的推广与使用应该包含教育主管部门、学校、教师和学生等多方面的因素。在此，因制约于印尼客观的华文教育环境，笔者主要对印尼本土华文教师应该如何使用《欢乐伙伴》这套外来教材提出一些教学建议。

3.1 围绕教材，但不能“死学教材”。

(1) 对教材难度过大的问题，教师可以灵活处理，适当化解。教师应设置丰富多彩的课堂活动，化“难”为“趣”。注重兴趣培养和交际能力训练，创造更多机会和空间让学生参与课堂，而不是任务式地完成教学。教授课文时，应有侧重点，有核心和深广之分。核心课文理所当然需要精读和重点解释，深广课文则采用学生选读或课外阅读的方式。

(2) 对词汇量偏大的问题，教师可以采用一定的教学策略尽量化解。比如，把生词分类为会认和会写两类，尽量提高学生的认读能力，把笔画多的生字拆开简易化，避免机械性的死记硬背。相当部分词汇只强调认读，不要求学生书写。

3.2 利用教材，注重延伸迁移和对比教学。

对文化内容不适应印尼国情的问題，教师可以适当延伸，注重对比教学。在教授带有新加坡本土文化的文章时，教师可以自然、灵活地延伸到印尼的实际情况，进行一定的比较。比如，文章中介绍新加坡的国庆日，教师可以巧妙地把学生的注意力引到印尼的国庆日上，提出“我们国家的国庆日是哪一天？是怎么来的？”“我们的国旗是什么样的，它的颜色代表什么？”等等诸如此类的问题。

3.3 活用教材，从理解到选择到运用。

对任务活动设计难度过大的问题，教师可以灵活选用，降低任务要求。比如，《欢乐伙伴》活动本一年级（下册）第十八课《到动物园去》的“生活运用”板块中设计的任务是跟家人说说动物的特点，让他们猜猜是什么动物。考虑到大多学生的家长不会说华文，以低年级印尼学生的汉语水平也无法描述动物的特点，这些情况使学生很难完成这项任务。因此，教师可以只要求学生在全班同学面前仅介绍文中学过的动物名称和它的特点，记不住的学生可以一边看书一边介绍动物名称和它的特点。语言本身就是一项交际工具，它最终应该是被人们所使用的。所以教师在完成了知识项目的教学后，还可

以布置学生多进行实际演练,如回家将动物的名称和特点介绍给爸爸妈妈听,这样才能够把学到的知识转化到生活中“现学现用”。

【参考文献】

- [1] 蔡 丽. 印尼正规小学华文教材使用及本土华文教材编写现状研究[J],《华文教学与研究》, 2011, (3).
- [2] 黄安琪.《印尼泗水华文教材使用情况调查研究》[D], 广东外语外贸大学硕士论文, 2014.
- [3] 刘 珣《对外汉语教育学引论》[M], 北京语言大学出版社, 2000.

两套初级汉语综合教材的课文话题选取研究

——以《发展汉语·初级综合》和《中文听说读写》为例

周思//Zhou Si^{1, 2}

(1.泗水国立大学孔子学院, 印尼 泗水 60285; 2.华中师范大学文学院, 湖北 武汉 430079)

【摘要】本文以《发展汉语·初级综合(1.2)》和《中文听说读写(L1)》为研究对象,旨在从对比角度讨论其课文话题选取上的特征,对两本教材中课文话题选取进行考察分析,统计教材中出现的话题因素,并从话题的数量比重、话题的选取和话题的呈现与分布三个方面进行分析,并根据研究结果为初级阶段汉语综合教材的编写提出一点建议。

【关键词】两套初级汉语综合教材, 课文话题选取, 教材编写

A Comparative Analysis on Topic Selection of Two Elementary Comprehensive Chinese Textbooks: *Developing Chinese 1, 2 & Integrated Chinese 1*

ABSTRACT: This Paper studies the topic selection of textbook of two elementary comprehensive Chinese textbooks: *Developing Chinese 1,2* and *Integrated Chinese 1*, and aims to discuss the characteristics of topic selection from a comparative perspective. We investigate the two textbooks' topic selection from three aspects: the proportion of the statics of topic, the selection of topic, the presentation and distribution of topic, then making some suggestions for the compilation of the comprehensive Chinese textbooks at the initial stage according to the studying results.

Keywords: two elementary comprehensive Chinese textbooks, topic selection, textbooks' compilation

本文对《发展汉语·初级综合(1、2)》和《中文听说读写(L1)》教材中课文话题选取的考察分析,统计了教材中出现的话题因素,并从话题的数量比重、话题的选取和话题的呈现分布三个方面进行分析。根据张占一先生(1990)的分类理论,^①本文把话题选取分为知识文化类和交际文化类,在这个分类的基础上,又把知识文化类分为三个大类,交际文化类分为三个大类,共计六个类别。

1 两部教材话题选取的数量比重

《发展汉语·初级综合(1、2)》共五十五课,上编共三十课,下编共二十五课。上编分别是:《你好》、《你是哪国人》、《你叫什么名字》、《你学习语法吗》、《你家有几口人》、《香蕉多少钱一斤》、《中国银行在哪儿》、《今天几号》、《你今天有什么安排》、《这个星期天你忙不忙》、《我在学校食堂吃饭》、《你要茶还是咖啡》、《我已经搬家了》、《我买了一件毛衣》、《大学生可以打工吗》、《我想送他一件礼物》、《我口语和听力都很好》、《我上了四个小时的网》、《暖气还没有修好》、《快餐可以送到家里》、《我把袋子放在桌子上了》、《我的自行车是红色的》、《今年冬天变冷了》、《妈妈给我寄来了礼物》、《我听不懂他们说的话》、《圣诞节快到了》、《我正在看电视呢》、《长城有八千八百五十多公里》、《晚会开的非常成功》和《我当过英语老师》。下编分别是:《入乡随俗》、《儿子要回家》、《卖辣椒的女孩儿》、《我和中国有个约会》、《为什么我一个人站着吃》、《我这里一切都好》、《我要去埃及》、《旧梦》、《爱的教育》、《快乐,其实很简单》、《书本里的蚂蚁》、《是“枕头”,不是“针头”》、《中国来信改变了我的生活》、《第一次打的》、《飞回来的信鸽》、《把表拨快三分钟》、《约会》、《听电影》、《笔友》、《第一人格》、《愚公移山》、《卡》、《我的“低碳生活”》、《父子长城》和《搭车去柏林》。

《中文听说读写(L1)》共二十课,上编共十课,下编共十课,加上介绍部分的汉语拼音,应是二十一课。每课涉及一个相对独立的主题,上编分别是:《问好》、《家庭》、《时间》、《爱好》、《看朋友》、《约时间》、《学中文》、《学校生活》、《买东西》和《交通》;下编分别是:《谈天气》、《吃饭》、《问

^① 张占一:《试论交际文化和知识文化》,《语文教学与研究》,1990年第4期。

路》、《生日晚会》、《看病》、《约会》、《租房子》、《运动》、《旅行》和《在机场》。

两部教材的课文都是围绕着话题展开，因此我们把一课看作一个话题单位。笔者将 40 个话题进行归类，并对各个类别的内容做出解释，得出表 1：

	知识文化类			交际文化类			总计
	知识类	自然类	风俗类	交际类	观念类	生活类	
《发展》	1	3	4	10	11	26	55
《中文》	0	0	2	10	2	6	20
总计	1	3	6	20	13	32	75

表 1 话题类别统计

数据反映出这两套教材在话题分布方面的特点：

(1) 两部教材中话题数量比重相似，但《发展》话题覆盖面更广

从两部教材的话题数量比重情况来看，两部教材的话题的比重比较相似，范围较广，且侧重点明显，都以交际文化类话题居多，说明这两部教材均适应以培养学生交际能力为教学目的的原则。

为了便于观察，我们将上表转化为图表，可以更直观地了解话题在两部教材中的分布情况。

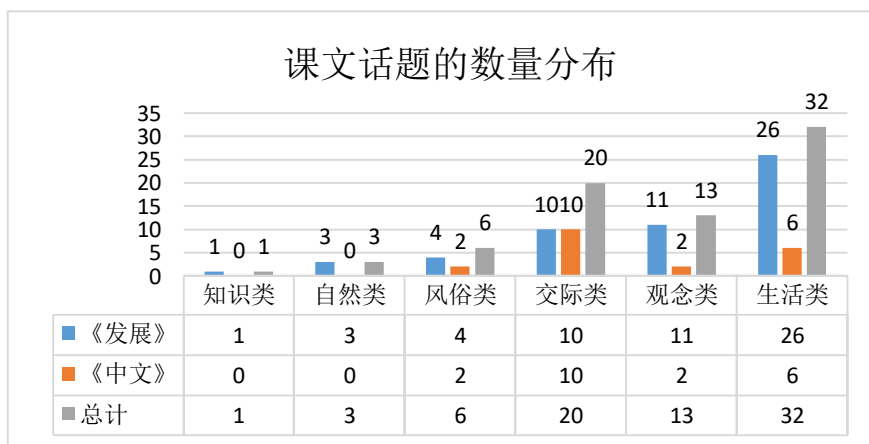


图 1 教材话题选取描述性数据图

如果转换成百分比，则两部教材的话题选取分布情况如下：

	知识文化类			交际文化类			总计
	知识类	自然类	风俗类	交际类	观念类	生活类	
《发展》	2%	6%	7%	18%	20%	47%	100%
《中文》	0	0	10%	50%	10%	30%	100%
总计	1%	4%	8%	27%	17%	43%	100%

表2 话题类别频率分布表

从话题类别频率分布看，《发展汉语·初级综合（1、2）》的话题覆盖面较广——它基本包含了六类话题，涉及面很广，呈现出一定程度的均衡性；相比较而言，《中文听说读写（L1）》的覆盖面较窄，只包含了四类话题的内容，且都有各自的侧重点，明显以交际类和生活类为主。《发展汉语·初级综合（1、2）》的话题主要集中在生活类，共26个话题；《中文听说读写（L1）》主要集中在交际类，共10个子话题。单一乏味的课文话题容易使学习者减少学习热情，因此话题的选取应具有多样性，在这一点上，《发展汉语·初级综合（1、2）》比《中文听说读写（L1）》略胜一筹。而且进一步说明在不同国家使用的对外汉语综合初级教材，由于教学对象、学习背景和编写原则的不同，教材话题选取的差异也各有偏向，教材的话题类别也随之变少。

（2）两部教材中生活类和交际类话题居多，但《发展》选取更为精心

从六类话题占总话题数的百分比来看，生活类话题占多数，交际类话题受重视，这种分配方法与初级阶段汉语学习者的实际情况密不可分。针对初级阶段学习者，选择能满足学习者最基本的交际需求的生活类和交际类题材，能够帮助学习者解决生活中最实际的问题，能够把学到的东西学以致用，才是最根本目的。经统计，教材中生活类话题占的比重最多，为43%，与人际交往部分之和约超过了整体话题的一半多，而交际类话题占总数的第二名，约为27%，主要集中在教材的中后部分，这充分体现了两部教材贴近学生的生活和重视学生交际能力的特点。

根据《发展汉语》的编者李泉（2011）所言，“《发展汉语·初级综合》（第二版）在课文内容、文化内容上今古兼顾，以今为主，全方位展现当代中国社会生活；有针对性地融入与学习者理解和运用汉语密切相关的知识文

化和交际文化，并予以恰当的解释。”《发展汉语·初级综合（1、2）》在课文话题选取上特别注重话题和场景、范文和语体的丰富性和多样性，以便全面培养学习者语言理解能力和语言交际能力。因此，除生活类话题外，风俗类和观念类话题在《发展汉语》中也占有一定比重，这两种话题也是围绕学习者的实际生活展开的，无论是介绍中国文化国情的风俗类，还是关于自身留学感受的观念类，都是学习者每天要涉及到的。《中文听说读写》的编者刘月华（2004）指出，“初级汉语教学的任务是提高学生日常口语能力；中级汉语继续以提高学生日常口语能力为主，并开始训练学生用正式口语叙事和表达自己看法的能力，还要兼顾培养学生的阅读能力。”因此《中文听说读写（L1）》中选取了较多交际类话题，如学校生活、看病、约会等。这些话题多涉及社会交际，如衣食住行、学习与工作等，给了学生很大空间来充分表达自己的想法，锻炼了学生的口语表达能力。

（3）两部教材中话题难度较低，但《发展》话题设置更为合理

从单个话题类别的数量在教材中的变化来看，两部教材中的话题难度相对较低，图中可看到，属于较高难度的知识文化类话题占少数，而较低难度的个人生活类话题和人际交往类话题的数量，都是呈高峰状态，符合语言教学规律和学习者认知规律。正如《发展汉语》编者在序中总结的，“教材话题一开始涉及的是每日日常生活，随后逐渐转向抽象的问题。”（李泉 2011）在这一点上，两套教材均符合要求。

一般来说，随着教材等级的提高，简单的话题数量减少，复杂的话题数量变多，话题难度呈逐渐增加的态势，简单的话题被有深度、有挑战性的话题所替代，知识文化类话题的数量逐渐增多，这将使得教材内容针对性强，难度更加深入，从而有针对性的提高教学水平。《发展汉语·初级综合（1、2）》作为一本对外汉语的初级综合性教材，在其话题选取数量的变化上看来，比较合理，对于知识文化类和交际文化类话题的选取均有涉及，话题比较全面，且真正训练学习者语言能力的知识文化类话题逐渐增多；交际文化类意在培养学生的语言能力，知识文化类以及其中对学生语言水平要求较高的观念类话题培养学生的文化意识，如《入乡随俗》这一课，有意识地普及学生中国传统文化知识。《中文听说读写（L1）》所选取的话题难度则比较低，话题数量变化不大，课文话题绝大多数为交际文化类，涉及学生生活的方方面

面，旨在最大程度的培养学生的交际能力，而忽略了文化方面的教学。

2 两部教材话题选取的特征

根据吴晓燕（2011）在《论海外汉语教材的编写理念与教学策略——以〈中文听说读写〉一书为例》的观点，“课文话题的选取要注意处理好几个关系：具有超越时代的稳定性的话题和具有鲜明时代特征的话题之间的关系、国际角度和中国角度话题的关系、反映学生文化顺应和文化冲突话题的平衡。”而且从两部教材的总体特征而言，这两部教材在话题的选取上具有趣味性、实用性、系统性，但平衡性则不太明显。

通过对《发展汉语·初级综合（1、2）》和《中文听说读写（L1）》话题的选取状况进行分析，笔者总结了这两套教材在话题编写方面的特点，希望对我们日后编写面向海外的中文教材提供一些启示。总体来说，两套教材在话题的选取上表现出趣味性、实用性和系统性的特点。

2.1 趣味性

趣味性是教材编写的一条重要原则，从这个角度去考察，两部教材的课文话题都很具有吸引力。这一定首先得益于它们在课文编写上整体上表现出的故事性，两部教材为了保持话题间的紧密联系都同时使用了利用几个固定人物贯穿出演全套教材的人物的方法，在其他外语教学的初级阶段，这也是一个颇有传统的经验。学习者的语言学习活动通过这几个固定人物的反复出场仿佛被演绎成一部连续的剧集，学习者通过阅读他们在书中的生活会慢慢地由观赏者的角度进而自觉地入戏并参演，语言学习就有了水到渠成的真实感，课文的趣味性和吸引力也就在这里得到了最好的体现。而《中文听说读写（L1）》中设定了十二个固定人物，这就比《发展汉语·初级综合（1、2）》的七个人物数量多、出场多、故事也多，进而表现出来的内容也就更多，因为在故事性上强于《发展汉语·初级综合（1、2）》，课文的吸引力自然也就更大。《发展汉语·初级综合（1、2）》中的人物更接近于导游、解说者，而不是故事的参演者。

2.2 实用性

首先，话题主要是为学生学习语言提供一定的交际内容和情境，而让学生在接近真实的交际情境中学习是非常有必要的。一方面，真实程度高的语

言输入可以调动学生的积极性,因为真实的话题内容能运用到实际生活中去,正是学生所需要的;另一方面,只有在真实的语境中,才能用地道的语言进行表达,从而发展语言的实际运用能力。《发展汉语·初级综合(1、2)》和《中文听说读写(L1)》的话题大多都来源于真实的语料,话题情境密切联系目的语的本土环境。如《中文听说读写(L1)》上编第十课“问路”,教材提到“先坐红线,再换绿线,最后换蓝线。”这些线路是美国地铁独有的特点,能很好地引起学生的共鸣。其次,教材的话题也深具实用性。话题都是围绕学生的日常生活展开的,与现实的联系非常紧密,如《发展汉语·初级综合(1、2)》“选课”、“看病”、“打招呼”、“买东西”等,学生在学完后可以立即运用到实际生活当中,具有实用性。

2.3 系统性

系统性具体表现在:首先,课文话题按照由易到难、从普通到抽象的顺序进行编排。两部教材中将大部分的个人、人际交往和生活类比较简单的话题排在了初级的前两册,比较复杂抽象的社会问题安排在后面,符合学生的认知规律。其次,话题采用的是螺旋式上升的编写模式。各个话题大类在不同阶段循环往复地出现,但范围和程度不断扩大和加深。比如,在生活类下的“出游出行”这一小类分别在《中文听说读写(L1)》第六课《约会》和第十九课《去旅行》出现。这样一方面可以将语言知识分等级地在不同阶段教授给学习者,让学生循序渐进地习得语言知识;另一方面可以通过复现的方式让学习者巩固和加深已学知识。在系统性的表现上,《发展汉语·初级综合(1、2)》更为优秀,它在话题选取的整体安排上更加符合学习者语言学习的认知规律。因此我们日后在编写国别化教材时,要做到有计划地对课文话题进行编排,做到各个话题大类要在不同阶段循环往复地出现,话题难度要循序渐进,这样才符合学生的认知规律。

3 两部教材课文话题的呈现与特点

上文已经对两部教材课文话题的数量比重和选取做了具体的分析,下文将对不同呈现方式的课文话题的分布特点做具体的分析与说明。

3.1 课文是最主要的话题呈现方式

课文是对外汉语教材的重要组成部分,也是体现课文话题重要的载体。

这两部教材在人物的对话场景中呈现话题因素，使学习者在学习的过程中感同身受，通过语境体会话题，促进对话题的理解和掌控。同时，由于课文在教材中的主体作用，通过课文来呈现话题，相对于注释、练习、阅读等部分来呈现话题，更能引起学习者的注意。

3.2 个别话题构成了复合呈现

复合呈现，换言之，同一个话题可能由多种呈现方式来呈现，比如某一个交际文化类话题在本课的课文中出现了，又会在本课的练习中再次出现，以两部教材中“问好”的话题为例，这个话题在两部教材的第一课课文中均有出现，同时在课后练习中也出现了关于“问好”的考察。但这种复合呈现方式所占比重较少。事实上，课文话题的复合呈现方式能够保证话题的复现率，从而使课文话题尤其是交际文化类话题得到充分的呈现和操练，有利于学生对课文学习的巩固和掌握，因此在教材编写过程中应该对此加大重视程度。

综上所述，两部教材整体上都注重课文话题的呈现，呈现方式多种多样，从课文、对话、词汇、注释、练习等部分都有涉及，课文呈现是最主要的呈现方式，个别呈现方式出现重叠。

4 对初级综合汉语教材的编写建议

课文话题是教材特色化的最直接体现，是对中国和海外初级综合教材编写成败的关键，但是初级教材的课文话题选取所受束缚最多，难度最大，所需的时间和精力也自然最多，所以，针对上文中笔者对两部本土化的初级阶段汉语综合教材的对比研究情况，在编写本土化的初级阶段汉语综合教材时，要注意以下几点：话题选取的内容要科学合理，要具有代表性、要考虑到学习者的兴趣和关注点、要注重对当代文化的选取；话题选取的呈现方式要丰富多样，教材中应该增加对话题选取的注释、增设文化知识展示模块、话题选取要以丰富有趣的形式呈现；课文编排和话题选取要有跨文化意识，注重平衡性。

4.1 课文话题的选取要科学合理

首先，课文话题的选取应该具有代表性。对外汉语教学教授的内容应该是主流文化，他应该代表整个中华民族和中国社会的特点。但是在选取具有

代表性的话题的同时，要注意以下几点：一是要在具有代表性的话题中进行二次筛选，选出更为贴近初级阶段留学生实际生活的话题，因为课文话题月贴近实际生活，越有利于留学生的理解和学习，学习效果也会更佳。二是在选取课文话题时，编者要摒弃自身对课文话题的个人喜好和个人主观局限性的影响，不要选取具有浓郁区域色彩的话题，要考虑到不同国家文化背景的均衡性。

其次，课文话题的选取应该考虑到学习者的兴趣和关注点。通过学生对不同课文的学习效果的差异，从一定程度上反映出学习者的兴趣与关注点对学习者的学习具有一定的影响。因此，在内容选取上，一定要选取出一定数量的留学生更感兴趣的课文话题。这就需要教材的编写者在教材编写之前，要做充足的调查研究，找出不同国家的学生的主要关注点，话题的选取要具有普遍性。

最后，课文话题的选取要注重对当代社会生活的选取。进行话题选取，既要选取一定的知识文化类的话题，同时也要注意选取相当数量的交际文化类的话题。总之，教材的编写要做到与时俱进。

4.2 课文话题的呈现方式要丰富多样

在课文话题的呈现方面，一方面要保证话题的呈现以复合方式出现，如“课文+注释+练习”这样的重复呈现形式，同时也要保证话题的复现率；另外一方面也要增加更加多样化的话题呈现方式，如《中文听说读写（L1）》中的课前导读和“Culture Highlight”这样丰富的形式。

首先，教材中应该增加对课文话题的注释。因为话题以其零星细碎的形式散布在课文中，具有隐含性和依附性的特点，不轻易被学习者所察觉，所以增加对课文话题的注释，可以有效地将课文话题显现出来。

其次，教材中出现的话题可以以丰富有趣的形式呈现。教材中可以适当增加图片、漫画、插图等。对于知识文化类话题，尤其是中国传统艺术类的内容，通过图片展示更为直观，可以让学习者对这些课文话题有整体的感知，脑海中的表象也会更加的鲜明和清晰；对于交际文化类话题，通过漫画和插图的展示，可以使学习者更有效地体会到画中人物交际主题。在这一点上，《中文听说读写（L1）》就给我们提供了一个很好的借鉴。

4.3 课文话题的选取要有跨文化意识

基于两部教材所体现的话题数量比重,考虑到本土化教材编写的特性,笔者认为,课文话题的选取要充分考虑各国文化的差异。既不能迫使学习者全盘接受与目的语国家相关的话题,也不能在编写过程中趋同或排斥目的语国家的话题;而是要注重海外文化与中国本土文化之间的平衡性,在适当安排他国文化类话题的基础上,有意识地导入与目的语相关的话题。

【参考文献】

- [1] 刘 珣.《对外汉语教学导论》[M],北京:北京语言大学出版社,2011.
- [2] 李 泉.《对外汉语教材研究》[M],北京:商务印书馆,2006.
- [3] 刘 珣.新一代对外汉语教材的展望——再谈汉语教材的编写原则[J].《世界汉语教学》,1994,(1).
- [4] 李 泉.论对外汉语教材的针对性[J].《世界汉语教学》,2004,(2).
- [5] 李 泉.近20年对外汉语教材编写和研究的基本情况述评[J].《语言文字应用》,2002,(3).
- [6] 杨寄洲.编写初级汉语教材的几个问题[J].《语言教学与研究》,2003,(4).

印度尼西亚汉语教材研究综述

张茜//Zhang Qian^{1,2}

(1.泗水国立大学孔子学院, 印尼 泗水 60285; 2.华中师范大学语言与语言教育研究中心, 湖北 武汉 430079)

【摘要】“三教问题”历来是教学关注的中心问题, 对于汉语国际教育也是如此。随着汉语教学从海内逐渐走向海外, 区域性的、国别性的教材研究和开发, 引起了学界的广泛重视。本文对印尼汉语教材研究进行综述。在对印尼汉语教材使用的现状、印尼汉语教材研究成果做出描述的基础上, 对印尼汉语国别化教材做出一些思考, 以期为印尼国别化汉语教材的建设和开发提供一些建设性意见。

【关键词】汉语教材; 印尼; 综述; 国别化教材

A Review of Country-specific Indonesian Chinese Textbooks

ABSTRACT: "Three Teaching Concerns" has always been the focus of attention in teaching, as well as the international education of Chinese. With the gradual development of Chinese teaching from China to abroad, the research and development of regional and national teaching materials has attracted extensive attention in academic circles. This paper reviews the research on Indonesian Chinese textbooks. Based on the description of the current situation of the use of Chinese teaching materials in Indonesian, this paper makes some reflections on Indonesian Chinese Nationalization textbooks, hoping to provide some constructive suggestions for the construction and development of Indonesian Chinese textbooks.

Keywords: Chinese textbook, Indonesia, review, country-specific textbooks

1 印尼汉语教材使用现状

自从上个世纪 90 年代以来, 印尼的对外汉语开始蓬勃发展, 越来越多的

人选择学习汉语，也有越来越多的人选择去中国留学，同时，教材短缺这个问题也日益显露出来，因此近些年来国内外的专家学者开始编写符合印尼国情的对外汉语教材，但因为印尼岛屿众多，每个地区使用的汉语教材无法完全统一，所以每个地区、每所学校都会根据自己的实际情况来选择相应的教材，因而目前几乎没有统一的汉语教材，这也导致了印尼有种类繁多、数量庞大的汉语教材，目前，这些对外汉语教材大致可以分为两类：一类是仿照外来教材的体例和模式编写而成的本土教材，针对的是印尼当地的学生，也多由当地人编写而成；而另一类则并不是完全针对印尼学生编写而成的外来教材，主要是由中国人或者新加坡人编写而成。本土开发的教材有：《初级标准华语》、《千岛华语》、《育苗华语》，外来教材使用比较广泛的有：《中文》、《华语》、《欢乐伙伴》、《HSK 标准教程》、《汉语教程》等。

2 印尼汉语教材研究综述

在中国知网的检索栏里输入“印尼汉语教材”，出现了 143 篇文献，剔除掉不符合主题的文献后，得到了 31 篇硕博论文和期刊论文，这 31 篇文献具体研究主题和侧重点各不相同，我们从以下四个方面来加以综述。

2.1 不同年龄段的学生使用的汉语教材

不同年龄段的学生学习能力不同、学习目标不同、学习方法也不同，因此每个年龄段的学生都需要符合自己水平的汉语教材，在所有相关文献中，这一方面的研究是最多的，并且大多都采用了对比的方法，从教材的结构编排、选取的课文、生词、语法讲解、课后练习等几个方面对两本或者三本教材进行对比，从而得出结论。其中丁培培（2016）研究了印尼华裔学前儿童使用的汉语教材，田慧玲（2012）；许婷婷（2014）；王凯（2015）；洪佳玲（2016）；马小叶（2018）研究了印尼小学使用的汉语教材，尤哈娜（2013）；徐玉瑛（2015）；白玉（2019）研究了印尼中学使用的汉语教材，陈丽雅（2013）则研究了印尼成人学习汉语时使用的教材。

2.2 某一地区或学校使用的汉语教材

印尼地域广阔，岛屿众多，所以每个地区同一年龄段的学生可能也会使用截然不同的汉语教材，因此也有很多人研究印尼某一具体地区甚至某一所具体学校使用的汉语教材。这类文献通常会介绍一下这一地区或这一学校学

习汉语的现状，然后进一步详细说明使用的汉语教材及使用效果，最后根据实际情况提出相应的建议。苏月蒂（2008）；黄振（2013）；林燕（2013）都研究了雅加达的学校使用的汉语教材，黄安琪（2014）；方媛（2018）研究了泗水高校的汉语学习现状及使用的教材，马贤娜（2014）研究了万隆的中学使用的汉语教材并在教材编写方面提出了自己的建议，徐新（2018）则研究了巴厘岛低龄幼儿使用的汉语教材，并从教材的编排、生词、语法等方面和当地使用的英语教材进行了对比，赖志明（2013）研究了自己所在学校的汉语教材并对其进行了评估，徐春晖（2017）则研究了自己所在的国际学校使用的新加坡汉语教材。

2.3 汉语教材中具体内容的编写情况

生词、课文、语法、练习、文化知识等都是汉语教材中不可或缺的一部分，因此越来越多的人开始研究教材中的具体内容，通过对几本教材的内容的对比，得出结论，进而提出针对这一部分内容编写教材的相关建议。刘美金（2014）研究了印尼中学使用频率比较高的两本汉语教材，对比分析了它们的编写原则、所选取的课文等内容，侯玲芳（2014）研究了印尼汉语教材中文化项目的编排，高志敏（2014）研究了印尼初级汉语教材中的练习，王功平（2018）研究了印尼汉语教材中语音部分的编写情况，冯费伦（2018）则研究了印尼高中汉语教材中话题及相关词汇的编排。

2.4 国别化、本土化汉语教材

国别化汉语教材、本土化汉语教材是汉语推广中的一个重要部分，它给当地带来了许多机遇，但也存在很多问题，因此，越来越多的专家学者也开始研究这一课题。温丽欢（2012）从话题选择的角度研究了印尼汉语教材编写的国别化问题，何悦恒（2014）研究了近些年来印尼汉语教材发展的概况、存在的问题并提出了自己的建议，刘璐（2015）对比了印尼本土汉语教材和国别化汉语教材，认为二者应该取长补短，互相学习，江小娟（2017）则通过一本教材，研究了印尼本土化汉语教材的现状及存在的问题。

总的说来，目前有关国别化印尼汉语教材的研究主要集中在国别化教材和通用型教材的对比、某一地区或学校汉语教材的使用情况上，这些文献中，绝大多数采用文献法、定量分析法、问卷调查法、对比法等方法，从教材的编写、教材的使用方面提出教学建议。其内部也还很不平衡的：从对比内容

看,针对语音、词汇、语法等方面的文献比较多,针对文化项目排列的文献比较少;从对比教材来看,因为对比的教材各不相同,因而得出的结论很难具有普遍性;从对比方法看,对比方法也比较单一,基本都是问卷调查法、对比法;从对比的具体篇目看,基本都是对比课文、词汇、语法、语音等方面,几乎没有人对比课后练习部分。同时,论文中提出的编写建议有一些并不具有实用性和针对性,即针对的学生并不是全印尼的学生,而只适用于一部分学生,并且所有的编写建议都没有进行后效检验,不能保证有效性。

3 国别化印尼汉语教材思考

3.1 国别化汉语教材的几点优势

尽管说这二、三十年来,虽然印尼没有全国统一的汉语教材,学生通过认真、刻苦的学习,许多也都取得了不菲的成绩。但拥有国别化汉语教材还是会存在许多优势的。我们想至少有如下几方面的优势:

(1) 有针对性。国别化印尼汉语教材出现以前,当地学生只能使用通用型教材,而其中有很多内容是无法满足当地学生需求的,比如生词的注释,通用性教材的注释几乎都是中英双语,但是一部分学生可能存在看不懂英语的情况,而国别化印尼汉语教材根据当地学生的学习特点、学情、实际情况等编写而成,在很大程度上解决了这一问题,符合印尼学生的学习需求,具有很强的针对性。

(2) 有代入感。通用性教材并不是针对某一个国家的学生来编写的,所以难免会让学生的学习时有隔阂感,无法产生共鸣,而国别化汉语教材则在课本中加入很多印尼元素,如景点图片、印尼语注释等,可以让当地学生在学习时快速融入其中,产生浓浓的喜悦感,也更容易理解教材内容,从中感受到本国的文化,从长远来看,对于学生学习汉语更是有百利而无一害的。

(3) 符合当地的语言政策。通用型教材更多的是考虑中国的语言政策,中国的书籍出版管理制度和在中国学习汉语的留学生的需求,而很难考虑到每一个国家的具体政策,当地学生学习汉语的具体需求,而国别化教材则能比较好的解决这一问题。无疑,国别化印尼汉语教材完全符合当地的语言政策、书籍出版政策等,也贴合当地学生学习汉语的具体需求。

(4) 推动当地汉语教学发展。通用型教材有时候不符合当地的需求,会

导致当地学生学习汉语的热情减少,在这一背景下,国别化印尼汉语教材应运而生。当地学生对于自己国家编写的教材本能的会有好感,这也有利于越来越多的人学习汉语,进而推动汉语的快速发展。

3.2 国别化印尼汉语教材编写建议

(1)教材编写由中印尼两国专家共同完成。中国专家在教材编写方面有很多经验,但对于印尼当地的学习情况、学习需求等并不了解,印尼专家则充分了解本国情况,因而两国专家联合编写教材时,能取长补短,编写出符合印尼当地的优秀的汉语教材,满足印尼学生的需求。

(2)编写不同类型的汉语教材。并不是所有的印尼学生学习汉语的目的都相同,因而可以根据学生学习汉语的不同需求,编写不同类型的教材,如可以编写相应的商务教材、中医药教材、武术教材等。

(3)编写立体化电子教材。随着网络的普及与兴起,除了实体教材,还应该考虑编写线上教材,这样能让学生更快的学会汉语,也更加方便,可以随时随地学习汉语。

(4)编写课外教材。为了增加学生学习汉语的兴趣,可以编写一些课外读物,让学生全方位的了解中国,了解中国文化。

4 结 语

国别化教材和通用型教材不是一山不容二虎的关系,相反是互相补充、相辅相成的关系,因而,国别化印尼汉语教材在编写的时候可以吸取我国通用型教材的精华,重视非常规学生的学习需求,重视网络传播媒介的作用,建立本国的教材评价指标体系,编写出更好的汉语教材。在未来的发展中,印尼会出现越来越多的优秀的本土化汉语教材,借鉴通用型教材的优势,编写出一本趣味性、针对性、科学性、规范性俱全的教材,促进印尼汉语教学的进一步发展。

【参考文献】

- [1] 李基林.面向印尼华人编写汉语教材的必要性与建议[J].《汉字文化》,2019,

(13):122-126.

[2] ICHA FAIS NURUL KARIMAH (方媛). 印尼汉语教材使用情况及本土化教材编写策略研究[D]. 华中师范大学硕士学位论文, 2018.

[3] 刘璐. 国别化(印尼)汉语教材与印尼本土汉语教材对比研究[D]. 暨南大学硕士学位论文, 2015.

[4] 何悦恒. 印尼华文教材发展概况、问题及建议——基于《汉语》与《一千字说华语》的分析[J]. 《海外华文教育》, 2014, (3):289-294.

[5] 郑通涛, 方环海, & 张涵. 国别化: 对外汉语教材编写的趋势[J]. 《海外华文教育》, 2010, (1):1-8.

七、跨文化交际

Akulturası Budaya

印尼语中的闽南方言外借词及其原因探析

郭英含//Guo Yinghan

(泗水国立大学语言与艺术学院, 印尼 泗水 60213)

【摘要】 印尼语是一种多种语言汇聚的语言,除了本民族的语言之外还有许多其他民族的语言被借用成为印尼语的一部分,其中之一是汉语中的闽南方言外借词。如今这些闽南方言外借词汇不仅已经融入进印尼语之中,更对印度尼西亚人民的日常生活产生重要的影响。本文在回顾闽南方言外借词被引入印尼语的历史进程的基础上,从外借词的数量、类型等方面入手分析了这些词汇在印尼语中的发展现状、同当代印尼语的关系以及在被印尼语吸收之后所产生的变化。探究印尼语中的闽南方言外借词不仅可以激发印尼汉语学习者的学习兴趣、引起学生的共鸣,更可以带动中国和印尼两国人民的相互了解,增进两国之间的友好关系。

【关键词】 印尼语; 闽南方言; 外借词

Exploring Loan Words from Hokkienese in Indonesian

ABSTRACT: Indonesian is a multi-lingual language. In addition to the language of Indonesia, many other ethnic languages have been borrowed as part of the Indonesian language, one of the most prominent elements is the use of the Hokkienese dialect from China. Based on the historical of the process introduction of borrowed words from Hokkienese into Indonesian, this paper analyzes the current development of these words in Indonesian, their relationship with contemporary Indonesian and the changes that have occurred after being absorbed into Indonesian. The exploring can not only stimulate the learning interest of Chinese language learners in Indonesia and resonate with students, but also promote mutual understanding and the development of friendly relations between the two countries.

Keywords: language Indonesian, Hokkienese, loan words

世界上的各种语言多半都有外借词的进入，外借词的进入一般有两种途径，即个民族之间直接或间接贸易往来、文化交流、移民杂居造成的外借词进入或战争征服等各种形态接触造成的外借词进入。民族接触会带来语言的接触，从而促成语言之间的交融，一种语言对另一种语言最常见的影响就是词汇的“借用”，只要有文化的借用就可能把相关的词汇借过来。

汉语是世界上最古老的语言之一，根据语言学家的统计，汉语大约拥有着超过 15 亿使用者，是世界上使用人数最多的语言之一。汉语通用于华人地区，而印度尼西亚则是除了拥有华人后裔最多的海外国家。自古以来中国和印度尼西亚就一直保持着友好的关系，而这种关系不仅体现在经济、政治和生活上，更体现在语言的使用上。印度尼西亚语作为一门年轻的语言，直到现在还在不断地创造新词汇，因此印度尼西亚语中的许多词汇也都是来自中国的闽南地区方言。所以若想让印度尼西亚的汉语学习者更快、更好地学习和掌握汉语，首先就应该帮助他们了解自己母语中的汉语外借词概况。

1 印尼语中闽南方言外借词的发展历史

1.1 远古时期的印尼语中闽南方言外借词

中国和印度尼西亚的交往，大约可以追溯到两千多年以前。从那时起，中国和印度尼西亚就开始了朝贡贸易往来。而在宋代以后，两国的商贸活动更加频繁，因此这也促进了彼此间的文化交流。华人第一次到达印度尼西亚的时间尚未明确，现有的许多种猜测只是基于考古人员的发现，比如在西爪哇、楠榜、巴塘哈和西加里曼丹地区挖掘出土过中国的陶器，在爪哇、巴厘和南苏门答腊挖掘出土过东子铜鼓等文物。根据文献记载，早在东汉时期就有第一批中国人从福建出国“溜移至澧洲（澧洲，今东南亚印尼群岛）”。泉州位于东南沿海的地理优势促使它成为中国历史上对外贸易的第一大港口。到了公元 3 世纪，中国水手就已经启航到印度尼西亚进行买卖，他们的行程路线从福建出发沿着东南亚海岸抵达爪哇岛，然后经过西加里曼丹和菲律宾返回中国。在这一时期，福建人和闽南方言进入到印度尼西亚主要是由于经济发展的需要。古代随着海运的发展，中国的福建商人将中国的商品销往印度尼西亚并且带回从印度尼西亚带回当地的特产。比如 tahu（豆腐）、pisau（匕首）等都是伴随商贸传入印度尼西亚的中国闽南方言外借词。

1.2 封建时期的印尼语中闽南方言外借词

第二次中国人前往印度尼西亚的“移民潮”可以追溯到15世纪郑和下西洋之后。许孚远在《疏通海进蔬》一书中写到：“看得东南滨海之地，一贩海为生，其来已久，而闽为甚。闽之福、兴、泉、漳，襟山带海。田不足耕，非市舶无义助衣食。其民恬波涛而轻生死，亦其习使然，而漳为甚……然民情趋利，如水赴壑，决之甚易，塞之甚难”——这段话正好解释了当时众多闽南人迁移去东南亚的主要原因就是因为那时闽南地区的耕地已经越来越少，衣食短缺成了人们最大的问题，沉重的赋税徭役使得闽南人不得不背井离乡到其他地方寻求更好的生活。由于华人需要在当地生存定居，因此他们开始在印度尼西亚从事跟日常生活相关的零售行业。同时华人带来的生产技术也远比印度尼西亚本地人先进，因此华人便把这些先进的技术传授给印尼当地百姓。所以从那时开始，印度尼西亚人受到了强烈的中华语言文化影响，印尼语中也产生了大量的闽南方言外借词汇。这些闽南方言外借词大多和生活或文化息息相关，比如mie（面条）、pangsit（馄饨）、kemocéng（鸡毛帚）等等，最有趣的就是源自中国福建省的地方戏曲布袋戏（wayang potehi），在传入印度尼西亚之后便立即成为当地人民非常喜闻乐见的艺术形式。

1.3 近代时期印尼语中闽南方言外借词

除了历史原因之外，从19世纪开始，印度尼西亚的华人在文学创作中也为“闽南方言外借词”的扩展做出了很大的贡献。由于印尼语本身的词汇系统还不完善，所以当地许多华人作家为了更准确地表达出自己的想法，便只好利用汉语（尤其是闽南方言外借词）来辅助完成他们的作品或文章。因此大量闽南方言外借词也就通过报刊书籍融入进印尼语和印度尼西亚人的日常交流之中了。

2 印尼语中闽南方言外借词的现状分析

2.1 印尼语借用闽南方言词汇的数量

在印尼语的汉语外借词中，闽南方言词汇所占的比例最大，这跟印度尼西亚华人大多数是来自中国的闽南地区有着密切的关系。随着时间的流逝，有些闽南人开始和印度尼西亚当地的女子通婚，生出中国与印度尼西亚混血的子孙，即所谓的“峇峇娘惹（Babanyonya）”，这更使得闽南方言自然而然

地在印度尼西亚流传开来。北京外国语大学的孔远志（1999）教授就曾在《论印尼、马来语中的汉语借词》一文中对印度尼西亚和马来西亚地区的闽南方言外借词数量进行了统计，为本文研究印尼语中闽南方言外借词提供了依据。

词典名称	汉语外借词总数	闽南方言外借词数量
印尼-马来语八大词典	511 个	456 个
印尼大众词典	244 个	218 个
雅加达方言词典	134 个	105 个
马来西亚德宛词典	261 个	231 个
马来语-英语词典	339 个	306 个

*注：印尼-马来语八大词典包括印尼语大词典、马来语大词典、现代马来语词典等。

表 1 印尼-马来语词典中的汉语及闽南方言外借词

方言名称	数量
闽南方言外借词	952 个
潮汕方言外借词	3 个
粤语方言外借词	8 个
客家方言外借词	12 个
其他方言外借词	71 个

表 2 印尼-马来语词典中的汉语各地区方言外借词

从这些表格中可以看出，目前印尼-马来语八大词典中的汉语外借词汇共有 511 个，其中闽南方言外借词至少有 456 个，占全部汉语外借词的 89.2%。如果将印尼语和马来语报刊、文艺作品中的汉语外借词加起来可能至少有

1046 个，其中源自闽南方言的词汇有 954 个，占总数的 91.2%。由此可见，闽南方言外借词在印尼语中起着举足轻重的作用。

2.2 印尼语借用闽南方言词汇的方法

从构词模式来看，印尼语中的闽南方言外借词基本上采用了两种方法，即：音译词和音译加语义标记词。

2.2.1 音译词

被印尼语吸收的闽南方言外借词主要都采用音译法，而且在拼写方面也尽量还原了闽南方言的发音。但是因为印尼语本身的词汇并没有声调，所以被吸收的闽南方言外借词在书写上也只能把声调舍弃。音译法是按照外来词汇原来的发音尽可能找到译入语里相同或相近发音的文字或字母代替原词汇的拼写而成。这种方法是印尼语借用外语词汇时常用的方法，并且也是最为简单的方法。印尼语中的纯闽南方言音译词大部分都是名词，而且大多数也都是与具体事物有关的词汇，如：kwetiau（粿条）、hakau（虾饺）、siomay（烧麦）等。然而由于印尼语和闽南方言是两种完全不同的语言，不仅书写上完全不一样，发音也是相差甚远。因此印尼语的闽南方言外借词通常是通过口语来传播，在这个过程中部分读音就发生了以讹传讹的变化。所以，如今印度尼西亚人在使用闽南方言外借词时经常会出现许多不同的发音，甚至连书写形式也并不完全一样，最典型的就是“红包”一词，有的印度尼西亚人写成“angpau”，有的人则写成“ampau”或“angpao”。

2.2.2 音译加语义标记词

所谓的语义标记词就是我们日常所说的“注释词”。这种方法是把印尼语词汇和闽南方言结合起来的一种构词形式，也是民族语言吸收外借词时常见的词汇结构改造形式。这类组合词汇除了音译的外借词部分还添加本土词汇作为辅助解释，保留了双语的成分，印尼语里使用这种构词方法的闽南方言外借词有 mihun goreng（炒米粉），其中“mihun”是闽南方言“米粉”的音译词，而“goreng”在印尼语中“炸、炒”的意思。同样的还有 teh hijau（绿茶）、batu giok（玉石）、orang Tionghoa（华人）等等。由于种种原因，一部分闽南语外来词在进入印尼语时并没有保留它的完整形式或意思，所以使用印尼语语义标记词对闽南方言外借词进行阐释对这类词汇地稳定传承起到了重要的作用。

3 印尼语中的闽南方言外介词的分类

3.1 教从内容上分类

中国人很早以前就来到印度尼西亚并且定居在印度尼西亚的各个岛屿，之后因为各类原因又使得许多中国陆陆续续地移民到这里。由于这些中国人在印度尼西亚主要是从事经济、贸易方面的活动，因此被印尼语吸收的闽南方言外借词或其他汉语方言外借词大部分都是跟日常生活有关的词汇。这些词汇中大多已经融入到印度尼西亚当地人的用中语并且被广泛使用，而另外一小部分还是仅仅在华人之间使用。根据印尼语大词典中的词条，目前印尼语中的闽南方言外借词可以分为 15 大类，具体分类如下表：

类别	代表词汇	类别	代表词汇
生鲜类	lobak/萝卜	职业类	cincu/船主
食品类	dimsum/点心	建筑类	loteng/楼顶
服饰类	kimkha/绸缎	棋牌类	congki/象棋
称谓类	cece/姐姐	动物类	kecoa/蟑螂
工具类	sempoa/算盘	地点类	Tiongkok/中国
物品类	teko/茶壶	医药类	koyok/膏药
文化类	barongsai/舞狮	宗教类	Konghucu/孔教
交通	sampan/舢板		

表 3 印尼语中的闽南方言外借词内容分类

从表格中可以看出被印尼语吸收的闽南语外借词的分类非常广泛，虽然它们在尽可能地还原闽南方言的发音，但是在书写形式上，确是已经看不出它本来的样子了。

其次在语音方面，印尼语中的闽南方言外借词除了省略了闽南方言的八个声调，又因为印尼语本身没有送气音，所以被吸收的词汇一般也会把送气

音省略，或者用印尼语中的辅音“h”来代替闽南方言中的送气音。

3.2 从词性上分类

按照词汇的性质来看，汉语可以分成 12 类（苏新春：2013），而印尼语里的闽南方言外借词则可以分成 8 类。根据孔远志（1992）教授的《印度尼西亚语发展史》一书，我们可以把印尼语中的闽南方言外借词按照如下性质划分：

性质	主要词汇	性质	主要词汇
名词	teh/茶	代词	gau/我
形容词	bopok/坏	副词	besai/不行
量词	bun/分	短语	Gong Xi/恭喜
动词	cuak/擦	数词	ban/万

表 4 印尼语中的闽南方言外借词性质分类

根据目前学术界的统计，在印尼语中的闽南方言外借词里，名词占总比例的 79.1%，动词占总比例的 6.03%，形容词占总比例的 6.3%，剩下的就是一些数词、副词、代词等其他性质的词汇。其中 2.38%的词汇比较使用频率较低，还有 2.51%的词汇仅仅在印度尼西亚人的口语中使用。

4 印尼语中闽南方言外借词在印度尼西亚的发展

4.1 印尼语中闽南语外借词的使用区域

大部分被印尼语吸收的汉语外借词皆是源自于闽南方言。但是，由于现在在印度尼西亚使用闽南方言的主要群体已经在是印度尼西亚繁衍生存了好几代的土生印尼籍华人，其中更有很多都是华人同印度尼西亚当地人通婚所留下的后代。所以，如今印尼语里的闽南方言外借词也和纯正的中国闽南方言词汇在语音、语调上有着很多大的出入。这种语言一般被称为 Bahasa Indonesia Peranakan⁹（即印尼土生华人语言），它包含大量的印尼语词汇，而一个句子里面通常只掺杂了一小部分来自闽南方言的外借词。这种语言普遍流行在以泗水、雅加达为代表的爪哇岛地区和以棉兰、巨港为代表的其他华

人聚集城市。同时也有一些印度尼西亚人使用的华语更为接近地道的闽南方言，如苏门答腊岛廖内省的巴眼亚比地区的印尼华人。这些人甚至还可以直接同中国福建或台湾地区的闽南人进行交流，因为他们的祖辈基本没有跟印度尼西亚当地人通过婚，所以他们大多还保留着纯正的华人血统和原始的闽南口音。

4.2 印尼语中闽南方言外借词与印尼语的关系

4.2.1 印尼语中闽南方言外借词与当地语言的融合

印尼语中的闽南语外借词和印尼语的融合程度可以分成三种层次，即：完全融合、部分融合和基本未融合。

(1) 完全融合：完全融合是指闽南方言外借词已经完全融入印尼语并被印尼语大词典所收录成为正式的印尼语词汇。通常这类词汇在印度尼西亚都有着悠久的历史并且如今已经被所有印度尼西亚人广泛使用，如：**kalan**（芥蓝）、**taoge**（豆芽）、**lengkeng**（龙眼）等等。

(2) 部分融合：部分融合是指已经融入到印度尼西亚人日常生活中的闽南方言外借词，这些词通常可以被印度尼西亚人所理解并在和华人的对话中使用，如：**kokok**（哥哥），在印尼语中对应的正式词汇是 **kakak**；**engkong**（阿公、祖父）在印尼语中对应的正式词汇是 **kakek**。

(3) 基本未融合：基本未融合是指已经出现在印度尼西亚的闽南方言外借词但知道这些词的人并不多，如：**Samkok**（三国）、**hio**（烧香）等。这些词一般只能被印度尼西亚的部分华人所理解，因此想要完全融入印尼语还需要很长的时间。

4.2.2 印尼语中闽南方言外借词在当地的變化

闽南方言外借词在传入印度尼西亚的过程中主要发生了两大变化，一个是语音上和闽南方言有所差别，另一个就是词义上的扩大、缩小或延伸。

首先是印尼语中闽南方言外借词的语音变化，我们可以采用对音折换的方法来进行分析，如：印尼语里的 **engkong**（祖父）在闽南方言里的发音为“**alkong**”；印尼语里的 **kecap**（酱油）在闽南方言里的发音为“**Ketisp**”……从这些词汇中我们明显可以发现不论是闽南发言中的元音还是辅音进入印尼语之后都做了相应的修改。

其次是闽南方言外借词的词义转变，如闽南方言中的“**huntsui**”一词，普

通话叫做“烟嘴儿”，但是被印尼语吸收之后变成“huncue”，意思是“烟斗、烟枪”。顾名思义“烟嘴儿”只是“烟斗、烟枪”的一个部分。可见这个词在被借用之后意义出现了扩大；另一个例子是闽南方言词汇“betsia”，在被印尼语吸收之后变成“becak”，意思是“人力三轮车”，可是这个词在闽南方言里的原意是指“马车”。可见这个词被借用之后意义出现了改变。

4.3 印尼语中闽南方言外借词对印度尼西亚文化的影响

印尼语中的闽南方言外借词的词义和语音，并不是所有词汇都能和汉语原词一一对应，有些词汇因为被借用的历史非常悠久，时空跨度也极大，所以和现代的闽南方言相比，这些外借词在语音和拼写上或多或少地都发生了一些变化。这就使得印尼语中出现了许多代表中国文化的新词汇，比如“capgomeh”在闽南方言称作“十五暝”，而在印度尼西亚延伸为“元宵节”。在这一天印度尼西亚的华人也会去寺庙拜佛、舞龙舞狮以祈求来年平安好运。又如“pecun”，在闽南方言中称作“划船”，而在印度尼西亚延伸为“龙舟节、端午节了”，并且划龙舟活动也由此逐渐变成了在印度尼西亚各地区十分流行的体育活动。

5 小 结

印度尼西亚和中国的关系源远流长，印度尼西亚从零散的岛屿发展成现在统一的国家，离不开和中国的交往。从上古时期的朝贡贸易到封建时期的移民迁徙，越来越多的中国人来到印度尼西亚定居并在这片土地上繁衍生息。一代代的中国人在不知不觉中就把自己的母语和文化带到印度尼西亚，如今被吸收的闽南方言外借词已经影响到印度尼西亚人日常生活的各个领域。甚至许多闽南方言外借词在印尼语词典里并没有特别标明词源，这说明这些词汇已经完全融入到印尼语中。

探究印尼语中的闽南方言外借词的现状，不仅有利于语言学的发展更有利于两国人民之间的相互了解、相互合作。而且无论是印度尼西亚的汉语学习者或是中国的印尼语的学习者，一旦他们知道了这些外借词的来历，当其再去识记这些词语时就会感觉更加轻松。因此浅析印尼语中的闽南方言外借词除了能使我们获得宝贵的知识，更能推进中国和印度尼西亚两国关系的友好发展。

【参考文献】

- [1] 孔远志. 《中国印度尼西亚文化交流》[M]. 北京:北京大学出版社, 1999.
- [2] FITRI WILIM (林瑰丽). 印尼语中闽南外来词研究[D]. 辽宁:大连理工大学硕士学位论文, 2016.
- [3] 苏新春. 《现代汉语分类词典》[M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- [4] 孔远志. 《印度尼西亚语发展史》[M]. 北京: 北京大学出版社, 1992.

八、教师与管理

Manajemen Pengelolaan Kelas

**MANDARIN TEACHING COMPETENCY THAT
APPLIED BY INDONESIAN AND CHINESE
LECTURERS TO LANGUAGE PROFICIENCY IN
MANDARIN LANGUAGE EDUCATION COURSES
MALANG STATE UNIVERSITY**

Amira Eza Febrian Putri, Octi Rjcky Mardasari, Lukluk Ul Muyassaroh

(Chinese Study Program, Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang, Jawa
Timur Indonesia 65145)

ABSTRAK: Tujuan penelitian ini adalah: (1) memaparkan kompetensi mengajar yang diterapkan oleh dosen Indonesia dan dosen Tiongkok dalam pembelajaran bahasa Mandarin, (2) memaparkan perbedaan kompetensi mengajar yang diterapkan oleh dosen Indonesia dan dosen Tiongkok dalam pembelajaran bahasa Mandarin, (3) memaparkan perangkat pembelajaran yang digunakan oleh dosen Indonesia dan dosen Tiongkok dalam matakuliah kemampuan berbahasa. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Sumber data dalam penelitian ini adalah lima dosen dari Indonesia dan lima dosen dari Tiongkok yang sedang mengajar keterampilan berbahasa Mandarin sekaligus mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Malang angkatan 2017 dan 2018. Hasil dari penelitian ini yaitu (1) pada saat pembelajaran bahasa Mandarin dosen Indonesia menerapkan 2 kompetensi mengajar yaitu: gaya mengajar teknologis dan interaksional. Pada saat pembelajaran bahasa Mandarin dosen Tiongkok menerapkan kompetensi mengajar interaksional (2) perbedaan kompetensi mengajar yang diterapkan oleh dosen Indonesia dengan Tiongkok pada saat pembelajaran bahasa Mandarin adalah dosen Indonesia menerapkan dua macam pembelajaran yaitu pembelajaran offline dan online yang

terdiri dari online sinkron dan online asinkron, sedangkan dosen Tiongkok menerapkan pembelajaran offline. (3) perangkat pembelajaran yang digunakan dosen Indonesia terdiri dari RPS, media pembelajaran, dan bahan ajar, sedangkan perangkat pembelajaran yang digunakan dosen Tiongkok adalah PPT dan bahan ajar.

Kata Kunci: Kompetensi mengajar, Pengajaran, Matakuliah Kemampuan Berbahasa

ABSTRACT: The purpose of this research is: (1) expose the teaching competencies applied by Indonesian lecturers and Chinese lecturers in Mandarin Learning, (2) display differences in teaching competencies applied by Indonesian lecturers and lecturers Chinese language Learning, (3) displays learning devices used by Indonesian lecturers and Chinese lecturers in language proficiency. This research is a qualitative descriptive study. The data sources in this research are five lecturers from Indonesia and five lecturers from China who are teaching Chinese language skills as well as students of Mandarin language education in Malang State University force 2017 and 2018. The result of this study, namely (1) when learning the Mandarin language lecturer in Indonesia implemented two teaching competencies: technologically and interlingual teaching style. At the time of learning Mandarin Chinese lecturers apply the competency teaching competencies (2) differences in teaching competencies applied by Indonesian lecturers with China when learning Mandarin is a lecturer in Indonesia Implementing two kinds of learning are offline and online learning consisting of online synchronous and asynchronous online, while Chinese lecturers apply offline learning. (3) Learning devices used by Indonesian lecturers consist of RPS, learning media, and teaching materials, while learning devices used by Chinese lecturers are PPT and teaching materials.

Keywords: Competency Teaching, Teaching, Course Language Proficiency

1 Pendahuluan

Pada kegiatan belajar mengajar berlangsung terdapat beberapa hal yang perlu diperhatikan oleh dosen. Salah satu yang perlu diperhatikan yaitu kompetensi mengajar yang diterapkan. Hal ini didukung oleh pendapat Usman dan Setiawati (2010:84) yang menyatakan bahwa kompetensi mengajar merupakan interaksi yang dilakukan oleh dosen dengan mahasiswa pada saat pembelajaran. Dengan adanya interaksi tersebut murid dapat merespon dengan baik seperti menunjukkan

ketekunan, antusiasme, serta partisipasi penuh. Majid (2013:273) juga mengemukakan bahwa kompetensi mengajar merupakan kegiatan yang mencakup posisi dosen dalam pembelajaran, perilaku yang dilakukan oleh dosen, kepribadian dosen dalam menyikapi diri sendiri maupun orang lain, dan kinerja dosen pada saat pembelajaran.

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin (PSPBM) Universitas Negeri Malang merupakan program studi yang di buka berdasarkan mandat dari Direktorat Pendidikan Tinggi (DIKTI) sebagai tindak lanjut dari kerjasama antara pemerintah Indonesia dengan pemerintah RRC (Katalog Jurusan Sastra Jerman-Universitas Negeri Malang 2015:60). Universitas Negeri Malang bekerjasama dengan pemerintah Tiongkok yaitu *Confusius Institute* untuk menerima penutur asli Tiongkok sebagai praktikan mengajar. PSPBM memiliki pengajar dari Indonesia dan Tiongkok.

Pada pembelajaran bahasa Mandarin dosen Tiongkok lebih banyak berperan pada mata kuliah kemampuan berbahasa dibandingkan dengan dosen Indonesia. Namun, tidak semua pengajar dari Tiongkok lulusan pendidikan. Kebanyakan pengajar Tiongkok merupakan relawan yang ditujukan untuk mengajar mahasiswa asing diseluruh negara Asia yang bekerjasama dengan *Confusius Institute*. Hal ini dapat berpengaruh pada proses pembelajaran. Dosen dituntut untuk memahami terkait ilmu belajar dan pembelajaran. Dosen juga dituntut untuk memahami kurikulum pendidikan saat ini. Apabila pengajar bukan lulusan dari pendidikan, hal ini membuat pembelajaran kurang berkembang. Hal tersebut sesuai dengan pendapat Suryono dan Hariyanto (2014:194) yang menyatakan bahwa tugas dosen adalah menyampaikan materi dengan istilah yang modern dan mudah dipahami mahasiswa. Oleh karena itu, dosen harus menyesuaikan diri dengan perkembangan pendidikan dan memahami kehidupan mahasiswa saat ini. Dosen juga harus memodernisasi dan memperbarui pemikiran serta kompetensi mengajarnya.

Sebelum penelitian ini dilakukan, peneliti telah melakukan kegiatan pra penelitian dengan teknik wawancara dan observasi. Peneliti melakukan kegiatan wawancara semistruktur dengan beberapa mahasiswa PSPBM Universitas Negeri

Malang dan observasi tak berstruktur dengan mengikuti perkuliahan mahasiswa PSPBM yang diampu oleh dosen Indonesia dan Tiongkok. Setelah melakukan wawancara dan observasi dapat disimpulkan bahwa dosen Indonesia menerapkan pembelajaran yang berpusat pada mahasiswa. Pada saat proses pembelajaran berlangsung, dosen menjelaskan materi dalam bahasa Mandarin diselingi dengan bahasa Indonesia. Hal tersebut, membuat mahasiswa lebih mudah memahami materi yang disampaikan. Pada saat pembelajaran, dosen meminta mahasiswa untuk berdiskusi bersama teman sejawat. Mahasiswa antusias pada saat bertanya dan menjawab pertanyaan dari dosen.

Berbeda dengan dosen Indonesia, dosen Tiongkok menerapkan pembelajaran yang berpusat pada dosen. Dengan menggunakan bahasa Mandarin dalam penyampaian materi, membuat peningkatan bahasa Mandarin mahasiswa lebih cepat. Dosen juga memberikan pertanyaan pada mahasiswa untuk membangun interaksi, namun respon yang diberikan mahasiswa tidak terlalu antusias. Hal ini disebabkan kosakata yang dikuasai oleh mahasiswa masih belum terlalu tinggi, sehingga membuat mahasiswa kesulitan dalam mengolah kata. Karena terlalu sering menerapkan pembelajaran yang berpusat pada dosen, membuat pemahaman mahasiswa terkait kompetensi mengajar kurang berkembang. Kompetensi mengajar yang dipahami mahasiswa hanya pembelajaran yang berpusat pada dosen. Hal ini dibuktikan pada saat mahasiswa PSPBM melaksanakan kegiatan PLP, mahasiswa merasa tertinggal dari mahasiswa prodi lain terkait pengetahuan penerapan kompetensi mengajar.

Berdasarkan paparan data di atas dapat disimpulkan bahwa pada saat proses pembelajaran bahasa Mandarin berlangsung, setiap pengajar baik dosen dari Indonesia maupun Tiongkok menerapkan kompetensi mengajar yang berbeda-beda. Menurut peneliti hal ini disebabkan oleh beberapa faktor, yaitu faktor internal dan eksternal. Dengan adanya fenomena tersebut peneliti tertarik untuk meneliti kompetensi mengajar yang diterapkan oleh dosen pada pembelajaran bahasa Mandarin di Universitas Negeri Malang dengan judul ***“Kompetensi Mengajar Bahasa Mandarin yang diterapkan oleh Dosen Indonesia dan Tiongkok pada***

2 Metode Penelitian

Jenis penelitian dalam penelitian ini yaitu metode deskriptif kualitatif. Peneliti akan mendeskripsikan secara rinci tentang kompetensi mengajar yang diterapkan oleh dosen Indonesia dan dosen Tiongkok pada saat pembelajaran bahasa Mandarin. Sevilla dkk (1993:73) menyatakan bahwa metode deskriptif dapat digunakan dalam menggambarkan keadaan-keadaan yang mungkin terdapat dalam situasi tertentu. Menurut Nazir (dalam Prastowo 2011:63) menyatakan bahwa metode deskriptif adalah suatu metode yang digunakan untuk meneliti status sekelompok manusia, suatu objek, suatu kondisi, suatu sistem pemikiran, ataupun suatu peristiwa pada masa sekarang.

Kemudian peneliti akan memaparkan data dengan menggunakan pendekatan kualitatif. Penelitian kualitatif menurut Sugiyono (2014:15) adalah penelitian yang digunakan untuk meneliti pada kondisi obyek yang alamiah. Penelitian kualitatif lebih menekankan makna dari pada generalisasi. Dalam penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif yang dipaparkan dengan bentuk data verba atau kata-kata dalam bentuk tulisan.

Dalam penelitian ini dipaparkan tujuan penelitian dengan kata-kata dalam bentuk tulisan. Adapun tujuan dari penelitian ini yaitu, memaparkan kompetensi mengajar yang diterapkan oleh dosen Indonesia dan dosen Tiongkok dalam pembelajaran bahasa Mandarin, memaparkan ragam perbedaan kompetensi mengajar dalam pembelajaran bahasa Mandarin yang diterapkan oleh dosen Indonesia dan dosen Tiongkok, dan memaparkan ragam persamaan kompetensi mengajar dalam pembelajaran bahasa Mandarin yang diterapkan oleh dosen Indonesia dan dosen Tiongkok.

3 Hasil dan Pembahasan

Pada saat mengajar, dosen Indonesia menggunakan berbagai macam media pembelajaran seperti PPT, permainan, koran, video, dan kamus *online*. Pada saat pembelajaran, dosen Indonesia seringkali meminta mahasiswa untuk diskusi bersama kelompok atau presentasi bersama kelompok. Pada saat diskusi, dosen

memberikan sebuah masalah lalu meminta mahasiswa untuk menyelesaikan permasalahan tersebut bersama kelompok. Pada saat presentasi, dosen Indonesia meminta mahasiswa untuk belajar mandiri. Setelah itu, dosen meminta mahasiswa untuk mempresentasikan hasil dari pembelajaran mereka bersama kelompok. Pada saat pembelajaran, dosen menjadi pengarah dan pengamat. Walaupun demikian, dosen Indonesia juga terkadang menerapkan gaya mengajar interaksional. Hal ini disebabkan karena materi yang diajarkan membutuhkan penjelasan yang rinci dari dosen tersebut. Apabila dosen menerapkan gaya mengajar teknologis akan membuat mahasiswa kebingungan memahami materi.

Pada saat pembelajaran bahasa Mandarin, dosen Tiongkok menggunakan media pembelajaran PPT dan video. Saat pembelajaran berlangsung, dosen Tiongkok menjelaskan materi yang terdapat dalam buku ajar atau PPT. Setelah penjelasan materi, dosen bertanya pada mahasiswa terkait materi yang telah dijelaskan. Dosen Tiongkok melihat respon mahasiswa. Apabila banyak yang terlihat antusias pada saat sesi tanya jawab, maka dosen Tiongkok akan melanjutkan ke materi berikutnya. Apabila mahasiswa terlihat kurang antusias pada saat sesi tanya jawab, maka dosen Tiongkok memberikan pertanyaan pada beberapa mahasiswa secara acak. Pada akhir penjelasan dosen Tiongkok seringkali melakukan diskusi bersama mahasiswa yaitu dengan mengulangi materi yang telah disampaikan dan menjawab pertanyaan yang telah disiapkan oleh dosen. Hal ini berarti dosen Tiongkok cenderung menerapkan gaya mengajar interaksional.

a. Tahap perencanaan

Pada tahap perencanaan, dosen Indonesia membagikan RPS kepada mahasiswa. RPS yang dibagikan di awal semester tersebut sesuai dengan pedoman Universitas Negeri Malang yang berisi komponen identitas matakuliah, rencana perkuliahan, dan sauan acara perkuliahan. Berdasarkan hasil wawancara mahasiswa dan dosen Indonesia, setiap pertemuan di awal semester, dosen Indonesia membagikan RPS dan menyepakati kontrak kuliah berupa peraturan perkuliahan dan sistematika evaluasi.

Berdasarkan hasil wawancara pada mahasiswa, dosen Tiongkok tidak membagikan RPS kepada mahasiswa. Pada saat wawancara dengan dosen Tiongkok,

dua dosen menunjukkan RPS yang telah dibuat yang tidak diberikan pada mahasiswa. RPS tersebut berupa daftar bab yang terdapat pada satu buku yang digunakan dalam pembelajaran tersebut. Di awal semester dosen Tiongkok tidak mendiskusikan kontrak kuliah, peraturan perkuliahan, serta evaluasi.

b. Proses pembelajaran

Pada proses pembelajaran terdapat beberapa poin yang didapat berdasarkan hasil observasi, antara lain:

Hasil observasi pada dosen Indonesia:

1. Pendekatan pembelajaran (berpusat pada mahasiswa),
2. Strategi pembelajaran (discovery learning dan group/individual learning),
3. Metode pembelajaran (ceramah/tanya jawab/demonstrasi/diskusi/simulasi)
4. Media pembelajaran dan Bahan ajar (buku, video, audio, flashcard, PPT, Koran, dokumen-dokumen, media online)

Hasil observasi pada dosen Tiongkok:

1. Pendekatan pembelajaran (berpusat pada dosen),
2. Strategi pembelajaran (exposition learning dan individual learning),
3. Metode pembelajaran (ceramah/tanya jawab/penugasan)
4. Media pembelajaran dan Bahan ajar (buku, PPT, audio)

c. Evaluasi

Evaluasi yang dilakukan dosen Indonesia terdiri dari nilai partisipasi, nilai ujian, nilai tugas, kehadiran dalam perkuliahan. Sedangkan evaluasi yang dilakukan oleh dosen Tiongkok adalah nilai tugas dan nilai ujian (UTS dan UAS).

Tabel simpulan hasil wawancara pada dosen dan mahasiswa.

Dosen Indonesia	Dosen Tiongkok	Mahasiswa angkatan 2017	Mahasiswa angkatan 2018
RPS selalu dibagikan di awal semester	Tidak membagikan RPS, namun sebagian membuat RPS	Dosen Indonesia membagikan RPS, dosen	Dosen Indonesia membagikan RPS, dosen Tiongkok tidak

		Tionggok tidak	
Melibatkan mahasiswa aktif, diskusi, memecahkan masalah, permainan	Banyak memberi mahasiswa latihan drill, dikte, berinteraksi dengan bahasa Mandarin	Dosen Indonesia menggunakan game, diskusi, menugasi membuat vlog, dan tugas menarik lainnya	Dosen Indonesia sering memberi tugas secara kelompok, tugas pra perkuliahan, game, presentasi, dialog
		Dosen Tionggok memberi tugas menghafal kosakata baru, menghafal dialog, menulis cerita	Dosen Tionggok memberi tugas pra perkuliahan menghafal kosa kata, dikte, menjawab pertanyaan
Menggunakan media online, cetak (buku dan materi tambahan lain), audio, video	Menggunakan media cetak (buku paket) dan PPT	Dosen Indonesia menggunakan media yang beragam.	Dosen Indonesia menggunakan media yang menarik. Kartu bergambar, video, lagu,
		Dosen Tionggok menggunakan media yang	Dosen Tionggok mengajar dengan PPT yang selalu dicopy agar bisa

		terbatas, namun banyak sekali menambah pengetahuan tentang materi.	dipelajari di rumah, sering memutar video lagu-lagu baru dan populer Tiongkok
Evaluasi dilakukan sesuai peraturan UM	Menyetorkan nilai akhir pada dosen Indonesia untuk diinput di siacad		

4 Simpulan dan Saran

Setelah melakukan penelitian, dapat diketahui bahwa dosen Indonesia menyampaikan materi perkuliahan dengan interaksional dan teknologis, sedangkan dosen Tiongkok mengajar secara interaksional. Dosen Indonesia melakukan tahapan pembelajaran dengan lengkap, sedangkan dosen Tiongkok tidak melaksanakan tahap persiapan. Dosen Indonesia menitikberatkan pembelajaran pada keaktifan mahasiswa, sedangkan dosen Tiongkok menitikberatkan pembelajaran pada kemampuan mahasiswa. Media pembelajaran dan bahan ajar yang digunakan dosen Indonesia lebih beragam, sedangkan dosen Tiongkok memberi peluang mahasiswa untuk memahami materi dan pelafalan Mandarin dengan lebih baik.

Pada saat pembelajaran, dosen Indonesia menggunakan beragam media seperti PPT, permainan, koran, video, dan kamus *online*. Pada saat pembelajaran, dosen Indonesia seringkali meminta mahasiswa untuk diskusi bersama kelompok atau presentasi bersama kelompok. Pada saat pembelajaran, peranan dosen bukan menjadi pengajar akan tetapi menjadi pengarah dan pengamat.

Pada saat pembelajaran bahasa Mandarin dosen Tiongkok menggunakan media pembelajaran PPT dan video. Saat pembelajaran berlangsung, dosen Tiongkok akan menjelaskan materi yang terdapat dalam buku ajar atau PPT. Pada saat mengajar, dosen Tiongkok lebih mendominasi kelas. Dosen Tiongkok membangun interaksi dengan mahasiswa melalui sesi tanya jawab dan diskusi.

Penelitian ini diharapkan dapat menjadi acuan dosen Indonesia dan Tiongkok untuk mengevaluasi kompetensi mengajar. Oleh karena itu, disarankan pada dosen

untuk mengupgrade kompetensi mengajar sesuai dengan perkembangan zaman. Bagi peneliti selanjutnya, hasil penelitian ini dapat digunakan sebagai dasar untuk melakukan penelitian lebih lanjut berkaitan dengan perbandingan capaian mahasiswa pada matakuliah yang diampu dosen Indonesia dan Tiongkok.

【Daftar Pustaka】

- [1] Arikunto, Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.
- [2] Daryanto. 2010. *Belajar dan Mengajar*. Bandung: Yrama Widya.
- [3] Hasibuan, J.J, & Moedjiono. 2012. *Proses Belajar Mengajar*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- [4] Hartanto, Rudi. 2013. *Ragam Model Mengajar yang Mudah Diterima Murid*. Jogjakarta: Diva Press.
- [5] Jurusan Sastra Jerman. 2014. *Katalog Jurusan Sastra Jerman*. Malang: Fakultas Sastra. Universitas Negeri Malang.
- [6] Majid, Abdul. 2013. *Strategi Pembelajaran*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- [7] Moleong, Lexy J. 2014. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- [8] Prastowo, Andi. 2011. *Metode Penelitian Kualitatif dalam Prespektif Ragam Penelitian*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media
- [9] Sevilla, Consuelo G, dkk. 1993. *Pengantar Metode Pendidikan*. Jakarta: UI-Press.
- [10] Slameto. 2013. *Belajar dan Faktor-faktor yang Mempengaruhi*. Jakarta: Aneka Cipta.
- [11] Sugiyono. 2014. *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*. Bandung: Alfabeta.
- [12] Suyono & Hariyanto. 2014. *Belajar dan Pembelajaran (Teori dan Konsep Dasar)*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- [13] Usman, Moh Uzer & Lilis Setiawati. 2010. *Upaya optimalisasi Kegiatan Belajar Mengajar*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

赴印尼汉语教师志愿者项目师资培训的启示与建议

徐梦玲//Xu Mengling^{1,2}

(1.泗水国立大学孔子学院, 印尼 泗水 60285; 2.华中师范大学文学院, 湖北 武汉 430079)

【摘要】本文以真实材料和自身经验为依据,以汉语教师志愿者培训大纲为标准,总结汉语教师志愿者项目的特点,并对海外孔子学院的管理提出了相应建议。本文通过整合2019年3月面向亚洲各国的三所志愿者培训单位岗前培训的课程设置,总结了志愿者岗前培训中课程设置的特点,并针对志愿者赴任后,在教学及生活实践中遇到的问题,指出岗前培训的不足之处,并对岗中培训提出建议,以期改进志愿者师资培训工作,为志愿者更好地适应海外教学与生活提供借鉴。

【关键词】志愿者; 岗前培训; 岗中培训; 课程设置

Enlightenment and Suggestions on Teacher Training of International Chinese Teacher Volunteer Project

ABSTRACT: Based on real materials and own experience, and taking the Chinese teacher volunteer training program as a standard, this article summarizes the characteristics of the Chinese teacher volunteer project, and puts forward corresponding suggestions for the management of overseas Confucius Institutes. By integrating the curriculum of pre-job training for three volunteer training units towards Asia during the same period in March 2019, the characteristics of the course settings in the pre-job training of volunteers are summarized, and the problems encountered in the teaching and living practice of volunteers after their appointment are pointed out. The shortcomings of pre-training and suggestions for on-the-job training are expected to provide a useful reference for improving volunteer teacher training and helping volunteers better adapt to overseas teaching and living.

Keywords: volunteers, pre-job training, job training; curriculum

1 国际汉语教师志愿者项目介绍

为了适应世界汉语教学发展的新形势，中国教育部于2004年颁布了“国际汉语教师中国志愿者计划”，这一项目由孔子学院总部主办，旨在在全世界范围内推广汉语，以期普及汉语。每年，孔子学院总部都会招募一大群年轻有为的汉语教师志愿者赴海外从事汉语教学。

截至2019年9月30日，中国在全球158个国家（地区），成立了535所孔子学院和1134个孔子课堂，汉语教学遍布五大洲，其中，亚洲36个国家（地区），孔子学院127所，孔子课堂113个。自汉语教师志愿者项目实施以来，截至目前，我国已累计向139个国家和地区派出志愿者近5万余人次，教授学生1000万人。2018年派出志愿者6500余人，其中孔院（课堂）志愿者247人，普通志愿者1453人。

志愿者项目对帮助各国开展汉语教学、促进中国与世界的教育文化交流、增进中国人民与世界各国人民之间的了解发挥了积极作用，成为汉语国际教育事业的一个靓丽品牌。同时，通过海外志愿服务，志愿者自身得到很好的锻炼，提高了工作能力、外语水平和国际视野，也为国家培养了一批国际化人才。

汉语教师志愿者项目在海外开展得如火如荼，这一发展对志愿者教师的综合素质也提出了更高的要求。笔者有幸通过了2019年上半年的志愿者选拔考试，并于3月份参加了志愿者岗前培训，通过归纳同一时期三所岗前培训承办单位的课程设置的特点，并结合志愿者赴任后，在教学及生活实践中遇到的问题，在此对岗中培训提出建议，以期对志愿者培训提供一定的启示。

2 志愿者培训大纲

为了更好的适应海外教学环境，志愿者教师在通过了面试选拔后，会参加由孔子学院总部组织的行前培训，即岗前培训。培训内容参考《汉语教师志愿者培训大纲》。

大纲明确规定了培训课程和课时设置，每一课程下又详细划分了多项内容和相应课时。各培训单位依照大纲制定的培训内容进行课程设置，并结合自身师资特色进行了调整。

序号	课程名称	课时
1	志愿服务与汉语教师志愿者	8
2	教学与管理	70
3	教学观摩与实践	30
4	现代教育技术	20
5	当代中国国情与中华文化	24
6	中华才艺	30
7	能力拓展	28
8	涉外教育	8
9	赴任指导	22
10	赴任国语言	60
培训总课时		300

3 对同一期赴亚洲国家志愿者岗前培训课程设置的分析

孔子学院总部于2006年7月启动了汉语国际推广基地建设工作,专门负责汉语志愿者教师的培养工作与汉办各种活动的举办。

本人于2019年三月在A大学国际汉语教师培训基地参加了赴泰国及亚洲国家志愿者储备人员岗前培训,同时期承办赴亚培训的还有B大学和C大学。本文将以此三所培训单位的课程设置为例来总结志愿者岗前培训课程设置的特点。

此次培训,B大学的志愿者全是即将赴任泰国的汉语教师,C大学针对的是赴任菲律宾的汉语教师,A大学有所不同,培训的志愿者以泰国、尼泊尔为主,同时还包括了赴任缅甸、老挝、越南、马来西亚、印度尼西亚的汉语教师,虽然赴任的国家不尽相同,但作为亚洲国家,又存在很多共通之处。

按大纲的划分标准,下面对三所高校每一类别的课程设置进行分析^①:

3.1 志愿服务与汉语教师志愿者

培训单位	课程名称
A大学	(1) 汉语教师志愿者的专业素养

^① 未作特别说明的课程,均为2~3个课时。

	(2) 汉办项目官员答疑 (3) 从孔院院长角度介绍志愿者工作
B 大学	(1) 志愿精神与汉语教师志愿者 (2) 志愿者文化与三感三情学习
C 大学	(1) 志愿者文化与汉语国际推广的“三感三情” (2) 汉语教师志愿者项目概述及孔子学院总部相关项目介绍

三所培训单位都把这类课程安排在了培训初期，并且都举办了志愿者精神演讲比赛。此类讲座和活动的设立旨在使志愿者对其使命和责任有更加清晰的认识，加深对志愿者项目的了解，对即将到来的志愿者工作和生活有一个大致的认知。

3.2 教学与管理

	A 大学	B 大学	C 大学
教学法		(1) 教学法概述及案例评析 (2) 教育理论在泰国中小学汉语教学中的应用 (3) 汉语教学的特点与汉语教法教程	教学标准与教学理论
课堂教学方法	汉语语音、词汇、语法、汉字及其教学	(1) 汉语语音、词汇、语法、汉字教学与技巧 (2) 汉语交际技能教学方法	(1) 汉语语法、语音、汉字、词汇教学法 (2) 现代汉语语法专题 (3) 口语、阅读、写作、听力技能教学法 (4) 初级汉语综合课的教学模式 (5) 学生常见偏误分析和教学方法 (6) 如何在汉语教学中教中华文化

课堂管理	泰国课堂管理	(1) 课堂管理规范制定与实施 (2) 泰国课堂管理实用技巧及案例分析	
课堂教学设计		(1) 教案编写与实践 (2) 汉语课堂教学整体设计与实施	(1) 教案编写 (2) 课堂教学设计与实施 (3) 以学生为中心的教学活动设计 (7 课时)
教材			(1) 教辅的选取与加工 (2) 汉语教材的评估、选择和使用 (3) 教材推介
测试与评估	(1) 汉语考试介绍 (2) 语言测试与评估	(1) 汉语能力测试与评估 (2) 汉办考试、教学资源推介	(1) 汉语试卷实例分析与编写 (2) 测试与评估

教学与管理类课程可谓是岗前培训的重中之重，是志愿者教师站稳讲台的制胜法宝。其中，课堂教学方法和教学设计是重点，另外，考虑到志愿者专业背景的多样性，B 大学和 C 大学还专门开设了面向非专业学员的课程，如语言要素、汉语基础知识等课程。

3.3 教学观摩与实践

培训单位	课程名称
A 大学	(1) 示范课观摩与讨论 (2) 微技能教学实践 (语音、词汇、语法、汉字、课文)
B 大学	(1) 泰国概况视频观摩 (2) 小组试讲

C 大学	<ul style="list-style-type: none"> (1) 海外教学视频观摩、点评与讨论 (2) 菲律宾教学案例分析 (3) 微格教学
------	---

此类课程的实践性最强，首先对海外真实的汉语课堂进行观摩学习，然后以小班形式进行教学演练，每人至少有一次试讲的机会。通过模拟真实课堂、教师点评和学生互评，可以达到在短期内快速提升志愿者教学技巧、教学设计能力的目标。然而，因为只是模拟的课堂，教师并不能收到真实有效的反馈，只是单方面的输出。

3.4 现代教育技术

培训单位	课程名称
A 大学	<ul style="list-style-type: none"> (1) 教育技术在国际汉语教学中的应用 (2) 汉语国际教育中的热点问题
B 大学	现代教育技术
C 大学	现代教育技术与网络资料的选取与加工

信息化时代下，汉语教师必须树立终身学习的观念，学会借助现代教育技术来辅助自己的教学。此类课程介绍了目前流行的翻转课堂等教学模式、网络资源和教学软件的利用等等，极大地拓展了志愿者教师的视野。

3.5 当代中国国情与中国文化

培训单位	课程名称
A 大学	<ul style="list-style-type: none"> (1) 中国的政治架构及决策程序 (2) 改革开放的故事 (3) 外语环境下文化教学方法与途径 (4) 中国传统礼仪文化 (5) 川剧变脸
B 大学	<ul style="list-style-type: none"> (1) 中国梦与中国道路 (2) 社会主义核心价值观 (3) 中华文化沿革与核心价值理念 (4) 传统中医文化
C 大学	<ul style="list-style-type: none"> (1) 中华民族伟大复兴的中国梦

	<ul style="list-style-type: none"> (2) 改革开放以来中国的经济体制改革与经济发展 (3) 中华文化概述 (4) 中国古代思想评述 (5) 中国国情概况 (6) 中华文化
--	--

志愿者教师不仅要传授汉语知识，还要进一步传播中国文化，我们作为中外沟通的桥梁、中国走向世界的名片，首先要做到对自己的祖国和文化有一个深刻的了解，要热爱自己的国家，热爱自己的文化。

3.6 能力拓展

培训单位	课程名称
A 大学	<ul style="list-style-type: none"> (1) 文化 PPT 制作与文化活动策划 (3 课时) (2) 积极心理学 (3) 日常摄影的一些技巧 (4) 安全教育 (12 课时) (5) 知己知人的沟通与跨文化 (6) 孔子学院文化项目的策划与管理 (3 课时) (7) 我们应做怎样的好老师：新时代教师职业道德解读
B 大学	<ul style="list-style-type: none"> (1) 新闻摄影入门 (2) 安全教育 (9 课时) (3) 中华文化活动策划组织与实施 (3 课时) (4) 中华文化活动方案决选 (3 课时) (5) 积极心理学 (6) 中华文化活动组织与实施活动 (2.5 课时)
C 大学	<ul style="list-style-type: none"> (1) 安全教育 (1 课时) (2) 文化 PPT 制作 (8 课时) (3) 科学锻炼与身心健康 (4) “从学生到教师”——职场角色转换 (5) 积极心理学 (6) 安全素质拓展 (3.5 课时)

	(7) 中华文化活动策划、组织与实施 (3.5 课时) (8) 演讲技巧与策略
--	--

能力拓展课程涉及安全教育、文化活动策划、心理学、跨文化交际学等，这一类课程主要是为了帮助志愿者更好的适应行政工作，非常贴合实际需要。

3.7 中华才艺

培训单位	课程名称
A 大学	中国园林、茶艺、中国结、中国画、民族舞、八段锦/五禽戏、剪纸 (15 课时)
B 大学	舞蹈、武术、才艺学习、简笔画 (16 课时)
C 大学	八段锦、五禽戏、茶文化、书法、国画、中国结/剪纸、舞蹈 (24.5 课时)

为了更好的传播中华文化，志愿者还必须多才多艺。三所培训单位设置的才艺课程涉及范围很广，具有典型性和代表性，且课时较多，体现了对此类课程的重视。

3.8 涉外教育

培训单位	课程名称
A 大学	
B 大学	(1) 《大纲》与泰国外语教学标准 (2) 中泰历史与文化交流 (3) 外事纪律与外事礼仪
C 大学	(1) 赴任国家教育制度及学校与学习者概况 (2) 外事纪律与外交礼仪

大纲规定的涉外教育包括外事纪律、宗教政策、外交政策等，了解此类知识，可以帮助志愿者更好地了解赴任国家。对教育制度的了解，也有助于志愿者教学工作的顺利展开。

3.9 赴任指导

培训单位	课程名称
A 大学	(1) 怎样在东南亚教好汉语—浅谈文化与禁忌 (2) 跨文化交际意识与能力

	(3) 归国志愿者经验分享与交流 (4) 尼泊尔、缅甸志愿者管理教师讲座
B 大学	(1) 急救常识与热带病预防 (2) 泰国管理教师回国宣讲 (3) 跨文化交际
C 大学	(1) 跨文化交际概论、教育环境中的跨文化交际与案例 (2) 赴任准备 (3) 菲律宾防疫防护

对往届志愿者海外教学与生活经验总结，发现跨文化适应和教学是海外志愿者面临的困难。因此，针对志愿者的真实需求，三所培训单位都开设了跨文化交际课程，A 大学和 B 大学开设了归国志愿者经验分享类课程，B 大学和 C 大学还特别开设了疾病预防课程，非常地实用。

3.10 赴任国语言

培训单位	A 大学	B 大学	C 大学
语言学习	泰语、英语 (22.5 课时)	泰语 (18 课时)	英语 (14 课时)、 他加禄语 (6 课时)

语言是影响志愿者海外教学与生活质量的关键因素，掌握当地语言，既便利了志愿者生活，还可以拉近教师与学生、与同事之间的心理距离。但是由于 A 大学有多个赴任国家，以泰国为主，所以只开设了泰语和英语课程。

3.11 其它活动

培训单位	其它活动
A 大学	趣味运动会、教学技能大赛
B 大学	中国知识竞赛、中泰艺术比较 PPT 展示竞赛/中国国情概况 PPT 展示暨讲演竞赛、泰语口语大赛暨考试
C 大学	英语演讲比赛、教学技能大赛

除大纲规定的课程外，各培训机构还举办了教师技能大赛和演讲比赛等活动，既充分展示了志愿者们的潜能和特长，又有利于志愿者们相互交流、相互学习，丰富了紧张的培训生活。

4 国际汉语教师志愿者项目的特点及对培训的启示

4.1 人员流动性大

志愿者在国外的任期一般为 10 个月到一年，任期满后可申请留任，但一般不超过三年。除志愿者外，每所孔子学院还会有几位公派教师，公派教师的一个任期只有两年，所以几乎每年孔子学院的人员都会经历一次非常大的变动。

因此，孔子学院需要做好往期活动材料存档的工作，比如大型文化活动、学术会议、HSK 考试等，每次活动结束后，应把所有的材料整理归类，以方便与下一任志愿者的工作对接。

4.2 教师教学经验不足

汉语教师志愿者主要从本科及以上学历应届毕业生、在读研究生、在职教师中选拔，师资队伍的结构具有多元性，所受教育背景也大不相同，有数据统计，志愿者大多都是本科生或研究生，缺乏实际教学经验。

岗前培训更侧重于理论层面的学习，与实际教学仍有很大差异，并不能有效弥补汉语教师教学经验的不足。因此建议孔子学院定期开展教学经验分享交流会、观摩课堂教学的案例视频，联合其它院校举办教案编写、教学技能大赛等活动，帮助志愿者教师树立教学信念，提高自我评估与反思能力，精进自身教学水平。

4.3 教学环境陌生

在国外，汉语教学缺乏目的语环境，学习者学习动机不强，学习态度较为散漫，再加上不同的教育理念、教育制度，全新的生活环境，这些对志愿者来说都是巨大的挑战。

孔子学院应安排熟手教师来指导新任教师，帮助他们更快更好的适应。生活上，应多多组织团体活动，增进彼此之间的感情，缓解身处异国他乡带来的孤独感和消极情绪。

5 岗前培训课程设置的特点与不足

5.1 岗前培训课程设置的特点

(1) 覆盖范围广，内容全面。

培训课程基本囊括了大纲制定的所有内容，涉及到教学与管理、教学观

摩与实践、现代教育技术、当代中国国情与中国文化、中华才艺、能力拓展等 10 个方面，除了专业知识外，还涵盖了其它学科领域，如心理学、教育学、医学等，注重对志愿者教师的全面培养。

(2) 体现了国别化特点，较有针对性。

在课堂教学案例、课堂管理、跨文化交际、赴任指导、外语学习上，针对不同国别，分别制定了个性化的课程，一定程度上避免了大而空的普适教学。

(3) 采用集中强化的模式，具有系统性、规模性。

岗前培训时间短、强度高，培训方式以专家讲座为主，同时开设了教学实践课程，培训期间布置了多项个人作业和小组作业，培训结束后设置了严格的考核制度，这种集中强化的教学模式在较短时间内很好地锻炼了志愿者的教学能力和学习能力，提前熟悉了海外的教学和工作环境。

5.2 岗前培训课程设置的不足

尽管岗前培训课程可取之处很多，然而，结合所培训志愿者的反馈和自己的亲身体验，目前岗前培训中仍存在一些不足，比如：

(1) 语言培训的教学目标不明确，没有体现交际性和实用性，仍侧重于语言本体知识的学习；

(2) 重点技能培训时长不足，如教学方法、课堂管理、教材、测试与评估类课程，教学内容停留于理论层面，实践性不足；

(3) 专家讲座所占比重偏高，培训内容的实用性、针对性有待加强；

(4) 试讲缺乏真实的教学情境，缺乏专业老师的示范课。

6 岗前培训课程设置对岗中培训的建议

通过文献研究和访谈对海外志愿者的现状进行分析，我们发现志愿者在海外遇到的困难可概括为教学、生活和心理三方面。教学上，课堂管理不适应，难以维持课堂纪律。生活上，语言交际有障碍。心理上，存在工作压力较大、文化休克等问题。比如李孟莹（2014）归纳出志愿者在入职后面临的普遍问题有：志愿者的角色定位问题、生活适应问题、跨文化沟通与适应问题以及教学工作适应问题等。

一般来说，汉语教师志愿者在海外要担任两种角色，一是汉语教师，承

担孔子学院的汉语教学任务,组织和协调考试;二是行政文员,负责孔子学院的日常行政工作,策划和参与文化活动。

结合志愿者海外教学与生活实际,在此对岗中培训提出几点建议:

1. 在语言学习方面,要体现实用性和交际性,明确志愿者教师的学习需求,达到可以用当地语言管理课堂、满足基本生活交际的目标。

2. 强化对重点技能的培训,如 HSK 考试流程及操作指导、试卷与教材的编写等,进一步体现国别化、针对性。

3. 教学点应定期举办志愿者教师和本土汉语教师的教学交流活动,加强和本土教师的沟通与合作。

4. 由于赴印尼的志愿者数量有限,岗前培训往往较为分散。因此,应结合各教学区域的特点,建立系统的、有规模的岗中培训制度。

5. 增开中华才艺课程,帮助教师更好的开展各类与汉语相关的文化活动。

6. 对非本专业志愿者开设专业知识课程,提升其专业素养与教学水平。

【参考文献】

[1] 刘浪花. 汉语教师志愿者岗前培训对 MTCSOL 培养的启示[D]. 湖南师范大学硕士论文, 2018.

[2] 李孟莹. 汉语志愿者海外实习过程分析[D]. 北京外国语大学硕士论文, 2014.

[3] 田 淼. 汉语教师志愿者岗前培训课程设置调查分析[D]. 重庆师范大学硕士论文, 2016.

[4] 杨 慧. 基于志愿者需求的赴泰国际汉语教师岗前培训研究[D]. 广东外语外贸大学硕士论文, 2015.

[5] 赵 欣. 对赴泰汉语志愿者教师岗前培训与岗中培训的调查与思考[D]. 中央民族大学硕士论文, 2018.

[6] 梁社会. 国际汉语教师志愿者应具备的基本条件[J]. 《中国成人教育》, 2008, (16): 80-81.

[7] 刘 涛, 刘富华. 国际汉语教师课堂教学能力培训策略研究[J]. 《东北师大学报》(哲学社会科学版), 2013, (1): 185-189.

[8] 王阿夫. 不同阶段国际汉语教师志愿者行为能力的对比分析[J]. 《云南师范大学学报》(对外汉语教学与研究版), 2014, 12(6): 7-10.